

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδι<sup>G</sup> Pr ἀπαλλαγὴν<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
 Götter gods zwar indeed bitte I|ask der|dieser of|these Befreiung release Mühen of|toils
- [2] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἔτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος,<sup>A</sup> ἡν<sup>A</sup> Pr κοιμώμενος<sup>N</sup> PräM/P  
 der|Wache of|watch jährigen of|a|year|long Länge, length, welche which schlafend sleeping
- [3] στέγαις<sup>D</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
 auf|Dächern der|Atreiden nahel|am|Ellbogen, Hundes of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἀστρων<sup>G</sup> κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων<sup>G</sup> ὁμήγυριν,<sup>A</sup>  
 der|Sterne of|stars weiß|gut I|know|well der|nächtlichen of|nights Versammlung, assembly,
- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> PrÄkt χεῖμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θέρος<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
 und and die the Bringenden bringing Winter winter und and Sommer summer den|Sterblichen to|mortals
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας,<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> PrÄkt αἰθέρι<sup>D</sup>  
 glänzende bright Herrscher, rulers, hervor|tretend being|conspicuous dem|Äther in|the|aether
- [7] ἀστέρας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν,<sup>PrÄkt Knj</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
 Sterne, stars, sobald whenever sie|schwinden, they|wane, Aufgänge risings und and der|jenen. of|them.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PrÄkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,<sup>A</sup>  
 und and jetzt now wache|ich I|guard der|Fackel of|torch das the Zeichen, signal,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσαν<sup>A</sup> PrÄkt ἐκ<sup>Prt</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
 Strahl des|Feuers of|fire bringend bearing aus out|of Troy of|Troy Kunde report
- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν.<sup>A</sup> ωδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PrÄkt</sup>  
 eroberungs|kundige und Stimme: so thus nämlich for herrscht prevails
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> PrÄkt κέαρ.<sup>N</sup>  
 einer|Frau of|a|woman Mann|Rat man|counseling hoffend hoping Herz. heart.
- [12] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PrÄkt</sup>  
 sooft when wohl aber Nachtf|umherirrend tau|feucht doch and habe|lich I|have
- [13] εύνην<sup>A</sup> ὄνείροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup> PräM/P  
 Lager bed den|Träumen nicht besucht|werdend nicht being|watched|over
- [14] ἐμήν.<sup>AdjA</sup> φόβος,<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>Prt</sup> ὑπνού<sup>G</sup> παραστατεῖ,<sup>PrÄkt</sup>  
 meine- my- Furcht fear denn statt|of Schlafes sleep steht|bei, stands|by,
- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὑπνω.<sup>D</sup>  
 das the nicht sicher Lider eyelids zusammen|legen to|close zum|Schlaf- to|sleep-
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀείδειν<sup>PrÄlInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PrÄM/Plinf</sup> δοκῶ,<sup>PrÄkt</sup>  
 sobald aber singen oder summen to|hum scheine|lich, I|seem,
- [17] ὑπνού<sup>G</sup> τόδ<sup>'A</sup> Pr ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> PrÄkt ἄκος,<sup>A</sup>  
 des|Schlafes of|sleep dies Gegen|Gesang counter|melody heilend cutting|in Mittel, remedy,
- [18] κλαίω<sup>PrÄkt</sup> τότ<sup>'Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup> PrÄkt  
 weine I|weep dann des|Houses of|house dieses of|this Unglück misfortune seufzend groaning
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου.<sup>G</sup> PräM/P  
 nicht not wie as die the Früher formerly am|besten best verwaltet|werdenden. being|managed.

|      |   |  |
|------|---|--|
| [20] | <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'Pt</b> <b>εύτυχής</b> <sup>AdjN</sup> <b>γένοιτ'</b> <sup>AorMedOp</sup> <b>ἀπαλλαγή</b> <sup>N</sup> <b>πόνων</b> <sup>G</sup>  | jetzt<br>now      aber<br>but <b>glücklich</b><br>fortunate      möge werden<br>might come to be <b>Befreiung</b><br>release <b>der Mühen</b><br>of toils                          |
| [21] | <b>εύαγγέλου</b> <sup>AdjG</sup> <b>φανέντος</b> <sup>G</sup> <b>AorPas</b> <b>όρφναίου</b> <sup>AdjG</sup> <b>πυρός.</b> <sup>G</sup>  | <b>guter Botschaft</b><br>of good news <b>erschienen seinden</b><br>having appeared <b>dunklen</b><br>of dark <b>Feuers.</b><br>of fire.   |
| [22] | <b>ώϊ ḥαῖρε</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>λαμπτήρ</b> <sup>N</sup> <b>νυκτός,</b> <sup>G</sup> <b>ἡμερήσιον</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>sei gegrüßt</b><br>O <b>Lampe</b><br>lamp <b>der Nacht,</b><br>of night, <b>tages lichtig</b><br>day bringing   |
| [23] | <b>φάος</b> <sup>A</sup> <b>πιφαύσκων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>χορῶν</b> <sup>G</sup> <b>κατάστασιν</b> <sup>A</sup>   | <b>Licht</b><br>light <b>offenbarend</b><br>showing forth <b>und</b><br>and <b>der Chöre</b><br>of choruses <b>Aufstellung</b><br>setting up                                       |
| [24] | <b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἀργει,</b> <sup>D</sup> <b>τῆσδε</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>συμφορᾶς</b> <sup>G</sup> <b>χάριν.</b> <sup>Prp</sup>                             | <b>vieler</b><br>of many <b>in</b><br>in <b>Argos,</b><br>Argos, <b>dieser</b><br>of this <b>Unglücks</b><br>of misfortune <b>wegen.</b><br>for thē sake.                          |
| [25] | <b>ἰούϊ ἰού.ϊ</b>   | <b>io</b><br>io <b>io.</b><br>io.  |
| [26] | <b>Ἀγαμέμνονος</b> <sup>G</sup> <b>γυναικί</b> <sup>D</sup> <b>σημαίνω</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τορῶς</b> <sup>Adv</sup>  | <b>des Agamemnon</b><br>of Agamemnon <b>der Frau</b><br>to wife <b>ich deute</b><br>I signal <b>klar</b><br>clearly  |
| [27] | <b>εύνῆς</b> <sup>G</sup> <b>ἐπαντείλασαν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>τάχος</b> <sup>A</sup> <b>δόμοις</b> <sup>D</sup>  | <b>des Lagers</b><br>of bed <b>auf gesprungen</b><br>they raised up <b>so</b><br>as <b>schnell</b><br>with speed <b>den Häusern</b><br>for the halls                               |
| [28] | <b>όλολυγμὸν</b> <sup>A</sup> <b>εύφημοῦντα</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>τῆσδε</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>λαμπάδι</b> <sup>D</sup>  | <b>Jauchzer</b><br>cry <b>wohlwortend</b><br>celebrating <b>dieser</b><br>with this <b>Fackel</b><br>torch   |
| [29] | <b>ἐπορθιάζειν,</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>εἴπερ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ιλίου</b> <sup>G</sup> <b>πόλις</b> <sup>N</sup>  | <b>aufrichten,</b><br>to raise aloud, <b>wenn wirklich</b><br>if indeed <b>Ilions</b><br>of Ilium <b>Stadt</b><br>city   |
| [30] | <b>ἐάλωκεν,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>φρυκτὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἀγγέλλων</b> <sup>N</sup> <b>πρέπει.</b> <sup>PräAkt</sup>                               | <b>gefallen ist,</b><br>has been taken, <b>wie</b><br>as <b>der</b><br>the <b>Leuchtfeuer</b><br>beacon <b>meldend</b><br>announcing <b>geziemt-</b><br>shows-                     |
| [31] | <b>αύτός</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τ'Pt</b> <b>ἔγωγε</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>φροίμιον</b> <sup>A</sup> <b>χορεύσομαι.</b> <sup>FuMed</sup>  | <b>selbst</b><br>myself <b>und</b><br>and <b>ich freilich</b><br>I indeed <b>Vorspiel</b><br>prelude <b>werdet tanzen.</b><br>I will dance.  |
| [32] | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>δεσποτῶν</b> <sup>G</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>πεσόντα</b> <sup>A</sup> <b>AorAkt</b> <b>θήσομαι</b> <sup>FuMed</sup>                          | <b>die</b><br>the <b>der Herren</b><br>of masters <b>denn</b><br>for <b>gut</b><br>well <b>gefallenen</b><br>fallen <b>werdet setzen</b><br>I will set                             |
| [33] | <b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἕξ</b> <sup>Adj</sup> <b>βαλούσης</b> <sup>G</sup> <b>AorAkt</b> <b>τῆσδε</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>φρυκτωρίας.</b> <sup>G</sup>        | <b>dreimal</b><br>thrice <b>sechs</b><br>six <b>geworfen habender</b><br>having cast <b>dieser</b><br>of this <b>mir</b><br>to me <b>Feuer wache.</b><br>of beacon watch.          |
| [34] | <b>γένοιτο</b> <sup>AorMedOp</sup> <b>δ'Pt</b> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>μολόντος</b> <sup>G</sup> <b>AorSAkt</b> <b>εὐφιλῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>χέρα</b> <sup>A</sup>                                  | <b>möge werden</b><br>mīght it be <b>aber</b><br>but <b>nun</b><br>now <b>des Gekommenen</b><br>of one having come <b>lieb freundliche</b><br>kindly <b>Hand</b><br>hand           |
| [35] | <b>ἄνακτος</b> <sup>G</sup> <b>οίκων</b> <sup>G</sup> <b>τῆσδε</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>βαστάσαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>χερί.</b> <sup>D</sup>  | <b>des Herrn</b><br>of lord <b>der Häuser</b><br>of houses <b>mit dieser</b><br>with this <b>tragen</b><br>to lift <b>Hand.</b><br>with hand.                                      |
| [36] | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>σιγῶ.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>βοῦς</b> <sup>N</sup> <b>ἔπι</b> <sup>Prp</sup> <b>γλώσσῃ</b> <sup>D</sup> <b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> | <b>das</b><br>the <b>aber</b><br>but <b>andere</b><br>other <b>schweigelich-</b><br>I am silent· <b>Ochse</b><br>ox <b>auf</b><br>upon <b>Zunge</b><br>tongue <b>groß</b><br>great |
| [37] | <b>βέβηκεν.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>οἶκος</b> <sup>N</sup> <b>δ'Pt</b> <b>αύτός,</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>φθογγὴν</b> <sup>A</sup> <b>λάβοι,</b> <sup>AorAktOp</sup>         | <b>ist getreten·</b><br>has stepped· <b>Haus</b><br>house <b>aber</b><br>but <b>selbst,</b><br>itself, <b>wenn</b><br>if <b>Stimme</b><br>voice <b>nähme,</b><br>might take,       |
| [38] | <b>σαφέστατ'</b> <sup>AdvSup</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>λέξειεν.</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔκὼν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔγω</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>                       | <b>am klarsten</b><br>most clearly <b>wohl</b><br>would <b>würde reden-</b><br>might say· <b>wie</b><br>as <b>freiwillig</b><br>willing <b>ich</b><br>I                            |
| [39] | <b>μαθοῦσιν</b> <sup>D</sup> <b>AorSAkt</b> <b>αὐδῶ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>κού</b> <sup>KonPt</sup> <b>μαθοῦσι</b> <sup>D</sup> <b>AorSAkt</b> <b>λήθομαι.</b> <sup>PräMed</sup>                          | <b>den Gelernten</b><br>having learned <b>redejich</b><br>I speak <b>und nicht</b><br>and not <b>den Nicht Gelernten</b><br>having learned <b>vergese ich.</b><br>I forget.        |

# Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>N</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> Πριάμου<sup>G</sup>  
zehntes  
tenth  
indeed  
year  
dieses  
this  
seit  
since  
des|Priamos  
of|Priam
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,<sup>N</sup>  
großer  
great  
Gegner,  
adversary,
- [42] Μενέλαος<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἡδι<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
Menelaos  
Menelaus  
Herrscher  
lord  
und  
and  
Agamemnon,  
and  
Agamemnon,
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig  
of|double|throned  
von|Zeus/her  
from|Zeus  
und  
and  
zweizeptrig  
of|double|sceptred
- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος<sup>N</sup> Ἄτρειδᾶν<sup>G</sup>  
der|Ehre  
of|honor  
festes  
strong  
Gespann  
pair  
der|Atreiden  
of|Atreidae
- [45] στόλον<sup>A</sup> Αργείων<sup>G</sup> χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte  
expedition  
der|Argiver  
of|Argives  
tausend|schiffigen,  
thousand|ship,
- [46] τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser  
of>this  
von  
Gegend  
land
- [47] ἤραν,<sub>AorAkt</sub> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,<sup>A</sup>  
hoben,  
they|raised,  
kriegerische  
soldierly  
Hilfe,  
aid,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄρη<sup>A</sup>  
großen  
great  
aus  
out|of  
Sinnes  
spirit  
schreiend  
crying  
Ares  
Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν,<sup>G</sup> οἵτιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art  
manner  
der|Geier,  
of|vultures,  
welche  
who  
auf|Neben|Wegen  
in|pathless
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὕπατοι<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen  
with|pains  
der|Kinder  
of|children  
oberste  
highest  
der|Lager  
of|beds
- [51] στροφοδινοῦνται<sub>PräM/P</sub>  
wirbeln  
whirl|around
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
der|Flügel  
of|wings  
mit|Rudern  
with|oars  
rudernd,  
rowing,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager|hüttend  
bed|guarding
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὄρταλίχων<sup>G</sup> ὀλέσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Mühe  
toil  
der|Kükken  
of|nestlings  
vernichtet|habend:  
having|destroyed:
- [55] ὕπατος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster  
highest  
aber  
but  
hörend  
hearing  
oder  
either  
irgendeiner  
someone  
Apollon  
Apollo
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πᾶν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder  
or  
Pan  
Pan  
oder  
or  
Zeus  
Zeus  
Vogel|omen|thronenden  
bird|throned
- [57] γύον<sup>A</sup> ὀξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage  
lamēnt  
scharf|schreiend  
shril|shouting  
dieser  
of|these  
Zugezogenen  
settlers
- [58] ὑστερόποιον<sup>AdjA</sup>  
spät|rächende  
later|avenging
- [59] πέμπει<sub>PräAkt</sub> παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐρινύ<sup>A</sup>.  
sendet  
sends  
den|Übertretern  
to|transgressors  
Erinys.  
Erinys.

|      |   |  |
|------|---|--|
| [60] | <b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ατρέως<sup>G</sup></b> <b>παῖδας<sup>A</sup></b> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>κρείσσων<sup>AdjN</sup></b>                            | so thus aber des Atreus Söhne sons der the Stärkere stronger                                       |
| [61] | <b>ἐπί</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup></b> <b>πέμπει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ξένιος<sup>AdjN</sup></b>   | gegen den Alexandros sendet gast schützender against Alexander sends of guest                      |
| [62] | <b>Ζεὺς<sup>N</sup></b> <b>πολυάνδρος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b>   | Zeus Zeus viel männischerisch of many men wegen about der Frau of a woman                          |
| [63] | <b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>παλαίσματα<sup>A</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup></b>   | viele many Ring kämpfe struggles und and glied schwere limb wearying                               |
| [64] | <b>γόνατος<sup>G</sup></b> <b>κονίασιν<sup>D</sup></b> <b>έρειδομένου<sup>G</sup></b> <b>PräM/P</b>   | des Knees auf Stauben sich stützenden of knee with dust being braced                               |
| [65] | <b>διακναιομένης<sup>G</sup></b> <b>PräM/P</b> <b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>προτελείοις<sup>D</sup></b>  | zerrieben werdenden und in Vor Opfern being worn away and in preliminaries                         |
| [66] | <b>κάμακος<sup>G</sup></b> <b>θήσων<sup>N</sup></b> <b>FuAkt</b> <b>Δαναοῖσι<sup>D</sup></b>  | der Lanze setzender werdend den Danaern of spear about to set for Danaans                          |
| [67] | <b>Τρωσί</b> <sup>D</sup> <b>θέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁμοίως.</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅπῃ</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> | den Troern und gleichermaßen. ist there is aber wie hin jetzt for Trojans and likewise. Bestimmte· |
| [68] | <b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τελείται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πεπρωμένον.<sup>A</sup></b> <b>PerM/P</b>   | ist it is vollendet sich aber in das the allotted·   |
| [69] | <b>οὐθέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑποκαίων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>οὐθέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπολείβων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b>  | weder unter brennend noch unter gießend neither under burning nor under pouring                    |
| [70] | <b>οὐτε</b> <sup>Pt</sup> <b>δακρύων<sup>G</sup></b> <b>ἀπύρων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἱερῶν<sup>G</sup></b>  | weder der Tränen feuer losen Opfer nor of tears of fireless sacred rites                           |
| [71] | <b>όργας<sup>A</sup></b> <b>ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup></b> <b>παραθέλξει.</b> <sup>FuAkt</sup>  | Zorn gefühle festen besänftigt. unyielding will soothe.  |
| [72] | <b>ἡμεῖς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀτίται</b> <sup>AdjN</sup> <b>σαρκὶ</b> <sup>D</sup> <b>παλαιᾶ</b> <sup>AdjD</sup>  | wir aber entehrt am Fleisch alt we we but unvisited with flesh old                                 |
| [73] | <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀρωγῆς<sup>G</sup></b> <b>ὑπολειφθέντες<sup>N</sup></b> <b>AorPas</b>   | der of the damals Hilfe zurückgelassen worden of the then aid left behind                          |
| [74] | <b>μίμνομεν</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>ἰσχὺν<sup>A</sup></b>   | verharren Kraft verharren strength we remain   |
| [75] | <b>ἰσόπαιδα</b> <sup>AdjA</sup> <b>νέμοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σκήπτροις.<sup>D</sup></b>   | gleich Knaben verteilend auf equal to a child holding upon Stäben. scepters.                       |
| [76] | <b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>νεαρὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>μυελὸς<sup>N</sup></b> <b>στέρνων<sup>G</sup></b>                        | der auch denn junge Mark der Brüste which and for young marrow of chests                           |
| [77] | <b>ἐντὸς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀνάσσων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b>  | innen herrschend within ruling   |
| [78] | <b>ἰσόπρεσβυς,</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄρης<sup>N</sup></b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐνι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>χώρᾳ,<sup>D</sup></b>                         | gleich alt, Ares aber nicht ist in equal aged, Ares but not is Ort, in place,                      |
| [79] | <b>τό</b> <sup>ArtN</sup> <b>θέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup></b> <b>φυλλάδος<sup>G</sup></b> <b>ηδοῖ</b> <sup>Adv</sup>  | das und über alt des Blattes schon the and over aged of leaf already                               |
| [80] | <b>κατακαρφομένης<sup>G</sup></b> <b>PräM/P</b> <b>τρίποδας<sup>A</sup></b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>όδοὺς<sup>A</sup></b>   | herab vertrocknend Drei füße zwar Wege withering down tripods indeed ways                          |

|       |                                 |  |                                  |                                  |                                   |                                      |
|-------|---------------------------------|--|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| [81]  | <b>στείχει, PräAkt</b>          | <b>παιδὸς<sup>G</sup></b>              | <b>δ' Pt</b>                     | <b>οὐδὲν<sup>N</sup></b>         | <b>Pr</b>                         | <b>ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup></b>      |
|       | geht,<br>goes,                  | des Kindes<br>of a child               | aber                             | nichts                           |                                   | besser<br>better                     |
| [82]  | <b>όναρ<sup>A</sup></b>         | <b>ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup></b>      |                                  | <b>ἀλαίνει, PräAkt</b>           |                                   |                                      |
|       | Traum<br>in a dream             | bei Tag scheinend<br>day visible       |                                  | irrt.<br>wanders.                |                                   |                                      |
| [83]  | <b>σὺ<sup>N</sup></b>           | <b>Pr</b>                              | <b>δέ, Pt</b>                    | <b>Τυνδάρεω<sup>G</sup></b>      |                                   |                                      |
|       | du                              | aber,<br>but,                          | des Tyndareus                    | Tyndareus                        |                                   |                                      |
| [84]  | <b>Θύγατερ,<sup>V</sup></b>     | <b>βασίλεια<sup>AdjV</sup></b>         |                                  | <b>Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup></b> |                                   |                                      |
|       | Tochter,<br>daughter,           | königliche<br>royal                    |                                  | Klytaimnestra,<br>Clytemnestra,  |                                   |                                      |
| [85]  | <b>τι<sup>N</sup></b>           | <b>Pr</b>                              | <b>χρέος;<sup>N</sup></b>        | <b>τι<sup>N</sup></b>            | <b>Pr</b>                         | <b>νέον;<sup>AdjN</sup></b>          |
|       | was                             | Pflicht;                               | was                              | neu:                             | was                               | <b>ἐπαισθομένη,<sup>N</sup></b>      |
|       | what                            | need;                                  | what                             | new;                             | what                              | aber<br>but                          |
|       |                                 |  |                                  |                                  |                                   | wahrnehmend,<br>being aware,         |
| [86]  | <b>τίνος<sup>G</sup></b>        | <b>Pr</b>                              | <b>ἀγγελίας<sup>G</sup></b>      |                                  |                                   |                                      |
|       | wessen<br>of what               | Botschaft<br>message                   |                                  |                                  |                                   |                                      |
| [87]  | <b>πειθοῖ<sup>D</sup></b>       |  | <b>περίπεμπτα<sup>AdjA</sup></b> |                                  | <b>Θυσκεῖς, PräAkt</b>            |                                      |
|       | der Peitho<br>to Persuasion     |  | um gesandte<br>around sent       |                                  | opferst du;<br>you sacrifice;     |                                      |
| [88]  | <b>πάντων<sup>AdjG</sup></b>    |  | <b>δὲ Pt</b>                     | <b>Θεῶν<sup>G</sup></b>          | <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>         | <b>ἀστυνόμων, AdjG</b>               |
|       | aller<br>of all                 | aber                                   | Götter<br>of gods                | der                              | the                               | Stadt ordinenden,<br>city ruling,    |
| [89]  | <b>ὑπάτων, AdjG</b>             |  |                                  | <b>χθονίων, AdjG</b>             |                                   |                                      |
|       | der höchsten,<br>supreme,       | der unter jürdischen,<br>cthonian,     |                                  |                                  |                                   |                                      |
| [90]  | <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>       | <b>τ', Pt</b>                          | <b>οὐρανίων<sup>AdjG</sup></b>   | <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>        | <b>τ', Pt</b>                     | <b>ἀγοραίων, AdjG</b>                |
|       | der<br>of the                   | und                                    | himmlischen<br>heavenly          | der<br>of the                    | und                               | markt öffentlichen,<br>market jones, |
| [91]  | <b>βωμοὶ<sup>N</sup></b>        |  | <b>δώροισι<sup>D</sup></b>       | <b>φλέγονται, PräM/P</b>         |                                   |                                      |
|       | Altäre<br>altars                | mit Gaben<br>with gifts                |                                  | flammen·<br>blaze·               |                                   |                                      |
| [92]  | <b>ἄλλη<sup>AdjN</sup></b>      |  | <b>δ', Pt</b>                    | <b>ἄλλοθεν<sup>Adv</sup></b>     | <b>οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup></b> |                                      |
|       | eine andere<br>another          | aber                                   | anderswoher                      |                                  | himme lang<br>sky reaching        |                                      |
| [93]  | <b>λαμπάς<sup>N</sup></b>       |  | <b>άνισχει, PräAkt</b>           |                                  |                                   |                                      |
|       | Fackel<br>torch                 |  | steigt auf,<br>rises,            |                                  |                                   |                                      |
| [94]  | <b>φαρμασσομένη<sup>N</sup></b> | <b>PräM/P</b>                          |                                  | <b>χρίματος<sup>G</sup></b>      | <b>ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup></b>       |                                      |
|       | sich salbend<br>being charmed   |  | von Salbe<br>of ointment         |                                  | rein er<br>pure                   |                                      |
| [95]  | <b>μαλακᾶς<sup>AdjD</sup></b>   |  | <b>ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup></b>   | <b>παρηγορίαις,<sup>D</sup></b>  |                                   |                                      |
|       | weichen<br>with soft            |  | un trüglichen<br>with guileless  |                                  | Tröstungen,<br>consolations,      |                                      |
| [96]  | <b>πελάνω<sup>D</sup></b>       |  | <b>μυχόθεν<sup>Adv</sup></b>     | <b>βασιλείω<sup>. AdjD</sup></b> |                                   |                                      |
|       | mit Pelanos<br>with pelanos     | aus dem Innersten<br>from inner recess |                                  |                                  | königlichen.<br>royal.            |                                      |
| [97]  | <b>τούτων<sup>G</sup></b>       |  | <b>λέξασ<sup>N</sup></b>         | <b>AorAkt</b>                    | <b>ὅ<sup>A</sup></b>              | <b>Pr</b>                            |
|       | von diesen<br>of these          | gesagt habend<br>having said           |                                  | was                              | τι <sup>A</sup>                   | <b>Pr</b>                            |
|       |                                 |  |                                  | what                             | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
|       |                                 |  |                                  | etwas                            | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
|       |                                 |  |                                  | ever                             | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
|       |                                 |  |                                  | und                              | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
|       |                                 |  |                                  | and                              | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
|       |                                 |  |                                  | möglich                          | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
|       |                                 |  |                                  | possible                         | καὶ <sup>Kon</sup>                |                                      |
| [98]  | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>        | <b>θέμις<sup>N</sup></b>               | <b>αἰνεῖν, PräInfAkt</b>         |                                  |                                   |                                      |
|       | und                             | Brauch<br>right                        | loben,<br>to praise,             |                                  |                                   |                                      |
| [99]  | <b>παιών<sup>N</sup></b>        | <b>τε<sup>Pt</sup></b>                 | <b>γενοῦ<sup>MedImv</sup></b>    | <b>τῆσδε<sup>G</sup></b>         | <b>Pr</b>                         | <b>μερίμνης, G</b>                   |
|       | Paean<br>healer                 | und                                    | werde<br>become                  | dieser                           | off this                          | Sorge,<br>care,                      |
| [100] | <b>ἢ<sup>N</sup></b>            | <b>Pr</b>                              | <b>νῦν<sup>Adv</sup></b>         | <b>τοτὲ<sup>Adv</sup></b>        | <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>           | <b>κακόφρων<sup>AdjN</sup></b>       |
|       | die<br>which                    | jetzt                                  | einmal                           | zwar                             | schlecht gesinnt<br>ill minded    | ist,<br>is,                          |
|       |                                 | now                                    | at times                         | indeed                           |                                   |                                      |

|       |                            |                                    |                          |                              |                                 |                              |               |
|-------|----------------------------|------------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------|
| [101] | <b>τοτὲ</b> <sup>Adv</sup> | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>            | <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> | <b>θυσιῶν</b> <sup>G</sup>   | <b>ἀγανῆ</b> <sup>AdjN</sup>    | <b>φαίνουσα</b> <sup>N</sup> | <b>PrÄM/P</b> |
|       | dann<br>at times           | aber<br>but                        | aus<br>out of            | Opfern<br>sacrifices         | mild<br>gentle                  | sich zeigend<br>appearing    |               |
| [102] | <b>ἐλπὶς</b> <sup>N</sup>  | <b>ἀμύνει</b> <sup>PrÄkt</sup>     |                          | <b>φροντίδ'</b> <sup>A</sup> | <b>ἄπληστον</b> <sup>AdjA</sup> |                              |               |
|       | Hoffnung<br>hope           | wehrt ab<br>wards off              |                          | Sorge<br>care                | un sättliche<br>insatiable      |                              |               |
| [103] | <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> | <b>θυμοβόρου</b> <sup>AdjG</sup>   |                          | <b>φρένα</b> <sup>A</sup>    | <b>λύπης.</b> <sup>G</sup>      |                              |               |
|       | der<br>of the              | Mut fressenden<br>spirit devouring |                          | Sinn<br>mind                 | der Trauer.<br>of grief.        |                              |               |

## Chor

## Strophe 1

|                |                                     |                                 |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
|----------------|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|---------------------------|
| [104] [Χορός]: | <b>κύριος<sup>AdjN</sup></b>        | <b>είμι<sup>PräAkt</sup></b>    | <b>θροεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b> | <b>ὅδιον<sup>AdjA</sup></b>          | <b>κράτος<sup>A</sup></b>   | <b>αῖσιον<sup>AdjA</sup></b>       | <b>ἀνδρῶν<sup>G</sup></b> |
|                | Herr<br>authorized                  | bin ich<br>I am                 | verkünden<br>to proclaim          | weg liche<br>holy                    | Macht<br>power              | günstige<br>auspicious             | der Männer<br>of men      |
| [105]          | <b>έκτελέων·<sup>N</sup></b>        | <b>PräAkt</b>                   | <b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>          | <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>              | <b>θεόθεν<sup>Adv</sup></b> | <b>καταπνεύει<sup>PräAkt</sup></b> |                           |
|                | vollführend-<br>accomplishing-      |                                 | noch<br>still                     | denn<br>for                          | von Gott her<br>from god    | weht herab<br>breathes down        |                           |
| [106]          | <b>πειθώ<sup>N</sup></b>            | <b>μολπᾶν<sup>G</sup></b>       |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
|                | Peitho<br>Persuasion                | der Gesänge<br>of songs         |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
| [107]          | <b>ἀλκὰν<sup>A</sup></b>            | <b>σύμφυτος<sup>AdjN</sup></b>  | <b>αιών.<sup>N</sup></b>          |                                      |                             |                                    |                           |
|                | Stärke<br>strength                  | zusammen gewachsen<br>innate    | Lebens zeit-<br>life·             |                                      |                             |                                    |                           |
| [108]          | <b>ὅπως<sup>Kon</sup></b>           | <b>Ἀχαιῆων<sup>G</sup></b>      |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
|                | wie<br>how                          | der Achaeier<br>of Achaeans     |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
| [109]          | <b>δίθρονον<sup>AdjA</sup></b>      | <b>κράτος,<sup>A</sup></b>      | <b>Ἑλλάδος<sup>G</sup></b>        | <b>ἡβας<sup>A</sup></b>              |                             |                                    |                           |
|                | zweihronige<br>double throned       | Macht,<br>power,                | Hellas<br>of Hellas               | Jugenden<br>of youth                 |                             |                                    |                           |
| [110]          | <b>ξύμφρονα<sup>AdjA</sup></b>      | <b>ταγάν,<sup>A</sup></b>       |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
|                | gleich sinnige<br>concordant        | Führer,<br>leaders,             |                                   |                                      |                             |                                    |                           |
| [111]          | <b>πέμπει<sup>PräAkt</sup></b>      | <b>σὺν<sup>Prp</sup></b>        | <b>δορὶ<sup>D</sup></b>           | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>             | <b>χερὶ<sup>D</sup></b>     | <b>πράκτορι<sup>D</sup></b>        |                           |
|                | sendet<br>sends                     | mit<br>with                     | Speer<br>spear                    | und<br>and                           | Hand<br>hand                | Vollstrecker<br>agent              |                           |
| [112]          | <b>θούριος<sup>AdjN</sup></b>       | <b>ὄρνις<sup>N</sup></b>        | <b>Τευκρίδ<sup>AdjA</sup></b>     | <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b>             | <b>αἴσιν,<sup>A</sup></b>   |                                    |                           |
|                | kriegerischer<br>warlike            | Vogel<br>bird                   | teukrische<br>Teucrian            | auf<br>upon                          | Erde,<br>land,              |                                    |                           |
| [113]          | <b>οἰωνῶν<sup>G</sup></b>           | <b>βασιλεὺς<sup>N</sup></b>     | <b>βασιλεῦσι<sup>D</sup></b>      | <b>νεῆῶν<sup>G</sup></b>             |                             |                                    |                           |
|                | der Vögel<br>of omens               | König<br>king                   | den Königen<br>to kings           | der Schiffe<br>of ships              |                             |                                    |                           |
| [115]          | <b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>             | <b>κελαινός,<sup>AdjN</sup></b> | <b>ὁ<sup>N</sup></b>              | <b>τ'<sup>Pt</sup></b>               | <b>ξέποιν<sup>Adv</sup></b> | <b>ἀργᾶς,<sup>AdjG</sup></b>       |                           |
|                | der<br>the                          | schwarze,<br>dark,              | Pr                                | und<br>and                           | hinter drein<br>behind      | der hellen,<br>of bright,          |                           |
| [116]          | <b>φανέντες<sup>N</sup></b>         | <b>AorPas</b>                   | <b>ἴ  κταρ<sup>Adv</sup></b>      |                                      |                             |                                    |                           |
|                | erschienen<br>having appeared       |                                 | nahe<br>near                      |                                      |                             |                                    |                           |
| [117]          | <b>μελάθρων<sup>G</sup></b>         | <b>χερὸς<sup>G</sup></b>        | <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>           | <b>δοριπάλτου<sup>AdjG</sup></b>     |                             |                                    |                           |
|                | der Hallen<br>of halls              | der Hand<br>of hand             | aus<br>out of                     | Speer werfenden<br>spear brandishing |                             |                                    |                           |
| [118]          | <b>παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup></b>   | <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>         | <b>ἔδραισιν,<sup>D</sup></b>      |                                      |                             |                                    |                           |
|                | all  prächtigen<br>all  conspicuous | in<br>in                        | Sitzen,<br>seats,                 |                                      |                             |                                    |                           |
| [119]          | <b>βοσκόμενοι<sup>N</sup></b>       | <b>Präm/P</b>                   | <b>λαγίναν,<sup>A</sup></b>       | <b>ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup></b>      | <b>φέρματι<sup>D</sup></b>  | <b>γένναν,<sup>A</sup></b>         |                           |
|                | sich nährend<br>feeding             |                                 | Häsin,<br>hare,                   | sehr trächtige<br>very pregnant      | mit Fötus<br>with fruit     | Brut,<br>offspring,                |                           |
| [120]          | <b>βλαβέντα<sup>A</sup></b>         | <b>AorPas</b>                   | <b>λοισθίων<sup>AdjG</sup></b>    | <b>δρόμων.<sup>G</sup></b>           |                             |                                    |                           |
|                | geschädigt<br>harmed                |                                 | der letzten<br>offlast            | Läufe.<br>of rungs.                  |                             |                                    |                           |

|       |                             |                             |               |                  |            |             |             |           |           |                           |                |                  |
|-------|-----------------------------|-----------------------------|---------------|------------------|------------|-------------|-------------|-----------|-----------|---------------------------|----------------|------------------|
| [121] | <b>αῖλινον<sup>ij</sup></b> | <b>αῖλινον<sup>ij</sup></b> | <b>εἰπέ,</b>  | <b>AorAktImv</b> | <b>τὸ</b>  | <b>ArtA</b> | <b>δ'</b>   | <b>Pt</b> | <b>εὖ</b> | <b>Adv</b>                | <b>νικάτω.</b> | <b>PräAktImv</b> |
|       | Wehe<br>ailinon             | Wehe<br>ailinon             | sage,<br>say, |                  | das<br>the | aber<br>but | gut<br>well |           |           | siege.<br>let it prevail. |                |                  |

## Antistrophe 1

|                |                                      |                                 |                            |                           |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|----------------|--------------------------------------|---------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|------------------|----------------------|
| [122] [Χορός]: | <b>κεδνὸς</b>                        | <b>AdjN</b>                     | <b>δὲ</b>                  | <b>Pt</b>                 | <b>στρατόμαντις<sup>N</sup></b> | <b>iδὼν<sup>N</sup></b>           | <b>AorSAkt</b>                  | <b>δύο</b>               | <b>Adj</b>                     | <b>λήμασι<sup>D</sup></b>             | <b>δισσοὺς</b>   | <b>AdjA</b>          |
|                | verständig<br>prudent                |                                 | aber<br>but                |                           | Heeres seher<br>army seer       | gesehen habend<br>having seen     |                                 | zwei<br>two              |                                | Gesin nungen<br>with spirits          |                  | zweifache<br>twofold |
| [123]          | <b>Ἀτρείδας<sup>A</sup></b>          | <b>μαχίμους</b>                 | <b>AdjA</b>                | <b>ἐδάη</b>               | <b>AorAkt</b>                   | <b>λαγοδαίτας<sup>A</sup></b>     |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | Atreiden<br>Atreidae                 | Kampf bereite<br>warlike        |                            | erfuhr<br>he learned      |                                 | Hasen fresser<br>hare eaters      |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [124]          | <b>πομπούς<sup>A</sup></b>           | <b>τ'Pt</b>                     | <b>ἀρχάς.<sup>A</sup></b>  |                           |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | Leiter<br>guides                     | und<br>and                      | Anfänge:<br>beginnings:    |                           |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [125]          | <b>οὕτω</b>                          | <b>Adv</b>                      | <b>δὲ</b>                  | <b>Pt</b>                 | <b>εἴπε</b>                     | <b>AorAkt</b>                     | <b>τεράζων.</b>                 | <b>N</b>                 | <b>PräAkt</b>                  |                                       |                  |                      |
|                | so<br>thus                           | aber<br>but                     |                            |                           | sprach<br>he said               |                                   | omina deutend·<br>interpreting· |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [126]          | <b>χρόνω</b>                         | <b>D</b>                        | <b>μὲν</b>                 | <b>Pt</b>                 | <b>ἀγρεῖ</b>                    | <b>FuAkt</b>                      |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | mit Zeit<br>in time                  | zwar<br>indeed                  |                            |                           | wird fangen<br>will take        |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [127]          | <b>Πριάμου<sup>G</sup></b>           | <b>πόλιν<sup>A</sup></b>        | <b>ἄδε</b>                 | <b>N</b>                  | <b>Pr</b>                       | <b>κέλευθος,<sup>N</sup></b>      |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | des Priamos<br>of Priam              | Stadt<br>city                   | dieser                     |                           |                                 | this                              |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [128]          | <b>πάντα<sup>A</sup></b>             | <b>δὲ</b>                       | <b>Pt</b>                  | <b>πύργων<sup>G</sup></b> |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | alles<br>all                         | aber<br>but                     |                            | der Türme<br>of towers    |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [129]          | <b>κτήνη<sup>A</sup></b>             | <b>πρόσθε</b>                   | <b>Adv</b>                 | <b>τὰ</b>                 | <b>ArtA</b>                     | <b>δημιοπληθῆ</b>                 | <b>AdjA</b>                     |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | Herden<br>goods                      | vorher                          |                            | die                       | the                             | volks reichen<br>populace full    |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [130]          | <b>Μοῖρ<sup>N</sup></b>              | <b>ἀλαπάξει</b>                 | <b>FuAkt</b>               | <b>πρὸς</b>               | <b>Prp</b>                      | <b>τὸ</b>                         | <b>ArtA</b>                     | <b>βίαιον.</b>           | <b>AdjA</b>                    |                                       |                  |                      |
|                | Moira<br>Fate                        | wird weg rauben<br>will plunder |                            | hinzu                     | toward                          | dem                               | the                             | Gewalt igen·<br>violent· |                                |                                       |                  |                      |
| [131]          | <b>οἶον</b>                          | <b>Pt</b>                       | <b>μή</b>                  | <b>Pt</b>                 | <b>τις<sup>N</sup></b>          | <b>Pr</b>                         | <b>ἄγα</b>                      | <b>Adv</b>               | <b>θεόθεν</b>                  | <b>Adv</b>                            | <b>κνεφά  σῃ</b> | <b>AorAktKnj</b>     |
|                | nur<br>only                          | not                             | irgendeiner                |                           | someone                         | exceedingly                       | sehr                            | von Gott her             |                                | ver dunkle<br>may darken              |                  |                      |
| [132]          | <b>προτυπὲν<sup>A</sup></b>          | <b>AorAkt</b>                   | <b>στόμιον<sup>A</sup></b> | <b>μέγα</b>               | <b>AdjA</b>                     | <b>Τροίας<sup>G</sup></b>         |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | vor an stoßend<br>striking forward   |                                 | Mündung<br>mouth           |                           | groß<br>great                   |                                   |                                 | von Troja<br>of Troy     |                                |                                       |                  |                      |
| [133]          | <b>στρατωθέν.</b>                    | <b>AorPas</b>                   | <b>οἴκτω<sup>D</sup></b>   | <b>γὰρ</b>                | <b>Pt</b>                       | <b>ἐπί  φθονος<sup>AdjN</sup></b> |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | be lagert.<br>having been marshaled. |                                 | Mitleid<br>with pit        | denn                      | for                             | feindlich gegen<br>grudging       |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [135]          | <b>Ἄρτεμις<sup>N</sup></b>           | <b>ἄγνα</b>                     | <b>AdjN</b>                |                           |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | Artemis<br>Artemis                   | heilig rein<br>holy             |                            |                           |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [136]          | <b>πτανοῖσιν</b>                     | <b>AdjD</b>                     | <b>κυσὶ<sup>D</sup></b>    | <b>πατρὸς<sup>G</sup></b> |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | geflügelten<br>with winged           | Hunden                          | des Vaters                 | dogs                      |                                 |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [137]          | <b>αὐτότοκον</b>                     | <b>AdjA</b>                     | <b>πρὸ</b>                 | <b>Prp</b>                | <b>λόχου<sup>G</sup></b>        | <b>μογερὰν</b>                    | <b>AdjA</b>                     | <b>πτάκα<sup>A</sup></b> | <b>θυομένοισιν<sup>D</sup></b> | <b>PräM/P</b>                         |                  |                      |
|                | neugeborene<br>self bearing          | vor<br>before                   | Geburt                     | of birth                  | jämmerliche                     | wretched                          |                                 | Nestling<br>chick        |                                | den Opfernden<br>to those sacrificing |                  |                      |
| [138]          | <b>στυγεῖ</b>                        | <b>PräAkt</b>                   | <b>δὲ</b>                  | <b>Pt</b>                 | <b>δεῖπνον<sup>A</sup></b>      | <b>αἰετῶν.<sup>G</sup></b>        |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
|                | verabscheut<br>hates                 | aber<br>but                     | Mahl<br>feast              |                           | der Adler.<br>of eagles.        |                                   |                                 |                          |                                |                                       |                  |                      |
| [139]          | <b>αῖλινον<sup>ij</sup></b>          | <b>αῖλινον<sup>ij</sup></b>     | <b>εἰπέ,</b>               | <b>AorAktImv</b>          | <b>τὸ</b>                       | <b>ArtA</b>                       | <b>δ'</b>                       | <b>Pt</b>                | <b>εὖ</b>                      | <b>Adv</b>                            | <b>νικάτω.</b>   | <b>PräAktImv</b>     |
|                | Wehe<br>ailinon                      | Wehe<br>ailinon                 | sage,<br>say,              |                           | das<br>the                      | aber<br>but                       | gut<br>well                     |                          |                                | siege.<br>let it prevail.             |                  |                      |

## Epode

- |                |   |   |                                    |   |  |
|----------------|---|---|------------------------------------|---|--|
| [140] [Χορός]: | <b>τόσον</b> <sup>Adv</sup>   | <b>περ</b> <sup>Pt</sup>                    | <b>εὔφρων</b> , <sup>AdjN</sup>    | <b>καλά</b> , <sup>AdjA</sup>   |  |
|                | so sehr<br>so much  | doch<br>at least                            | wohl gesinnt,<br>kind,             | schöne,<br>fair,  |  |
| [141]          | <b>δρόσοιστ</b> <sup>D</sup>  | <b>λεπτοῖς</b> <sup>AdjD</sup>              | <b>μαλερῶν</b> <sup>AdjG</sup>     | <b>λεόντων</b> <sup>G</sup>   |  |
|                | Tauen<br>with dews  | feinen<br>delicate                          | reißenden<br>of raging             | Löwen<br>of lions   |  |
| [142]          | <b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup>   | <b>T'</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>ἀγρονόμων</b> <sup>AdjG</sup>   | <b>φιλομάστοις</b> <sup>AdjD</sup>  |  |
|                | aller<br>of all   | und<br>and                                  | feld wohnenden<br>wild ranging     | brust liebenden<br>with teat loving   |  |
| [143]          | <b>θηρῶν</b> <sup>G</sup>   | <b>όβρικάλοιστ</b> <sup>AdjD</sup>          | <b>τερπνά</b> , <sup>AdjA</sup>    |   |  |
|                | der Tiere<br>of beasts  | jugend lichen<br>with young                 | erfreuliche,<br>delightful,        |   |  |
| [144]          | <b>τούτων</b> <sup>G</sup>  | <b>πρ</b><br><b>αἶνει</b> <sup>PräAkt</sup> | <b>ξύμβολα</b> <sup>A</sup>        | <b>κράναι</b> , <sup>AorInfAkt</sup>  |  |
|                | dieser<br>of these  | lobt<br>praises                             | Zeichen<br>tokens                  | voll ziehen,<br>to achieve,   |  |
| [145]          | <b>δεξιὰ</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>μέν</b> , <sup>Pt</sup>                  | <b>κατάμομφα</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φάσματα</b> <sup>A</sup> <b>στρουθῶν.</b> <sup>G</sup> |  |
|                | rechte<br>right   | zwar,<br>indeed,                            | ver werfliche<br>blameworthy       | aber<br>but   |  |
|                |   |   | Erscheinungen<br>apparitions       | der Sperlinge.<br>of sparrows.  |  |
| [146]          | <b>ἰήιον</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>καλέω</b> <sup>PräAkt</sup>     | <b>Παιάνα</b> , <sup>A</sup>  |  |
|                | heilenden<br>healing  | aber<br>but                                 | rufe lich<br>  call                | Paean,<br>Paean,  |  |
| [147]          | <b>μή</b> <sup>Pt</sup>   | <b>τινας</b> <sup>A</sup><br><b>πρ</b>      | <b>ἀντιπνόους</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>Δαναΐοῖς</b> <sup>D</sup>  |  |
|                | nicht<br>not  | irgend welche<br>any                        | Gegen winde<br>contrary winds      | den Danaern<br>to Danaans   |  |
| [148]          | <b>χρονίας</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>έχενῆδας</b> <sup>AdjA</sup>             | <b>ἀπλοίας</b> <sup>A</sup>        |   |  |
|                | lang währende<br>long time  | auf haltende<br>ship holding                | Un fahrt<br>no sailing             |   |  |
| [150]          | <b>τεύχη</b> , <sup>AorAktKnj</sup>                                     |   |                                    |   |  |
|                | fügest,<br>you may bring about,   |   |                                    |   |  |
| [151]          | <b>σπευδομένα</b> <sup>A</sup><br><b>πρ</b><br>beeilte<br>being hurried | <b>θυσίαν</b> <sup>A</sup>                  | <b>ἐτέραν</b> <sup>AdjA</sup>      | <b>ἄνομόν</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>τιν'</b> , <sup>A</sup><br><b>πρ</b> <b>ἄδαιτον</b> <sup>AdjA</sup>               |
|                |   | Opfer<br>sacrifice                          | andere<br>another                  | gesetz lose<br>lawless  | irgendeine,<br>some,<br>un gegessene<br>uneaten                                      |
| [152]          | <b>νεικέων</b> <sup>G</sup>   | <b>τέκτονα</b> <sup>A</sup>                 | <b>σύμφυτον</b> , <sup>AdjA</sup>  |   |  |
|                | der Streit<br>of quarrels   | Baumeister<br>maker                         | mit geboren,<br>innate,            |   |  |
| [153]          | <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>   | <b>δεισήνορα.</b> <sup>AdjA</sup>           | <b>μίμνει</b> <sup>PräAkt</sup>    | <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>φοβερὰ</b> <sup>AdjN</sup>                            | <b>παλίνορτος</b> <sup>AdjN</sup>  |
|                | nicht<br>not  | furcht samem.<br>coward minded.             | verweilt<br>remains                | denn<br>for   | furcht bar<br>fearful  |
|                |   |   |                                    | wieder auf stehend<br>returning   |  |
| [155]          | <b>οἰκονόμος</b> <sup>AdjN</sup>  | <b>δολία</b> <sup>AdjN</sup>                | <b>μνάμων</b> <sup>AdjN</sup>      | <b>μῆνις</b> <sup>N</sup>   | <b>τεκνόποιονος.</b> <sup>AdjN</sup>   |
|                | Haus verwalterin<br>house managing                                      | trügerisch<br>deceitful                     | gedenk sam<br>remembering          | Zorn<br>wrath   | Kind rächend.<br>child avenging.   |
| [156]          | <b>τοιάδε</b> <sup>A</sup><br><b>πρ</b>                                 | <b>Κάλχας</b> <sup>N</sup>                  | <b>ξὺν</b> <sup>Prp</sup>          | <b>μεγάλοις</b> <sup>AdjD</sup>   | <b>ἀγαθοῖς</b> <sup>AdjD</sup>   |
|                | solches<br>such   | Kalchas<br>Calchas                          | mit<br>with                        | großen<br>great   | Gütern<br>good   |
|                |   |   |                                    |   | verkündete<br>uttered  |
| [157]          | <b>μόρσιμ</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>                   | <b>όρνιθων</b> <sup>G</sup>        | <b>όδίων</b> <sup>AdjG</sup>  | <b>οῖκοις</b> <sup>D</sup> <b>βασιλείοις</b> <sup>AdjD</sup>                         |
|                | schicksals gemäße<br>fated  | von<br>from                                 | Vögeln<br>of birds                 | auf dem Weg lenden<br>of the road   | Häusern<br>at houses   |
| [158]          | <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>   | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup>                     | <b>όμόφωνον</b> <sup>AdjA</sup>    |   |  |
|                | den<br>to these   | aber<br>but                                 | gleich stimmige<br>same voiced     |   |  |
| [159]          | <b>αἰλινον</b> <sup>ii</sup>  | <b>αἰλινον</b> <sup>ii</sup>                | <b>εἰπέ</b> , <sup>AorAktImv</sup> | <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>   | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>νικάτω.</b> <sup>PräAktImv</sup> |
|                | Wehe<br>aililon   | Wehe<br>aililon                             | sage,<br>say,                      | das<br>the  | aber<br>but  |
|                |   |   |                                    |   | gut<br>well  |
|                |   |   |                                    |   | siege.<br>let it prevail.  |

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, <sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr αὐ||τῷ<sup>D</sup> Pr  
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst  
Zeus, whoever ever is, if this to|himself
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένω, <sup>D</sup> PerM/P  
lieb genannt|worden|seindem,  
dear to|the|called,
- [162] τοῦτό<sup>A</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr προσενύπιω. <sup>PräAkt</sup>  
dies ihn spreche|ich|an.  
this him I|address.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup>  
nicht kannlich vergleichen  
not I|have to|compare
- [164] πάντ<sup>A</sup> ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup> PrM/P  
alles abwägend  
all weighing|up
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός, <sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> φροντίδος<sup>G</sup> ὄχθος<sup>A</sup>  
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge  
except of|Zeus, if the vanilly from of|thought Last  
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.  
is|necessary to|cast truly.
- [166] χρὴ<sup>PräAkt</sup> βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐτητύμως. <sup>Adv</sup>  
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.  
is|necessary to|cast truly.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und|nicht wer|auch|immer früher war groß,  
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων, <sup>N</sup> PräAkt  
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwelend,  
all|fighting with|boldness abounding,
- [170] οὐδὲ<sup>Pt</sup> λέξεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὡν. <sup>N</sup> PräAkt  
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend·  
nor will|be|said before being·
- [171] δὲ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>,Adv</sup> ἔψυ, <sup>AorSAkt</sup> τρια||κτῆρος<sup>G</sup>  
der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers  
who but then became, of|three|victor
- [172] οἴχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών. <sup>N</sup> AorSAkt  
ist|fort erlangt|habend.  
is|gone having|obtained.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων<sup>N</sup> PräAkt  
Zeus aber irgendeiner bereitwillig Siegeslieder schreiend  
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [175] τεύξεται<sup>FuM/P</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν. <sup>AdjA</sup>  
wird|erlangen der|Sinne das Ganze·  
will|obtain of|minds the whole·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> βροτοὺς<sup>A</sup> ὁδῷ||σαντα, <sup>A</sup> AorAkt  
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,  
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch|Leiden Lernen  
the by|suffering learning
- [178] θέντα<sup>A</sup> AorAkt κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt|habenden gültig zu|haben.  
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'. <sup>Pt</sup> ὑπνῷ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
träufelt aber in Schlaf vor des|Herzens  
drips but in sleep before of|the|heart

|       |  |  |                                   |                                   |                |                         |
|-------|--|--|-----------------------------------|-----------------------------------|----------------|-------------------------|
| [180] | <b>μνησιπήμων</b> <sup>AdjN</sup> <b>πόνος</b> <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>ά  κοντας</b> <sup>AdjA</sup> | erinnerung bringend<br>memory bringing | Schmerz-<br>pain·                 | und<br>and                        | bei<br>against | Unwilligen<br>unwilling |
| [181] | <b>ῆλθε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>σωφρονεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup>   | kam<br>came                            | besonnen sein.<br>to be sensible. |                                   |                |                         |
| [182] | <b>δαιμόνων</b> <sup>G</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>που</b> <sup>Pt</sup> <b>χάρις</b> <sup>N</sup> <b>βίαλος</b> <sup>AdjN</sup>            | der Daimonen<br>of daimons             | aber<br>but                       | wohl<br>perhaps                   | Gunst<br>favor | gewaltsam<br>violent    |
| [183] | <b>σέλμα</b> <sup>N</sup> <b>σεμνὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἡμένων</b> <sup>G</sup> <b>PräM/P</b>   | Sitz<br>bench                          | erhaben<br>august                 | der Sitzenden.<br>of the sitting. |                |                         |

## Antistrophe 3

|                |   |                             |                                    |  |  |               |
|----------------|---|-----------------------------|------------------------------------|--|--|---------------|
| [184] [Χορός]: | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τόθ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἡγεμῶν</b> <sup>N</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πρέ  σβυς</b> <sup>N</sup>            | und<br>and                  | dann<br>then                       | Führer<br>leader                         | der<br>the                                   | Alte<br>elder |
| [185]          | <b>νεῶν</b> <sup>G</sup> <b>Ἀχαιικῶν</b> <sup>AdjG</sup>  | der Schiffe<br>of ships     |                                    | achaiischen,<br>Achaean,                 |  |               |
| [186]          | <b>μάντιν</b> <sup>A</sup> <b>οὐτινα</b> <sup>A</sup> <b>Ψέγων</b> , <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>   | Seher<br>seer               | keinen<br>not any                  | tadelnd,<br>blaming,                     |  |               |
| [187]          | <b>ἐμπαίοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>τύχαισι</b> <sup>D</sup> <b>συμπνέων</b> , <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>  | feindlichen<br>with hostile | Schicksalen<br>fortunes            | mit ein stimmend,<br>together breathing, |  |               |
| [188]          | <b>εὗτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπλοίδ</b> <sup>AdjD</sup> <b>κεναγγεῖ</b> <sup>AdjD</sup> <b>βαρύ  νοντ</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>             | sobald<br>when              | mit Einfachheit<br>with no sailing | leer kündend jer<br>empty report         | beschwerend<br>weighing down                 |               |
| [189]          | <b>Αχαιικὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>λεώς</b> , <sup>N</sup>  | achaiisch les<br>Achaean    | Volk,<br>people,                   |  |  |               |
| [190]          | <b>Χαλκίδος</b> <sup>G</sup> <b>πέραν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔχων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>παλιρρόχ</b> <sup>  θοις</sup> <sup>AdjD</sup> | von Chalkis<br>of Chalcis   | jenseits<br>beyond                 | habend<br>having                         | brandungs tönenden<br>with back flow streams |               |
| [191]          | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>Αύλιδος</b> <sup>G</sup> <b>τόποις</b> <sup>D</sup>   | in<br>in                    | Aulids<br>of Aulis                 | Plätzen·<br>places·                      |  |               |

## Strophe 4

|                |  |                               |                                 |                              |                                  |                                |
|----------------|--|-------------------------------|---------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| [192] [Χορός]: | <b>πνοαὶ</b> <sup>N</sup> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>Στρυμόνος</b> <sup>G</sup> <b>μολοῦσαι</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> | Winde<br>breaths              | aber<br>but                     | von<br>from                  | Strymons<br>of Strymon           | gekommen seiend<br>having come |
| [193]          | <b>κακόσχολοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>νήστιδες</b> <sup>AdjN</sup> <b>δύσορμοι</b> , <sup>AdjN</sup>  | müßig machend<br>bad at rest  |                                 | hungrig<br>fasting           | schwer zu ankern,<br>ill moored, |                                |
| [194]          | <b>βροτῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἄλαι</b> , <sup>N</sup> <b>ναῶν</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>                     | der Sterblichen<br>of mortals | Irr gänge,<br>wanderings,       | der Schiffe<br>of ships      | und<br>and                       | auch<br>also                   |
| [195]          | <b>πεισμάτων</b> <sup>G</sup> <b>ἀφειδεῖς</b> , <sup>AdjN</sup>  | der Täue<br>of cables         |                                 | schönungs los,<br>unsparing, |                                  |                                |
| [196]          | <b>παλιμμήκη</b> <sup>AdjA</sup> <b>χρόνον</b> <sup>A</sup> <b>τιθεῖσαι</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>   | wieder lang<br>again long     |                                 | Zeit<br>time                 | machend<br>placing               |                                |
| [197]          | <b>τρίβω</b> <sup>D</sup> <b>κατέξαινον</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἄν  θος</b> <sup>A</sup>  | durch Reiben<br>by rubbing    | schabten sie ab<br>were carding |                              | Blüte<br>bloom                   |                                |
| [198]          | <b>Ἄργείων</b> , <sup>G</sup> <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πικροῦ</b> <sup>AdjG</sup>             | der Argiver·<br>of Argives·   | als<br>since                    | aber<br>but                  | auch<br>also                     | bitteren<br>of bitter          |

|       |  |
|-------|--|
| [199] | <b>χείματος<sup>G</sup></b> <b>ἄλλο<sup>AdjA</sup></b> <b>μῆχαρ<sup>A</sup></b>                              |
|       | Sturmes<br>of winter      anderes<br>other      Heil mittel<br>remedy  |
| [200] | <b>βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup></b> <b>πρόμοισιν<sup>D</sup></b>   |
|       | schwerer<br>heavier      den Vorkämpfern<br>for leaders  |
| [201] | <b>μάντις<sup>N</sup></b> <b>ἔκλαγξεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>προφέρων<sup>N</sup></b> <b>ΠρᾶAkt</b>         |
|       | Seher<br>seer      verkündete<br>cried out      vor tragend<br>bringing forward                              |
| [202] | <b>Ἄρτεμιν,<sup>A</sup></b> <b>ώστε<sup>Kon</sup></b> <b>χθόνα<sup>A</sup></b> <b>βάκ  τροις<sup>D</sup></b> |
|       | Artemis,<br>Artemis,      so dass<br>so that      Erde<br>earth      mit Stäben<br>with staves               |
| [203] | <b>ἐπικρούσαντας<sup>A</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>Ἀτρεί  δας<sup>A</sup></b>                                 |
|       | angestoßen habend<br>having struck upon      Atreiden<br>Atreids   |
| [204] | <b>δάκρυ<sup>A</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>κατασχεῖν·<sup>AorSinfAkt</sup></b>                       |
|       | Träne<br>tear      nicht<br>not      zurück halten·<br>to hold back·   |

## Antistrophe 4

|                |   |
|----------------|---|
| [205] [Χορός]: | <b>ἄναξ<sup>N</sup></b> <b>δ',<sup>Pt</sup></b> <b>ο<sup>ArtN</sup></b> <b>πρέσβυς<sup>N</sup></b> <b>τότ',<sup>Adv</sup></b> <b>εἶπε<sup>AorSAkt</sup></b> <b>φωνῶν.<sup>G</sup></b> |
|                | Herr<br>lord      aber<br>but      der<br>the      Alte<br>elder      damals<br>then      sprach<br>said      der Stimmen-<br>of voices·  |
| [206]          | <b>βαρεῖα<sup>AdjN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>κῆρ<sup>N</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>πιθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup></b>                      |
|                | schwer<br>heavy      zwar<br>indeed      Verderben<br>doom      das<br>the      nicht<br>not      gehorchen zu,<br>to obey,   |
| [207]          | <b>βαρεῖα<sup>AdjN</sup></b> <b>δ',<sup>Pt</sup></b> <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>τέκνον<sup>A</sup></b> <b>δαί  ξω,<sup>FuAkt</sup></b>  |
|                | schwer<br>heavy      aber,<br>but,      wenn<br>if      Kind<br>child      ich zerreißen werde,<br>I will slay,   |
| [208]          | <b>δόμων<sup>G</sup></b> <b>ἄγαλμα,<sup>A</sup></b>   |
|                | des Haus<br>of the house      Schmuck,<br>ornament,   |
| [209]          | <b>μιαίνων<sup>N</sup></b> <b>PrāAkt</b> <b>παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup></b>   |
|                | befleckend<br>staining      jungfrau schlachterischen<br>with maiden slaughtering   |
| [210]          | <b>ρείθροις<sup>D</sup></b> <b>πατρώους<sup>AdjA</sup></b> <b>χέρας<sup>A</sup></b>   |
|                | Strömen<br>with streams      väterliche<br>paternal      Hände<br>hands   |
| [211]          | <b>πέλας<sup>Adv</sup></b> <b>βωμοῦ.<sup>G</sup></b> <b>τί<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>τῶνδ'<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἄνευ<sup>Prp</sup></b> <b>κακῶν,<sup>G</sup></b>           |
|                | nahe<br>near      des Altars·<br>of altar·      was<br>what      dieser<br>of these      ohne<br>without      Übel,<br>of evils,  |
| [212]          | <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>λιπόναυς<sup>AdjN</sup></b> <b>γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup></b>  |
|                | wie<br>how      Schiffe verlassend<br>leaving fleet      werde<br>I may become  |
| [213]          | <b>ξυμμαχίας<sup>G</sup></b> <b>ἀμαρτών;<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b>   |
|                | der Bündnisse<br>of alliance      fehl gehend habend;<br>having failed;   |
| [214]          | <b>παυσανέμου<sup>AdjG</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>θυσίας<sup>G</sup></b>  |
|                | wind stillend er<br>of wind stilling      denn<br>for      Opfer<br>of sacrifice  |
| [215]          | <b>παρθενίου<sup>AdjG</sup></b> <b>θ'.<sup>Pt</sup></b> <b>αἵματος<sup>G</sup></b> <b>όρ  γὰ<sup>D</sup></b>  |
|                | jungfräulichen<br>of maiden      und auch<br>and      Blutes<br>of blood      Zorn<br>with wrath  |
| [216]          | <b>περιόργως<sup>Adv</sup></b> <b>ἐπιθυ  μεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b>   |
|                | über zornig<br>exceedingly      begehen<br>to desire  |
| [217]          | <b>Θέμις.<sup>N</sup></b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>εἴη.<sup>AorAktOp</sup></b>  |
|                | ist Brauch.<br>right.      gut<br>well      denn<br>for      möge sein.<br>may it be.   |

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> λέπαδυον<sup>A</sup>  
 als aber der|Not trat went|into Band collar
- [219] φρενὸς<sup>G</sup> πνέων<sup>N</sup> PräAkt δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
 des|Sinnen atmend gott|lose Wendung  
of|mind breathing impious turning
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
 un|rein un|holy un|heilig, un|sacred, von|da thence
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μετέγνω.<sup>AorAkt</sup>  
 das the all||kühne all||daring denken|zu to|think verwarf.  
the all||daring to|think he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς<sup>A</sup> θρασύνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
 Sterbliche macht|dreist makes|bold denn schändlich|sinnige  
mortals for shameful|planning
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ<sup>N</sup> πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 elend Verrücktheit erst|leid|bringend. ertrug aber nun  
wretched derangement first|bringing|woe. I|endured but now
- [225] θυτὴρ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
 Opferer zu|werden der|Tochter,  
sacrificer to|become of|daughter,
- [226] γυναικοποίων<sup>AdjG</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἀρωγὰν<sup>A</sup>  
 frauen|rächender Kriege Hilfe  
of|woman|avenging of|wars aid
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια<sup>A</sup> ναῶν.<sup>G</sup>  
 und Vor|lopfer der|Schiffe.  
and pre|offerings of|ships.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας<sup>A</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup>  
 Bitten aber und Weiss|sprüche väterliche  
prayers but and omens ancestral
- [229] παρ',<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰῶ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
 als|nichts Nichts Wehe|ruf und|auch jungfräulichen  
as nothing I|regard and maidenly
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.<sup>N</sup>  
 setzen kampf|liebende Richter.  
they|set war|loving of|arbiter.
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ<sup>N</sup> μετ',<sup>Prp</sup> εὔχαν<sup>A</sup>  
 sagte aber zwang|losen mit with Gebet  
told but to|attendants Vater father with prayer
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας<sup>G</sup> ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup>  
 gleich einer|Ziege oberhalb des|Altars  
as of|goat above of|altar
- [233] πέπλοισι<sup>D</sup> περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
 mit|Gewändern um|hüllend ganzem Sinn vor|gebeugte  
with|robes around|covering with|all spirit leaning|forward
- [235] λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός<sup>G</sup>  
 nehmen empor, des|Mundes  
to|take aloft, of|mouth
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώου<sup>AdjG</sup> φυλακᾶ<sup>D</sup> κατασχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 und|auch schön|bugigen Wache an|halten  
and of|fair|prow with|guard to|restrain
- [237] φθόγγον<sup>A</sup> ἀραιὸν<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
 Laut verfluchenden daheim,  
voice baneful at|home,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ<sup>D</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει·<sup>PräAkt</sup>  
mit|Gewalt der|Zügel und|auch sprach|los bleibt.  
by|force of|bridles and speechless remains.
- [239] κρόκου<sup>G</sup> βαφὰς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
des|Krokus Farben aber auf Boden gießend  
of|saffron dyes but into ground pouring
- [240] ἔβαλλ' <sup>ImpAkt</sup> εκαστον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυτήριων<sup>G</sup>  
traf jeden der|Opfernden  
was|casting each of|sacrificers
- [241] ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
von Auges Pfeil  
from of|eye with|dart
- [242] φιλοίκτω,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θ'<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς,<sup>D</sup> προσεννέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
mitleidigem, passend|seind und|auch wie in Bildern,  
with|pity fitting and as paintings, zureden  
to|address
- [243] θέλουστ', <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft  
wishing, since often
- [244] πατρὸς<sup>G</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας<sup>A</sup> εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
des|Vaters hinab Männer|räume reich|gedeckte  
of|father in halls well|tabled
- [245] ἔμελψεν,<sup>AorAkt</sup> ἄγνω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδᾶ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
sang, sang, heilig|er aber un|stier|berührte Stimme voice  
sang, holy but un|bull|sacrificed des|Vaters of|father
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὕ<sup>||</sup>ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt|spende glück|seligen  
of|dear third|libation well|fated
- [247] παιῶνα<sup>A</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—<sup>ImpAkt</sup>  
Paean freundlich ehrt—  
paeon kindly was|honorizing—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> εἴδον<sup>AorSAkt</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> ἔννέπω·<sup>PräAkt</sup>  
das aber von|dort weder sah|ich noch erzähle|ich·  
the but from|there neither I|saw nor I|tell.
- [249] τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
Künste aber des|Kalchas nicht un|erfüllt.  
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκαια<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσ||ιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|lenden|habenden  
Justice but to|the indeed having|suffered
- [251] μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐπιρρέπει·<sup>PräAkt</sup>  
zu|lernen neigt|zu· inclines·
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ',<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις·<sup>PräAktOp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω·<sup>PräAktImv</sup>  
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei·  
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear· before let|it|be·
- [253] ἵσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
gleich aber dem hinzu|stöhnen.  
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡξει<sup>FuAkt</sup> σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.<sup>D</sup>  
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.  
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο<sup>Präm/POp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάπι<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶξις,<sup>N</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
möge|sein aber nun die|auf gut Erfolg,  
might|be but now upon well success,  
might|be but now these as wie
- [256] θέλει<sup>PräAkt</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Ἀ||πίας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der|Apia  
wishes this nearest of|Apia

[257] γαίας<sup>G</sup> μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.<sup>A</sup>  
 des|Landes  
of|land  
allein|wachend  
single|guarding  
Bollwerk.  
bulwark.

## Episode

[258] [Χορός]: ἥκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup> κράτος.<sup>A</sup>  
 komme  
I|come  
ehrend  
honoring  
deine,  
your,  
Klytaimnestra,  
Clytemnestra,  
Macht-  
power-

[259] δίκη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ἀρχηγοῦ<sup>G</sup> τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 Recht  
justice  
denn  
for  
ist  
is  
des|Mannes  
of|man  
Anführers  
of|leader  
ehren  
to|honor

[260] γυναῖκ<sup>A</sup> ἐρημωθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> θρόνου.<sup>G</sup>  
 Frau  
woman  
verödet|worden  
having|been|deserted  
des|männlichen  
of|male  
des|Thrones.  
of|throne.

[261] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>'</sup>Pt εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 du  
you  
aber  
but  
wenn  
if  
etwas  
anything  
nützlich  
useful  
seiles  
either  
nicht  
not  
erfahren|seiend  
having|learned

[262] εύαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>D</sup> θυηπολεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
 guter|Botschaften  
with|good|news  
Hoffnungen  
hopes  
opferst,  
you|sacrifice,

[263] κλύοιμ<sup>'</sup> <sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων.<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
 möchte| hören  
I|might|hear  
wohl  
would  
wohl|gesinn<sup>t</sup>  
well|minded  
auch|nicht  
nor  
der|Schweigenden  
you|be|silent  
Neid.  
envy.

[264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία,<sup>N</sup>  
 gute|Botschaft|bringend  
good|news  
zwar,  
indeed,  
wie  
just|as  
die  
the  
Sprichwort,  
proverb,

[265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς<sup>G</sup> εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
 solange  
until  
möge|geschehen  
might|happen  
der|Mutter  
of|mother  
wohl|gesinn<sup>t</sup>  
kindly  
bei.  
at|hand.

[266] πεύσῃ<sup>AorM/PKj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα<sup>A</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος<sup>G</sup> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 wirst|erfahren  
you|will|learn  
aber  
but  
Freude  
joy  
größere  
greater  
alsi|Hoffnung  
of|hope  
hören:  
to|hear.

[267] Πριάμου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι<sup>N</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
 des|Priamos  
of|Priam  
denn  
for  
haben|eingenommen  
have|taken  
die|Argiver  
Argives  
Stadt.  
city.

[268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φής;<sup>PräAkt</sup> πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τοῦπος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.<sup>G</sup>  
 wie  
how  
sagst|du;  
you|say;  
ist|entflohen  
has|escaped  
das|Wort  
the|word  
aus  
out|of  
Unglaubens.  
unbelief.

[269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> ἄχαιῶν<sup>G</sup> οὐσαν.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
 Troja  
Troy  
der|Achaeier  
of|Achaeans  
sejend-  
being:  
wahrlich  
indeed  
klar  
clearly  
sage|lich;  
I|say;

[270] [Χορός]: χαρά<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑφέρπει<sup>PräAkt</sup> δάκρυον<sup>N</sup> ἐκκαλουμένη.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 Freude  
joy  
mich  
me  
überkommt  
creeps|under  
Träne  
tear  
heraus|rufend.  
being|called|out.

[271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμμα<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατηγορεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 gut  
well  
denn  
for  
gut|denkenden  
thinking  
Auge  
eye  
deines  
of|you  
zeigt|an.  
declares.

[272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν;<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέκμαρ;<sup>N</sup>  
 was  
what  
denn  
for  
das  
the  
Verlässliche;  
trustworthy;  
ist  
is  
davon|dieser  
of|these  
dir  
to|you  
Beweis;  
proof;

[273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>'</sup>Pt οὐχί;<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
 ist.  
there|is.  
was  
what  
aber  
but  
nicht;  
no;  
nicht  
not  
täuschend|habenden  
tricked  
des|Gottes.  
of|god.

[274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ<sup>'</sup>Pt ὄνείρων<sup>G</sup> φάσματ'<sup>A</sup> εὔπιθῃ<sup>AdjA</sup> σέβεις;<sup>PräAkt</sup>  
 ob  
whether  
aber  
but  
der|Träume  
of|dreams  
Erscheinungen  
phantoms  
leicht|glaubwürdig  
easily|trusted  
verehrst|du;  
you|revere;

[275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
 nicht  
not  
Meinung  
belief  
wohl  
would  
würde|nehmen  
I|might|take  
schlummernd|er  
dozing  
des|Sinnen.  
of|mind.

|                       |  |  |   |   |  |                                      |                               |
|-----------------------|--|--|---|---|--|--------------------------------------|-------------------------------|
| [276] [Χορός]:        | <b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup>                     | <b>η̄</b> <sup>Pt</sup>                            | <b>σ’</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | <b>ἐπίανέν</b> <sub>AorSAkt</sub>             | <b>τις<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>             | <b>ἄπτερος<sup>AdjN</sup></b>        | <b>φάτις;<sup>N</sup></b>     |
|                       | aber<br>but                                    | wahrlich<br>indeed                                 | dich<br>you                                   | hat erfreut<br>pleased                        | irgendeine<br>someone                            | flügel lose<br>wingless              | Kunde;<br>report;             |
| [277] [Κλυταιμήστρα]: | <b>παιδὸς<sup>G</sup></b>                      | <b>νέας<sup>AdjG</sup></b>                         | <b>ώς<sup>Adv</sup></b>                       | <b>κάρτη<sup>Adv</sup></b>                    | <b>ἐμωμήσω<sub>AorAkt</sub></b>                  | <b>φρένας.<sup>A</sup></b>           |                               |
|                       | eines Kindes<br>of child                       | neuen<br>young                                     | so<br>as                                      | sehr<br>very                                  | tadelte lich<br>blamed                           | Sinn.<br>wits.                       |                               |
| [278] [Χορός]:        | <b>ποίου<sup>G</sup></b> <sub>Pr</sub>         | <b>χρόνου<sup>G</sup></b>                          | <b>δὲ<sup>Pt</sup></b>                        | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                      | <b>πεπόρθηται<sub>PerM/P</sub></b>               | <b>πόλις;<sup>N</sup></b>            |                               |
|                       | welcher<br>of what                             | Zeit<br>time                                       | aber<br>but                                   | und auch<br>and                               | ist zerstört worden<br>has been sacked           | Stadt;<br>city;                      |                               |
| [279] [Κλυταιμήστρα]: | <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>                      | <b>νῦν<sup>Adv</sup></b>                           | <b>τεκούσης<sup>G</sup></b> <sub>AorAkt</sub> | <b>φῶς<sup>A</sup></b>                        | <b>τόδι<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>            | <b>εὔφρονης<sup>AdjG</sup></b>       | <b>λέγω.<sub>PräAkt</sub></b> |
|                       | der<br>of the                                  | jetzt<br>now                                       | geboren habenden<br>having borne              | Licht<br>light                                | dieses<br>this                                   | wohl gesinnt<br>kindly               | sage lich.<br>I say.          |
| [280] [Χορός]:        | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                       | <b>τίς<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>               | <b>τόδι<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>         | <b>ἔξικοιτ<sup>’</sup><sub>Präm/Pop</sub></b> | <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>                           | <b>ἀγγέλων<sup>G</sup></b>           | <b>τάχος;<sup>N</sup></b>     |
|                       | und auch<br>and                                | wer<br>who   | dieses<br>this                                | würde erreichen<br>might reach                | wohl<br>would                                    | der Boten<br>of messengers           | Schnelligkeit;<br>speed;      |
| [281] [Κλυταιμήστρα]: | <b>Ἡφαιστος<sup>N</sup></b>                    | <b>Ιδης<sup>G</sup></b>                            | <b>λαμπρὸν<sup>AdjA</sup></b>                 | <b>ἐκπέμπων<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> |  | <b>σέλας.<sup>A</sup></b>            |                               |
|                       | Hephaistos<br>Hephaestus                       | der Ida<br>of Ida                                  | glänzenden<br>bright                          | hinaus sendend<br>sending out                 |  | Schein.<br>blaze.                    |                               |
| [282]                 | <b>φρυκτὸς<sup>AdjN</sup></b>                  | <b>δὲ<sup>Pt</sup></b>                             | <b>φρυκτὸν<sup>AdjN</sup></b>                 | <b>δεῦρο<sup>Adv</sup></b>                    | <b>ἀπ<sup>PPrp</sup></b>                         | <b>ἀγγάρου<sup>AdjG</sup></b>        | <b>πυρὸς<sup>G</sup></b>      |
|                       | Fackel<br>beacon                               | aber<br>but  | Fackel<br>beacon                              | hierher<br>hither                             | von<br>from                                      | boten haftens<br>courier             | des Feuers<br>off fire        |
| [283]                 | <b>ἔπεμπεν·</b> <sub>ImpAkt</sub>              | <b>Ιδη<sup>N</sup></b>                             | <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>                       | <b>πρὸς<sup>PPrp</sup></b>                    | <b>Ἐρμαῖον<sup>AdjA</sup></b>                    | <b>λέπας<sup>A</sup></b>             |                               |
|                       | sandte:<br>was sending:                        | Ida  | zwar<br>indeed                                | zu<br>toward                                  | Hermes<br>Hermes                                 | Fels<br>crag                         |                               |
| [284]                 | <b>Λίμνου<sup>G</sup></b>                      | <b>μέγαν<sup>AdjA</sup></b>                        | <b>δὲ<sup>Pt</sup></b>                        | <b>πανὸν<sup>A</sup></b>                      | <b>ἐκ<sup>PPrp</sup></b>                         | <b>νήσου<sup>G</sup></b>             | <b>τρίτον<sup>AdjA</sup></b>  |
|                       | von Lemnos·<br>of Lemnos·                      | großen<br>great                                    | aber<br>but                                   | Fackelkorb<br>torch                           | aus<br>out of                                    | der Insel<br>of island               | dritten<br>third              |
| [285]                 | <b>Αθῶν<sup>AdjA</sup></b>                     | <b>αἴπος<sup>A</sup></b>                           | <b>Ζηνὸς<sup>G</sup></b>                      | <b>ἔξεδέξατο,</b> <sub>AorMed</sub>           |  |                                      |                               |
|                       | Athos<br>Athosian                              | Höhe<br>height                                     | des Zeus<br>of Zeus                           | nahm auf,<br>received,                        |  |                                      |                               |
| [286]                 | <b>ὑπερτελής<sup>AdjN</sup></b>                | <b>τε<sup>Pt</sup></b>                             | <b>πόντον<sup>A</sup></b>                     | <b>ώστε<sup>Kon</sup></b>                     |  | <b>υωτίσαι,</b> <sub>AorInfAkt</sub> |                               |
|                       | überragend<br>surpassing                       | und auch,<br>and,                                  | Meer<br>sea                                   | so dass<br>so as to                           |  | den Rücken kehren,<br>turn back,     |                               |
| [287]                 | <b>ἰσχὺς<sup>N</sup></b>                       | <b>πορευοῦ<sup>AdjG</sup></b>                      | <b>λαμπάδος<sup>G</sup></b>                   | <b>πρὸς<sup>PPrp</sup></b>                    | <b>ἡδονὴν<sup>A</sup></b>                        |                                      |                               |
|                       | Kraft<br>strength                              | tragbaren<br>of travelling                         | der Fackel<br>of torch                        | zu<br>toward                                  | Freude<br>delight                                |                                      |                               |
| [288]                 | <b>πεύκη<sup>N</sup></b>                       | <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>                           | <b>χρυσοφεγγές,<sup>AdjN</sup></b>            | <b>ώς<sup>Kon</sup></b>                       | <b>τις<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>             | <b>ἡλιος;<sup>N</sup></b>            |                               |
|                       | Föhre<br>pine                                  | das<br>the   | gold leuchtende,<br>gold shining,             | wie<br>as                                     | irgendein<br>some                                | Sonne,<br>sun,                       |                               |
| [289]                 | <b>σέλας<sup>A</sup></b>                       | <b>παραγγείλασσα<sup>N</sup></b> <sub>AorAkt</sub> | <b>Μακίστου<sup>G</sup></b>                   |   | <b>σκοπαῖς.<sup>D</sup></b>                      |                                      |                               |
|                       | Glanz<br>blaze                                 | angemeldet habend<br>having signaled               | des Makistos<br>of Makistos                   |   | den Warten·<br>to lookouts·                      |                                      |                               |
| [290]                 | <b>ὅ<sup>ArtN</sup></b>                        | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                             | <b>οὐτὶ<sup>Pt</sup></b>                      | <b>μέλλων<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub>   | <b>οὐδέ<sup>Pt</sup></b>                         | <b>ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup></b>      | <b>ὕπνῳ<sup>D</sup></b>       |
|                       | der<br>the                                     | aber<br>but  | keineswegs<br>not at all                      | zögernd<br>delaying                           | und nicht<br>nor                                 | un besonnen<br>thoughtlessly         | dem Schlaf<br>with sleep      |
| [291]                 | <b>νικώμενος<sup>N</sup></b> <sub>PräM/P</sub> | <b>παρῆκεν<sub>AorSAkt</sub></b>                   |   | <b>ἀγγέλου<sup>G</sup></b>                    | <b>μέρος.<sup>A</sup></b>                        |                                      |                               |
|                       | besiegt wendend<br>being overcome              | ließ vorüber<br>he let go                          |   | des Boten<br>of messenger                     | Teil·<br>part·                                   |                                      |                               |
| [292]                 | <b>ἐκὰς<sup>Adv</sup></b>                      | <b>δὲ<sup>Pt</sup></b>                             | <b>φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup></b>                 | <b>φῶς<sup>N</sup></b>                        | <b>ἐπ<sup>PPrp</sup></b>                         | <b>Εύριπου<sup>G</sup></b>           | <b>ῥοᾶς<sup>A</sup></b>       |
|                       | weit<br>far                                    | aber<br>but  | des Leuchfeuers<br>of beacon                  | Licht<br>light                                | auf<br>upon                                      | des Euripos<br>of Euripus            | Strömungen<br>streams         |
| [293]                 | <b>Μεσσαπίου<sup>G</sup></b>                   | <b>φύλαξι<sup>D</sup></b>                          | <b>σημαίνει<sub>PräAkt</sub></b>              |   | <b>μολόν.<sup>N</sup></b> <sub>AorAkt</sub>      |                                      |                               |
|                       | des Messapios<br>of Messapion                  | den Wächtern<br>to guards                          | zeigt an<br>signals                           |   | gekommen seiend.<br>having come.                 |                                      |                               |
| [294]                 | <b>οἱ<sup>ArtN</sup></b>                       | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                             | <b>ἀντέλαμψαν<sub>AorAkt</sub></b>            | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                      | <b>παρήγγειλαν<sub>AorAkt</sub></b>              | <b>πρόσω<sup>Adv</sup></b>           |                               |
|                       | die<br>the                                     | aber<br>but  | antwort leuchteten<br>flashed back            | und auch<br>and                               | weiter meldeten<br>sent on word                  | nach vorn<br>forward                 |                               |
| [295]                 | <b>γραίας<sup>AdjG</sup></b>                   | <b>ἐρείκης<sup>G</sup></b>                         | <b>θωμὸν<sup>A</sup></b>                      | <b>ἄψαντες<sup>N</sup></b> <sub>AorAkt</sub>  | <b>πυρί.<sup>D</sup></b>                         |                                      |                               |
|                       | alten<br>of old                                | Erika<br>of health                                 | Haufen<br>pile                                | angezündet habend<br>having kindled           | mit Feuer.<br>with fire.                         |                                      |                               |
| [296]                 | <b>σθένουσα<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub>  | <b>λαμπάς<sup>N</sup></b>                          | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                        | <b>ούδέπω<sup>Adv</sup></b>                   | <b>μαυρουμένη,<sup>N</sup></b> <sub>PräM/P</sub> |                                      |                               |
|                       | stark seiend<br>being strong                   | Fackel<br>torch                                    | aber<br>but                                   | noch nicht<br>not yet                         | schwarz werdend,<br>being darkened,              |                                      |                               |

|       |   |   |   |   |
|-------|---|---|---|---|
| [297] | <b>ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small>  | <b>πεδίον<sup>A</sup></b>                               | <b>Άσωποῦ<sup>G</sup></b>                                     | <b>δίκην<sup>A</sup></b>  |
|       | hinüber springend<br>over leaping   | Feld<br>plain   | des Asopos,<br>of Asopus,                                     | gleich<br>manner  |
| [298] | <b>φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup></b>   | <b>σελήνης<sup>G</sup></b>                              | <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>                                     | <b>Κιθαιρῶνος<sup>G</sup></b> <b>λέπας<sup>A</sup></b>                |
|       | hellen<br>of bright   | des Mondes,<br>of moon,                                 | zu<br>toward  | des Kithairon<br>of Cithaeron   |
| [299] | <b>ήγειρεν<sup>AorAkt</sup></b>   | <b>ἄλλην<sup>AdjA</sup></b>                             | <b>ἐκδοχὴν<sup>A</sup></b>                                    | <b>πομποῦ<sup>AdjG</sup></b> <b>πυρός<sup>G</sup></b>                 |
|       | erweckte<br>raised  | andere<br>another                                       | Ab nahme<br>reception   | sendenden<br>of conductor   |
| [300] | <b>φάος<sup>N</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>τηλέπομπον<sup>AdjN</sup></b>                               | <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>                                 | <b>ἡναίνετο<sup>ImpM/P</sup></b>                              |   |
|       | Licht<br>light  | aber<br>but   | fern sendend<br>far sending                                   | nicht<br>not  |
|       |   |   |   | lehnte ab<br>was refusing   |
| [301] | <b>φρουρὰ<sup>N</sup></b> <b>πλέον<sup>AdjNKmp</sup></b>  | <b>καίουσα<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small>        | <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>                                     | <b>εἰρημένων.<sup>G</sup></b> <small>PerM/P</small>                   |
|       | Wache<br>guard  | mehr<br>more  | brennend<br>burning   | der<br>of the   |
| [302] | <b>λίμνην<sup>A</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ὑπὲρ<sup>Prp</sup></b>                                    | <b>Γοργώπιν<sup>A</sup></b>                             | <b>ἐσκηψεν<sup>AorAkt</sup></b>                               | <b>φάος<sup>N</sup></b>   |
|       | See<br>lake   | aber<br>but   | Gorgopis<br>Gorgopis  | stürzte herab<br>flashed down   |
| [303] | <b>ὅρος<sup>N</sup></b> <b>τὸ<sup>Pt</sup></b>  | <b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b>                                | <b>Αἰγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup></b>                            | <b>ἐξικνούμενον<sup>N</sup></b> <small>PräM/P</small>                 |
|       | Berg<br>mountain  | und auch<br>and   | auf<br>toward   | Aigiplankton<br>Aigiplankton  |
|       |   |   |   | hin reichend<br>arriving  |
| [304] | <b>ἄτρυνε<sup>AorAkt</sup></b>  | <b>Θεσμὸν<sup>A</sup></b>                               | <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>χρονίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup></b> | <b>πυρός.<sup>G</sup></b>   |
|       | trieb an<br>urged   | Brauch<br>rule  | nicht<br>not  | zu säumen<br>to delay   |
| [305] | <b>πέμπουσι<sup>PräAkt</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b>   | <b>ἀνδαίοντες<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small>     | <b>ἀφθόνω<sup>AdjD</sup></b>                                  | <b>μένει<sup>D</sup></b>  |
|       | senden sie<br>they send   | aber<br>but   | entzündend<br>kindling  | unsparsamem<br>with ungrudging  |
| [306] | <b>φλογὸς<sup>G</sup></b> <b>μέγαν<sup>AdjA</sup></b>   | <b>πώγωνα<sup>A</sup></b>                               | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                                      | <b>Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup></b>                                       |
|       | der Flamme<br>of flame  | großen<br>great   | Bart,<br>beard,   | und auch<br>and   |
|       |   |   |   | des Saronischen<br>of Saronic   |
| [307] | <b>πορθμοῦ<sup>G</sup></b>  | <b>κάτοπτον<sup>AdjA</sup></b>                          | <b>πρῶν<sup>A</sup></b>                                       | <b>ὑπερβάλλειν<sup>PräAktInf</sup></b> <b>πρόσω<sup>Adv</sup></b>     |
|       | des Meer engpasses<br>of strait   | blick gerichteteten<br>over looking                     | Vorgebirge<br>headland  | über rägen<br>to overpass   |
|       |   |   |   | nach vorn<br>forward  |
| [308] | <b>φλέγουσαν.<sup>A</sup></b> <small>PräAkt</small>   | <b>ἔστ<sup>Adv</sup></b>                                | <b>ἐσκηψεν<sup>AorAkt</sup></b>                               | <b>εὗτ<sup>Kon</sup></b> <b>ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup></b>             |
|       | brennend-<br>burning-   | bis<br>until  | stürzte herab<br>flashed down                                 | als<br>when   |
|       |   |   |   | ankam<br>arrived  |
| [309] | <b>Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup></b>   | <b>αἴπος,<sup>A</sup></b>                               | <b>ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup></b>                            | <b>σκοπάς.<sup>A</sup></b>  |
|       | Arachnaion<br>Arachnaean  | Höhe,<br>height,  | städtel nahe<br>city neighboring                              | Warten-<br>lookouts-  |
| [310] | <b>κάπειτ<sup>KonAdv</sup></b>  | <b>Ἄτρειδῶν<sup>G</sup></b> <b>ἐς<sup>Prp</sup></b>     | <b>τόδε<sup>A</sup></b> <small>Pr</small>                     | <b>σκῆπτει<sup>PräAkt</sup></b> <b>στέγος<sup>N</sup></b>             |
|       | und dann<br>and then  | der Atreiden<br>of Atreidae                             | in<br>into  | nigts sich<br>falls upon  |
| [311] | <b>φάος<sup>N</sup></b> <b>τόδ<sup>N</sup></b> <small>Pr</small>  | <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>                                 | <b>ἀπαπτον<sup>AdjN</sup></b> <b>Ιδαίου<sup>AdjG</sup></b>    | <b>πυρός.<sup>G</sup></b>   |
|       | Licht<br>light  | dieses<br>this  | nicht ab gerissen<br>kin less                                 | Idäischen<br>of Idaeon  |
|       |   |   |   | des Feuers<br>of fire.  |
| [312] | <b>τοιοίδε<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>τοί<sup>Pt</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <small>Pr</small> | <b>λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup></b>                      | <b>νόμοι,<sup>N</sup></b>                                     |   |
|       | so beschaffene<br>such as these   | gewiss<br>indeed  | mir<br>to me  | Fackel träger<br>of torch bearers                                     |
|       |   |   |   | Gesetze,<br>customs,  |
| [313] | <b>ἄλλος<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>παρ<sup>Prp</sup></b>   | <b>ἄλλου<sup>G</sup></b> <small>Pr</small>              | <b>διαδοχαῖς<sup>D</sup></b>                                  | <b>πληρούμενοι.<sup>N</sup></b> <small>PräM/P</small>                 |
|       | einer<br>another  | von<br>from   | anderem<br>another  | Ab folgen<br>by successions   |
|       |   |   |   | gefüllt werdend-<br>being filled-                                     |
| [314] | <b>νικᾶ<sup>PräAkt</sup></b>  | <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>          | <b>πρῶτος<sup>AdjNSup</sup></b>                               | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>  |
|       | siegt<br>wins   | aber<br>but   | erste<br>first  | und auch<br>and   |
|       |   |   |   | letzte<br>last  |
|       |   |   |   | gelaufen habend.<br>having run.                                       |
| [315] | <b>τέκμαρ<sup>A</sup></b> <b>τοιοῦτον<sup>AdjA</sup></b>  | <b>σύμβολόν<sup>A</sup></b>                             | <b>τέ<sup>Pt</sup></b>  | <b>σοι<sup>D</sup></b> <small>Pr</small> <b>λέγω<sup>PräAkt</sup></b> |
|       | Beweis<br>proof   | so artigen<br>such                                      | Zeichen Pfand<br>token  | und auch<br>and   |
|       |   |   |   | dir<br>to you   |
|       |   |   |   | sagelich<br>I say   |
| [316] | <b>άνδρὸς<sup>G</sup></b>   | <b>παραγγείλαντος<sup>G</sup></b> <small>AorAkt</small> | <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>                                       | <b>Τροίας<sup>G</sup></b> <b>ἐμοί.<sup>D</sup></b> <small>Pr</small>  |
|       | eines Mannes<br>of man  | angezeigt habenden<br>having sent word                  | aus<br>from   | Troias<br>of Troy   |
|       |   |   |   | mir.<br>to me.  |

- [317] [Χορός]: Θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις, Adv ω̄ι γύναι, <sup>V</sup> προσεύξομαι. FuMed  
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.  
to|gods indeed again, o woman, I|will|pray.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τούσδε<sup>A</sup> Pr κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup>  
Worte aber zu|hören und zu|bewundern  
words but to|hear and to|marvel
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtdest wieder.  
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇδ<sup>D</sup> Pr ἔχουσ'
- [321] οἶμαι<sup>PräM/P</sup> βοὴν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.  
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὄξος<sup>A</sup> τ̄<sup>Pt</sup> ἀλειφά<sup>A</sup> τ̄<sup>Pt</sup> ἔγχεας<sup>N</sup> AorSAkt ταύτω<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben in|the|same Gefäß  
vinegar and unguents and pouring|in vessel
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> PräAkt ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλω,<sup>AdjD</sup> προσενυέποις.<sup>PräAktOp</sup>  
uneins|seind wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.  
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> AorAkt δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt  
and off|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγάς<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
Lauten voices hören to|hear ist des|Unglücks doppelten.  
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup> PerAkt  
die the zwar denn um Körpern gefallen|seind  
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der|Männer Brüder und auch leiblichen  
of|mnen of|brothers and also of|offspring
- [328] παιδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne children der|Greise nicht|mehr aus freien  
children of|old|mnen no|longer out|of free
- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμώζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des|Halses of|neck wehklagen der|Liebsten Tod:  
of|neck lament of|dearest doom:
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ̄<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die the aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe  
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὡν<sup>G</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
fastend fasting zu den|Besten deren hat die|Stadt  
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει,<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,  
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ<sup>Kon</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> Pr ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.  
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ̄<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangenem trojanischen Gemächern  
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen dwell schon, unter|freiem|Himmel Fröste  
dwell already, der open|air frosts
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ̄<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> AorPas ω̄ς<sup>Kon</sup> δ̄<sup>Pt</sup> εὔδαιμονες<sup>AdjN</sup>  
der|Taus und befreit|worden|seiend, wie aber Glückliche  
of|dews and having|been|released, as but happy
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδήσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.<sup>A</sup>  
unbewacht unguarded werden|schlafen jede|ganze Nacht.  
unguarded will|sleep all kindly|night.

|                |   |  |
|----------------|---|--|
| [338]          | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δ' Pt</b> <b>εὖ Adv</b> <b>σέβουσι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τούς</b> <sup>ArtA</sup> <b>πολισσούχους</b> <sup>AdjA</sup> <b>θεοὺς</b> <sup>A</sup>                  | wenn aber gut well verehren honor die the Stadt besitzenden city holding Götter gods                                       |
| [339]          | <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἀλούσης</b> <sup>G</sup> <b>AorSAkt</b> <b>γῆς</b> <sup>G</sup> <b>θεῶν</b> <sup>G</sup> <b>θ' Pt</b> <b>ἱδρύματα,</b> <sup>A</sup>   | die the der erobert worden seinden Erde of land having been taken of gods and Heiligtümer, sanctuaries,                    |
| [340]          | <b>οὐ Pt</b> <b>τὰν Pt</b> <b>ἐλόντες</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀνθαλοῖεν</b> <sup>AorSAktOp</sup> <b>ἄν.</b> <sup>Pt</sup>                                | nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl. not and would having taken again sprout would.   |
| [341]          | <b>ἔρως</b> <sup>N</sup> <b>δὲ Pt</b> <b>μή Pt</b> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>πρότερον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἔμπιπτη</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>στρατῷ</b> <sup>D</sup>           | Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer desire but not someone earlier may fall upon the army          |
| [342]          | <b>πορθεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ἄ Pr</b> <b>μὴ Pt</b> <b>χρῆ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>κέρδεσιν</b> <sup>D</sup> <b>νικωμένους.</b> <sup>A</sup> <b>Präm/P</b>                            | verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende. to ravage the things not is right, by gains being overcome. |
| [343]          | <b>δεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>γὰρ Pt</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>οἴκους</b> <sup>A</sup> <b>νοστίμου</b> <sup>AdjG</sup> <b>σωτηρίας</b> <sup>G</sup>                                   | es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung it is necessary for toward homes of homecoming of salvation               |
| [344]          | <b>κάμψαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>διαύλου</b> <sup>G</sup> <b>θάτερον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κῶλον</b> <sup>A</sup> <b>πάλιν.</b> <sup>Adv</sup>  | zu biegen des Kanals das andere Glied zu bend of channel the other limb wieder- again-                                     |
| [345]          | <b>θεοῖς</b> <sup>D</sup> <b>δ' Pt</b> <b>ἀναμπλάκητος</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>μόλοι</b> <sup>AorSAktKnj</sup> <b>στρατός,</b> <sup>N</sup>                             | den Göttern aber un verfeilt wenn käme Heer, to gods but unerring if come army,  |
| [346]          | <b>ἐγρηγορὸς</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πῆμα</b> <sup>A</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ὁλωλότων</b> <sup>G</sup> <b>PerAkt</b>                            | wach das Unheil der Umgekommenen wakeful the of the perished   |
| [347]          | <b>γένοιτ'</b> <sup>AorMedOp</sup> <b>ἄν.</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρόσπαια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μὴ Pt</b> <b>τύχοι</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>κακά.</b> <sup>AdjA</sup> | würde werden wohl, plötzliche nicht trafen Übel. might be then, if sudden not might befall evils.                          |
| [348]          | <b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup> <b>τοι Pt</b> <b>γυναικὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔμοι</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>κλύεις.</b> <sup>PräAkt</sup>                          | solches gewiss der Frau aus mir hörst du such things indeed of a woman out of me you hear.                                 |
| [349]          | <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ' Pt</b> <b>εὖ Adv</b> <b>κρατοίν</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>μὴ Pt</b> <b>διχορόπως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἰδεῖν.</b> <sup>AorInfAkt</sup>                         | das aber gut siegel möge nicht zwiespältig sehen. the but well might prevail not doubtfully to see.                        |
| [350]          | <b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>γὰρ Pt</b> <b>ἐσθλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>τήνδ'</b> <sup>ArtA</sup> <b>ὄνησιν</b> <sup>A</sup> <b>εἰλόμην.</b> <sup>AorSMed</sup>                            | vieler denn Guten diese Nutzen wähltelich. of many for of good this benefit I choose.                                      |
| [351] [Χορός]: | <b>γύναι,</b> <sup>V</sup> <b>καὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>σώφρον</b> <sup>AdjA</sup> <b>εὐφρόνως</b> <sup>Adv</sup> <b>λέγεις.</b> <sup>PräAkt</sup>                    | Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesintt sprichst du. woman, according to man prudent kindly you speak.                |
| [352]          | <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δ' Pt</b> <b>ἀκούσας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>πιστά</b> <sup>AdjA</sup> <b>σου</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>τεκμήρια</b> <sup>A</sup>            | ich aber gehört habend verlässliche Beweise I but having heard trustworthy proofs  |
| [353]          | <b>θεοὺς</b> <sup>A</sup> <b>προσειπεῖν</b> <sup>AorSInfAkt</sup> <b>εὖ Adv</b> <b>παρασκευάζομαι.</b> <sup>PräMed</sup>  | Götter anzureden gut bereite ich mich. gods to address well I prepare.   |
| [354]          | <b>χάρις</b> <sup>N</sup> <b>γὰρ Pt</b> <b>οὐ Pt</b> <b>ἄτιμος</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἴργασται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>πόνων.</b> <sup>G</sup>  | Dank denn ist bewirkt worden der Mühen. favor not has been wrought off labors.   |

## Anapäste

|                |  |
|----------------|--|
| [355] [Χορός]: | <b>ὦ οἶ Zeus</b> <sup>V</sup> <b>βασιλεῦ</b> <sup>V</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νὺξ</b> <sup>N</sup> <b>φιλία</b> <sup>AdjN</sup> |
|                | ο Ζεύς König und Nacht freundlich  |
| [356]          | <b>μεγάλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>κόσμων</b> <sup>G</sup> <b>κτεάτειρα,</b> <sup>N</sup>   |

großer off|great Schmücke orders Besitzerin, possessor,

|       |   |
|-------|---|
| [357] | <b>ἵτιν<sup>N</sup> Pr</b> ἐπὶ <sup>Prt</sup> <b>Τροίας<sup>G</sup></b> πύργοις <sup>D</sup> ἔβαλες <sup>AorSAkt</sup><br>die ja auf Troias Türmen warfst du<br>who and upon of Troy towers you cast                      |
| [358] | <b>στεγανὸν<sup>AdjA</sup></b> δίκτυον, <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> μήτε <sup>Pt</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup><br>dichtes tight Netz, net, so dass so that weder neither großen great                                    |
| [359] | <b>μήτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup></b> νεαρῶν <sup>AdjG</sup> τιν <sup>'A</sup> Pr <b>ὑπερτελέσαι<sup>AorInfAkt</sup></b><br>noch nun der Jungen of young irgendeinen any überschreiten to escape                      |
| [360] | <b>μέγα<sup>AdjA</sup></b> δουλείας <sup>G</sup><br>großes der Sklaverei<br>great of slavery  |
| [361] | <b>γάγγαμον,<sup>A</sup></b> ἄτης <sup>G</sup> παναλώτου. <sup>AdjG</sup><br>Schlinge, der Verderbnis all erobernden.<br>mesh, of ruin all conquering.  |
| [362] | <b>Δία<sup>A</sup></b> τοι <sup>Pt</sup> ξένιον <sup>AdjA</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι <sup>PräMed</sup><br>Zeus gewiss gast schützenden groß verehrelich<br>Zeus indeed hospitable great I revere                |
| [363] | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> τάδε <sup>A</sup> Pr πράξαντ, <sup>A</sup> AorAkt <b>ἐπὶ<sup>Prt</sup> Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup></b><br>den dies getan habenden gegen Alexander<br>the these having done against Alexander          |
| [364] | <b>τείνοντα<sup>A</sup> PräAkt</b> πάλαι <sup>Adv</sup> τόξον, <sup>A</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup><br>spannend stretching einst long ago Bogen, bow, damit so that wohl would                               |
| [365] | <b>μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prt</sup></b> καιροῦ <sup>G</sup> μήθε <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prt</sup> ἄστρων <sup>G</sup><br>weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne<br>neither before of time nor above of stars |
| [366] | <b>βέλος<sup>A</sup></b> ἥλιθιον <sup>AdjA</sup> σκήψειν. <sup>AorAktOp</sup><br>Geschoss missile törichtes foolish schleudere möge.<br>missile foolish might shoot.  |

## Chor

### Strophe 1

|                |   |
|----------------|---|
| [367] [Χορός]: | <b>Διὸς<sup>G</sup></b> πλαγὰν <sup>A</sup> ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν, <sup>AorSinfAkt</sup><br>des Zeus Schlag sie haben zu sagen,<br>of Zeus stroke have to say,   |
| [368]          | <b>πάρεστιν<sup>PräAkt</sup></b> τοῦτό <sup>A</sup> Pr γ' <sup>Pt</sup> ἔξιχνεύσαι. <sup>AorInfAkt</sup><br>möglich ist dieses doch nach zu spüren.<br>is possible this at least to track out.  |
| [369]          | <b>ὡς<sup>Kon</sup></b> ἔπραξεν <sup>AorAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἔκρανεν. <sup>AorAkt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφα <sup>ImpAkt</sup> τις <sup>N</sup> Pr<br>wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand<br>how he did how he accomplished. not said anyone |
| [370]          | <b>θεοὺς<sup>A</sup></b> βροτῶν <sup>G</sup> ἀξιοῦσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> μέλειν <sup>PräInfAkt</sup><br>die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern<br>gods of mortals to be deemed to care                                |
| [371]          | <b>ὅσοις<sup>D</sup> Pr</b> ἀθίκτων <sup>AdjG</sup> χάρις <sup>N</sup><br>denen der Unberührten Gunst<br>to whom of untouched favor   |
| [372]          | <b>πατοῖθ<sup>. PräM/Pop</sup></b> ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εὔσεβής. <sup>AdjN</sup><br>betretbar sei- der aber nicht fromm.<br>might be trödden the but not pious.   |
| [373]          | <b>πέφανται<sup>PerM/P</sup></b> δ' <sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ' PräAkt<br>sind erschienen aber ab zahlend<br>have appeared but paying off   |
| [375]          | <b>ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup></b> ἀρὴ <sup>N</sup><br>der Tollkühnen Unheil<br>of reckless ruin   |
| [376]          | <b>πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt</b> μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δικαίως, <sup>Adv</sup><br>der Hauchenden größer als gerecht,<br>of breathing greater than justly,  |

|       |   |  |
|-------|---|--|
| [377] | <b>φλεόντων<sup>G</sup></b> PräAkt <b>δωμάτων<sup>G</sup></b> <b>ύπέρφευ<sup>Adv</sup></b>  | der triefenden Häuser übermäig excessively                                 |
| [378] | <b>ύπερ<sup>Prt</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup></b> <b>ἔστω<sup>PräAktImv</sup></b> <b>δ,<sup>Pt</sup></b> <b>ἀπήγμαντον,<sup>AdjN</sup></b> | beyond das Beste. sei aber un schädlich, without blame,                    |
| [379] | <b>ώστ'<sup>Kon</sup></b> <b>ἀπαρκεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b>   | sodass auszureichen to suffice   |
| [380] | <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>πραπίδων<sup>G</sup></b> <b>λαχόντα.<sup>A</sup></b> <b>AorSAkt</b>  | gut der Verstände erlangt habenden. well of minds having obtained.         |
| [381] | <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b> <b>ἔπαλξις<sup>N</sup></b>   | nicht denn ist Schutzwehr not for is bulwark                               |
| [382] | <b>πλούτου<sup>G</sup></b> <b>πρὸς<sup>Prt</sup></b> <b>κόρον<sup>A</sup></b> <b>ἀνδρὶ<sup>D</sup></b>  | des Reichtums gegen Überfluss dem Manne of wealth toward satiety for a man |
| [383] | <b>λακτίσαντι<sup>D</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>μέγαν<sup>AdjA</sup></b> <b>Δίκας<sup>G</sup></b>  | gegen stoßenden großen der Dike having kicked great of Justice             |
| [384] | <b>βωμὸν<sup>A</sup></b> <b>εἰς<sup>Prt</sup></b> <b>ἀφάνειαν.<sup>A</sup></b>  | Altar in Un sichtbarkeit. altar into obscurity.                            |

## Antistrophe 1

|                |  |   |
|----------------|--|---|
| [385] [Χορός]: | <b>βιάται<sup>PräM/P</sup></b> <b>δ,<sup>Pt</sup></b> <b>ἀ<sup>ArtN</sup></b> <b>τάλαινα<sup>AdjN</sup></b> <b>πειθώ,<sup>N</sup></b>                              | zwingt aber die Elende Überredung, is forced but the wretched Persuasion,                       |
| [386]          | <b>προβούλου<sup>AdjG</sup></b> <b>παῖς<sup>N</sup></b> <b>ἄφερτος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἄτας.<sup>G</sup></b>   | des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung. of counsellor child unbearable of ruin.      |
| [387]          | <b>ἄκος<sup>N</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>πᾶν<sup>AdjN</sup></b> <b>μάταιον.<sup>AdjN</sup></b> <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκρύψθη,<sup>AorPas</sup></b>   | Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen, remedy but every vain. not was hidden, |
| [388]          | <b>πρέπει<sup>PräAkt</sup></b> <b>δέ,<sup>Pt</sup></b> <b>φῶς<sup>N</sup></b> <b>αἰνολαμπέζ,<sup>AdjN</sup></b> <b>σίνος.<sup>N</sup></b>                          | geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden· befits but light dread shining, bane·       |
| [389]          | <b>κακοῦ<sup>AdjG</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>χαλκοῦ<sup>G</sup></b> <b>τρόπον<sup>A</sup></b>   | des Bösen aber Bronzene Art of bad but of bronze manner   |
| [391]          | <b>τρίβω<sup>D</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>προσβολαῖς<sup>D</sup></b>   | durch Abrieb und auch Anstößen by rubbing and also assaults                                     |
| [392]          | <b>μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup></b> <b>πέλει<sup>PräAkt</sup></b>   | schwarz gefleckt wird becomes black stained   |
| [393]          | <b>δικαιωθείς,<sup>N</sup></b> <b>AorPas</b> <b>ἐπει<sup>Kon</sup></b>   | gerecht gesprochen worden seiend, nachdem having been justified, since                          |
| [394]          | <b>διώκει<sup>PräAkt</sup></b> <b>παῖς<sup>N</sup></b> <b>ποτανὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>ὅρνιν,<sup>A</sup></b>   | verfolgt Knabe fliegenden Vogel, pursues child flying bird,                                     |
| [395]          | <b>πόλει<sup>D</sup></b> <b>πρόστριμμ'<sup>A</sup></b> <b>ἄφερτον<sup>AdjA</sup></b> <b>ἐνθείς.<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b>                                     | der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend. for city affliction unbearable having set.   |
| [396]          | <b>λιτᾶν<sup>G</sup></b> <b>δ,<sup>Pt</sup></b> <b>ἀκούει<sup>PräAkt</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>οὕτις<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>θεῶν.<sup>G</sup></b> | der Bitten aber hört zwar keiner der Götter· of prayers but hears indeed no one of gods·        |
| [397]          | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>δ,<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup></b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>  | den aber zurück kehrenden der the but turning back of the                                       |

|       |   |
|-------|---|
| [398] | <b>φῶτ'Α ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ.</b> PräAkt<br>Mann ungerecht stürzt nieder.<br>man unjust casts down.  |
| [399] | <b>οἴος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις<sup>N</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup></b> AorSAkt<br>solcher wie und Paris gekommen seind<br>such as and Paris having come |
| [400] | <b>ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup></b><br>in Haus den der Atreiden<br>into house the of Atreidae                       |
| [401] | <b>ἵσχυσε</b> ImpAkt <b>ξενίαν<sup>A</sup></b> <b>τράπεζαν<sup>A</sup></b><br>schändete Gastfreundschaft Tisch<br>disgraced hospitality table                     |
| [402] | <b>κλοπαῖσι<sup>D</sup> γυναικός.<sup>G</sup></b><br>mit Diebstählen der Frau.<br>by thefts of a woman.   |

## Strophe 2

|                |  |
|----------------|--|
| [403] [Χορός]: | <b>λιποῦσα<sup>N</sup></b> AorSAkt <b>δ'<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ἀσπίστοράς<sup>A</sup></b><br>verlassen habend aber den Bürgern Schild träger<br>having left but for citizens shield bearers  |
| [404]          | <b>τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους<sup>A</sup> λογχίμους<sup>AdjA</sup></b><br>und auch Wirren lanzen bewaffnete<br>and also tumults spears armed  |
| [405]          | <b>ναυβάτας<sup>AdjA</sup></b> θ' <sup>Pt</sup> <b>όπλισμούς,<sup>A</sup></b><br>schiff fahrende und Rüstungen,<br>seamen and armaments,   |
| [406]          | <b>ἄγουσά<sup>N</sup></b> PräAkt <b>τ'<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> Ἰλίω<sup>D</sup> φθορὰν<sup>A</sup></b><br>führend und entsprechende Ilion dem Verderben<br>leading and counter gift for Ilium destruction   |
| [407]          | <b>βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ρίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup></b><br>ist geschritten schnell durch<br>has gone swiftly through   |
| [408]          | <b>πυλᾶν<sup>G</sup> ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup></b> AorSAkt <b>πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστενον<sup>ImpAkt</sup></b><br>der Tore Unerträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten<br>of gates unendurable having endured many things but were groaning |
| [409]          | <b>τόδ'<sup>A</sup> πρένεποντες<sup>N</sup></b> PräAkt <b>δόμων<sup>G</sup> προφῆται<sup>N</sup></b><br>dieses this sagend speaking der Häuser Seher:<br>this speaking of houses prophets:   |
| [410]          | <b>ἰωΐο<sup>iō</sup> δῶμα<sup>N</sup> δῶμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,<sup>N</sup></b><br>io io Haus Haus und Vor kämpfer,<br>house house and leaders,   |
| [411]          | <b>ἰωΐο<sup>iō</sup> λέχος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι<sup>N</sup> φιλάνορες.<sup>AdjN</sup></b><br>io Lager und Wege mann liebende.<br>bed and tracks man loving.  |
| [412]          | <b>πάρεστι<sup>PräAkt</sup> σιγὰς<sup>A</sup> ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup></b><br>ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose<br>is present silences dishonored unreproaching   |
| [413]          | <b>ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup></b> PerM/P <b>ἰδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup></b><br>am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.<br>most painful of the left to see.   |
| [414]          | <b>πόθω<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup></b><br>mit Sehnsucht aber über meerischer<br>with longing but of overseas   |
| [415]          | <b>φάσμα<sup>N</sup> δόξει<sup>FuAkt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἀνάσσειν.<sup>PräInfAkt</sup></b><br>Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.<br>phantom will seem of houses to rule.  |
| [416]          | <b>εὔμορφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν<sup>G</sup></b><br>schön gestalteter aber der Kolosse<br>of fair formed but of statues   |

|       |  |
|-------|--|
| [417] | <b>έχθεται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>χάρις</b> <sup>N</sup> <b>ἀνδρί·</b> <sup>D</sup>          |
|       | ist verhasst      Anmut      dem Mann-<br>is hated            grace        toja man-           |
| [418] | <b>όμματων</b> <sup>G</sup> <b>δ̄,Pt</b> <b>ἐν</b> <sub>Prp</sub> <b>ἀχηνίαις</b> <sup>D</sup> |
|       | der Augen      aber      in      Dürren<br>of eyes          but        in       want           |

|       |  |
|-------|--|
| [419] | <b>έρρει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>πᾶσ·</b> <sub>AdjN</sub> <b>Ἀφροδίτα.</b> <sup>N</sup> |
|       | verrinnat      ganz      Aphrodite.<br>is gone            all        Aphrodite.          |

## Antistrophe 2

|                |  |
|----------------|--|
| [420] [Χορός]: | <b>όνειρόφαντοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πενθήμονες</b> <sup>AdjN</sup>  |
|                | Traum scheinende      aber      Trauer volle<br>dream appearing        but        mourning   |
| [421]          | <b>πάρειστι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>δόξαι</b> <sup>N</sup> <b>φέρου  σαι</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   |
|                | sind anwesend      Erscheinungen      tragend<br>are present            visions            bearing   |
| [422]          | <b>χάριν</b> <sup>A</sup> <b>ματαίαν.</b> <sup>AdjA</sup>  |
|                | Gunst      vergebliche.<br>favor            vain.  |
| [423]          | <b>μάταν</b> <sup>Adv</sup> <b>γάρ,</b> <sup>Pt</sup> <b>εὗτ̄,Kon</b> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔσθλά</b> <sup>AdjA</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δοκῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>όρᾳ,</b> <sub>PräAkt</sub> |
|                | vergeblich      denn,      sobald      wohl      Gutes      irgend einer      scheinend<br>in vain            for,        when        ever        good things     someone        seeming   |
| [424]          | <b>παραλλάξασα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>διὰ</b> <sub>Ppr</sub>  |
|                | verändert habend      durch<br>having changed        through   |
| [425]          | <b>χερῶν</b> <sup>G</sup> <b>βέβακεν</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ὅψις</b> <sup>N</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μεθύστερον</b> <sup>AdvKmp</sup>  |
|                | der Hände      ist getreten      Anblick      nicht      später<br>of hands            has gone            sight            not            later   |
| [426]          | <b>πτεροῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>όπαδοῦστ'</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ὕπνου</b> <sup>G</sup> <b>κελεύθοις.</b> <sup>D</sup>  |
|                | mit Flügeln      folgend seiend      des Schlafes      Wegen.<br>with wings            attending            of sleep            paths.   |
| [427]          | <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sub>Prp</sub> <b>οἴκους</b> <sup>A</sup> <b>έφ'</b> <sub>Prp</sub> <b>ἔστιας</b> <sup>G</sup> <b>ἄχη</b> <sup>N</sup>  |
|                | die      zwar      in      Häusern      auf      der Herd stätte Schmerzen<br>the        indeed     throughout    houses        upon        of hearth        pains   |
| [428]          | <b>τάδ,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔστι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τῶνδ'</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ὑπερβατώτερα.</b> <sup>AdjN</sup>  |
|                | dieses      ist      auch      der diesen      über steigendere.<br>these        are        also        of these            more exceeding.  |
| [429]          | <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πᾶν</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀφ'</b> <sub>Prp</sub> <b>Ἐλλανος</b> <sup>G</sup> <b>αἰας</b> <sup>G</sup> <b>συνορμένοις</b> <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>                              |
|                | das      Ganze      aber      von      Hellas      Land      zusammen schauenden<br>the        whole        but        from        of Hellas        land        to the together seeing   |
| [430]          | <b>πένθει</b> <sup>D</sup> <b>ἀτλησικάρδιος</b> <sup>AdjN</sup>  |
|                | mit Trauer      herz unerträglich<br>with grief        hard to bear hearted  |
| [431]          | <b>δόμων</b> <sup>G</sup> <b>ἐκάστου</b> <sup>AdjG</sup> <b>πρέπει.</b> <sub>PräAkt</sub>  |
|                | der Häuser      eines jeden      ziemt sich.<br>of houses        of each            is fitting.  |
| [432]          | <b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>γοῦν</b> <sup>Pt</sup> <b>θιγγάνει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἡπαρ.</b> <sup>A</sup>  |
|                | viele      wenigstens      berührt      an      Leber-<br>many things        at least            touches        toward        liver-   |
| [433]          | <b>οὖς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔπειμψεν</b> <sub>AorAkt</sub>  |
|                | welche      zwar      denn      irgend einer      sandte<br>whom        indeed     for        someone            sent  |
| [434]          | <b>οἶδεν,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ἀντὶ</b> <sub>Prp</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φωτῶν</b> <sup>G</sup>   |
|                | weiß,<br>knows,      statt      aber      der Männer<br>instead of        but        of men  |
| [435]          | <b>τεύχη</b> <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σποδὸς</b> <sup>N</sup> <b>εἰς</b> <sub>Prp</sub> <b>ἐκά  στου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>   |
|                | Rüstungen      und      Asche      in      eines jeden<br>arms            and        ash        into        of each  |
| [436]          | <b>δόμους</b> <sup>A</sup> <b>ἀφικνεῖται.</b> <sub>PräM/P</sub>  |
|                | Häuser      kommt an.<br>houses        arrives.  |

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀρης<sup>N</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
                  der            Gold|wechsler         aber         Ares          der|Körper  
                  the           gold|changer         but          Ares          of|bodies
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ<sup>D</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
                  und         Waage|halter         in             Schlacht         des|Speeres  
                  and         scale|holding         in             battle          of|spear
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> ΑorPas εἰ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup>  
                  verbrannt|worden         aus         Ilions  
                  having|been|burned         out|of         of|Ilium
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
                  den|Freunden         sendet         schwer  
                  to|friends         sends         heavy
- [442] ψῆγμα<sup>A</sup> δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀν||τήνορος<sup>G</sup>  
                  Klümpchen         schwer|beweinbar         des|Mannes  
                  scrap             hard|to|weep         of|a|man
- [443] σποδού<sup>G</sup> γεμί||ζων<sup>N</sup> PräAkt  
                  der|Asche         füllend                 filling
- [444] λέβητας<sup>A</sup> εύθέτους.<sup>AdjA</sup>  
                  Kessel         recht|stehende.  
                  cauldrons         well|set.
- [445] στένουσι<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἄν||δρα<sup>A</sup>  
                  stöhnen         aber         gut         sagend         Mann  
                  they|groan         but         well         saying         man
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> μάχης<sup>G</sup> ἕδροις,<sup>AdjN</sup>  
                  den         zwar         wie         der|Schlacht         kundig,  
                  the         indeed         as         of|battle         skilled,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς<sup>D</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup> AorSAkt  
                  den         aber         in         Morden         schön         gefallen|habend—  
                  the         but         in         slaughters         well         having|fallen—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> γυναι||κός.<sup>G</sup>  
                  fremder         durch         einer|Frau-  
                  of|another         because|of         of|a|woman.
- [449] τάδε<sup>N</sup> Pr σῖγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr βαύ||ζει,<sup>PräAkt</sup>  
                  dieses         leise         irgend|einer         bellt,  
                  these         quietly         someone         barks,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἔρ||πει<sup>PräAkt</sup>  
                  neidisch         aber         unter         Schmerz         kriecht  
                  envious         but         under         pain         creeps
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἄτρείδαις.<sup>D</sup>  
                  vor|richterlichen         Atreiden|den.  
                  for|pre|judging         to|Atreidae.
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τεῖχος<sup>A</sup>  
                  die         aber         dort         um         Mauer  
                  the         but         there         around         wall
- [453] θήκας<sup>A</sup> Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γᾶς<sup>G</sup>  
                  Gräber         von|Ilion|ischer         Erde  
                  tombs         of|Iliadic         of|land
- [454] εὔμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν.<sup>PräAkt</sup> ἔχ||θρὰ<sup>AdjN</sup>  
                  schön|gestaltete         bedecken·         feindliche  
                  fair|formed         hold·                 hostile
- [455] δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἔκρυψεν.<sup>AorAkt</sup>  
                  aber         habende         verbarg.  
                  but         holding         hid.

# Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: **βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότω<sup>D</sup>**  
schwer aber der|Bürger Gerede mit Groll-  
heavy but of|citizens report with grudge-
- [457] **δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρας<sup>G</sup> τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος.<sup>A</sup>**  
volks|herrschenden aber Fluchs zahl<sup>A</sup> Schuld.  
of|people|ruling but of|curse pays debt.
- [458] **μένει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
verweilt aber zu|hören etwas something meiner  
remains but to|hear something of|me
- [460] **μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>**  
Sorge nacht|getragen.  
care night|reared.
- [461] **τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>**  
der viel|tötenden denn nicht  
of|the much|slaying for not
- [462] **ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαι||ναι<sup>AdjN</sup>**  
un|achtsame Götter.  
unseeing gods. dunkle black
- [463] **δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες<sup>N</sup> χρόνω<sup>D</sup>**  
aber Erinnyen mit|Zeit  
but Erinyes with|time
- [464] **τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>**  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit  
fortunate being without of|justice
- [465] **παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβᾶ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>**  
kehrt|zurück Reibung des|Lebens  
meets|again by|wear of|life
- [466] **τιθεῖσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀί||στοις<sup>AdjD</sup>**  
setzend Dunkel, in in aber Un|sichtbaren  
placing dim. in but unseen
- [467] **τελέθοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλ||κά.<sup>N</sup>**  
seienden niemand Abwehr-  
of|existing no|one strength·
- [468] **τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
das aber über|hochmütig hören  
the but excessively to|hear
- [469] **εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕστισοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
gut schwer wird|getroffen denn so|vielen|wie  
well heavy is|struck for to|as|many|as
- [470] **Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>**  
von|Zeus|her Häupter.  
from|Zeus heads.
- [471] **κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθονον<sup>AdjA</sup> ὥλβον.<sup>A</sup>**  
ich|urteile aber un|neidisch Glück-  
I|judge but without|envy prosperity·
- [472] **μήτ<sup>Kon</sup> εἴην<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης<sup>N</sup>**  
weder wärelich Stadt|verwüster  
neither might|I|be city|sacker
- [473] **μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλοὺς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀλ||λων<sup>AdjG</sup>**  
noch also selbst gefangen|worden|seien von anderen  
nor then myself having|been|taken by of|others
- [474] **βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>**  
Leben wahr|nehmen|möchte|ich.  
life might|see.

# Epode

|                |                                      |  |                                     |   |
|----------------|--------------------------------------|--|-------------------------------------|---|
| [475] [Χορός]: | <b>πυρὸς<sup>G</sup></b>             | <b>δ',Pt</b>                           | <b>ὑπ',Prp</b>                      | <b>εύαγγέλου<sup>AdjG</sup></b>           |
|                | des Feuers<br>of fire                | aber                                   | durch<br>but                        | gute Botschaft bringenden<br>of good news |
| [476]          | <b>πόλιν<sup>A</sup></b>             | <b>διήκει</b>                          | <b>PräAkt</b>                       | <b>θοὰ<sup>AdjA</sup></b>                 |
|                | Stadt<br>city                        | durch läuft<br>goes through            |                                     | schnelle<br>swift                         |
| [477]          | <b>βάξις<sup>N</sup></b>             | <b>εἰ'Kon</b>                          | <b>δ',Pt</b>                        | <b>ἐτήτυμος,<sup>AdjN</sup></b>           |
|                | Kunde:<br>report:                    | wenn<br>if                             | aber<br>but                         | wahr,<br>true;                            |
| [478]          | <b>τίς<sup>N</sup></b>               | <b>Pr</b>                              | <b>οἴδεν,<sup>PerAkt</sup></b>      | <b>ἢ'Kon</b>                              |
|                | wer<br>who                           |  | weiß,<br>knows,                     | oder<br>or                                |
|                |                                      |  |                                     | etwas<br>something                        |
|                |                                      |  | <b>τι<sup>N</sup></b>               | <b>Pr</b>                                 |
|                |                                      |  | göttlich<br>divine                  | <b>θεῖόν<sup>AdjN</sup></b>               |
|                |                                      |  | ist<br>is                           | <b>ἐστί<sup>PräAkt</sup></b>              |
|                |                                      |  | irgendwo<br>somewhere               | <b>πη<sup>Adv</sup></b>                   |
|                |                                      |  |                                     | <b>ψύθος.<sup>N</sup></b> —               |
| [479]          | <b>τίς<sup>N</sup></b>               | <b>Pr</b>                              | <b>ῶδες<sup>Adv</sup></b>           | <b>παιδὺὸς<sup>AdjN</sup></b>             |
|                | wer<br>who                           | so                                     | thus                                | kindlich<br>boyish                        |
|                |                                      |  |                                     | oder<br>or                                |
|                |                                      |  | des Sinnen<br>of wits               | <b>φρενῶν<sup>G</sup></b>                 |
|                |                                      |  |                                     | <b>κεκομμένος,<sup>N</sup></b>            |
|                |                                      |  |                                     | <b>PerM/P</b>                             |
|                |                                      |  |                                     | beraubt worden seien,<br>shorn,           |
| [480]          | <b>φλογὸς<sup>G</sup></b>            | <b>παραγέλμασιν<sup>D</sup></b>        |                                     |   |
|                | des Feuers<br>of flame               |  | An kündigungen<br>with messages     |   |
| [481]          | <b>νέοις<sup>AdjP</sup></b>          | <b>πυρωθέντα<sup>A</sup></b>           | <b>AorPas</b>                       | <b>καρδίαν<sup>A</sup></b>                |
|                | neuen<br>with new                    | entflamm't worden<br>having been fired |                                     | Herz<br>heart                             |
|                |                                      |  |                                     | dann<br>then                              |
| [482]          | <b>ἀλλαγῆ<sup>D</sup></b>            | <b>λόγου<sup>G</sup></b>               | <b>καμεῖν;<sup>AorInfAkt</sup></b>  | —   |
|                | durch<br>by change                   | des Wortes<br>of word                  |                                     | ermattan;<br>to weary;                    |
| [483]          | <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>              | <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b>            | <b>αἰχμᾶ<sup>D</sup></b>            | <b>πρέπει<sup>PräAkt</sup></b>            |
|                | in<br>in                             | der Frau<br>of a woman                 | Speer<br>spear                      | ziemt<br>is fitting                       |
| [484]          | <b>πρὸ<sup>Prp</sup></b>             | <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>              | <b>φανέντος<sup>G</sup></b>         | <b>χάριν<sup>A</sup></b>                  |
|                | vor<br>before                        | dem<br>the                             | erschienen seien<br>having appeared | <b>AorPas</b>                             |
|                |                                      |  |                                     | <b>Gunst<sup>AdjN</sup></b>               |
|                |                                      |  |                                     | <b>zustimmen.<sup>AorAktInf</sup></b>     |
|                |                                      |  |                                     | —   |
| [485]          | <b>πιθανὸς<sup>AdjN</sup></b>        | <b>ἄγαν<sup>Adv</sup></b>              | <b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>             | <b>θῆλυς<sup>AdjN</sup></b>               |
|                | über redsam<br>persuasive            | allzu<br>very                          | der<br>the                          | weibliche<br>female                       |
|                |                                      |  |                                     | <b>ὅρος<sup>N</sup></b>                   |
|                |                                      |  |                                     | ἐπινέμεται <sup>PräM/P</sup>              |
|                |                                      |  |                                     | herrscht vor<br>prevails                  |
| [486]          | <b>ταχύπορος.<sup>AdjN</sup></b>     | <b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>              | <b>ταχύμορον<sup>AdjN</sup></b>     |   |
|                | schnell fahrend·<br>quick going·     | aber<br>but                            |                                     | schnell sterbend<br>quick fated           |
| [487]          | <b>γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup></b> | <b>ὅλυται<sup>PräM/P</sup></b>         |                                     | <b>κλέος.<sup>N</sup></b> —               |
|                | frauen Stimme tönend<br>woman voiced |  | geht zugrunde<br>perishes           | Ruhm.<br>fame.                            |

# Episode

|                |                                      |                                     |                                  |                                  |
|----------------|--------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| [488] [Χορός]: | <b>τάχ'<sup>Adv</sup></b>            | <b>εἰσόμεσθα<sup>FuMed</sup></b>    | <b>λαμπάδων<sup>G</sup></b>      | <b>φαεσφόρων<sup>AdjG</sup></b>  |
|                | bald<br>soon                         | werden wir erkennen<br>we will know | der Fackeln<br>of torches        | licht tragenden<br>light bearing |
| [490]          | <b>φρυκτωριῶν<sup>G</sup></b>        | <b>τε<sup>Pt</sup></b>              | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>         | <b>πυρὸς<sup>G</sup></b>         |
|                | der Leuchtfeuer<br>of beacon watches | und<br>and                          | auch<br>also                     | des Feuers<br>of fire            |
|                |                                      |                                     |                                  | Ver änderungen,<br>variations,   |
| [491]          | <b>εἴτ'<sup>Kon</sup></b>            | <b>οὖν<sup>Pt</sup></b>             | <b>ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup></b>    | <b>εἴτ'<sup>Kon</sup></b>        |
|                | sei es<br>whether                    | nun<br>now                          | wahre<br>true                    | sei es<br>whether                |
|                |                                      |                                     |                                  | der Träume<br>of dreams          |
|                |                                      |                                     |                                  | Weise<br>manner                  |
| [492]          | <b>τερπνὸν<sup>AdjN</sup></b>        | <b>τόδ'<sup>A</sup></b>             | <b>πρέπει<sup>N</sup></b>        | <b>φῶς<sup>N</sup></b>           |
|                | erfreulich<br>pleasant               | dies<br>this                        | AorSAkt                          | Licht<br>light                   |
|                |                                      |                                     |                                  | bezauberte<br>has enchanted      |
|                |                                      |                                     |                                  | Sinne.<br>wits.                  |
| [493]          | <b>κήρυκ'<sup>A</sup></b>            | <b>ἀπ'<sup>Prp</sup></b>            | <b>ἀκτῆς<sup>G</sup></b>         | <b>τόνδ'<sup>A</sup></b>         |
|                | Herold<br>herald                     | von der<br>from                     | Küste<br>of shore                | PräAkt                           |
|                |                                      |                                     | diesen<br>this                   | sehe lich<br>I see               |
|                |                                      |                                     |                                  | schatten reich<br>shadowed       |
| [494]          | <b>κλάδοις<sup>D</sup></b>           | <b>ἐλαίας.<sup>G</sup></b>          | <b>μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup></b> | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>           |
|                | mit Zweigen<br>with branches         | der Olive·<br>of olive·             | bezeugt<br>bears witness         | μοι <sup>D</sup>                 |
|                |                                      |                                     |                                  | Pr                               |
|                |                                      |                                     |                                  | κάσις <sup>N</sup>               |
|                |                                      |                                     |                                  | Verwandter<br>kinsman            |

|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   |  |
|----------------|---|--------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| [495]          | <b>πηλοῦ<sup>G</sup></b>  | <b>ξύνουρος<sup>AdjN</sup></b>       | <b>διψία<sup>AdjN</sup></b>        | <b>κόνις<sup>N</sup></b>          | <b>τάδε,<sup>N</sup></b>          | <b>Pr</b>  |
|                | des Schlammes<br>of mud   | zusammen gehend<br>tracking together | durstig<br>thirsty                 | Staub<br>dust                     | diese,<br>these,                  |  |
| [496]          | <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>οὔτε<sup>Pt</sup></b>                          | <b>ἄναυδος<sup>AdjN</sup></b>        | <b>οὔτε<sup>Pt</sup></b>           | <b>σοι<sup>D</sup></b>            | <b>Pr</b>                         | <b>δαίων<sup>N</sup></b>                         |
|                | wie<br>that   | weder<br>neither                     | sprach los<br>speechless           | noch<br>nor                       | dir<br>to you                     | entzündend<br>kindling                           |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | <b>φλόγα<sup>A</sup></b>                         |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Flamme<br>flame                                  |
| [497]          | <b>ὕλης<sup>G</sup></b>   | <b>όρείας<sup>AdjG</sup></b>         | <b>σημανεῖ<sup>FuAkt</sup></b>     | <b>καπνῷ<sup>D</sup></b>          | <b>πυρός,<sup>G</sup></b>         |  |
|                | des Holzes<br>of wood   | berg igen<br>mountain                | wird anzeigen<br>will signal       | mit Rauch<br>with smoke           | des Feuers,<br>of fire,           |  |
| [498]          | <b>ἀλλ᾽<sup>Kon</sup></b> <b>ή<sup>Kon</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> | <b>χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup></b>   | <b>μᾶλλον<sup>Adv</sup></b>        | <b>ἐκβάξει<sup>FuAkt</sup></b>    | <b>λέγων—<sup>N</sup></b>         | <b>PräAkt</b>                                    |
|                | aber<br>but   | oder<br>or                           | das<br>the                         | Grüßen<br>to rejoice              | mehr<br>rather                    | wird hinaus sagen<br>will utter                  |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | sprechend—<br>speaking—                          |
| [499]          | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>   | <b>ἀντίον<sup>AdjA</sup></b>         | <b>δὲ<sup>Pt</sup></b>             | <b>τοῖσδε<sup>D</sup></b>         | <b>Pr</b>                         | <b>ἀποστέργω<sup>PräAkt</sup></b>                |
|                | den<br>the  | entgegengesetzten<br>contrary        | aber<br>but                        | zu diesen<br>to these             |                                   | verabscheuelich<br>Ijabhor                       |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | <b>λόγου<sup>A</sup></b>                         |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Rede:<br>speech:                                 |
| [500]          | <b>εὖ<sup>Adv</sup></b>   | <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>              | <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>          | <b>εὖ<sup>Adv</sup></b>           | <b>φανεῖσθ<sup>D</sup></b>        | <b>προσθήκη<sup>N</sup></b>                      |
|                | gut<br>well   | denn<br>for                          | zu<br>toward                       | gut<br>well                       | den Gezeigten<br>to the appearing | Zutat<br>addition                                |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | möge sein.<br>might be.                          |
| [501]          | <b>ὅστις<sup>N</sup></b>  | <b>τάδ᾽<sup>A</sup></b>              | <b>ἄλλως<sup>Adv</sup></b>         | <b>τῇδε<sup>D</sup></b>           | <b>Pr</b>                         | <b>ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup></b>                |
|                | wer<br>whoever  | diese<br>these                       | anders<br>otherwise                | dieser<br>to this                 |                                   | betet zu<br>prays                                |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Stadt,<br>city,                                  |
| [502]          | <b>αὐτὸς<sup>N</sup></b>  | <b>φρενῶν<sup>G</sup></b>            | <b>καρποῖτο<sup>PräM/Pop</sup></b> | <b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>         | <b>ἀμαρτίαν.<sup>A</sup></b>      |  |
|                | selbst<br>himself   | der Sinnes<br>of wits                | möge ernten<br>might reap          | den<br>the                        |                                   | Fehler.<br>error.                                |
| [503] [Κῆρυξ]: | <b>ἰὼ<sup>ij</sup></b>  | <b>πατρῶον<sup>AdjA</sup></b>        | <b>οὐδας<sup>A</sup></b>           | <b>Ἀργείας<sup>AdjG</sup></b>     | <b>χθονός,<sup>G</sup></b>        |  |
|                | io<br>io  | väterlichen<br>ancestral             | Boden<br>ground                    | der argivischen<br>of Argive      | Erde,<br>of earth,                |  |
| [504]          | <b>δεκάτου<sup>AdjG</sup></b>   | <b>σε<sup>A</sup></b>                | <b>φέγγει<sup>D</sup></b>          | <b>τῷδε<sup>D</sup></b>           | <b>Pr</b>                         | <b>ἀφικόμην<sup>AorSMed</sup></b>                |
|                | des zehnten<br>oft tenth  | dich<br>you                          | im Licht<br>in light               | diesem<br>to this                 |                                   | kam lich<br>I came                               |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | des Jahres,<br>of year,                          |
| [505]          | <b>πολλῶν<sup>AdjG</sup></b>  | <b>ράγεισῶν<sup>G</sup></b>          | <b>PerPas</b>                      | <b>ἐλπίδων<sup>G</sup></b>        | <b>μιᾶς<sup>AdjG</sup></b>        | <b>τυχών.<sup>N</sup></b>                        |
|                | vieler<br>of many   | zerbrochen!<br>having been shattered |                                    | Hoffnungen<br>of hopes            | einer<br>of one                   | AorSAkt<br>getroffen habend.<br>having obtained. |
| [506]          | <b>οὐ<sup>Pt</sup></b>  | <b>γάρ<sup>Pt</sup></b>              | <b>ποτ᾽<sup>Adv</sup></b>          | <b>ηὔχουν<sup>ImpAkt</sup></b>    | <b>τῇδε<sup>D</sup></b>           | <b>Pr</b>  |
|                | nicht<br>not  | denn<br>for                          | einst<br>ever                      | wünschte lich<br>I prayed         | dieser<br>to this                 | ἐν <sup>Prt</sup>                                |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | ἀργιvischen<br>Argive                            |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Erde<br>earth                                    |
| [507]          | <b>Θανὼν<sup>N</sup></b>  | <b>AorSAkt</b>                       | <b>μεθέξειν<sup>FuInfAkt</sup></b> | <b>φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup></b> | <b>τάφου<sup>G</sup></b>          | <b>μέρος.<sup>A</sup></b>                        |
|                | gestorben<br>having died  |                                      | teilzuhaben<br>to share            | des liebsten<br>of dearest        |                                   | Grabes<br>of tomb                                |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Anteil.<br>share.                                |
| [508]          | <b>νῦν<sup>Adv</sup></b>  | <b>χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup></b>     | <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>            | <b>χθών,<sup>N</sup></b>          | <b>χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup></b>  | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                           |
|                | jetzt<br>now  | freue lich<br>hail                   | zwar<br>indeed                     | Erde,<br>earth,                   | freue lich<br>hail                | ἀλίου <sup>G</sup>                               |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | φάος, <sup>N</sup>                               |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | aber<br>but                                      |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | der Sonne<br>of sun                              |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Licht,<br>light,                                 |
| [509]          | <b>ὕπατος<sup>AdjN</sup></b>  | <b>τε<sup>Pt</sup></b>               | <b>χώρας<sup>G</sup></b>           | <b>Ζεύς,<sup>N</sup></b>          | <b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>           | <b>Πύθιός<sup>AdjN</sup></b>                     |
|                | höchster<br>highest   | und<br>and                           | der Landes<br>of land              | Zeus,<br>Zeus,                    | der<br>the                        | Τ <sup>Pt</sup>                                  |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | ἄναξ, <sup>N</sup>                               |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | und<br>and                                       |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Herr,<br>lord,                                   |
| [510]          | <b>τόξοις<sup>D</sup></b>   | <b>ἰάπτων<sup>N</sup></b>            | <b>PräAkt</b>                      | <b>μηκέτε<sup>Adv</sup></b>       | <b>εἰς<sup>Prp</sup></b>          | <b>ἡμᾶς<sup>A</sup></b>                          |
|                | mit Bögen<br>with bows  | schleudernd<br>shooting              |                                    | nicht mehr<br>no longer           | in<br>into                        | Pr   |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | βέλη. <sup>A</sup>                               |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | Pfeile:<br>arrows:                               |
| [511]          | <b>ἄλις<sup>Adv</sup></b>   | <b>παρὰ<sup>Prp</sup></b>            | <b>Σκάμανδρον<sup>A</sup></b>      | <b>ἥσθι<sup>ImpAkt</sup></b>      | <b>ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup></b>   |  |
|                | genug<br>enough   | bei<br>beside                        | Skamander                          | warst du<br>you were              |                                   | ἀν heilsam-<br>un helpful-                       |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   |  |
| [512]          | <b>νῦν<sup>Adv</sup></b>  | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>               | <b>αὖτε<sup>Adv</sup></b>          | <b>σωτὴρ<sup>N</sup></b>          | <b>τούτη<sup>PräImvAkt</sup></b>  | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                         |
|                | jetzt<br>now  | aber<br>but                          | wiederum<br>again                  | Retter<br>savior                  | sei<br>be                         | παιώνιος, <sup>AdjN</sup>                        |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | καὶ <sup>Kon</sup>                               |
|                |   |                                      |                                    |                                   |                                   | heilend er,<br>healing,                          |
| [513]          | <b>ἄναξ<sup>N</sup></b>   | <b>Ἄπολλον.<sup>N</sup></b>          | <b>τούτος<sup>ArtA</sup></b>       | <b>τ'<sup>Pt</sup></b>            | <b>ἀγωνίους<sup>AdjA</sup></b>    | <b>Θεοὺς<sup>A</sup></b>                         |
|                | Herr<br>lord  | Apollon.<br>Apollo.                  | die<br>the                         | und<br>and                        | wettkampflichen<br>of contests    | Götter<br>gods                                   |
| [514]          | <b>πάντας<sup>AdjA</sup></b>  | <b>προσαυδῶ<sup>PräAkt</sup></b>     | <b>τόν<sup>ArtA</sup></b>          | <b>τ'<sup>Pt</sup></b>            | <b>ἔμὸν<sup>AdjA</sup></b>        | <b>τιμάορον<sup>A</sup></b>                      |
|                | alle<br>all   | spreche ich an,<br>I address,        | den<br>the                         | und<br>and                        | meinen<br>my                      | Ehren hüter<br>honor guardian                    |
| [515]          | <b>Ἐρμῆν,<sup>A</sup></b>   | <b>φίλον<sup>AdjA</sup></b>          | <b>κήρυκα,<sup>A</sup></b>         | <b>κηρύκων<sup>G</sup></b>        | <b>σεβας,<sup>N</sup></b>         |  |
|                | Hermes,<br>Hermes,  | lieben<br>dear                       | Herold,<br>herald,                 | der Herolde<br>of heralds         | Ehrfurcht,<br>reverence,          |  |

|       |  |   |
|-------|--|---|
| [516] | <b>ἥρως<sup>N</sup></b> τε <sup>Pt</sup> τούς <sup>ArtA</sup> πέμψαντας, <sup>A</sup> ορθάκτης εὔμενεῖς <sup>AdjA</sup> πάλιν <sup>Adv</sup>                                 | Held und die gesandt habenden, having sent, gnädig kindly wieder again<br>heroes and the having sent, kind<br>again |
| [517] | <b>στρατὸν<sup>A</sup></b> δέχεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λελειμένον <sup>A</sup> πόρος. <sup>G</sup>  | Heer zu empfangen den the zurück gelassenen having been left des Speeres.<br>army to receive the lefted spear.      |
| [518] | <b>ἰῶ<sup>ii</sup></b> μέλαθρα <sup>N</sup> βασιλέων, <sup>G</sup> φίλαι <sup>AdjN</sup> στέγαι, <sup>N</sup>  | io Hallen der Könige, liebe Dächer,<br>io halls of kings, dear roofs,   |
| [519] | <b>σεμνοὶ<sup>AdjN</sup></b> τε <sup>Pt</sup> θάκοι, <sup>N</sup> δαίμονές <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> ἀντήλιοι, <sup>AdjN</sup>   | ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,<br>august and seats, daimons and sun facing,                     |
| [520] | <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> που <sup>Adv</sup> πάλαι, <sup>Adv</sup> φαιδροῖσι <sup>AdjD</sup> τοισίδ' <sup>D</sup> πόμπασι <sup>D</sup>   | wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen<br>if somewhere longago, with bright these here eyes                       |
| [521] | <b>δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup></b> κόσμῳ <sup>D</sup> βασιλέα <sup>A</sup> πολλῷ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ <sup>D</sup>  | empfanget receive mit Schmuck König nach viel Zeit.<br>receive with honor king for much time.                       |
| [522] | <b>ἵκει<sup>PräAkt</sup></b> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> φῶς <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ <sup>D</sup> φέρων <sup>N</sup> πρᾶξι <sup>PräAkt</sup>          | kommt denn euch Licht in in Nacht bringend<br>comes for to you light in kindly night bearing                        |
| [523] | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> τοισδ' <sup>D</sup> πάσοι <sup>AdjD</sup> κοινὸν <sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων <sup>N</sup> ἄναξ. <sup>N</sup>  | und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.<br>and to these to all common Agamemnon lord.                            |
| [524] | <b>ἀλλ᾽<sup>Kon</sup></b> εὖ <sup>Adv</sup> νιν <sup>A</sup> ἀσπάσασθε, <sup>AorM/Plmv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> | aber gut ihm begrüßet, und denn nun geziemt<br>but well him greet, and for now befits                               |
| [525] | <b>Τροίαν<sup>A</sup></b> κατασκάψαντα <sup>A</sup> ορθάκτης τοῦ <sup>ArtG</sup> δικηφόρου <sup>AdjG</sup>   | Troja zerstört habenden des of gerecht tragenden<br>Troy having overthrown of the justice bringing                  |
| [526] | <b>Διὸς<sup>G</sup></b> μακέλλη <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> κατείργασται <sup>PerM/P</sup> πέδον. <sup>N</sup>   | des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.<br>of Zeus with mattock, by which has been wrought ground.            |
| [527] | <b>βωμοὶ<sup>N</sup></b> δ' <sup>Pt</sup> ἄιστοι <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἰδρύματα <sup>N</sup>  | Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,<br>altars but unseen and of gods sanctuaries,                    |
| [528] | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> σπέρμα <sup>N</sup> πάσης <sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται <sup>PräM/P</sup> χθονός. <sup>G</sup>  | und Same der ganzen geht zugrunde Erde.<br>and seed of all is destroyed of land.                                    |
| [529] | <b>τοιόνδε<sup>A</sup></b> τροία <sup>AdjD</sup> περιβαλὼν <sup>N</sup> ορθάκτης τζευκτήριον <sup>A</sup>  | solches Troja umgeworfen Joch<br>such for Troy having thrown around yoke  |
| [530] | <b>ἄναξ<sup>N</sup></b> Ατρείδης <sup>N</sup> πρέσβυς <sup>AdjN</sup> εύδαιμων <sup>AdjN</sup> ἄνηρ <sup>N</sup>   | Herr Atreide alt glücklich Mann<br>lord Atreid elder fortunate man  |
| [531] | <b>ἵκει<sup>PräAkt</sup></b> τίεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀξιώτατος <sup>AdjNSup</sup> βροτῶν <sup>G</sup>   | kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen<br>comes, to be honored but most worthy of mortals         |
| [532] | <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> νῦν <sup>Adv</sup> Πάρις <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> συντελῆς <sup>AdjN</sup> πόλις <sup>N</sup>                             | der jetzigen- denn weder vollendet Stadt<br>of the now Paris for neither accomplice city                            |
| [533] | <b>ἔξεύχεται<sup>PräM/P</sup></b> τὸ <sup>ArtA</sup> δρᾶμα <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πάθους <sup>G</sup> πλέον. <sup>AdjAKmp</sup>                                    | rühmt sich die Tat des Leidens mehr.<br>declares the deed of seizure the suffering more.                            |
| [534] | <b>όφλων<sup>N</sup></b> ορθάκτης γὰρ <sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλοπῆς <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup>                          | gesühnt habend denn Raubes auch Diebstahls Strafe<br>having incurred for of seizure and of theft penalty            |
| [535] | <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b> ῥυσίου <sup>AdjG</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἡμαρτε <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πανώλεθρον <sup>AdjA</sup>                                     | des Lösegeldes und verfehlte und ganz vernichtet<br>of the ransom and failed and all destroying                     |

|                |  |  |
|----------------|--|--|
| [536]          | <b>αύτόχθονον<sup>AdjA</sup></b> <b>πατρῷον<sup>AdjA</sup></b> <b>ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>δόμον.<sup>A</sup></b>   | einheimischen native väterlichen ancestral niedermähte he ruined Haus. house.  |
| [537]          | <b>διπλᾶ<sup>AdjA</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup></b> <b>Πριαμίδαι<sup>N</sup></b> <b>Θάμάρτια.<sup>ArtA</sup></b>  | doppelt two fold aber but bezahlten they paid Priamiden Priams die Vergehen. the errors.   |
| [538] [Χορός]: | <b>κῆρυξ<sup>V</sup></b> <b>Ἀχαιῶν<sup>G</sup></b> <b>χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b> <b>στρατοῦ.<sup>G</sup></b>   | Herold herald der Achaeans of Achaeans freudlich hall der of the von dem from Heere. army.   |
| [539] [Κῆρυξ]: | <b>χαίρω<sup>PräAkt</sup></b> <b>γε<sup>Pt</sup></b> <b>τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>οὐκέτ'<sup>Adv</sup></b> <b>ἀντερῷ<sup>FuAkt</sup></b> <b>θεοῖς.<sup>D</sup></b>  | ich freue mich doch. indeed gestorben sein to have died aber but nicht mehr no longer werde ich wider reden I will speak against den Göttern. to gods. |
| [540] [Χορός]: | <b>ἔρως<sup>N</sup></b> <b>πατρῷας<sup>AdjG</sup></b> <b>τῆσδε<sup>G</sup></b> <b>γῆς<sup>G</sup></b> <b>σ'Α<sup>Pr</sup></b> <b>ἔγυμασεν;<sup>AorAkt</sup></b>  | Liebe desire der väterlichen of ancestral dieser of this Erde earth dich you übte aus; trained;  |
| [541] [Κῆρυξ]: | <b>ώστ'<sup>Kon</sup></b> <b>ἐνδακρύειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>γέ<sup>Pt</sup></b> <b>ὅμμασιν<sup>D</sup></b> <b>χαρᾶς<sup>G</sup></b> <b>ὑπο.<sup>Prp</sup></b>   | sodass so that in Tränen ausbrechen to weep doch indeed mit Augen with eyes der Freude of joy unter. under.  |
| [542] [Χορός]: | <b>τερπνῆς<sup>AdjG</sup></b> <b>ἄρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἡτε<sup>ImpAkt</sup></b> <b>τῆσδο<sup>G</sup></b> <b>ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup></b> <b>νόσου.<sup>G</sup></b>   | der erfreulichen of pleasant also indeed wart ihr you were dieser of this erlangende possessors Krankheit. of disease.                                 |
| [543] [Κῆρυξ]: | <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>δή;<sup>Pt</sup></b> <b>διδαχθεὶς<sup>N</sup></b> <b>τοῦδε<sup>G</sup></b> <b>δεσπόσω<sup>PräAktKnj</sup></b> <b>λόγου.<sup>G</sup></b>  | wie how denn; indeed; gelehrt worden having been taught dieses of this werde ich herrschen I will master Wort. of speech.                              |
| [544] [Χορός]: | <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>ἀντερώντων<sup>G</sup></b> <b>ἰμέρω<sup>D</sup></b> <b>πεπληγένοι.<sup>N</sup></b>  | der of the Zurück Begehrenden of opposing von Sehnsucht with desire getroffen. having been struck.   |
| [545] [Κῆρυξ]: | <b>ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>ποθοῦντα<sup>A</sup></b> <b>τίνδε<sup>Pr</sup></b> <b>γῆν<sup>A</sup></b> <b>στρατὸν<sup>A</sup></b> <b>λέγεις;<sup>PräAkt</sup></b>  | begehren to long begehrend longing diese this here Erde land Heer army sagst du; you say;  |
| [546] [Χορός]: | <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>πόλλα<sup>,AdjA</sup></b> <b>ἀμαυρᾶς<sup>AdjG</sup></b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>φρενός<sup>G</sup></b> <b>μ'Α<sup>Pr</sup></b> <b>ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup></b>   | dass that vieles much der dunklen of dim aus out of Sinn of mind mich me auf seufzen to groan  |
| [547] [Κῆρυξ]: | <b>πόθεν<sup>Adv</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>δύσφρον<sup>AdjN</sup></b> <b>τοῦτ'<sup>N</sup></b> <b>ἐπήν<sup>ImpAkt</sup></b> <b>θυμῷ<sup>D</sup></b> <b>στύγος;<sup>N</sup></b>   | woher whence das the schwer besonnene ill minded dies this war darauf was upon dem Sinn to spirit Hass; loathing;                                      |
| [548] [Χορός]: | <b>πάλαι<sup>Adv</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>φάρμακον<sup>N</sup></b> <b>βλάβης<sup>G</sup></b> <b>ἔχω.<sup>PräAkt</sup></b>  | lange long ago das the Schweigen to be silent Heil mittel remedy der Schädigung of harm habe ich. I have.  |
| [549] [Κῆρυξ]: | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πῶς;<sup>Adv</sup></b> <b>ἀπόντων<sup>G</sup></b> <b>κοιράνων<sup>G</sup></b> <b>ἔτρεις<sup>AorAkt</sup></b> <b>τινάς;<sup>A</sup></b>   | und and wie; how; der Abwesenden being absent der Herren off rulers fürchtetest du you were trembling jemanden; some;                                  |
| [550] [Χορός]: | <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>νῦν,<sup>Adv</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>σὸν<sup>AdjN</sup></b> <b>δή,<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>θανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup></b> <b>πολλὴ<sup>AdjN</sup></b> <b>χάρις.<sup>N</sup></b> | wie as jetzt, now, das the deine your δή, Pt also, indeed, καὶ Kon auch and θανεῖν AorSinfAkt sterben to die πολλὴ viel much Dank. favor.              |
| [551] [Κῆρυξ]: | <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>πέπρακται.<sup>PerM/P</sup></b> <b>ταῦτα<sup>N</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>πολλῷ<sup>AdjD</sup></b> <b>χρόνῳ<sup>D</sup></b>                                | gut well denn ist ergangen. has been done. dieses these aber in in viel much Zeit time   |
| [552]          | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>μέν<sup>Pt</sup></b> <b>τις<sup>N</sup></b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b> <b>λέξειν<sup>AorAktOp</sup></b> <b>εὔπετῶς<sup>Adv</sup></b> <b>ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup></b>  | das the zwar irgend einer someone wohl würde sagen might say leicht easily zu haben, to have,  |
| [553]          | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>αὖτε<sup>Adv</sup></b> <b>κάπιμομφα.<sup>KonAdjA</sup></b> <b>τίς<sup>N</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>πλὴν<sup>Prp</sup></b> <b>θεῶν<sup>G</sup></b>                                  | die the things aber but wieder again und vorwurf würdig. and blameworthy. wer who aber but außer except der Götter of gods                             |
| [554]          | <b>ἄπαντ<sup>AdjA</sup></b> <b>ἀπήμων<sup>AdjN</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>δι'<sup>Prp</sup></b> <b>αἰώνος<sup>G</sup></b> <b>χρόνον;<sup>A</sup></b>   | alles altogether unversehrt unarmed den the durch des Lebens off life Zeitraum; time;  |
| [555]          | <b>μόχθους<sup>A</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δυσαυλίας,<sup>A</sup></b>  | Mühen toils denn wenn würde sagen I might say und and schlechte Lager, hard quarters,  |
| [556]          | <b>σπαρνάς<sup>AdjA</sup></b> <b>παρήξεις<sup>FuAkt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup></b> <b>τί<sup>A</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b>   | spärliche scant wirst verschaffen close quarters und and schlecht gebettete, ill bedded, was what aber nicht not                                       |

|       |   |  |   |  |   |   |   |   |
|-------|---|--|---|--|---|---|---|---|
| [557] | <b>στένοντες</b> , N<br>PräAkt                        | <b>οὐ</b> Pt<br>stöhnen,<br>groaning,                          | <b>λαχόντες</b> , N<br>AorSAkt<br>nicht<br>not<br>erlangt habend<br>having obtained | <b>ήματος</b> G<br>des Tages<br>Anteil;<br>share;        |   |   |   |   |
| [558] | <b>τὰ</b> ArtN<br>the things                          | <b>δέ</b> Pt<br>aber   | <b>αύτε</b> Adv<br>wieder<br>again  | <b>χέρσω</b> D<br>an Land<br>on land                     | <b>καὶ</b> Kon<br>auch<br>and                                   | <b>προσῆν</b> ImpAkt<br>war vorhanden<br>was at hand          | <b>πλέον</b> AdjNKmp<br>mehr<br>more                                      | <b>στύγος</b> .N<br>Abscheu-<br>loathing. |
| [559] | <b>εύναι</b> N<br>Lager<br>beds                       | <b>γάρ</b> Pt<br>denn<br>for                                   | <b>ησαν</b> ImpAkt<br>waren<br>were   | <b>δηίων</b> AdjG<br>der Feinde<br>off foes              | <b>πρὸς</b> Prp<br>an<br>by                                     | <b>τείχεσιν</b> .D<br>den Mauern-<br>walls.                   |   |   |
| [560] | <b>ἐξ</b> Prp<br>aus<br>out of                        | <b>οὐρανοῦ</b> G<br>dem Himmel<br>of heaven                    | <b>δὲ</b> Pt<br>aber<br>but   | <b>καπό</b> KonPrp<br>und von<br>and from                | <b>γῆς</b> G<br>der Erde<br>of earth                            | <b>λειμώνιαι</b> AdjN<br>wiesen artig<br>meadow dews          |   |   |
| [561] | <b>δρόσοι</b> N<br>Tause<br>dews                      | <b>κατεψάκαζον</b> , ImpAkt<br>nie selten,<br>were sprinkling, | <b>ἔμπεδον</b> AdjA<br>beständiges<br>constant                                      | <b>σίνος</b> N<br>Verderben<br>harm                      |   |   |   |   |
| [562] | <b>ἔσθημάτων</b> , G<br>der Kleider,<br>of garments,  | <b>τιθέντες</b> , PräAkt<br>setzend<br>setting                 | <b>ἔνθηρον</b> AdjA<br>laus reiches<br>mouldy                                       | <b>τρίχα</b> .A<br>Haar.<br>nap.                         |   |   |   |   |
| [563] | <b>χειμῶνα</b> A<br>Winter<br>winter                  | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but                                    | <b>εἰ</b> Kon<br>wenn<br>if   | <b>λέγοι</b> PräAktKnj<br>würde nennen<br>might say      | <b>τις</b> N<br>irgend einer<br>someone                         | <b>οιωνοκτόνον</b> , AdjA<br>vogel tötenden,<br>bird killing, |   |   |
| [564] | <b>οἷον</b> Adv<br>welchen<br>what sort               | <b>παρεῖχ'</b> ImpAkt<br>bot<br>was affording                  | <b>ἄφερτον</b> AdjA<br>un erträglichen<br>unbearable                                | <b>Ιδαία</b> AdjN<br>Idäische<br>Idaean                  | <b>χιών</b> , N<br>Schnee,<br>snow,                             |   |   |   |
| [565] | <b>ἢ</b> Kon<br>oder<br>or                            | <b>θάλπος</b> , A<br>Hitze,<br>heat,                           | <b>εὕτε</b> Kon<br>sobald<br>when   | <b>πόντος</b> N<br>Meer<br>sea                           | <b>ἐν</b> Prp<br>in<br>in                                       | <b>μεσημβριναῖς</b> AdjD<br>mittags lichen<br>noonday         |   |   |
| [566] | <b>κοίταις</b> D<br>Lagern<br>couches                 | <b>ἀκύμων</b> AdjN<br>wellen los<br>wave less                  | <b>νηνέμοις</b> AdjD<br>wind stillen<br>windless                                    | <b>εὔδοι</b> PräAktKnj<br>schliefe<br>would sleep        | <b>πεσών</b> N<br>gefallen<br>having fallen                     |   |   |   |
| [567] | <b>τί</b> A<br>Pr                                     | <b>ταῦτα</b> A<br>dieses<br>these                              | <b>πενθεῖν</b> PräInfAkt<br>zu beklagen<br>to mourn                                 | <b>δεῖ;</b> PräAkt<br>bedarf es;<br>is needful;          | <b>παροίχεται</b> PräM/P<br>ist vorüber<br>is gone by           | <b>πόνος</b> .N<br>Mühe-<br>toil-                             |   |   |
| [568] | <b>παροίχεται</b> PräM/P<br>ist vorüber<br>is gone by | <b>δέ</b> Pt<br>aber,<br>but,                                  | <b>τοῖσι</b> ArtD<br>den<br>to the  | <b>μὲν</b> Pt<br>zwar<br>indeed                          | <b>τεθνηκόσιν</b> D<br>Gestorbenen<br>dead                      |   |   |   |
| [569] | <b>τὸ</b> ArtN<br>das<br>the                          | <b>μήποτ'</b> Pt<br>niemals<br>not ever                        | <b>αὐθίς</b> Adv<br>wieder<br>again   | <b>μηδ'</b> Pt<br>und nicht<br>nor                       | <b>ἀναστῆναι</b> AorSinfAkt<br>auf zu stehen<br>to rise         | <b>μέλειν</b> .PräInfAkt<br>am Herzen liegen.<br>to care.     |   |   |
| [570] | <b>τί</b> A<br>Pr                                     | <b>τοὺς</b> ArtA<br>die<br>the                                 | <b>ἀναλωθέντας</b> A<br>ver zehrt wordenen<br>having been spent                     | <b>ἐν</b> Prp<br>im<br>in                                | <b>ψῆφω</b> D<br>Zähllstein<br>tally                            | <b>λέγειν</b> , PräInfAkt<br>auf zählen,<br>to speak,         |   |   |
| [571] | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the                         | <b>ζῶντα</b> A<br>lebenden<br>living                           | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but   | <b>ἀλγεῖν</b> PräInfAkt<br>Schmerz zu haben<br>to grieve | <b>Χρὴ</b> PräAkt<br>ist nötig<br>it is needful                 | <b>τύχης</b> G<br>des Schicksals<br>of fortune                | <b>παλιγκότου</b> , AdjG<br>wieder kehrenden;<br>back turning;            |   |
| [572] | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                          | <b>πολλὰ</b> AdjA<br>vieles<br>many                            | <b>χαίρειν</b> PräInfAkt<br>Lebwohl sagen<br>to bid farewell                        | <b>ξυμφορᾶς</b> A<br>Unglücke<br>misfortunes             | <b>καταξιῶ</b> .PräAkt<br>halte lich würdig.<br>lj deem fit.    |   |   |   |
| [573] | <b>ἡμῖν</b> D<br>uns<br>to us                         | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but                                    | <b>τοῖς</b> ArtD<br>den<br>the  | <b>λοιποῖσιν</b> AdjD<br>Übrig gebliebenen<br>remaining  | <b>Ἀργείων</b> AdjG<br>der Argiver<br>of Argives                | <b>στρατοῦ</b> G<br>des Heeres<br>of army                     |   |   |
| [574] | <b>νικᾶ</b> PräAkt<br>siegt<br>prevails               | <b>τὸ</b> ArtN<br>der<br>the                                   | <b>κέρδος</b> , N<br>Gewinn,<br>gain,   | <b>πῆμα</b> N<br>Unheil<br>bane                          | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but                                     | <b>οὐκ</b> Pt<br>nicht<br>not                                 | <b>ἀντιρρέπει</b> .PräAkt<br>hält das Gleichgewicht-<br>counter balances. |   |
| [575] | <b>ώς</b> Kon<br>dass<br>as                           | <b>κομπάσαι</b> AorSinfAkt<br>zu prahlen<br>to boast           | <b>τῷδ'</b> ArtD<br>bei diesem<br>to this   | <b>εἰκὸς</b> N<br>angemessen<br>likely                   | <b>ἡλίου</b> G<br>der Sonne<br>of sun                           | <b>φάει</b> D<br>Licht<br>with light                          |   |   |
| [576] | <b>ὑπὲρ</b> Prp<br>über<br>over                       | <b>Θαλάσσης</b> G<br>das Meer<br>of sea                        | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and  | <b>χθονὸς</b> G<br>die Erde<br>of earth                  | <b>ποτωμένοις</b> .D<br>hin und her gezogenen-<br>having flown- | <b>PerM/P</b>   |   |   |

|                       |  |  |
|-----------------------|--|--|
| [577]                 | <b>Τροίαν<sup>A</sup></b> ἐλόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δῆ <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στόλος <sup>N</sup>  | Troja genommen habend gewiss einst der Argiver of Argives Heer fleet   |
| [578]                 | <b>Θεοῖς<sup>D</sup></b> λάφυρα <sup>A</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς <sup>ArtD</sup> καθ' <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα <sup>A</sup>   | den Göttern Beute dieses these den über throughout Hellas Hellas   |
| [579]                 | <b>δόμοις<sup>D</sup></b> ἐπασσάλευσαν <sub>AorAkt</sub> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> γάνος. <sup>A</sup>   | Häusern nagelten an altes Glänzen. in houses they fastened ancient brightness.   |
| [580]                 | <b>τοιαῦτα<sup>AdjA</sup></b> χρὴ <sub>PrÄkt</sub> κλύοντας <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> εὐλογεῖν <sub>PrÄlnfAkt</sub> πόλιν <sup>A</sup>   | solches ist nötig hörend zu preisen Stadt such things it is needful hearing to praise city                             |
| [581]                 | <b>καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup></b> στρατηγούς. <sup>A</sup> <b>καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup></b> τιμήσεται <sub>FuM/P</sub>  | und die Feldherren· und Dank wird ehren and the generals· and favor will be honored                                    |
| [582]                 | <b>Διὸς<sup>G</sup></b> τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπράξασα. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πάντ <sup>'AdjA</sup> ἔχεις <sub>PrÄkt</sub> λόγον. <sup>A</sup>                            | des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt. of Zeus this having accomplished. you have account.             |
| [583] [Χορός]:        | <b>νικώμενος<sup>N</sup></b> <sub>PrÄM/P</sub> λόγοισιν <sup>D</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀναίνομαι <sub>PrÄM/P</sub>   | überwunden werdend durch Reden nicht leugne lich- being overcome by words not I refuse.                                |
| [584]                 | <b>ἀεὶ<sup>Adv</sup></b> γὰρ <sup>Pt</sup> ἥβῃ <sup>N</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> γέρουσιν <sup>D</sup> εὖ <sup>Adv</sup> μαθεῖν. <sub>AorSlnfAkt</sub>   | immer denn Jugend Greisen gut zu lernen. always for youth old men well to learn.                                       |
| [585]                 | <b>δόμοις<sup>D</sup></b> δὲ <sup>Pt</sup> ταῦτα <sup>N</sup> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>Κλυταιμήστρα<sup>V</sup></b> μέλειν <sub>PrÄlnfAkt</sub>   | den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen for houses but these things and to Clytemnestra to be a care |
| [586]                 | <b>εἰκὸς<sup>N</sup></b> <sub>PerM/P</sub> μάλιστα, <sub>AdvSup</sub> σὸν <sub>Prp</sub> δὲ <sup>Pt</sup> πλουτίζειν <sub>PrÄlnfAkt</sub> ἐμέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                      | angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich. likely most, with but to enrich me.                              |
| [587] [Κλυταιμήστρα]: | <b>ἀνωλόλυξα<sub>AorAkt</sub></b> μὲν <sup>Pt</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> χαρᾶς <sup>G</sup> ὅποι, <sub>Prp</sub>   | auf geheult habeljich zwar einst der Freude unter, I have cried aloud indeed long ago off joy under, under,            |
| [588]                 | <b>ὅτι<sup>Kon</sup></b> ἥλθ' <sub>AorSAkt</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> πρῶτος <sub>AdjNSup</sub> νύχιος <sup>AdjN</sup> ἄγγελος <sup>N</sup> πυρός, <sup>G</sup>                                   | als when kam der the erste nächtliche Bote messenger when came the first nightly des Feuers, off fire,                 |
| [589]                 | <b>φράζων<sup>N</sup></b> <sub>PrÄkt</sub> ἄλωσιν <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνάστασιν. <sup>A</sup>   | anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung. telling capture of Ilium and overthrow.                                 |
| [590]                 | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνίπτων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> εἶπε, <sub>AorSAkt</sub> φρυκτωρῶν <sup>G</sup> δία <sup>Prp</sup> | und irgend wer mich sprach, der Leuchtfeuer durch and someone me said, of beacons through                              |
| [591]                 | <b>πεισθεῖσα<sup>N</sup></b> <sub>AorPas</sub> <b>Τροίαν<sup>A</sup></b> νῦν <sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι <sub>PerM/Plnf</sub> δοκεῖς; <sub>PrÄkt</sub>  | überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du; having been persuaded now to have been sacked you seem;    |
| [592]                 | <b>ἥ<sup>Pt</sup></b> κάρτα <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> αἴρεσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub> κέαρ. <sup>A</sup>  | wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz. indeed very toward of a woman to be lifted heart.                  |
| [593]                 | <b>λόγοις<sup>D</sup></b> τοιούτοις <sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς <sup>AdjN</sup> οὐσ' <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἐφαινόμην. <sub>ImpM/P</sub>   | durch Worte solcher Art schwankend seind erschien ich. with words such wandering being I appeared.                     |
| [594]                 | <b>ὅμως<sup>Adv</sup></b> δ' <sup>Pt</sup> <b>ἔθυον,</b> <sub>ImpAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> γυναικείω <sup>AdjD</sup> νόμω <sup>D</sup>  | dennoch aber opferlich, weiblichen Brauch nevertheless but I sacrificed, and womanly law                               |
| [595]                 | <b>ὁλοιυγμὸν<sup>A</sup></b> ἄλλος <sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> πτόλιν <sup>A</sup>  | Jauchzer der jeine anderswoher durch die Stadt ululation another from elsewhere throughout city                        |
| [596]                 | <b>ἔλασκον<sub>ImpAkt</sub></b> εὔφημοῦντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἔδραις <sup>D</sup>  | ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen they cried aloud speaking well in of gods seats                     |
| [597]                 | <b>θυηφάγον<sup>AdjA</sup></b> κοιμῶντες <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> εὐώδη <sup>AdjA</sup> φλόγα. <sup>A</sup>   | opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme. sacrifice devouring lulling fragrant flame.                    |

|                |   |  |
|----------------|---|--|
| [598]          | <b>καὶ</b> Kon <b>νῦν</b> Adv <b>τὰ</b> ArtA <b>μάσσω</b> PrÄkt <b>μὲν</b> Pt <b>τί</b> A Pr <b>δεῖ</b> PrÄkt <b>σέ</b> A Pr <b>μοι</b> D Pr <b>λέγειν;</b> PrÄlnfAkt | auch and jetzt now die the ich bereite I am mixing zwar indeed was what bedarf les is needful dich you mir to me zu sagen; to say; |
| [599]          | <b>ἄνακτος</b> G <b>αύτοῦ</b> G Pr <b>πάντα</b> AdJA <b>πεύσομαι</b> FuMed <b>λόγον.</b> A  | des Herrn of lord selbst himself alles all werde lich erfahren I will learn Wort. account.   |
| [600]          | <b>ὅπιας</b> Kon <b>δέ</b> Pt <b>ἀριστα</b> AdvSup <b>τὸν</b> ArtA <b>ἔμὸν</b> AdJA <b>αἰδοῖον</b> AdJA <b>πόσιν</b> A  | wie how aber but am besten best den the meinen my ehr würdigen reverend Gatten husband   |
| [601]          | <b>σπεύσω</b> FuAkt <b>πάλιν</b> Adv <b>μολόντα</b> A AorSAkt <b>δέξασθαι.</b> AorM/PInf — <b>τί</b> N Pr <b>γὰρ</b> Pt   | werde eilen I will hasten wieder again gekommen having come zu empfangen· to receive· was what denn for                            |
| [602]          | <b>γυναικὶ</b> D <b>τούτου</b> G Pr <b>φέγγος</b> A <b>ήδιον</b> AdJAkmp <b>δρακεῖν,</b> AorSInfAkt   | für eine Frau als dies Leuchten light lieber more pleasant zu erblicken, to see,   |
| [603]          | <b>ἀπὸ</b> Prp <b>στρατείας</b> G <b>ἀνδρὶ</b> D <b>σώσαντος</b> G AorAkt <b>Θεοῦ</b> G   | von from dem Heereszug dem Mann gerettet habenden having saved durch Gott of a god   |
| [604]          | <b>πύλας</b> A <b>ἀνοίξαι;</b> AorInfAkt — <b>ταῦτ’</b> Pr <b>ἀπάγγειλον</b> AorAktImv <b>πόσει.</b> D  | die Tore auf zu schließen; to open; dies these melde announce dem Gattent· to husband·   |
| [605]          | <b>ῆκειν</b> PrÄlnfAkt <b>ὅπως</b> Kon <b>τάχιστ</b> AdvSup <b>ἐράσμιον</b> AdJA <b>πόλει.</b> D  | zu kommen so dass am raschesten swiftest lieb dear der Stadt· to city·   |
| [606]          | <b>γυναικα</b> A <b>πιστὴν</b> AdJA <b>δέ</b> Pt <b>ἐν</b> Prp <b>δόμοις</b> D <b>εὔροι</b> AorSAktOp <b>μολὼν</b> N AorSAkt  | eine Frau treue faithful aber im Hause houses möchte finden might find gekommen having come  |
| [607]          | <b>οἶαν</b> A Pr <b>περ</b> Pt <b>οὖν</b> Pt <b>ἔλειπε,</b> ImpAkt <b>δωμάτων</b> G <b>κύνα</b> A   | wie eine zwar nun ließ er zurück, he was leaving, der Gemächer of halls Hündin dog   |
| [608]          | <b>ἐσθλὴν</b> AdJA <b>ἐκείνῳ</b> , D Pr <b>πολεμίαν</b> AdJA <b>τοῖς</b> ArtD <b>δύσφροσιν,</b> AdJD  | edel good für ihn, to that one, feindlich hostile den to the schlecht Denkenden, ill minded,                                       |
| [609]          | <b>καὶ</b> Kon <b>τάλλα</b> ArtA <b>όμοίαν</b> AdJA <b>πάντα,</b> AdJA <b>σημαντήριον</b> A   | und das Übrige gleich similar alles, all, Merk zeichen token   |
| [610]          | <b>οὐδὲν</b> A Pr <b>διαφθείρασαν</b> AorAkt <b>ἐν</b> Prp <b>μήκει</b> D <b>χρόνου.</b> G  | nichts nothing haben sie vernichtet they destroyed in in der Länge length der Zeit. oft time.                                      |
| [611]          | <b>οὐδέ</b> Pt <b>οἴδα</b> PerAkt <b>τέρψιν</b> A <b>οὐδέ</b> Pt <b>ἐπίψογον</b> AdJA <b>φάτιν</b> A  | auch nicht nor weiß lich I know Vergnügen pleasure noch nor tadel würdige blameworthy Rede report                                  |
| [612]          | <b>ἄλλου</b> AdG <b>πρὸς</b> Prp <b>ἀνδρὸς</b> G <b>μᾶλλον</b> AdvKmp <b>ἢ</b> Kon <b>χαλκοῦ</b> G <b>βαφάς.</b> A  | eines andern of another von toward einem Manne of man mehr more als than des Erzes of bronze Färbungen. dyes.                      |
| [613] [Κῆρυξ]: | <b>τοιόσδ</b> AdJN <b>ο</b> ArtN <b>κόμπος</b> N <b>τῆς</b> ArtG <b>ἀληθείας</b> G <b>γέμων</b> N PrÄkt   | solcher such der the Prahlspruch boast der of Wahrheit the truth voll being full   |
| [614]          | <b>οὐκ</b> Pt <b>αἰσχρὸς</b> AdJN <b>ώς</b> Kon <b>γυναικὶ</b> D <b>γενναίδ</b> AdJD <b>λακεῖν.</b> AorSInfAkt  | nicht not schändlich shameful für as eine Frau to a woman edel noble laut zu reden. to cry aloud.                                  |
| [615] [Χορός]: | <b>αὕτῃ</b> N Pr <b>μὲν</b> Pt <b>οὕτως</b> Adv <b>εἶπε</b> AorSAkt <b>μανθάνοντί</b> D PrÄkt <b>σοι</b> D Pr   | diese this woman indeed zwar so sprach spoke Lernenden to one learning dir to you  |
| [616]          | <b>τοροῖσιν</b> AdJD <b>ἐρμηνεῦσιν</b> D <b>εὑπρεπῶς</b> Adv <b>λόγον.</b> A  | klaren with clear Erklärem interpreters anständig seemly Rede, speech.   |
| [617]          | <b>σὺ</b> N Pr <b>δέ</b> Pt <b>εἰπέ,</b> AorSAktImv <b>κῆρυξ,</b> V <b>Μενέλεων</b> VG <b>δὲ</b> Pt <b>πεύθομαι.</b> Präm/P   | du you aber but sprich, say, Herold, herald, nach Menelaos of Menelaus aber but erfragelich I inquire.                             |

|                |   |   |
|----------------|---|---|
| [618]          | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>νόστιμός</b> <sup>AdjN</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σεσωσμένος</b> <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>   | ob if heim gekehrt home coming und and auch also gerettet saved wieder again  |
| [619]          | <b>ῆκει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>ύμῖν,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τῆσδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>γῆς</b> <sup>G</sup> <b>φίλον</b> <sup>AdjN</sup> <b>κράτος.</b> <sup>N</sup>            | ist gekommen comes mit with euch, you, dieses of this Landes land lieb dear Herr. power.                                |
| [620] [Κῆρυξ]: | <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔσθ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup> <b>λέξαιμι</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>ψευδή</b> <sup>AdjA</sup> <b>καλὰ</b> <sup>AdjA</sup>                             | nicht not es ist is wie dass how würde sagen I might say die the Falsches false Schönes fair                            |
| [621]          | <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>πολὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>φίλοισι</b> <sup>D</sup> <b>καρπούσθαι</b> <sub>PräM/Plinf</sub> <b>χρόνον.</b> <sup>A</sup>  | in into den the langen long den Freunden for friends zul genießen tō enjoy Zeitraum. time.                              |
| [622] [Χορός]: | <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>δῆτ',</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰπών</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>κεδνὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τάληθῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τύχοις;</b> <sub>AorAktOp</sub>             | wie how denn indeed wohl gesagt habend having said Nützliche useful Wahres the true würdest erlangen; you might obtain; |
| [623]          | <b>σχισθέντα</b> <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>εὔκρυπτα</b> <sup>AdjA</sup> <b>γίγνεται</b> <sub>PräM/P</sub> <b>τάδε.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                          | gespalten worden having been split aber but nicht not leicht verborgene easily hidden werden become diese. these.       |
| [624] [Κῆρυξ]: | <b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup> <b>ἄφαντος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἀχαικοῦ</b> <sup>AdjG</sup> <b>στρατοῦ,</b> <sup>G</sup>  | Mann a man unsichtbar unseen aus out of achaïschen Achaean Heeres, of army,   |
| [625]          | <b>αὐτός</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πλοῖον.</b> <sup>N</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ψευδῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>λέγω.</b> <sub>PräAkt</sub> | selbst himself und and auch also das the Schiff. ship. nicht not Falsches false things sage. I say.                     |
| [626] [Χορός]: | <b>πότερον</b> <sub>Pr</sub> <b>ἀναχθεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> <b>ἐμφανῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>Ιλίου,</b> <sup>G</sup>   | ob whether ausgelaufen worden having put to sea offenkundig openly aus out of Ilions, of Ilium,                         |
| [627]          | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>χεῖμα,</b> <sup>N</sup> <b>κοινὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄχθος,</b> <sup>N</sup> <b>ἡρπασε</b> <sub>AorAkt</sub> <b>στρατοῦ;</b> <sup>G</sup>  | oder or Sturm, storm, gemeinsame common Last, burden, raubte seized des Heeres; of army;                                |
| [628] [Κῆρυξ]: | <b>ἔκυρσας</b> <sub>AorAkt</sub> <b>ῶστε</b> <sup>Kon</sup> <b>τοξότης</b> <sup>N</sup> <b>ἄκρος</b> <sup>AdjN</sup> <b>σκοποῦ.</b> <sup>G</sup>  | trafst you hitt so dass so that Bogenschütze archer höchster topmost des Ziels· of target·                              |
| [629]          | <b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πῆμα</b> <sup>A</sup> <b>συντόμως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔφημίσω.</b> <sub>FuAkt</sub>  | langes allong aber but Unheil woe kurz briefly werde verkündern. I declared.  |
| [630] [Χορός]: | <b>πότερα</b> <sub>Pr</sub> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ζῶντος</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>τεθνηκότος</b> <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>                  | ob whether denn for seiner of him lebend seienden living oder or gestorben seienden having died                         |
| [631]          | <b>φάτις</b> <sup>N</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ναυτίλων</b> <sup>G</sup> <b>ἐκλήζετο;</b> <sub>ImpM/P</sub>   | Kunde report von from anderer of others Seefahrer of seamen wurde ausgerufen; was rumored;                              |
| [632] [Κῆρυξ]: | <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἶδεν</b> <sub>PerAkt</sub> <b>οὐδεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ῶστ',</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπαγγεῖλαι</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>τορῶς,</b> <sup>Adv</sup>                                    | nicht not weiß has known niemand no one so dass so as zu melden to report klar, clearly,                                |
| [633]          | <b>πλὴν</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>τρέφοντος</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>Ἡλίου</b> <sup>G</sup> <b>χθονὸς</b> <sup>G</sup> <b>φύσιν.</b> <sup>A</sup>   | außer except des of the nährenden nourishing Sonne of Helios der Erde of earth Natur. nature.                           |
| [634] [Χορός]: | <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>λέγεις</b> <sub>PräAkt</sub> <b>χειμῶνα</b> <sup>A</sup> <b>ναυτικῷ</b> <sup>AdjD</sup> <b>στρατῷ</b> <sup>D</sup>  | wie how denn for sagst du you say Sturm storm seefahrendem to seafaring Heere army                                      |
| [635]          | <b>ἔλθειν</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>τελευτῆσαι</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>δαιμόνων</b> <sup>G</sup> <b>κότῳ;</b> <sup>D</sup>  | zu kommen to come zulenden to end und and der Daimonen of daimons Zorn; with wrath;                                     |
| [636] [Κῆρυξ]: | <b>εὔφημον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἡμαρ</b> <sup>A</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρέπει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>κακαγγέλω</b> <sup>AdjD</sup>  | günstigen auspicious Tag day nicht not ziemt befits unheil künder der ill tidings                                       |
| [637]          | <b>γλώσση</b> <sup>D</sup> <b>μιαίνειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>χωρὶς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἢ</b> <sup>ArtN</sup> <b>τιμὴ</b> <sup>N</sup> <b>θεῶν.</b> <sup>G</sup>   | Zunge with tongue zu beflecken· to stain· abseits apart die the Ehre honor der Götter. of gods.                         |
| [638]          | <b>ὅταν</b> <sup>Kon</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπευκτὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>πήματ'</b> <sup>A</sup> <b>ἄγγελος</b> <sup>N</sup> <b>πόλει</b> <sup>D</sup>  | sobald whenever aber but verfluchte abhorred Übel woes Bote messenger der Stadt for city                                |

|       |  |  |                               |                               |  |                                  |                                   |                                  |
|-------|--|--|-------------------------------|-------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| [639] | <b>στυγνῷ</b> <sup>AdjD</sup> <b>προσώπῳ</b> <sup>D</sup> <b>πτωσίμου</b> <sup>AdjG</sup> <b>στρατοῦ</b> <sup>G</sup> <b>φέρῃ</b> , <sup>PräAktKnj</sup>   | finsterem<br>with grim                   | Antlitz<br>face               | stürzenden<br>of fallen       | Heeres<br>army                               | bringe,<br>may bring,            |                                   |                                  |
| [640] | <b>πόλει</b> <sup>D</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔλκος</b> <sup>N</sup> <b>ἐν</b> <sup>AdjN</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δῆμιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>τυχεῖν</b> , <sup>AorSinfAkt</sup>             | der Stadt<br>for city                    | zwar<br>indeed                | Wunde<br>wound                | eine<br>one                                  | die<br>the                       | öffentliche<br>public             | zu erhalten,<br>to obtain,       |
| [641] | <b>πολλοὺς</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐξαγισθέντας</b> <sup>A</sup> <b>δόμων</b> <sup>G</sup>  | viele<br>many                            | aber<br>but                   | vieler<br>of many             | aus geführt worden<br>having been driven out | Häuser<br>of houses              |                                   |                                  |
| [642] | <b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>διπλῇ</b> <sup>AdjD</sup> <b>μάστιγι</b> , <sup>D</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Ἄρης</b> <sup>N</sup> <b>φιλεῖ</b> , <sup>PräAkt</sup>                                       | Männer<br>men                            | mit doppelter<br>with double  | Geißel,<br>whip,              | die<br>which                                 | Ares<br>Ares                     | liebt,<br>loves,                  |                                  |
| [643] | <b>δίλογχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄτην</b> , <sup>A</sup> <b>φοινίαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ξυνωρίδα</b> , <sup>A</sup>   | zweijlanzenig<br>two speared             | Verderben,<br>ruin,           | blutige<br>bloody             | Zweigespann·<br>yoke pair·                   |                                  |                                   |                                  |
| [644] | <b>τοιῶνδε</b> <sup>AdjG</sup> <b>μέντοι</b> <sup>Pt</sup> <b>πημάτων</b> <sup>G</sup> <b>σεσαγμένον</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>  | solcher<br>of such                       | jedoch<br>indeed              | Leiden<br>of woes             | belehrt worden<br>having been laden          |                                  |                                   |                                  |
| [645] | <b>πρέπει</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>λέγειν</b> , <sup>PräInfAkt</sup> <b>παιᾶνα</b> , <sup>A</sup> <b>τόνδι</b> , <sup>ArtA</sup> <b>Ἐρινύων</b> , <sup>G</sup>   | geziemt<br>it befits                     | zu sagen<br>to say            | Paeon<br>paean                | diesen<br>this                               | der Erinnyen.<br>of Erinyes.     |                                   |                                  |
| [646] | <b>σωτηρίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πραγμάτων</b> <sup>G</sup> <b>εὐάγγελον</b> <sup>AdjA</sup>   | rettend er<br>of saving                  | aber<br>but                   | Dinge<br>of things            | gute Botschaft bringer<br>good news bringing |                                  |                                   |                                  |
| [647] | <b>ἡκοντα</b> , <sup>A</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>χαίρουσαν</b> , <sup>A</sup> <b>εὔεστοι</b> , <sup>AdjD</sup> <b>πόλιν</b> , <sup>A</sup>   | Kommend<br>coming                        | zu<br>toward                  | sich freuende<br>rejoicing    | wohl bestellt er<br>in well being            | Stadt,<br>city,                  |                                   |                                  |
| [648] | <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>κεδύα</b> , <sup>AdjA</sup> <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>κακοῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>συμμείζω</b> , <sup>FuAkt</sup> <b>λέγων</b> , <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>                 | wie<br>how                               | Nützliches<br>useful          | den<br>to the                 | Übeln<br>evils                               | werde mischen,<br>I will mix,    | sagend<br>saying                  |                                  |
| [649] | <b>χειμῶν</b> , <sup>N</sup> <b>Ἀχαιοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμήνιτον</b> <sup>AdjN</sup> <b>θεῶν</b> , <sup>G</sup>  | Sturm<br>storm                           | den Achaeiern<br>for Achaeans | nicht<br>not                  | ohne Zorn<br>unresented                      | der Götter;<br>of gods;          |                                   |                                  |
| [650] | <b>ξυνώμοσαν</b> , <sup>AorAkt</sup> <b>γάρ</b> , <sup>Pt</sup> <b>ὄντες</b> , <sup>N</sup> <b>ἔχθιστοι</b> , <sup>AdjNSup</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πρίν</b> , <sup>Adv</sup>                          | schworen zusammen<br>they swore together | denn,<br>for,                 | PräAkt                        | seind<br>being                               | feindlich ste<br>most hateful    | das<br>the                        | zuvor,<br>before,                |
| [651] | <b>πῦρ</b> , <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>θάλασσα</b> , <sup>N</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πίστι</b> , <sup>A</sup> <b>ἔδειξάτην</b> , <sup>Du</sup> <b>AorAkt</b> | Feuer<br>fire                            | und<br>and                    | Meer,<br>sea,                 | und<br>and                                   | die<br>the                       | Beweise<br>pledges                | zeigten beide<br>they two showed |
| [652] | <b>φθείροντε</b> , <sup>DuN</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δύστηνον</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἀργείων</b> <sup>AdjG</sup> <b>στρατόν</b> , <sup>A</sup>  | vernichtend beide<br>destroying          | PräAkt                        | den<br>the                    | elenden<br>wretched                          | der Argiver<br>of Argives        | Heer.<br>army.                    |                                  |
| [653] | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>νυκτὶ</b> , <sup>D</sup> <b>δυσκόμαντα</b> , <sup>AdjA</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ώρώρει</b> , <sup>PlqAkt</sup> <b>κακά</b> , <sup>AdjA</sup>                                 | in<br>in                                 | Nacht<br>night                | schwer gewellte<br>hard waved | aber<br>but                                  | waren aufgestanden<br>had arisen | Übel.<br>evils.                   |                                  |
| [654] | <b>ναῦς</b> , <sup>N</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλαισι</b> , <sup>D</sup> <b>θρήκιαι</b> , <sup>AdjN</sup> <b>πνοαι</b> , <sup>N</sup>                                      | Schiffe<br>ships                         | denn<br>for                   | gegen<br>against              | einander<br>each other                       | thrakische<br>Thracian           | Winde<br>blasts                   |                                  |
| [655] | <b>ἵρεικον</b> , <sup>ImpAkt</sup> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κεροτυπούμεναι</b> , <sup>N</sup> <b>βίᾳ</b> , <sup>D</sup>  | trieben sie·<br>were dashing·            | die<br>the                    | aber<br>but                   | ge rammmt werden<br>being rammed             | PräM/P                           | mit Gewalt<br>by force            |                                  |
| [656] | <b>χειμῶν</b> , <sup>D</sup> <b>τυφῶ</b> , <sup>D</sup> <b>σὸν</b> <sup>Prp</sup> <b>ζάλη</b> , <sup>D</sup> <b>τῷ</b> <sup>Pt</sup> <b>όμβροκτύπω</b> <sup>AdjD</sup>   | Sturm<br>with storm                      | Wirbel wind<br>with whirlwind | mit<br>with                   | Böe<br>squall                                | und<br>and                       | regen schlagendem<br>rain beating |                                  |
| [657] | <b>ώχοντ'</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>ἄφαντοι</b> , <sup>AdjN</sup> <b>ποιμένος</b> , <sup>G</sup> <b>κακοῦ</b> , <sup>AdjG</sup> <b>στρόβω</b> , <sup>D</sup>  | gingen fort<br>were gone                 | unsichtbar<br>unseen          | des Hirten<br>of shepherd     | schlechten<br>bad                            |                                  | Wirbel.<br>in eddy.               |                                  |
| [658] | <b>ἐπει</b> , <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀνηλθε</b> , <sup>AorSAkt</sup> <b>λαμπρὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἡλίου</b> , <sup>G</sup> <b>φάος</b> , <sup>N</sup>                                    | als<br>when                              | aber<br>but                   | aufging<br>went up            | helles<br>bright                             | der Sonne<br>of sun              | Licht,<br>light,                  |                                  |

|       |  |                               |                                    |                             |  |   |  |                        |
|-------|--|-------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|--|---|--|------------------------|
| [659] | <b>όρωμεν</b> <sub>PräAkt</sub> <b>άνθοῦν</b> <sub>A PräAkt</sub> <b>πέλαγος</b> <sup>A</sup> <b>Αιγαῖον</b> <sub>AdjA</sub> <b>νεκροῖς</b> <sup>D</sup>   | sehen wir<br>we see           | blühend es<br>blooming             | Meer<br>sea                 | ägäisches<br>Aegean                            | Leichen<br>with dead                          |  |                        |
| [660] | <b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup> <b>Ἀχαιῶν</b> <sub>AdjG</sub> <b>ναυτικοῖς</b> <sub>AdjD</sub> <b>τ' Pt</b> <b>ἐρειπίοις.</b> <sup>D</sup>  | der Männer<br>of men          | Achaeier<br>of Achaeans            | see fahrenden<br>with naval | und<br>and                                     | Trümmern.<br>wrecks.                          |  |                        |
| [661] | <b>ήμᾶς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>γε Pt</b> <b>μὲν Pt</b> <b>δὴ Pt</b> <b>ναῦν</b> <sup>A</sup> <b>τ' Pt</b> <b>ἀκήρατον</b> <sub>AdjA</sub> <b>σκάφος</b> <sup>A</sup>  | uns<br>us                     | doch<br>indeed                     | zwar<br>indeed              | Schiff<br>ship                                 | und<br>and                                    | unversehrten<br>unharmed               | Rumpf<br>hull          |
| [662] | <b>ἵτοι</b> <sub>Pt</sub> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>έξεκλεψεν</b> <sub>AorAkt</sub> <b>ἢ Kon</b> <b>'ξητήσατο</b> <sub>AorMed</sub>   | in der Tat<br>indeed          | irgend einer<br>someone            | stahl fort<br>stole away    | oder<br>or                                     | holte sich<br>sought out for himself          |  |                        |
| [663] | <b>Θεός</b> <sup>N</sup> <b>τις,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐκ Pt</b> <b>ἄνθρωπος,</b> <sup>N</sup> <b>οἴακος</b> <sup>G</sup> <b>θιγών.</b> <sup>N</sup>  | Gott<br>a god                 | irgend einer,<br>someone,          | nicht<br>not                | Mensch,<br>man,                                | des Steuers<br>of rudder                      | berührt habend.<br>having touched.     |                        |
| [664] | <b>τύχη</b> <sup>N</sup> <b>δὲ Pt</b> <b>σωτὴρ</b> <sup>N</sup> <b>ναῦν</b> <sup>A</sup> <b>θέλουσα</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>έφεζετο,</b> <sub>ImpM/P</sub>   | Fortuna<br>fortune            | aber<br>but                        | Retterin<br>savior          | Schiff<br>ship                                 | willend<br>willing                            | setzte sich auf,<br>was settling upon, |                        |
| [665] | <b>ώς Kon</b> <b>μήτ'</b> <sub>Pt</sub> <b>ἐν Prp</b> <b>ὅρμω</b> <sup>D</sup> <b>κύματος</b> <sup>G</sup> <b>ζάλην</b> <sup>A</sup> <b>ἔχειν</b> <sub>PräInfAkt</sub>   | damit<br>so that              | weder<br>neither                   | in<br>in                    | Hafen<br>harbor                                | der Woge<br>of wave                           | Böe<br>squall                          | zu haben<br>to have    |
| [666] | <b>μήτ'</b> <sub>Pt</sub> <b>ἐξοκεῖλαι</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub> <b>κραταίλεων</b> <sub>AdjG</sub> <b>χθόνα.</b> <sup>A</sup>  | noch<br>nor                   | auf Grund laufen<br>to run aground | auf<br>toward               | felsigen<br>of strong rocks                    |   | Erboden.<br>earth.                     |                        |
| [667] | <b>ἐπειτα</b> <sub>Adv</sub> <b>δ'</b> <sub>Pt</sub> <b>Ἄδην</b> <sup>A</sup> <b>πόντιον</b> <sub>AdjA</sub> <b>πεφευγότες,</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>   | dann<br>then                  | aber<br>but                        | Hades<br>Hades              | meer ischen<br>sea                             | entronnen habend,<br>having escaped,          |  |                        |
| [668] | <b>λευκὸν</b> <sub>AdjA</sub> <b>κατ'</b> <sub>Prp</sub> <b>ἡμαρ,</b> <sup>A</sup> <b>οὐ Pt</b> <b>πεποιθότες</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b> <b>τύχη,</b> <sup>D</sup>   | hell es<br>bright             | durch<br>during                    | Tag,<br>day,                | nicht<br>not                                   | vertraut habend<br>having trusted             | Glück,<br>to fortune,                  |                        |
| [669] | <b>ἐβουκολοῦμεν</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>φροντίσιν</b> <sup>D</sup> <b>νέον</b> <sub>AdjA</sub> <b>πάθος,</b> <sup>A</sup>   | hüteten wir<br>we tended      | Sorgen<br>with cares               | neues<br>new                | Leiden,<br>suffering,                          |   |  |                        |
| [670] | <b>στρατοῦ</b> <sup>G</sup> <b>καμόντος</b> <sup>G</sup> <b>AorAkt</b> <b>καὶ Kon</b> <b>κακῶς</b> <sub>Adv</sub> <b>σποδουμένου.</b> <sup>G</sup> <b>PräM/P</b>   | des Heeres<br>of army         | ermüdet habenden<br>having toiled  | und<br>and                  | schlecht<br>badly                              | zu Asche werdenden.<br>being turned to ashes. |  |                        |
| [671] | <b>καὶ Kon</b> <b>νῦν</b> <sub>Adv</sub> <b>ἐκείνων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἰ Kon</b> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔστιν</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἔμπνέων,</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>             | und<br>and                    | jetzt<br>now                       | derer<br>of those           | wenn<br>if                                     | irgend einer<br>anyone                        | ist<br>is                              | atmend,<br>breathing,  |
| [672] | <b>λέγουσιν</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἡμᾶς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώς Kon</b> <b>όλωλότας,</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt</b> <b>τί</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μῆ;</b> <sub>Pt</sub>                             | sagen<br>they say             | uns<br>us                          | als<br>as                   | zugrunde gegangen seiende,<br>having perished, |   | was<br>why                             | nicht;<br>not;         |
| [673] | <b>ήμεις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τ' Pt</b> <b>ἐκείνους</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταῦτ' A</b> <sub>Pr</sub> <b>ἔχειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>δοξάζομεν.</b> <sub>PräAkt</sub>                           | wir<br>we                     | auch<br>and                        | jene<br>those               | das gleiche<br>the same                        | zu haben<br>to have                           | meinen wir.<br>we judge.               |                        |
| [674] | <b>γένοιτο</b> <sub>AorMedOp</sub> <b>δ'</b> <sub>Pt</sub> <b>ώς Kon</b> <b>ἄριστα.</b> <sub>AdvSup</sub> <b>Μενέλεων</b> <sup>G</sup> <b>γὰρ Pt</b> <b>οὖν Pt</b>   | möge geschehen<br>might it be | aber<br>but                        | so<br>as                    | am besten.<br>best.                            | des Menelaos<br>of Menelaus                   | denn<br>for                            | nun                    |
| [675] | <b>πρῶτον</b> <sub>AdvSup</sub> <b>τε</b> <sub>Pt</sub> <b>καὶ Kon</b> <b>μάλιστα</b> <sub>AdvSup</sub> <b>προσδόκα</b> <sub>PräAktImv</sub> <b>μολεῖν.</b> <sub>AorSinfAkt</sub>  | zuerst<br>first               | und<br>and                         | auch<br>also                | am meisten<br>most                             | erwarte<br>expect                             |  | zu kommen.<br>to come. |
| [676] | <b>εἰ Kon</b> <b>γοῦν Pt</b> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀκτὶς</b> <sup>N</sup> <b>ἡλίου</b> <sup>G</sup> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἰστορεῖ</b> <sub>PräAkt</sub>                                | wenn<br>if                    | wenigstens<br>at least             | irgendein<br>someone        | Strahl<br>ray                                  | der Sonne<br>of sun                           | ihn<br>him                             | erblickt<br>observes   |
| [677] | <b>καὶ Kon</b> <b>ζῶντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>καὶ Kon</b> <b>βλέποντα,</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>μηχαναῖς</b> <sup>D</sup> <b>Διός,</b> <sup>G</sup>   | und<br>and                    | lebenden<br>living                 | und<br>and                  | schauenden,<br>seeing,                         | Machwerken<br>by devices                      | des Zeus,<br>of Zeus,                  |                        |
| [678] | <b>οὕπω</b> <sub>Adv</sub> <b>θέλοντος</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἐξαναλώσαι</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>γένος,</b> <sup>A</sup>  | noch nicht<br>not yet         | willenden<br>of one willing        |                             | ganz verzehren<br>to spend utterly             |   | Geschlecht,<br>race,                   |                        |
| [679] | <b>ἐλπίς</b> <sup>N</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>αύτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub> <b>δόμους</b> <sup>A</sup> <b>ἥξειν</b> <sub>FulInfAkt</sub> <b>πάλιν.</b> <sub>Adv</sub> | Hoffnung<br>hope              | irgendeine<br>some                 | ihn<br>him                  | zu<br>toward                                   | Häuser<br>houses                              | Kommen werden<br>to come               | wieder.<br>again.      |

|       |                              |                               |               |                            |                               |                          |
|-------|------------------------------|-------------------------------|---------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| [680] | <b>τοσαῦτ<sup>AdjA</sup></b> | <b>άκούσας<sup>N</sup></b>    | <b>ἀοράκτ</b> | <b>ἴσθι</b>                | <b>πράληθῆ<sup>AdjA</sup></b> | <b>κλύων<sup>N</sup></b> |
|       | so viel<br>so many           | gehört habend<br>having heard |               | PräImvAkt<br>wisse<br>know | Wahres<br>the true            | hörend.<br>hearing.      |

# Chor

## Strophe 1

|                |  |  |   |                                    |                                 |                                    |
|----------------|--|--|---|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| [681] [Χορός]: | <b>τίς<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup></b>    | <b>ώνόμαζεν<sup>ImpAkt</sup></b>         | <b>ώδιο<sup>Adv</sup></b>                     |                                    |                                 |                                    |
|                | wer<br>who                                 | je<br>ever                               | nannte<br>was naming                          | so<br>thus                         |                                 |                                    |
| [682]          | <b>ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup></b>  | <b>πᾶν<sup>AdjA</sup></b>                | <b>ἐτητύμως—<sup>Adv</sup></b>                |                                    |                                 |                                    |
|                | in<br>into                                 | das<br>the                               | Ganze<br>whole                                | wahrhaft—<br>truly—                |                                 |                                    |
| [683]          | <b>μή<sup>Pt</sup></b>                     | <b>τις<sup>N</sup> ὄντιν<sup>A</sup></b> | <b>οὐχ<sup>Pt</sup></b>                       | <b>ὄρῶμεν<sup>PräAkt</sup></b>     | <b>προνοί  αισι<sup>D</sup></b> |                                    |
|                | nicht<br>whether                           | irgend einer<br>someone                  | welchen<br>whom                               | nicht<br>not                       | sehen wir<br>we see             | mit Vorsorgen<br>with forethoughts |
| [684]          | <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>                  | <b>πεπρωμένου<sup>G</sup></b>            |   |                                    |                                 |                                    |
|                | des<br>of the                              | Bestimmten seien<br>having been allotted |   |                                    |                                 |                                    |
| [685]          | <b>γλῶσσαν<sup>A</sup></b>                 | <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>                  | <b>τύχα<sup>D</sup></b>                       | <b>νέμων;<sup>N</sup></b>          | <b>πρᾶ<sup>PräAkt</sup></b>     | —                                  |
|                | Zunge<br>tongue                            | in                                       | Zufall<br>fortune                             | nēmōn;<br>zuteilend;<br>allotting; |                                 |                                    |
| [686]          | <b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>                  | <b>δορίγαμβου<sup>AdjA</sup></b>         | <b>άμφινεικῆ<sup>AdjA</sup></b>               |                                    |                                 |                                    |
|                | die<br>the                                 | Speer gewonnene<br>spear wedded          | um strittene                                  |                                    |                                 |                                    |
| [687]          | <b>θε<sup>Pt</sup></b>                     | <b>Ἐλέναν;<sup>A</sup></b>               | <b>ἐπεὶ<sup>Kon</sup></b>                     | <b>πρεπόντως<sup>Adv</sup></b>     |                                 |                                    |
|                | auch<br>and                                | Helena;<br>Helen;                        | da<br>since                                   | angemessen<br>fittingly            |                                 |                                    |
| [688]          | <b>ἐλένας,<sup>G</sup></b>                 | <b>ἔλανδρος,<sup>AdjN</sup></b>          | <b>ἔλε<sup>  </sup>πτολις,<sup>AdjN</sup></b> |                                    |                                 |                                    |
|                | der Helena,<br>ship destroying,            | Mann raubend,<br>man destroying,         | Stadt raubend,<br>city destroying,            |                                    |                                 |                                    |
| [690]          | <b>ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup></b> | <b>ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup></b>          |   |                                    |                                 |                                    |
|                | aus<br>out of                              | den<br>the                               | zart wertigen<br>luxurious things             |                                    |                                 |                                    |
| [691]          | <b>προκαλυμάτων<sup>G</sup></b>            | <b>ἔπλευσε<sup>AorAkt</sup></b>          |   |                                    |                                 |                                    |
|                | Vor schleern<br>of pre coverings           | fuhr sie<br>sailed                       |   |                                    |                                 |                                    |
| [692]          | <b>ζεφύρου<sup>G</sup></b>                 | <b>γίγαντος<sup>G</sup></b>              | <b>αὔρα,<sup>D</sup></b>                      |                                    |                                 |                                    |
|                | des Zephyr<br>of Zephyr                    | Riesen<br>of giant                       | Brise,<br>with breeze,                        |                                    |                                 |                                    |
| [693]          | <b>πολύανδροι<sup>AdjN</sup></b>           | <b>τε<sup>Pt</sup></b>                   | <b>φεράσπιδες<sup>AdjN</sup></b>              | <b>κυναγοι<sup>N</sup></b>         |                                 |                                    |
|                | viel männische<br>many manned              | und auch<br>and                          | Schild tragende<br>shield bearing             | Hund jäger<br>dog hunters          |                                 |                                    |
| [695]          | <b>κατ<sup>Prp</sup></b>                   | <b>ίχνος<sup>A</sup></b>                 | <b>πλατᾶν<sup>G</sup></b>                     | <b>ἀφαντον<sup>AdjA</sup></b>      |                                 |                                    |
|                | entlang<br>down along                      | Spur<br>track                            | Ruder blätter<br>o bars                       | unsichtbar<br>unseen               |                                 |                                    |
| [696]          | <b>κελσάντων<sup>G</sup></b>               | <b>Αοράκτ</b>                            | <b>Σιμόεντος<sup>G</sup></b>                  | <b>ἀ  κτὰς<sup>A</sup></b>         |                                 |                                    |
|                | angelandet habend<br>having beached        |  | des Simoeis<br>of Simoeis                     | Ufer<br>shores                     |                                 |                                    |
| [697]          | <b>ἐπ<sup>Prp</sup></b>                    | <b>άεξιφύλλους<sup>AdjA</sup></b>        |   |                                    |                                 |                                    |
|                | zu auf<br>upon                             | wachsend blatt ige<br>leaf increasing    |   |                                    |                                 |                                    |
| [698]          | <b>δι<sup>Prp</sup></b>                    | <b>ἔριν<sup>A</sup></b>                  | <b>αίματόεσσαν.<sup>AdjA</sup></b>            |                                    |                                 |                                    |
|                | durch<br>through                           | Streit                                   | blut ige.<br>blood stained.                   |                                    |                                 |                                    |

# Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος<sup>N</sup> ὁρθῶνυμον<sup>AdjN</sup>  
 Ilion|dem aber Kummer  
 to|Ilion but grief  
 rightly|named
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
 voll|bringungs|sinnige  
 fulfilling|minded
- [701] μῆνις<sup>N</sup> ἡλασεν,<sub>AorAkt</sub> τραπέζας<sup>A</sup> ἀτίμωσιν<sup>D</sup>  
 Zorn Tische  
 wrath of|tables  
 trieb, Ungehren  
 drove, with|dishonors
- [702] ὑστέρῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
 in|späterem Zeit  
 in|later time
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
 und zusammen|lessenden des|Zeus  
 and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup> Präm/P τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότιμον<sup>AdjA</sup>  
 geschehende das Brautlehr|ige  
 being|done the bride|honor
- [706] μέλος<sup>A</sup> ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup> PräAkt  
 Lied ehrende,  
 song kundig honoring,  
 aloud
- [707] ὑμέναιον,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἐπέρρεεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte  
 hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν<sup>D</sup> αείδειν· PrälInfAkt  
 den|Bräutigamen zu|sing·  
 to|bridegröoms tō|sing·
- [709] μεταμαθάνουσα<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> ὅμνον<sup>A</sup>  
 neu|lernend aber Hymnus  
 learning|again but hymn
- [710] Πριάμου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup> γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
 des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige  
 of|Priam city aged
- [711] πολύθρηνον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει<sub>PräAkt</sub> κικλήσκου||σα<sup>N</sup> PräAkt  
 viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend  
 much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάριν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
 Paris den schreck|Bett|igen,  
 Paris the terrible|bed|mate,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηνον<sup>AdjA</sup>  
 all|verwüsteten viel|beklag|ten  
 all|plundering much|lamented
- [714] αἰώνα<sup>A</sup> δια<sup>Prp</sup> πολιτᾶν<sup>G</sup>  
 Lebens|zeit durch der|Bürger  
 age through of|citizens
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αῖμα<sup>A</sup> ἀνατλᾶσσα.<sup>N</sup> AorSAkt  
 elend|es Blut aus|gehalten|habend.  
 wretched blood having|endured.

# Strophe 2

- [716] [Χορός]: ξθρεψεν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος<sup>G</sup> ἥνιν<sup>A</sup>  
 nährte aber des|Löwen Jung|tier  
 reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις<sup>D</sup> ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τως<sup>Adv</sup>  
 in|Häusern milch|los|es so  
 in|houses milk|less thus
- [718] ἀνὴρ<sup>N</sup> φιλόμαστον<sup>AdjA</sup>  
 Mann Brust|liebend|es,  
 a|man teat|loving,

- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου<sup>G</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
in des|Lebens Vor|Riten  
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm|es, gut|Kind|liebend|es  
tame, well|child|loving
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den|Greisen zum|Freude|bringend|es.  
and to|venerable joy|bringing.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσαχ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>  
viel|es aber hielt in in Armen  
many but had in arms
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου<sup>G</sup> δίκαν,<sup>A</sup>  
neulgenährten Kind|es gleich,  
of|new|nursed of|child like,
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> σαί||νων<sup>N</sup> PräAkt  
heiter|blickend zu Hand wedelnd  
bright|faced toward hand fawning
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἀνάγκαις.<sup>D</sup>  
und|auch des|Bauches Nötien.  
and of|belly necessities.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sup>AorAkt</sup> ἦ||θος<sup>A</sup>  
Zeit|verweilt|worden aber zeigte Charakter  
having|delayed but showed character
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων.<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup>  
das gegenüber den|Erzeugern· Dank  
the toward of|parents· favor
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν<sup>D</sup> ἀμείβων<sup>N</sup> PräAkt  
denn den|Ernährern vergeltend  
for to|hurturers repaying
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις<sup>D</sup>  
Schaf|mord|enden in Verderb|nissen  
to|sheep|killing in ruins
- [731] δαῖτ'<sup>A</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν<sup>AorAkt</sup>  
Mahl ungeheißen|es bereitete-  
feast unbidden he|made-
- [732] αἵματι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκος<sup>N</sup> ἐφύρθη,<sup>AorPas</sup>  
mit|Blut aber Haus wurde|beschmiert,  
with|blood but house was|smearred,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος<sup>N</sup> οἰκέταις<sup>D</sup>  
un|kämpfl|ich|es Leid den|Dienern  
unfight|able pain for|house|servants
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος<sup>N</sup> πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß|es Verderben viel|tötend|es.  
greatly bane much|slaying.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιερεύς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> Pr <sup>ά||τας<sup>G</sup></sup>  
von Gotte aber Priester irgend|einer der|Verblendung  
out|of but priest someone ruins
- [736] δόμοις<sup>D</sup> προσεθρέψθη.<sup>AorPas</sup>  
in|den|Häusern zusätzlich|auf|gezogen|wurde.  
in|houses was|nurtured|beside.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ιλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
so|gleich aber kommen in Ilions  
immediately but to|come into of|Ilium Stadt  
immediately but to|come into city
- [738] λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
würde|sagen wohl Gesinnung zwar  
I|might|say would mind indeed

|       |   |                                    |                                |   |                              |
|-------|---|------------------------------------|--------------------------------|---|------------------------------|
| [739] | <b>νηνέμου</b> <sup>AdjG</sup> <b>γαλάνας,</b> <sup>A</sup>   | wind loosen<br>of windless         | Stillen,<br>calms,             |   |                              |
| [740] | <b>ἀκασκαῖον</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἄγαλμα</b> <sup>A</sup> <b>πλούτου,</b> <sup>G</sup>          | un fleck ig es<br>un wore ied      | aber<br>but                    | Zier de<br>ornament                             | des Reichtums,<br>of wealth, |
| [741] | <b>μαλθακὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>όμμάτων</b> <sup>G</sup> <b>βέλος,</b> <sup>A</sup>                        | weich les<br>soft                  | der Augen<br>of eyes           | Geschoß,<br>dart,                               |                              |
| [742] | <b>δηξίθυμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔρωτος</b> <sup>G</sup> <b>ἄνθος.</b> <sup>A</sup>                        | beiß herz ig es<br>heart stinging  | der Liebe<br>of love           | Blüte.<br>flower.                               |                              |
| [743] | <b>παρακλίνασ'</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>ἐπέκρανεν</b> <sup>AorAkt</sup>                             | neigend habend<br>having inclined  | vollendete<br>fulfilled        |   |                              |
| [745] | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάμου</b> <sup>G</sup> <b>πικρὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>τελευτάς,</b> <sup>A</sup> | aber<br>but                        | des Ehes<br>of marriage        | bittere<br>bitter                               | Enden,<br>ends,              |
| [746] | <b>δύσεδρος</b> <sup>AdjN</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δυσόμιλος</b> <sup>AdjN</sup>                    | schwer zum Lagern<br>ill seated    | und<br>and                     | schlecht zum Zusammen liegen<br>hard to commune |                              |
| [747] | <b>συμένα</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> <b>Πριαμίδαισιν,</b> <sup>D</sup>                                    | zusammen seiend<br>being with      | den Priamiden,<br>to Priamids, |   |                              |
| [748] | <b>πομπᾶ</b> <sup>D</sup> <b>Διὸς</b> <sup>G</sup> <b>ξενίου,</b> <sup>AdjG</sup>                             | Sendung<br>by sending              | des Zeus<br>of Zeus            | gast schützen<br>of guest friendship,           |                              |
| [749] | <b>νυμφόκλαυτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>'Ερινύς.</b> <sup>N</sup>  | Braut beweinen de<br>bride weeping | Erinys.<br>Erinys.             |   |                              |

## Antistrophe 3

|                |   |                                       |                            |   |                             |                        |                  |
|----------------|---|---------------------------------------|----------------------------|---|-----------------------------|------------------------|------------------|
| [750] [Χορός]: | <b>παλαίφατος</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>βροτοῖς</b> <sup>D</sup> <b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>λόγος</b> <sup>N</sup> | ur kundi ger<br>anciently spoken      | aber<br>but                | unter<br>in                                   | Sterblichen<br>mortals      | alte<br>old            | Spruch<br>saying |
| [751]          | <b>τέτυκται,</b> <sup>PerM/P</sup> <b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τελε  σθέντα</b> <sup>A</sup> <b>AorPas</b>  | ist gebildet,<br>has been made,       | großen<br>great            | voll endet worden<br>having been accomplished |                             |                        |                  |
| [752]          | <b>φωτὸς</b> <sup>G</sup> <b>ὅλβου</b> <sup>A</sup>   | des Mannes<br>of a man                | Segen<br>prosperity        |   |                             |                        |                  |
| [753]          | <b>τεκνοῦσθαι</b> <sup>PräM/PInf</sup> <b>μηδ'KonPt</b> <b>ἀπαιδα</b> <sup>AdjA</sup> <b>θνήσκειν,</b> <sup>PräInfAkt</sup>                               | Kinder zeugen zu<br>to beget children | und nicht<br>and not       | kind losen<br>child less                      | sterben,<br>to die,         |                        |                  |
| [755]          | <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἀγαθᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>τύχας</b> <sup>G</sup> <b>γένει</b> <sup>D</sup>                                    | aus<br>out of                         | aber<br>but                | gut ger<br>of good                            | Fortune<br>fortune          | Geschlecht<br>for race |                  |
| [756]          | <b>βλαστάνειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ἀκόρεστον</b> <sup>AdjA</sup> <b>οἰζύν.</b> <sup>A</sup>  | sprießen zu<br>to sprout              | un sätt lich es<br>unsated | Leid.<br>woe.                                 |                             |                        |                  |
| [757]          | <b>δίχα</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>μονόφρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ  μί.</b> <sup>PräAkt</sup>                      | getrennt<br>apart                     | aber<br>but                | ander er<br>of others                         | ein sinnig<br>single minded | bin.<br>I am.          |                  |
| [758]          | <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δυσσεβὲς</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔργον</b> <sup>N</sup>  | das<br>the                            | gott lose<br>impious       | denn<br>for                                   | Werk<br>deed                |                        |                  |
| [759]          | <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πλείονα</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>τίκτει,</b> <sup>PräAkt</sup>                                    | mit<br>with                           | zwar<br>indeed             | mehr<br>more                                  | zeugt,<br>begets,           |                        |                  |

|       |   |             |                  |                               |
|-------|---|-------------|------------------|-------------------------------|
| [760] | <b>σφετέρῳ</b> <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰκότα <sup>AdjA</sup> γέννα. | D           |                  |                               |
|       | seinem eigenen<br>to its own  | aber<br>but | passende<br>like | Ab kunft.<br>to stock.        |
| [761] | <b>οἴκων</b> <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> εὐθυδίκων        | AdjG        |                  |                               |
|       | der Häuser<br>of houses   | doch<br>but | also<br>then     | recht gerechter<br>right just |

|       |  |                        |                   |
|-------|--|------------------------|-------------------|
| [762] | <b>καλλίπαις</b> <sup>AdjN</sup> πότμος <sup>N</sup> αἰεὶ. | Adv                    |                   |
|       | schön kindig er<br>fair childed                            | Tod eschicksal<br>fate | immer.<br>always. |

## Strophe 4

|                |   |                            |  |                                 |                                 |            |                     |
|----------------|---|----------------------------|--|---------------------------------|---------------------------------|------------|---------------------|
| [763] [Χορός]: | <b>φιλεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τίκτειν                 | PräInfAkt                  | “γερίς                                       | N                               |                                 |            |                     |
|                | pflegt<br>is wont   | aber<br>but                | zu zeugen<br>to beget                        | Hybris<br>Hybris                |                                 |            |                     |
| [764]          | <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> παλαιὰ   | AdjA                       | νεάζουσαν                                    | PräAkt                          |                                 |            |                     |
|                | zwar<br>indeed  | alte<br>old                | neu werdende<br>making new                   |                                 |                                 |            |                     |
| [765]          | ἐν <sup>Prp</sup> κακοῖς  | AdjD                       | βροτῶν                                       | G                               |                                 |            |                     |
|                | in<br>in  | Übeln<br>evils             | der Sterblichen<br>of mortals                |                                 |                                 |            |                     |
| [766]          | <b>ὕβρις</b> <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> ή <sup>Kon</sup> τόθ',    | Adv                        | ὅτε <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κύριον | AdjN                            |                                 |            |                     |
|                | Frevel<br>outrage   | dann<br>then               | oder<br>or                                   | dann,<br>then,                  | wenn<br>when                    | das<br>the | gültige<br>decisive |
| [767]          | <b>μόλῃ</b> <sup>AorSAktKnj</sup> φάος <sup>N</sup> τόκου,              | G                          |  |                                 |                                 |            |                     |
|                | komme<br>may come   | Licht<br>light             | der Geburt,<br>of birth,                     |                                 |                                 |            |                     |
| [768]          | <b>δαίμονά</b> <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἄμαχον | AdjA                       | ἀπόλεμον,                                    | AdjA                            |                                 |            |                     |
|                | Geist<br>daimon   | und auch<br>and            | die<br>the                                   | un kämpf liche<br>un fight able | un kriegs same,<br>un war like, |            |                     |
| [769]          | <b>άνιερον</b> <sup>AdjN</sup> θράσος,                                  | N                          | μελαίνης                                     | AdjG                            |                                 |            |                     |
|                | un heiliges<br>unholy   | Dreist heit,<br>Boldness,  | schwarz er<br>of black                       |                                 |                                 |            |                     |
| [770]          | <b>μελάθροισιν</b> <sup>D</sup> Ἀτας,                                   | G                          |  |                                 |                                 |            |                     |
|                | Hallen<br>in halls  | der Atē,<br>of Ate,        |  |                                 |                                 |            |                     |
| [771]          | <b>εἰδομένας</b> <sup>A</sup> τοκεῦσιν.                                 | D                          |  |                                 |                                 |            |                     |
|                | erscheinende<br>being seen  | den Eltern.<br>to parents. |  |                                 |                                 |            |                     |

## Antistrophe 4

|                |   |                                    |  |                             |                 |            |
|----------------|---|------------------------------------|--|-----------------------------|-----------------|------------|
| [772] [Χορός]: | <b>Δίκα</b> <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λάμπει      | PräAkt                             | μὲν                                    | Pt                          | ἐν              | Prp        |
|                | Dike<br>Justice                                       | aber<br>but                        | leuchtet<br>shines                     | zwar<br>indeed              | in<br>in        |            |
| [773]          | <b>δυσκάπτοις</b> <sup>AdjD</sup> δώμασιν,            | D                                  |  |                             |                 |            |
|                | rauch übelen<br>smoke filled                          | Häusern,<br>houses,                |  |                             |                 |            |
| [775]          | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐναίσιμον | AdjA                               | τίει                                   | PräAkt                      | βίον.           | A          |
|                | das<br>the  | aber<br>but                        | recht mäßigen<br>righteous             | ehrt<br>honors              | Leben.<br>life. |            |
| [776]          | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα                  | AdjA                               | δέ <sup>Pt</sup>                       | ἔδεθλα                      | A               | σὺν        |
|                | die<br>the  | gold bestreuten<br>gold sprinkled  | aber<br>but                            | Schmuck stücke<br>ornaments | mit             |            |
| [777]          | <b>πίνω</b> <sup>D</sup> χερῶν                        | G                                  | παλιντρόποις                           | AdjD                        |                 |            |
|                | Ruß<br>with grime                                     | der Hände<br>of hands              | hin und her wend baren<br>back turning |                             |                 |            |
| [778]          | <b>ὅμμασι</b> <sup>D</sup> λιποῦσ',                   | N                                  | ΑορSAkt                                | ὅσια                        | AdjA            | προσέμολε, |
|                | Augen<br>with eyes                                    | verlassend habend,<br>having left, | Heilig es<br>holy things               | trat hinz,                  |                 | AorSAkt    |
| [779]          | <b>δύναμιν</b> <sup>A</sup> οὐ                        | Pt                                 | σέβουσα                                | PräAkt                      | πλούτου         | G          |
|                | Macht<br>power  | nicht<br>not                       | verehrend<br>revering                  | des Reichtums<br>of wealth  |                 |            |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| [780]   | <b>παράσημον</b> <sup>AdjA</sup>                         | <b>αῖνω.</b> <sup>D</sup>                    | abweich end es<br>not genuine              | im Lob:<br>with praise:  |
| [781]   | <b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup>                               | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                      | <b>επι</b> <sup>Prp</sup>                  | <b>τέρμα</b> <sup>A</sup> <b>νωμῷ.</b> <sup>PrÄkt</sup>  |
| [782] [Χορός]: <b>ἄγε</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>δή,</b> <sup>Pt</sup> <b>βασιλεῦ,</b> <sup>V</sup> <b>Τροίας</b> <sup>G</sup> <b>πτολίπορθ'</b> , <sup>AdjN</sup> |  |  |  |  |
|   | auf<br>come  | also,<br>now,                                | οἰ[King,<br>king,                          | von[Troja<br>of Troy]  |
|   |  |  |  | Stadt verwüster,<br>city sacker,   |
| [783]   | <b>Ἀτρέως</b> <sup>G</sup> <b>γένεθλον,</b> <sup>A</sup> |  |  |  |
|   | des Atreus   | Abj kömmling,<br>offspring,                  |  |  |
| [785]   | <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>                                | <b>σε</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b>          | <b>προσείπω;</b> <sup>PrÄkt</sup>          | <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>  |
|   | wie<br>how   | dich<br>you                                  | spreche ich an;<br>I address;              | wie<br>how   |
|   |  |  |  | dich<br>you  |
|   |  |  |  | σεβίζω <sup>PrÄkt</sup>  |
|   |  |  |  | ehrelich<br>I revere   |
| [786]   | <b>μήθ'.</b> <sup>KonPt</sup>                            | <b>ὑπεράρας</b> <sup>N</sup>                 | <b>μήθ'.</b> <sup>KonPt</sup>              | <b>ὑποκάμψας</b> <sup>N</sup>  |
|   | weder<br>neither   | über erhoben habend<br>having overstepped    |  | unter gebeugt habend<br>having bent under  |
| [787]   | <b>καιρὸν</b> <sup>A</sup>                               | <b>χάριτος;</b> <sup>G</sup>                 |  |  |
|   | rechten Zeit punkt<br>moment                             | der Gunst;<br>of favor;                      |  |  |
| [788]   | <b>πολλοί</b> <sup>AdjN</sup>                            | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                      | <b>βροτῶν</b> <sup>G</sup>                 | <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>δοκεῖν</b> <sup>PrälInfAkt</sup>  |
|   | viele<br>many  | aber<br>but                                  | der Sterblichen<br>of mortals              | das<br>the   |
|   |  |  |  | scheinen<br>to seem  |
|   |  |  |  | <b>εἶναι</b> <sup>Prälnt</sup>   |
|   |  |  |  | zu sein<br>to be   |
| [789]   | <b>προτίουσι</b> <sup>PrÄkt</sup>                        | <b>δίκην</b> <sup>A</sup>                    | <b>παραβάντες.</b> <sup>N</sup>            | <b>παραβάντες.</b> <sup>N</sup>  |
|   | zahlen sie<br>they pay                                   | Strafe<br>penalty                            | übertreten habend.<br>having transgressed. | AorSAkt  |
| [790]   | <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>                                | <b>δυσπραγοῦντι</b> <sup>D</sup>             | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                    | <b>ἐπιστενάχειν</b> <sup>PrälInfAkt</sup>  |
|   | dem<br>to the  | schlecht Ergehenden<br>being unlucky         | aber<br>but                                | zu seufzen<br>to groan over  |
| [791]   | <b>πᾶς</b> <sup>AdjN</sup>                               | <b>τις</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>         | <b>ἔτοιμος.</b> <sup>AdjN</sup>            | <b>δῆγμα</b> <sup>N</sup>  |
|   | jeder<br>every   | irgend einer<br>someone                      | bereit-<br>ready-                          | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>λύπης</b> <sup>G</sup>  |
|   |  |  | Biss<br>a sting                            | aber<br>but  |
|   |  |  |  | der Trauer<br>of grief   |
| [792]   | <b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup><br><b>Pr</b>                   | <b>ἔφη</b> <sup>Prp</sup>                    | <b>ἡπαρ</b> <sup>A</sup>                   | <b>προσικνεῖται.</b> <sup>Präm/P</sup>   |
|   | nichts<br>nothing  | auf<br>upon                                  | Leber<br>the liver                         | gelangt heran.<br>comes to·  |
| [793]   | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>                                | <b>ξυγχαίρουσιν</b> <sup>PrÄkt</sup>         |  | <b>ὅμοιοπρεπεῖς</b> <sup>AdjN</sup>  |
|   | und<br>and   | mit freuen sie<br>they rejoice together      |  | gleich erscheinende<br>similar looking   |
| [794]   | <b>ἀγέλαστα</b> <sup>AdjA</sup>                          | <b>πρόσωπα</b> <sup>A</sup>                  | <b>βιαζόμενοι.</b> <sup>N</sup>            | <b>βιαζόμενοι.</b> <sup>N</sup>  |
|   | un lächelnde<br>un smiling                               | Gesichter<br>faces                           | sich zwingend.<br>forcing themselves.      | Präm/P   |
| [795]   | <b>ὅστις</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>                   | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                      | <b>ἀγαθὸς</b> <sup>AdjN</sup>              | <b>προβατογάμων,</b> <sup>AdjN</sup>   |
|   | wer auch immer<br>whoever                                | aber<br>but                                  | gut<br>good                                | Schaf Kenner,<br>flock knowing,  |
| [796]   | <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>                                 | <b>ἔστι</b> <sup>PrÄkt</sup>                 | <b>λαθεῖν</b> <sup>AorSInfAkt</sup>        | <b>ὅματα</b> <sup>A</sup> <b>φωτός,</b> <sup>G</sup>   |
|   | nicht<br>not   | ist<br>is                                    | zu entgehen<br>to escape notice            | Augen<br>eyes  |
|   |  |  |  | des Mannes,<br>of light,   |
| [797]   | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>                                | <b>δοκοῦντά</b> <sup>A</sup><br><b>PrÄkt</b> | <b>εὔφρονος</b> <sup>AdjG</sup>            | <b>ἔκ</b> <sup>Prp</sup> <b>διανοίας</b> <sup>G</sup>  |
|   | die<br>the   | scheinend seienden<br>seeming                | des Besonnenen<br>of a prudent             | aus<br>out of  |
|   |  |  |  | Sinnes<br>mind   |
| [798]   | <b>ὑδαρεῖ</b> <sup>AdjD</sup>                            | <b>σαίνειν</b> <sup>PrälInfAkt</sup>         | <b>φιλότητι.</b> <sup>D</sup>              |  |
|   | wässriger<br>watery                                      | zu schmeicheln<br>to fawn                    | mit Zuneigung.<br>with affection.          |  |
| [799]   | <b>σὺ</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b>                      | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                      | <b>μοι</b> <sup>D</sup><br><b>Pr</b>       | <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>στέλλων</b> <sup>N</sup><br><b>PrÄkt</b> <b>στρατιὰν</b> <sup>A</sup> |
|   | du<br>you  | aber<br>but                                  | mir<br>to me                               | damals<br>then   |
|   |  |  |  | zwar<br>indeed   |
|   |  |  |  | aus sendend<br>sending   |
|   |  |  |  | Heer<br>army   |

|  |  |
|--|--|
| [800]  | <b>Ἐλένης</b> <sup>G</sup> ἔνεκ', <sup>Prp</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπικεύσω, <sup>FuAkt</sup><br>der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,<br>of Helen on account of, not for you I will hide,   |
| [801]  | <b>κάρτ'</b> <sup>Adv</sup> ἀπομούσως <sup>Adv</sup> ἥσθα <sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub><br>sehr un musisch warst gezeichnet worden,<br>very un musically you were having been written,   |
| [802]  | <b>οὐδ'</b> <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πραπίδων <sup>G</sup> οἴακα <sup>A</sup> νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>auch nicht gut der Sinnen Ruder verwaltet<br>nor well of wits the helm managing   |
| [803]  | <b>Θράσος</b> <sup>A</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θυσιῶν <sup>G</sup><br>Fechtheit aus Opfern<br>boldness out of sacrifices   |
| [804]  | <b>ἀνδράσι</b> <sup>D</sup> θνήσκουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> κομίζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>den Männern sterbend seienden bringend.<br>to mnen dying bringing.   |
| [805]  | <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἄκρας <sup>AdjG</sup> φρενὸς <sup>G</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀφίλως <sup>Adv</sup><br>jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnen auch nicht un freundlich<br>now but not from extreme of mind nor without kindness   |
| [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]  |  |
| [807]  | <b>εὔφρων</b> <sup>AdjN</sup> πόνος <sup>N</sup> εὖ <sup>Adv</sup> τελέσασιν. <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub><br>wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.<br>kindly toil well to those having completed.   |
| [808]  | <b>γνώση</b> <sup>FuMed</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρόνω <sup>D</sup> διαπευθόμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub><br>wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend<br>you will know but with time having learned thoroughly  |
| [809]  | <b>τόν</b> <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀκάρως <sup>Adv</sup> πόλιν <sup>A</sup> οἰκουροῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πολιτῶν. <sup>G</sup><br>den the und gerecht auch den un gelegen Stadt<br>the and justly also the untimely city daheim Hütenden<br>the and justly also the untimely city guarding home der Bürger.<br>the and justly also the untimely city guarding home of citizens. |
| [810] [Ἄγαμέμνων]: <b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Ἀργος <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἐγχωρίους <sup>AdjA</sup><br>zuerst zwar Argos und Götter einheimische<br>first indeed Argos and gods local |  |
| [811]  | <b>δίκη</b> <sup>N</sup> προσειπεῖν, <sub>AorSinfAkt</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μεταιτίους <sup>AdjA</sup><br>Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen<br>with justice to address, the to me jointly responsible   |
| [812]  | <b>νόστου</b> <sup>G</sup> δικαίων <sup>AdjG</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπραξάμην <sub>AorMed</sub> πόλιν <sup>A</sup><br>der Heimkehr der gerechten und deren tatlich Stadt<br>of return of just things and of which I did city   |
| [813]  | <b>Πριάμου.</b> <sup>G</sup> δίκας <sup>A</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> γλώσσης <sup>G</sup> θεοὶ <sup>N</sup><br>des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter<br>of Priam· judgments for not from tongue gods  |
| [814]  | <b>κλύοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνδροθυῆτας <sup>AdjA</sup> Ιλίου <sup>G</sup> φθορὰς <sup>A</sup><br>hörend Männer tötende von Illiion Verderbnisse<br>hearing man slaying of Illiion destructions   |
| [815]  | <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> αἱματηρὸν <sup>AdjA</sup> τεῦχος <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> διχορρόπως <sup>Adv</sup><br>in blutiges Gefäß nicht zwei schallig<br>into blood stained vessel not doubtfully   |
| [816]  | <b>ψήφους</b> <sup>A</sup> ξθεντο· <sub>AorM/P</sub> τῷ <sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐναντίω <sup>AdjD</sup> κύτει <sup>D</sup><br>Stimm kiesel setzten sie dem to the entgegen gesetzten Krug<br>votes they set but opposing urn  |
| [817]  | <b>ἐλπὶς</b> <sup>N</sup> προσήει <sup>ImpAkt</sup> χειρὸς <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πληρουμένω. <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub><br>Hoffnung nahtelan der Hand nicht erfüllt werdendem.<br>hope was approaching of hand not being filled.   |
| [818]  | <b>καπνῷ</b> <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλούσα <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub> νῦν <sup>Adv</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> εὔσημος <sup>AdjN</sup> πόλις. <sup>N</sup><br>von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet<br>with smoke but having been taken now still conspicuous<br>the smoke but taken now still conspicuous   |
| [819]  | <b>ἄτης</b> <sup>G</sup> θύελλαι <sup>N</sup> ζῶσι <sup>PräAkt</sup> συνθνήσκουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup><br>des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend<br>of ruin storms live· dying together aber but  |
| [820]  | <b>σποδὸς</b> <sup>N</sup> προπέμπει <sub>PräAkt</sub> πίονας <sup>AdjA</sup> πλούτου <sup>G</sup> πνοάς. <sup>A</sup><br>Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.<br>ash sends forth rich of wealth breaths.  |

|                    |  |   |
|--------------------|--|---|
| [821]              | <b>τούτων<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>θεοῖσι<sup>D</sup></b> <b>χρὴ<sup>PrÄkt</sup></b> <b>πολύμνηστον<sup>AdjA</sup></b> <b>χάριν<sup>A</sup></b>  | dieser<br>of these den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank<br>of these to gods it is necessary much remembered gratitude                           |
| [822]              | <b>τίνειν,<sup>PrÄlInfAkt</sup></b> <b>έπείπερ<sup>Kon</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πάγας<sup>A</sup></b> <b>ὑπερκότους<sup>AdjA</sup></b>  | zu entrichten,<br>to pay, weil ja since indeed auch and Schlingen über zorn lige<br>to pay, since indeed auch and Snares over angry                     |
| [823]              | <b>ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b> <b>οὕνεκα<sup>Prp</sup></b>   | haben wir abgewehrt auch and der Frau wegen<br>we shut off and of a woman on account of   |
| [824]              | <b>πόλιν<sup>A</sup></b> <b>διημάθυνεν<sup>AorSAkt</sup></b> <b>Ἄργειον<sup>AdjN</sup></b> <b>δάκος,<sup>N</sup></b>   | Stadt argivisch les Raub tier,<br>city destroyed utterly Argive bite,   |
| [825]              | <b>ἵππου<sup>G</sup></b> <b>νεοσσός,<sup>N</sup></b> <b>ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup></b> <b>λεώς,<sup>N</sup></b>  | des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,<br>of horse foal, shield bearing people,   |
| [826]              | <b>πήδημ<sup>A</sup></b> <b>όρούσσας<sup>A</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b> <b>Πλειάδων<sup>G</sup></b> <b>δύσιν.<sup>A</sup></b>   | Sprung um der Plejaden Sprung leap around of Pleiades setting·<br>leap around der Plejaden of Pleiades setting·   |
| [827]              | <b>ὑπερθορῶν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>πύργον<sup>A</sup></b> <b>ώμηστῆς<sup>N</sup></b> <b>λέων<sup>N</sup></b>  | über springend aber Turm Fleisch röh esser Löwe<br>having overleapt but tower raw flesh eater lion  |
| [828]              | <b>ἄδην<sup>Adv</sup></b> <b>ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup></b> <b>αἴματος<sup>G</sup></b> <b>τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup></b>  | satt des Blutes tyrranischen.<br>to satiety licked of blood tyrannical.   |
| [829]              | <b>θεοῖς<sup>D</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>έξετεινα<sup>AorSAkt</sup></b> <b>φροίμιον<sup>A</sup></b> <b>τόδε.<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>  | den Göttern zwar streckte lich aus Vorspiel dieses·<br>to gods indeed I stretched out prelude this·   |
| [830]              | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔς<sup>Prp</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>σὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>φρόνημα,<sup>A</sup></b> <b>μέμνημαι<sup>PerM/P</sup></b> <b>κλύων,<sup>N</sup></b> <b>PrÄkt</b> | das aber zu das dein Denken,<br>the things but as to the your mind, erinnere ich mich I remember hörend,<br>the things but as to the your your hearing, |
| [831]              | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>φημὶ<sup>PrÄkt</sup></b> <b>ταύτα<sup>AdjA</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>συνήγορόν<sup>A</sup></b> <b>μ<sup>A</sup></b> <b>ἔχεις.<sup>PrÄkt</sup></b>                                      | und sage lich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.<br>and I say the same and advocate me you have.   |
| [832]              | <b>παύροις<sup>AdjD</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀνδρῶν<sup>G</sup></b> <b>ἐστι<sup>PrÄkt</sup></b> <b>συγγενὲς<sup>AdjN</sup></b> <b>τόδε,<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>  | wenigen denn der Männer ist eigen dies,<br>to few for of men is akin this,  |
| [833]              | <b>φίλοιν<sup>AdjA</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>εὔτυχοῦντ<sup>A</sup></b> <b>PrÄkt</b> <b>ἄνευ<sup>Pt</sup></b> <b>φθόνου<sup>G</sup></b> <b>σέβειν.<sup>PrÄlInfAkt</sup></b>  | lieb den glück lichen ohne Neid zu lehren.<br>dear the prospering without envy to honor.  |
| [834]              | <b>δύσφρων<sup>AdjN</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἰὸς<sup>N</sup></b> <b>καρδίαν<sup>A</sup></b> <b>προσήμενος<sup>N</sup></b> <b>PrÄM/P</b>  | übel gesinnt denn Gift auf liegend seiend<br>ill minded for poison heart sitting upon   |
| [835]              | <b>ἄχθος<sup>N</sup></b> <b>διπλοίζει<sup>PrÄkt</sup></b> <b>τῷ<sup>ArtD</sup></b> <b>πεπαμένω<sup>D</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>νόσον,<sup>A</sup></b>   | Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,<br>burden doubles for having suffered disease,   |
| [836] [Άγαμεμνων]: | <b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b> <b>τ'<sup>Pt</sup></b> <b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>πήμασιν<sup>D</sup></b> <b>βαρύνεται<sup>PrÄM/P</sup></b>   | mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert<br>by the and himself of himself sufferings is weighed down                                      |
| [837] [Άγαμέμνων]: | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>θυραῖον<sup>AdjA</sup></b> <b>ὅλβον<sup>A</sup></b> <b>εἰσορῶν<sup>N</sup></b> <b>PrÄkt</b> <b>στένει.<sup>PrÄkt</sup></b>   | auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.<br>and the outside prosperity looking upon he groans.                               |
| [838]              | <b>εἰδὼς<sup>N</sup></b> <b>PerAkt</b> <b>λέγοιμ<sup>'PrÄktOp</sup></b> <b>ἄν,<sup>Pt</sup></b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔξεπίσταμαι<sup>PrÄM/P</sup></b>  | gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau<br>having known I say would, well for I know thoroughly                                   |
| [839]              | <b>ὁμιλίας<sup>G</sup></b> <b>κάτοπτρον,<sup>A</sup></b> <b>εἴδωλον<sup>A</sup></b> <b>σκιᾶς<sup>G</sup></b>   | des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten<br>of companionship mirror, image of shadow  |
| [840]              | <b>δοκοῦντας<sup>A</sup></b> <b>PrÄkt</b> <b>εἶναι<sup>PrÄlInfAkt</sup></b> <b>κάρτα<sup>Adv</sup></b> <b>πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup></b> <b>ἐμοί.<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>   | scheinend zu sein sehr freundlich mir.<br>seeming to be very kindly to me.  |
| [841]              | <b>μόνος<sup>AdjN</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup></b> <b>ὅσπερ<sup>N</sup></b> <b>οὐχ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκὼν<sup>AdjN</sup></b> <b>ἔπλει,<sup>ImpAkt</sup></b>                                     | allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,<br>alone but who indeed not willing was sailing,  |

|                       |  |   |                                   |                                     |                                     |  |                                |                                |                     |
|-----------------------|--|---|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|
| [842]                 | <b>ζευχθεὶς<sup>N</sup></b> <small>AorSpas</small> <b>έτοιμος<sup>AdjN</sup></b> <b>ῆν<sup>ImpAkt</sup></b> <b>έμοι<sup>D</sup></b> <small>Pr</small> <b>σειραφόρος<sup>AdjN</sup></b>   | eingespannt worden<br>having been yoked | bereit<br>ready                   | war<br>was                          | mir<br>for me                       | Seil träger-<br>chain bearer.                  |                                |                                |                     |
| [843]                 | <b>εἴτ<sup>Kon</sup></b> <b>οὐν<sup>Pt</sup></b> <b>θανόντος<sup>G</sup></b> <small>AorSAkt</small> <b>εἴτε<sup>Kon</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ζῶντος<sup>G</sup></b> <small>PrÄkt</small> <b>πέρι<sup>Prp</sup></b> <b>λέγω.<sup>PrÄkt</sup></b> | whether<br>whether                      | nun<br>then                       | des Gestorbenen<br>of having died   | sei es<br>or whether                | auch<br>and                                    | des Lebenden<br>of living      | über<br>about                  | sage ich.<br>I say. |
| [844]                 | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλα<sup>AdjA</sup></b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>θεοὺς<sup>A</sup></b>   | das<br>the                              | aber<br>but                       | andere<br>others                    | bezüglich<br>towards                | Stadt<br>city                                  | und<br>and                     | auch<br>also                   | Götter<br>gods      |
| [845]                 | <b>κοινοὺς<sup>AdjA</sup></b> <b>άγωνας<sup>A</sup></b> <b>θέντες<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>πανηγύρει<sup>D</sup></b>  | gemeinsame<br>common                    | Kämpfe<br>contests                | gesetzt habend<br>having set        | in<br>in                            | Festversammlung<br>assembly                    |                                |                                |                     |
| [846]                 | <b>βουλευσόμεσθα.<sup>FuM/P</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>καλῶς<sup>Adv</sup></b> <b>ἔχον<sup>N</sup></b> <small>PrÄkt</small>  | werden beraten.<br>we will deliberate.  | und<br>and                        | das<br>the                          | zwar<br>indeed                      | gut<br>well                                    | befindliche<br>being           |                                |                     |
| [847]                 | <b>ὅπως<sup>Kon</sup></b> <b>χρονίζον<sup>N</sup></b> <small>PrÄkt</small> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>μενεῖ<sup>FuAkt</sup></b> <b>βουλευτέον.<sup>AdjN</sup></b>  | damit<br>so that                        | säumend<br>delaying               | gut<br>well                         | wird bleiben<br>will remain         | zu beraten-<br>to be deliberated.              |                                |                                |                     |
| [848]                 | <b>ὅτῳ<sup>Pr</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δεῖ<sup>PrÄkt</sup></b> <b>φαρμάκων<sup>G</sup></b> <b>παιωνίων,<sup>AdjG</sup></b>   | welchem<br>for whom                     | aber<br>but                       | auch<br>also                        | bedarf<br>it is needful             | der Mittel<br>of remedies                      | heilend er,<br>healing,        |                                |                     |
| [849]                 | <b>ήτοι<sup>Pt</sup></b> <b>κέαντες<sup>N</sup></b> <small>AorAkt</small> <b>ἢ<sup>Kon</sup></b> <b>τεμόντες<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> <b>εὔφρονως<sup>Adv</sup></b>  | zwar<br>either                          | verbrannt habend<br>having burned | oder<br>or                          | geschnitten habend<br>having cut    |  | wohl gesinnt<br>kindly         |                                |                     |
| [850]                 | <b>πειρασόμεσθα.<sup>FuM/P</sup></b> <b>πῆμ<sup>A</sup></b> <b>ἀποστρέψαι<sup>AorSinfAkt</sup></b> <b>νόσου.<sup>G</sup></b>   | werden versuchen<br>we will attempt     | Übel<br>bane                      | ab zu wenden<br>to turn away        |                                     |  | der Krankheit.<br>of disease.  |                                |                     |
| [851]                 | <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔς<sup>Prp</sup></b> <b>μέλαθρα<sup>A</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δόμους<sup>A</sup></b> <b>ἔφεστίους<sup>AdjA</sup></b>  | jetzt<br>now                            | aber<br>but                       | in<br>into                          | Hallen<br>halls                     | und<br>and                                     | Häuser<br>houses               | Herd zugehörige<br>hearth side |                     |
| [852]                 | <b>ἔλθων<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> <b>θεοῖσι<sup>D</sup></b> <b>πρῶτα<sup>Adv</sup></b> <b>δεξιώσομαι,<sup>FuM/P</sup></b>  | gekommen seien<br>having come           | den Göttern<br>to gods            | zuerst<br>first                     |                                     | werdelich Begrüßung erweisen,<br>I will greet, |                                |                                |                     |
| [853]                 | <b>οἵπερ<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>πρόσω<sup>Adv</sup></b> <b>πέμψαντες<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> <b>ῆγαγον<sup>AorSAkt</sup></b> <b>πάλιν.<sup>Adv</sup></b>  | welch ja<br>who indeed                  | fort<br>forward                   | gesandt habend<br>having sent       |                                     | führten<br>brought                             |                                | wieder.<br>back.               |                     |
| [854]                 | <b>νίκη<sup>N</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔπειπερ<sup>Kon</sup></b> <b>ἔσπετ',<sup>ImpM/P</sup></b> <b>ἔμπεδως<sup>Adv</sup></b> <b>μένοι.<sup>PrÄktOp</sup></b>   | Sieg<br>victory                         | aber<br>but                       | dalja<br>since indeed               | folgte,<br>has followed,            | fest<br>firmly                                 | möge bleiben.<br>might remain. |                                |                     |
| [855] [Κλυταιμήστρα]: | <b>ἄνδρες<sup>V</sup></b> <b>πολῖται,<sup>V</sup></b> <b>πρέσβοις<sup>N</sup></b> <b>Ἀργείων<sup>AdjG</sup></b> <b>τόδε,<sup>N</sup></b> <small>Pr</small>   |   |                                   |                                     |                                     |  |                                |                                |                     |
|                       | Männer<br>men  | Bürger,<br>citizens,                    | Ältesten rat<br>elder council     | der Argiver<br>of Argives           |                                     | dieses,<br>this,                               |                                |                                |                     |
| [856]                 | <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>αἰσχυνοῦμαι<sup>PrÄM/P</sup></b> <b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b> <b>φιλάνορας<sup>AdjA</sup></b> <b>τρόπους<sup>A</sup></b>  | nicht<br>not                            | schäm lich mich<br>I am ashamed   | die<br>the                          | Mann liebenden<br>husband loving    |  | Sitten<br>manners              |                                |                     |
| [857]                 | <b>λέξαι<sup>AorSinfAkt</sup></b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ὑμᾶς.<sup>A</sup></b> <small>Pr</small> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>χρόνῳ<sup>D</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀποφθίνει<sup>PrÄkt</sup></b>  | zu sagen<br>to speak                    | zu<br>to                          | euch·<br>you·                       | in<br>in                            | Zeit<br>time                                   | aber<br>but                    | schwindet<br>dies away         |                     |
| [858]                 | <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>τάρβοις<sup>N</sup></b> <b>ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup></b> <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b> <b>πάρα<sup>Prp</sup></b>  | die<br>the                              | Furcht<br>fear                    | den Menschen.<br>for men.           | nicht<br>not                        | anderer<br>of others                           | von Seite<br>from              |                                |                     |
| [859]                 | <b>μαθοῦσ',<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> <b>ἔμαυτῆς<sup>G</sup></b> <small>Pr</small> <b>δύσφορον<sup>AdjA</sup></b> <b>λέξω<sup>FuAkt</sup></b> <b>βίον<sup>A</sup></b>   | gelernt habend,<br>having learned,      | meiner selbst<br>of myself        | schwer erträglichen<br>hard to bear | schwer erträglichen<br>hard to bear | werde lich sagen<br>I will tell                | Lebens<br>life                 |                                |                     |
| [860]                 | <b>τοσόνδ<sup>AdjA</sup></b> <b>ὅσον<sup>A</sup></b> <small>Pr</small> <b>περ<sup>Pt</sup></b> <b>οὗτος<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>ῆν<sup>ImpAkt</sup></b> <b>ὑπ<sup>Prp</sup></b> <b>Ιλίω.<sup>D</sup></b>  | so viel<br>so much                      | wie viel<br>as much as            | doch<br>indeed                      | dieser<br>this man                  | war<br>was                                     | bei<br>under                   | Illiom.<br>Ilium.              |                     |
| [861]                 | <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>γυναῖκα<sup>A</sup></b> <b>πρῶτον<sup>Adv</sup></b> <b>ἄρσενος<sup>G</sup></b> <b>δίχα<sup>Adv</sup></b>   | das<br>the fact                         | zwar<br>indeed                    | Frau<br>woman                       | zuerst<br>first                     | des Männlichen<br>of male                      | ohne<br>apart                  |                                |                     |

|       |   |   |                                       |   |   |                                |                                  |                          |
|-------|---|---|---------------------------------------|---|---|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| [862] | <b>ἵσθαι</b> <sub>PerM/PlInf</sub> <b>δόμοις</b> <sup>D</sup> <b>έρημον</b> <sub>AdjA</sub> <b>ἔκπαγλον</b> <sub>AdjA</sub> <b>κακόν</b> , <sup>A</sup>   | sitzen<br>to sit<br>in Häusern<br>in houses | verlassen<br>desolate                 | ungeheuer<br>terrible                         | Übel,<br>evil,  |                                |                                  |                          |
| [863] | <b>πολλὰς</b> <sub>AdjA</sub> <b>κλύουσαν</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>κληδόνας</b> <sup>A</sup> <b>παλιγκότους</b> . <sub>AdjA</sub>  | viele<br>many                               | hörend<br>hearing                     | Gerüchte<br>tidings                           | wieder grollende-<br>resentful-   |                                |                                  |                          |
| [864] | <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub> <b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub> <b>μὲν</b> <sub>Pt</sub> <b>ἵκειν</b> , <sub>PräInfAkt</sub> <b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub> <b>δέ</b> , <sub>Pt</sub> <b>ἔπεσφέρειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>κακοῦ</b> <sup>G</sup> | und<br>and                                  | den<br>the one                        | zwar<br>indeed                                | kommen,<br>to come,<br>the other<br>aber<br>but<br>hin zu tragen<br>to bring upon<br>des Übels<br>of evil |                                |                                  |                          |
| [865] | <b>κάκιον</b> <sub>AdjAKmp</sub> <b>ἄλλο</b> <sub>AdjA</sub> <b>πῆμα</b> , <sup>A</sup> <b>λάσκοντας</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>δόμοις</b> , <sup>D</sup>  | schlimmer<br>worse                          | anderes<br>another                    | Unheil,<br>bane,<br>schreiend<br>crying aloud | in Häusern.<br>in halls.  |                                |                                  |                          |
| [866] | <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub> <b>τραυμάτων</b> <sup>G</sup> <b>μὲν</b> <sub>Pt</sub> <b>εἰ</b> <sub>Kon</sub> <b>τόσων</b> <sub>AdjG</sub> <b>ἔτύγχανεν</b> <sub>ImpAkt</sub>   | und<br>and                                  | der Wunden<br>of wounds               | zwar<br>indeed                                | wenn<br>if<br>so vieler<br>so many<br>traf er<br>he happened  |                                |                                  |                          |
| [867] | <b>ἀνὴρ</b> <sup>N</sup> <b>ὅδ', N</b> <sub>Pr</sub> <b>ώς</b> <sub>Kon</sub> <b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub> <b>οἴκον</b> <sup>A</sup> <b>ώχετεύετο</b> <sub>ImpM/P</sub>   | Mann<br>man                                 | dieser,<br>this,                      | wie<br>as                                     | zu<br>toward<br>Haus<br>house<br>wurde ab geleitet<br>was being conveyed                                  |                                |                                  |                          |
| [868] | <b>φάτις</b> , <sup>N</sup> <b>τέτρηται</b> <sub>PerM/P</sub> <b>δικτύου</b> <sup>G</sup> <b>πλέον</b> <sub>AdjAKmp</sub> <b>λέγειν</b> . <sub>PräInfAkt</sub>  | Kunde,<br>report,                           | ist durch löchert<br>has been pierced | des Netzes<br>of net                          | mehr<br>more<br>zu sagen.<br>to tell.   |                                |                                  |                          |
| [869] | <b>εἰ</b> <sub>Kon</sub> <b>δέ</b> , <sub>Pt</sub> <b>ἢ</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>τεθυηκώς</b> , <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>ώς</b> <sub>Kon</sub> <b>ἐπλήθυον</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>λόγοι</b> , <sup>N</sup>                   | wenn<br>if                                  | aber<br>but                           | war<br>he was                                 | gestorben,<br>having died,<br>wie<br>as<br>sich mehrten<br>were multiplying<br>Reden,<br>reports,         |                                |                                  |                          |
| [870] | <b>τρισώματός</b> <sub>AdjG</sub> <b>τὰν</b> <sub>Pt</sub> <b>Γρυψῶν</b> <sup>N</sup> <b>ό</b> <sub>ArtN</sub> <b>δεύτερος</b> <sub>AdjN</sub>  | dreileibigen<br>three bodied                | wohl<br>and would                     | Geryon<br>Geryon                              | der<br>the<br>zweite<br>second  |                                |                                  |                          |
| [871] | <b>πολλὴν</b> <sub>AdjA</sub> <b>ἄνωθεν</b> , <sub>Adv</sub> <b>τὴν</b> <sub>ArtA</sub> <b>κάτω</b> <sub>Adv</sub> <b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub> <b>οὐ</b> <sub>Pt</sub> <b>λέγω</b> , <sub>PräAkt</sub>                                     | viel<br>much                                | von oben,<br>from above,              | die<br>the                                    | unten<br>below<br>denn<br>for<br>nicht<br>not<br>sagel ich,<br>I say,                                     |                                |                                  |                          |
| [872] | <b>χθονὸς</b> <sup>G</sup> <b>τρίμοιρον</b> <sub>AdjA</sub> <b>χλαῖναν</b> <sup>A</sup> <b>ἐξηύχει</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>λαβεῖν</b> , <sub>AorInfAkt</sub>   | der Erde<br>of earth                        | drei teilige<br>three part            | Mantel<br>cloak                               | erbat<br>was boasting<br>zu nehmen,<br>to take,   |                                |                                  |                          |
| [873] | <b>ἄπαξ</b> <sub>Adv</sub> <b>ἐκάστῳ</b> <sub>AdjD</sub> <b>κατθανὼν</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>μορφώματι</b> , <sup>D</sup>  | einmal<br>once                              | jedem<br>for each                     | gestorben<br>having died                      | Gestalt.<br>form.   |                                |                                  |                          |
| [874] | <b>τοιῶνδ'</b> <sub>AdjG</sub> <b>ἐκατι</b> <sub>Prp</sub> <b>κληδόνων</b> <sup>G</sup> <b>παλιγκότων</b> <sub>AdjG</sub>   | solcher<br>of such                          | wegen<br>for the sake of              | Weiss sprüche<br>rumors                       | wieder grollender<br>resentful  |                                |                                  |                          |
| [875] | <b>πολλὰς</b> <sub>AdjA</sub> <b>ἄνωθεν</b> <sub>Adv</sub> <b>ἀρτάνας</b> <sup>A</sup> <b>ἐμῆς</b> <sub>AdjG</sub> <b>δέρης</b> <sup>G</sup>  | viele<br>many                               | von oben<br>from above                | Stricke<br>nooses                             | meines<br>of my   |                                |                                  |                          |
| [876] | <b>ἔλυσαν</b> <sub>AorAkt</sub> <b>ἄλλοι</b> <sub>AdjN</sub> <b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub> <b>βίαν</b> <sup>A</sup> <b>λελημμένης</b> , <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>   | lösten<br>they loosed                       | andere<br>others                      | zu<br>by                                      | Gewalt<br>force<br>unbemerkt seienden.<br>having been unnoticed.  |                                |                                  |                          |
| [877] | <b>ἐκ</b> <sub>Prp</sub> <b>τῶνδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τοι</b> <sub>Pt</sub> <b>παῖς</b> <sup>N</sup> <b>ἐνθάδ'</b> <sub>Adv</sub> <b>οὐ</b> <sub>Pt</sub> <b>παραστατεῖ</b> , <sub>PräAkt</sub>                           | aus<br>from                                 | diesen<br>of these                    | gewiss<br>indeed                              | Knabe<br>child  | hier<br>here                   | nicht<br>not                     | steht bei,<br>stands by, |
| [878] | <b>ἐμῶν</b> <sub>AdjG</sub> <b>τε</b> <sub>Pt</sub> <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub> <b>σῶν</b> <sub>AdjG</sub> <b>κύριος</b> <sup>N</sup> <b>πιστωμάτων</b> , <sup>G</sup>  | meiner<br>of my                             | und<br>and                            | auch<br>also                                  | deiner<br>of your   | Herr<br>in authority           | der Pfand stücke,<br>of pledges, |                          |
| [879] | <b>ώς</b> <sub>Kon</sub> <b>χρῆν</b> , <sub>ImpAkt</sub> <b>Ὄρεστης</b> , <sup>N</sup> <b>μηδὲ</b> <sub>KonPt</sub> <b>Θαυμάσης</b> <sub>AorAktKnj</sub> <b>τόδε.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | wie<br>as                                   | nötig war,<br>it was needful,         | Orestes·<br>Orestes·                          | und nicht<br>nor  | staunest<br>you may marvel     | dies.<br>this.                   |                          |
| [880] | <b>τρέψει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>εὔμενής</b> <sub>AdjN</sub> <b>δορύξενος</b> <sub>AdjN</sub>  | nährt<br>nurtures                           | denn<br>for                           | ihn<br>him                                    | wohlgesinnt<br>well disposed  | Speer gastfreund<br>spear host |                                  |                          |
| [881] | <b>Στρόφιος</b> <sup>N</sup> <b>ὁ</b> <sub>ArtN</sub> <b>Φωκεύς</b> , <sup>N</sup> <b>ἀμφίλεκτα</b> <sub>AdjA</sub> <b>πήματα</b> <sup>A</sup>  | Strophios<br>Strophius                      | der<br>the                            | Phoker,<br>Phocian,                           | zweifel sprechende<br>ambiguous   | Leiden<br>pains                |                                  |                          |
| [882] | <b>ἔμοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>προφωνῶν</b> , <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>τόν</b> <sub>ArtA</sub> <b>θε</b> , <sub>Pt</sub> <b>ὑπ'</b> <sub>Prp</sub> <b>Ιλίω</b> <sup>D</sup> <b>σέθεν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | mir<br>to me                                | vor saged <br>fore speaking,          | den<br>the                                    | und<br>and  | unter<br>at                    | Ilion<br>Ilium                   | dein<br>of you           |

|       |   |  |
|-------|---|--|
| [883] | <b>κίνδυνον</b> <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία <sup>N</sup>   | Gefahr,<br>danger,<br>if<br>and<br>volks zerreißend<br>people destroying<br>Anarchie<br>anarchy  |
| [884] | <b>βουλὴν</b> <sup>A</sup> καταρρίψειν, <sup>AorAktKnj</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup>   | Rat<br>council<br>würde nieder stürzen,<br>might throw down,<br>so dass<br>so that<br>verwandten<br>kin born                                   |
| [885] | <b>βροτοῖσι</b> <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> πλέον. <sup>AdvKmp</sup>                     | den Sterblichen<br>for mortals<br>den<br>the<br>Gefallenen<br>having fallen<br>zutreten<br>to kick<br>mehr.<br>more.                           |
| [886] | <b>τοιάδε</b> <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκῆψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δόλον <sup>A</sup> φέρει. <sup>PräAkt</sup>                                 | solche<br>such<br>jedoch<br>however<br>Vorwand<br>pretext<br>nicht<br>not<br>List<br>guile<br>bringt.<br>brings.                               |
| [887] | <b>ἔμοιγε</b> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων <sup>G</sup> ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup>   | mir freilich<br>to mē indeed<br>zwar<br>eben<br>der Weinen<br>of weeping<br>strömand reich<br>rushing in                                       |
| [888] | <b>πηγαὶ</b> <sup>N</sup> κατεσβήκασιν, <sup>PerAkt</sup> οὐδέ <sup>Pt</sup> ἔνι <sup>PräAkt</sup> σταγῶν. <sup>N</sup>   | Quellen<br>springs<br>sind erloschen,<br>have died out,<br>und nicht<br>nor<br>ist dar<br>there is<br>Tropfen.<br>drop.                        |
| [889] | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> ὄψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅμμασιν <sup>D</sup> βλάβας <sup>A</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup>                                 | in<br>in<br>spät Bettenden<br>late watching<br>aber<br>but<br>Augen<br>eyes<br>Schäden<br>harms<br>habel lich<br>I have                        |
| [890] | <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλαίουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λαμπτηρουχίας <sup>A</sup>                    | die<br>the<br>um<br>around<br>dir<br>you<br>weinend<br>weeping<br>Fackel Wachen<br>lamp bearings   |
| [891] | <b>ἀτημελήτους</b> <sup>AdjA</sup> αἰέν. <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὄνειρασιν <sup>D</sup>   | un gepflegte<br>un cared for<br>immer.<br>always.<br>in<br>in<br>aber<br>but<br>Träumen<br>dreams  |
| [892] | <b>λεπταῖς</b> <sup>AdjD</sup> ὑπαί <sup>Prp</sup> κώνωπος <sup>G</sup> ἔξηγειρόμην <sup>ImpM/P</sup>   | feinen<br>fine<br>unter<br>under<br>der Mücke<br>of gnat<br>wurde ich auf geweckt<br>I was awakened  |
| [893] | <b>ὅπαϊσι</b> <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πάθη <sup>A</sup>                       | mit Schwingungen<br>with flutters<br>summenden,<br>of buzzing,<br>um<br>around<br>dich<br>you<br>Leiden<br>sufferings                          |
| [894] | <b>ὅρωσα</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> χρόνου. <sup>G</sup>            | schauend<br>seeing<br>mehr<br>more<br>des<br>of the<br>zusammen schlafenden<br>co sleeping<br>Zeit.<br>of time.                                |
| [895] | <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ <sup>D</sup>   | nun<br>now<br>diese<br>these<br>alle<br>all<br>ertragen habend<br>having borne<br>un betrauert<br>unmourful<br>Sinn<br>mind                    |
| [896] | <b>λέγοιμ'</b> <sup>PräAktOp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν <sup>G</sup> κύνα, <sup>A</sup> | würde sagen<br>I might say<br>wohl<br>would<br>Mann<br>man<br>diesen<br>this<br>der of the<br>Stätten<br>stations<br>Hund,<br>                 |
| [897] | <b>σωτῆρα</b> <sup>A</sup> ναὸς <sup>G</sup> πρότονον, <sup>A</sup> ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης <sup>G</sup>  | Retter<br>savior<br>des Schiffes<br>of ship<br>Vorder Tau,<br>forestay,<br>der hohen<br>off high<br>Daches<br>roof                             |
| [898] | <b>στῦλον</b> <sup>A</sup> ποδήρη, <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον <sup>A</sup> πατρί, <sup>D</sup>  | Pfeiler<br>pillar<br>boden berührend,<br>reaching to feet,<br>ein zig geboren es<br>only begotten<br>Kind<br>child<br>dem Vater,<br>to father, |
| [899] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> φανεῖσαν <sup>A</sup> <sup>AorSPas</sup> ναυτίλοις <sup>D</sup> παρ <sup>Prp</sup> ἐλπίδα, <sup>A</sup>                  | und<br>and<br>Erde<br>land<br>erschienen<br>having appeared<br>den Seeleuten<br>to sailors<br>wider<br>beyond<br>Erwartung,<br>hope,           |
| [900] | <b>κάλλιστον</b> <sup>AdjASup</sup> ἡμαρ <sup>A</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χείματος, <sup>G</sup>  | schönstes<br>most fair<br>Tag<br>day<br>zu erblicken<br>to look upon<br>aus<br>out of<br>Winter,<br>of storm,                                  |
| [901] | <b>όδοιπόρω</b> <sup>D</sup> διψῶντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ρέος <sup>A</sup>   | dem Wanderer<br>to traveler<br>durstenden<br>thirsting<br>quell igen<br>spring flow<br>Strom:<br>stream:                                       |
| [902] | <b>τερπνὸν</b> <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἄπαν. <sup>AdjA</sup>                                      | erfreulich<br>pleasant<br>aber<br>but<br>das Not wendige<br>the necessary<br>zu entfliehen<br>to escape<br>ganz.<br>all.                       |

|                    |  |                                     |   |                                   |  |
|--------------------|--|-------------------------------------|---|-----------------------------------|--|
| [903]              | <b>τοιοῖσδε</b> <sup>AdjD</sup>        | <b>τοι</b> <sup>Pt</sup>            | <b>νιν</b> <sup>A</sup><br>Pr           | <b>άξιω</b> <sup>PrÄkt</sup>      | <b>προσφέγμασιν.</b> <sup>D</sup>  |
|                    | mit solchen<br>with such               | nämlich                             | ihn                                     | halte ich würdig<br>  deem worthy | An reden.<br>addresses.  |
| [904]              | <b>φθόνος</b> <sup>N</sup>             | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup>             | <b>ἀπέστω</b> <sup>PrÄktImv</sup>       | <b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup>      | <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup> <b>κακά</b> <sup>N</sup> |
|                    | Neid<br>envy                           | aber<br>but                         | sei fern·<br>let be absent·             | viel<br>many                      | denn<br>for<br>die<br>the<br>zuvor<br>before<br>Übel<br>evils  |
| [905]              | <b>ήνειχόμεσθα.</b> <sup>ImpM/P</sup>  | <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>           | <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>                 | <b>μοι,</b> <sup>D</sup><br>Pr    | <b>φίλον</b> <sup>AdjN</sup> <b>κάρα,</b> <sup>N</sup>   |
|                    | haben wir ertragen.<br>we endured.     | nun                                 | aber                                    | mir,<br>to me,                    | liebes<br>dear<br>Haupt,<br>head,  |
| [906]              | <b>ἔκβαιν'</b> <sup>PrÄktImvAkt</sup>  | <b>ἀπήνης</b> <sup>G</sup>          | <b>τῆσδε,</b> <sup>G</sup><br>Pr        | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>           | <b>χαμαὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>τιθεὶς</b> <sup>N</sup><br>legend seien<br>placing                      |
|                    | steige aus<br>step out                 | des Wagens<br>of carriage           | dieses,<br>of this,                     | nicht<br>not                      | zu Boden<br>on the ground  |
| [907]              | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>             | <b>σὸν</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>πόδ',</b> <sup>A</sup>               | <b>ῶνας,</b> <sup>V</sup>         | <b>ἴλιου</b> <sup>G</sup> <b>πορθήτορα.</b> <sup>A</sup>   |
|                    | den<br>the                             | deinen<br>your                      | Fuß,<br>foot,                           | o Herr,<br>O lord,                | von llion<br>off lilum<br>Verwüster.<br>sacker.  |
| [908]              | <b>διμωαῖ,</b> <sup>V</sup>            | <b>τί</b> <sup>N</sup><br>Pr        | <b>μέλλεθ',</b> <sup>PrÄkt</sup>        | <b>αῖς</b> <sup>D</sup><br>Pr     | <b>ἐπέσταλται</b> <sup>PerM/P</sup> <b>τέλος</b> <sup>N</sup>  |
|                    | Dienerinnen,<br>slave women,           | was                                 | zögert ihr,<br>you delay,               | welchen<br>to whom                | ist aufgetragen<br>has been enjoined<br>Ende<br>task   |
| [909]              | <b>πέδουν</b> <sup>A</sup>             | <b>κελεύθου</b> <sup>G</sup>        | <b>στρωννύναι</b> <sup>PrÄltAkt</sup>   |                                   | <b>πετάσμασιν;</b> <sup>D</sup>  |
|                    | Boden<br>ground                        | des Weges<br>of way                 | zu bestreuen<br>to strew                |                                   | mit Teppichen;<br>with cloths;   |
| [910]              | <b>εὐθὺς</b> <sup>Adv</sup>            | <b>γενέσθω</b> <sup>AorMedImv</sup> | <b>πορφυρόστρωτος</b> <sup>AdjN</sup>   |                                   | <b>πόρος</b> <sup>N</sup>  |
|                    | sogleich<br>straightway                | werde<br>let it be                  | purpur bedeckt<br>purple strewn         |                                   | Weg<br>path  |
| [911]              | <b>έτ</b> <sup>Prp</sup>               | <b>δῶμ'</b> <sup>A</sup>            | <b>ἄελπτον</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>ώ</b> <sup>Kon</sup>           | <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ήγιται</b> <sup>PrÄM/PKnj</sup> <b>δίκη.</b> <sup>N</sup>                   |
|                    | in<br>into                             | Haus<br>house                       | unerwartet<br>unhoped                   | damit<br>as                       | wohl<br>ever   |
|                    |  |                                     |   |                                   | führt<br>may lead  |
| [912]              | <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>              | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup>             | <b>ἄλλα</b> <sup>AdjN</sup>             | <b>φροντίς</b> <sup>N</sup>       | <b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὕπνῳ</b> <sup>D</sup> <b>νικωμένη</b> <sup>N</sup><br>PrÄM/P               |
|                    | das<br>the                             | aber<br>but                         | andere<br>other                         | Sorge<br>care                     | nicht<br>not   |
|                    |  |                                     |   |                                   | vom Schlaf<br>by sleep   |
|                    |  |                                     |   |                                   | besiegt werdend<br>being overcome  |
| [913]              | <b>θήσει</b> <sup>FuAkt</sup>          | <b>δικαίως</b> <sup>Adv</sup>       | <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>               | <b>θεοῖς</b> <sup>D</sup>         | <b>εἰμαρμένα.</b> <sup>A</sup><br>PerM/P   |
|                    | wird setzen<br>will set                | gerecht<br>justly                   | mit<br>with                             | Göttern<br>gods                   | zulgeteilte.<br>fated things.  |
| [914] [Ἀγαμέμνων]: | <b>Λήδας</b> <sup>G</sup>              | <b>γένεθλον,</b> <sup>A</sup>       | <b>δωμάτων</b> <sup>G</sup>             | <b>ἐμῶν</b> <sup>AdjG</sup>       | <b>φύλαξ,</b> <sup>N</sup>   |
|                    | Ledas<br>of Leda                       | Abkömmling,<br>offspring,           | der Häuser<br>of houses                 | meiner<br>of my                   | Hüter,<br>guardian,  |
| [915]              | <b>ἀπουσίᾳ</b> <sup>D</sup>            | <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>            | <b>εἶπας</b> <sup>AorAkt</sup>          | <b>εἰκότως</b> <sup>Adv</sup>     | <b>ἐμῇ.</b> <sup>AdjD</sup>  |
|                    | in Abwesenheit<br>in absence           | zwar<br>indeed                      | sagtest du<br>you said                  | wohl gemäß<br>fittingly           | meiner·<br>my·   |
| [916]              | <b>μακρὰν</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>            | <b>ἔξτεινας.</b> <sup>AorAkt</sup>      | <b>ἄλλ,</b> <sup>Kon</sup>        | <b>ἐναισίμως</b> <sup>Adv</sup>  |
|                    | weit<br>at length                      | denn<br>for                         | dehntest du<br>you stretched out        | aber<br>but                       | gebührend<br>seasonably  |
| [917]              | <b>αἰνεῖν,</b> <sup>PrÄlfAkt</sup>     | <b>παρ'</b> <sup>Prp</sup>          | <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>            | <b>χρὴ</b> <sup>PrÄkt</sup>       | <b>τόδ'</b> <sup>N</sup><br>Pr   |
|                    | zu loben,<br>to praise,                | von<br>from                         | anderen<br>others                       | ist nötig<br>it is needful        | zui kommen<br>to come  |
|                    |  |                                     |   | dies<br>this                      | Ehre·<br>honor·  |
| [918]              | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>              | <b>ταῦλα</b> <sup>A</sup><br>Pr     | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>                 | <b>γυναικὸς</b> <sup>G</sup>      | <b>ἐν</b> <sup>Pt</sup> <b>τρόποις</b> <sup>D</sup> <b>ἐμὲ</b> <sup>A</sup><br>Pr                      |
|                    | und<br>and                             | das andere<br>the other things      | nicht<br>not                            | der Frau<br>of woman              | in<br>in   |
|                    |  |                                     |   |                                   | Sitten<br>ways   |
|                    |  |                                     |   |                                   | mich<br>me   |
| [919]              | <b>ἄβρυνε,</b> <sup>AorAktImv</sup>    | <b>μηδὲ</b> <sup>KonPt</sup>        | <b>βαρβάρου</b> <sup>AdjG</sup>         | <b>φωτὸς</b> <sup>G</sup>         | <b>δίκην</b> <sup>A</sup>  |
|                    | verweichliche,<br>make luxurious,      | und nicht<br>nor                    | des barbarischen<br>of barbarian        | Mannes<br>of man                  | Art<br>in the manner   |
| [920]              | <b>χαμαιπετὲς</b> <sup>AdjA</sup>      | <b>βόαμα</b> <sup>A</sup>           | <b>προσχάνης</b> <sup>AorAktKnj</sup>   | <b>ἐμοί,</b> <sup>D</sup><br>Pr   |  |
|                    | am Boden kriechende<br>ground crawling | Rufe<br>cry                         | auf sperrest<br>you may open            | mir,<br>to me,                    |  |
| [921]              | <b>μηδ'</b> <sup>KonPt</sup>           | <b>είμασι</b> <sup>D</sup>          | <b>στρώσασ'</b> <sup>N</sup><br>AorSAkt | <b>ἐπίφθονον</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>πόρον</b> <sup>A</sup>  |
|                    | und nicht<br>nor                       | mit Kleidern<br>with garments       | aus gebreitet<br>having strewn          | neid erregend<br>envy drawing     | Weg<br>path  |
| [922]              | <b>τίθει·</b> <sup>PrÄktImv</sup>      | <b>θεούς</b> <sup>A</sup>           | <b>τοι</b> <sup>Pt</sup>                | <b>τοῖσδε</b> <sup>D</sup><br>Pr  | <b>τιμαλφεῖν</b> <sup>PrÄlfAkt</sup> <b>χρεών.</b> <sup>N</sup>  |
|                    | setze·<br>set·                         | die Götter<br>gods                  | gewiss<br>indeed                        | diesen<br>these                   | zu ehren<br>to honor   |
| [923]              | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>               | <b>ποικίλοις</b> <sup>AdjD</sup>    | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>                 | <b>θυητὸν</b> <sup>AdjA</sup>     | <b>ὄντα</b> <sup>A</sup><br>PrÄkt <b>κάλλεσιν</b> <sup>D</sup>   |
|                    | in<br>in                               | bunten<br>variegated                | aber<br>but                             | sterblich<br>mortal               | seiend<br>being  |
|                    |  |                                     |   |                                   | Schönheiten<br>beauties  |

|                      |  |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                            |
|----------------------|--|--|---|--|--|---|--|--|--|--|----------------------------|
| [924]                | <b>βαίνειν</b><br>zu gehen<br>to walk                  | <b>PräInfAkt</b>   | <b>έμοι</b> <sup>D</sup><br>mir<br>for me                     | <b>πτ</b><br>wahr<br>indeed  | <b>μὲν</b><br>keineswegs<br>by no means                      | <b>Pt</b><br>ohne<br>without                              | <b>ούδαμως</b><br>Furcht.<br>fear.                   | <b>Adv</b>   | <b>ἄνευ</b><br>zu gehren<br>to revere            | <b>Prp</b>                               | <b>φόβου.</b> <sup>G</sup> |
| [925]                | <b>λέγω</b><br>ich sage<br>I say                       | <b>PräAkt</b>  | <b>κατ'</b><br>gemäß<br>according to                          | <b>Prt</b><br>Mann,<br>man,  | <b>άνδρα,</b> <sup>A</sup><br>nicht<br>not                   | <b>Pt</b><br>Gott,<br>god,                                | <b>θεόν,</b> <sup>A</sup><br>zu ehren<br>to revere   | <b>σέβειν</b><br>zu gehren<br>to revere            | <b>PräInfAkt</b>                                 | <b>έμε.</b> <sup>A</sup><br>mich.<br>me. |                            |
| [926]                | <b>χωρὶς</b><br>ohne<br>apart from                     | <b>Prp</b>   | <b>πιδοψήστρων</b> <sup>G</sup><br>Fuß Tücher<br>foot carpets | <b>Pt</b><br>und<br>and  | <b>καὶ</b><br>und<br>and                                     | <b>Kon</b><br>auch<br>also                                | <b>τὸν</b><br>der<br>of the                          | <b>τῶν</b><br>bunten<br>many colored               | <b>ArtG</b>                                      | <b>ποικίλων</b> <sup>AdjG</sup>          |                            |
| [927]                | <b>κληδὼν</b> <sup>N</sup><br>Ruf<br>rumor             | <b>Άυτεῖ.</b><br>ertönt:<br>cries aloud                              | <b>PräAkt</b>   | <b>καὶ</b><br>und<br>and   | <b>Kon</b><br>und<br>and                                     | <b>τὸ</b><br>das<br>the                                   | <b>Pt</b><br>nicht<br>not                            | <b>μὴ</b><br>nicht<br>not                          | <b>κακῶς</b> <sup>Adv</sup><br>schlecht<br>badly | <b>φρονεῖν</b><br>denken<br>to think     |                            |
| [928]                | <b>Θεοῦ</b> <sup>G</sup><br>des Gottes<br>of god       | <b>μέγιστον</b> <sup>AdjNSup</sup><br>größtes<br>greatest            | <b>δῶρον.</b> <sup>N</sup><br>Geschenk.<br>gift.              | <b>όλβισαι</b><br>glücklich preisen                                      | <b>AorInfAkt</b>   | <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                    | <b>Χρὴ</b><br>ist nötig<br>it is helpful             | <b>PräAkt</b>                                      |  |  |                            |
| [929]                | <b>βίον</b> <sup>A</sup><br>das Leben<br>life          | <b>τελευτήσαντ'</b> <sup>A</sup><br>vollendet habend<br>having ended | <b>AorAkt</b>   | <b>ἐν</b><br>in<br>in  | <b>Εὐεστοῖ</b> <sup>AdjD</sup><br>Wohlergehen<br>well being  | <b>φίλη.</b> <sup>AdjD</sup><br>lieb er.<br>dear.         |  |  |  |  |                            |
| [930]                | <b>εἰ</b><br>wenn<br>if                                | <b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup><br>alles<br>all                         | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                        | <b>ώς</b> <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                   | <b>πράσσοιμ'</b><br>tun würde<br>I might do                  | <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup><br>wohl,<br>would,                | <b>εὐθαρσῆς</b> <sup>AdjN</sup><br>furchtlos<br>bold | <b>ἐγώ.</b> <sup>N</sup><br>ich.<br>I.             |  |  |                            |
| [931] [Κλυταψήστρα]: | <b>καὶ</b><br>und<br>and                               | <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                           | <b>τόδ'</b> <sup>A</sup><br>dieses<br>this                    | <b>εἰπε</b><br>sage<br>say   | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                      | <b>παρὰ</b><br>gegen<br>against                           | <b>γνώμην</b> <sup>A</sup><br>die Meinung<br>opinion | <b>έμοί.</b> <sup>D</sup><br>mir.<br>to me.        |  |  |                            |
| [932] [Αγαμέμνων]:   | <b>γνώμην</b> <sup>A</sup><br>Meinung<br>opinion       | <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup><br>zwar<br>indeed                           | <b>ἴσθι</b><br>wisse<br>know                                  | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                  | <b>διαφθεροῦντ'</b> <sup>A</sup><br>verderbend<br>destroying | <b>ΠρäAkt</b>   | <b>έμε.</b> <sup>A</sup><br>mich.<br>me.             |  |  |  |                            |
| [933] [Κλυταψήστρα]: | <b>ηὔξω</b><br>gelobtest<br>you would have vowed       | <b>AorM/P</b>  | <b>Θεοῖς</b> <sup>D</sup><br>den Göttern<br>to gods           | <b>δείσας</b> <sup>N</sup><br>fürchtfend<br>fearing                      | <b>AorAkt</b>  | <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup><br>wohl<br>indeed                 | <b>ώδ'</b> <sup>Adv</sup><br>so                      | <b>ἔρδειν</b><br>tun<br>to do                      | <b>τάδε.</b> <sup>A</sup><br>dieses.<br>these.   |  |                            |
| [934] [Αγαμέμνων]:   | <b>εἶπερ</b><br>wenn wirklich<br>if indeed             | <b>τις,</b> <sup>N</sup><br>irgend einer,<br>someone,                | <b>εἰδώς</b> <sup>N</sup><br>wissen<br>having known           | <b>γ'</b> <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                                | <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup><br>gut                              | <b>τόδ'</b> <sup>A</sup><br>dieses<br>this                | <b>έξειπον</b><br>sprach ich aus<br>I declared       | <b>τέλος.</b> <sup>A</sup><br>Ende.<br>end.        |  |  |                            |
| [935] [Κλυταψήστρα]: | <b>τι</b> <sup>N</sup><br>was                          | <b>πρ</b><br>aber  | <b>δ'.</b> <sup>Pt</sup><br>wohl                              | <b>σοεῖ</b><br>scheint<br>seem   | <b>πράκτος,</b> <sup>N</sup><br>dir<br>to you                | <b>εἰ</b><br>wenn<br>if                                   | <b>τάδ'</b> <sup>A</sup><br>dieses<br>these          | <b>ήνυσεν;</b><br>vollbrachte;<br>he accomplished; |  |  |                            |
| [936] [Αγαμέμνων]:   | <b>ἐν</b><br>in<br>in                                  | <b>ποικίλοις</b> <sup>AdjD</sup><br>bunten Tüchern<br>variegated     | <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup><br>wohl<br>indeed                     | <b>κάρτα</b> <sup>Adv</sup><br>sehr                                      | <b>μοι</b> <sup>D</sup><br>mir<br>to me                      | <b>βῆναι</b><br>gehen<br>to go                            | <b>δοκεῖ.</b><br>scheint.<br>seems.                  |  |  |  |                            |
| [937] [Κλυταψήστρα]: | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup><br>nicht<br>do not             | <b>νυν</b> <sup>Pt</sup><br>nun<br>now                               | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                      | <b>ἀνθρώπειον</b> <sup>AdjA</sup><br>menschlichen<br>human               | <b>αἰδεσθῆς</b><br>scheuest<br>be ashamed of                 | <b>AorM/PKj</b>   | <b>ψόγον.</b> <sup>A</sup><br>Tadel.<br>blame.       |  |  |  |                            |
| [938] [Αγαμέμνων]:   | <b>φήμη</b> <sup>N</sup><br>Gerücht<br>rumor           | <b>γε</b> <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                            | <b>μέντοι</b> <sup>Pt</sup><br>jedoch<br>however              | <b>δημόθρους</b> <sup>AdjN</sup><br>volks zerrei ßend<br>public sounding | <b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup><br>sehr<br>greatly               | <b>σθένει.</b><br>erstarkt.<br>is strong.                 |  |  |  |  |                            |
| [939] [Κλυταψήστρα]: | <b>ὅ</b><br>der  | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                               | <b>ἀφθόνητός</b> <sup>AdjN</sup><br>neidlos<br>not envied     | <b>γ'</b> <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                                | <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                     | <b>ἐπίζηλος</b> <sup>AdjN</sup><br>begehrwert<br>enviable | <b>πέλει.</b><br>ist.<br>becomes.                    |  |  |  |                            |
| [940] [Αγαμέμνων]:   | <b>οὔτοι</b> <sup>Pt</sup><br>keineswegs<br>not at all | <b>γυναικός</b> <sup>G</sup><br>der Frau<br>of woman                 | <b>ἐστιν</b><br>ist<br>it is                                  | <b>ἱμείρειν</b><br>begehr en   | <b>πράAkt</b>  | <b>μάχης.</b> <sup>G</sup><br>des Kampfes.<br>of battle.  |  |  |  |  |                            |
| [941] [Κλυταψήστρα]: | <b>τοῖς</b><br>denen<br>for the                        | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                               | <b>όλβιος</b> <sup>AdjD</sup><br>Glücklichen<br>blessed       | <b>γε</b> <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                                | <b>καὶ</b><br>und<br>and                                     | <b>τὸ</b><br>das<br>the                                   | <b>νικᾶσθαι</b><br>besiegt werden<br>to be defeated  | <b>πρέπει.</b><br>geziemt.<br>befits.              |  |  |                            |
| [942] [Αγαμέμνων]:   | <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup><br>wahrlich<br>indeed           | <b>καὶ</b><br>und<br>and   | <b>σὺ</b> <sup>N</sup><br>du<br>you                           | <b>νίκην</b> <sup>A</sup><br>Sieg<br>victory                             | <b>τήνδε</b> <sup>A</sup><br>diesen<br>this                  | <b>πρ</b><br>streitisch<br>for strife                     | <b>τίεις;</b><br>ehrst;<br>you honor;                |  |  |  |                            |
| [943] [Κλυταψήστρα]: | <b>πιθοῦ</b><br>gehörche-<br>obey-                     | <b>AorM/PImv</b>   | <b>κράτος</b> <sup>N</sup><br>Macht<br>power                  | <b>μέντοι</b> <sup>Pt</sup><br>jedoch<br>however                         | <b>πάρες</b><br>bist bei<br>be present                       | <b>γ'</b> <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                 | <b>ἐκὼν</b> <sup>AdjN</sup><br>freiwillig<br>willing | <b>έμοί.</b> <sup>D</sup><br>mir.<br>to me.        |  |  |                            |

|       |                 |  |   |
|-------|-----------------|--|---|
| [944] | [Ἄγαμέμνων]:    | <b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δοκεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταῦθ’,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ὑπαί</b> <sup>PräAktImv</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρβύλας</b> <sup>A</sup> | aber<br>but<br>wenn<br>if<br>scheint<br>it seems<br>dir<br>to you<br>dieses,<br>these,<br>ab nimm<br>let someone<br>irgend einer<br>beneath<br>Stiefel<br>boots |
| [945] |                 | <b>λύσι</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>τάχος</b> , <sup>A</sup> <b>πρόδουλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔμβασιν</b> <sup>A</sup> <b>ποδός.</b> <sup>G</sup>   | möge lösen<br>mögl loosen<br>may loosen<br>schnell,<br>speed,<br>vor knechtischen<br>servile<br>Schritt<br>stepping<br>des Fußes.<br>of foot.                   |
| [946] |                 | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῖσδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μ’</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔμβαίνονθ’</b> , <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἀλουργέσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>θεῶν</b> <sup>G</sup>  | und<br>and<br>diesen hier<br>on these<br>mich<br>me<br>hinauf tretend<br>stepping<br>purpur farbigen<br>purple cloaks<br>der Götter<br>of gods                  |
| [947] |                 | <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πρόσωθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ὅμματος</b> <sup>G</sup> <b>βάλοι</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>φθόνος.</b> <sup>N</sup>  | nicht<br>lest<br>irgendjemand<br>someone<br>von vorn<br>from afar<br>des Auges<br>of eye<br>würfe<br>might cast<br>Neid.<br>envy.                               |
| [948] |                 | <b>πολλὴ</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰδὼς</b> <sup>N</sup> <b>δωματοφθορεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ποσὶν</b> <sup>D</sup>  | groß<br>much<br>denn<br>for<br>Scheu<br>reverence<br>Haus zerstören<br>to ruin houses<br>mit Füßen<br>with feet   |
| [949] |                 | <b>φθείροντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>πλοῦτον</b> <sup>A</sup> <b>ἀργυρωνήτους</b> <sup>AdjA</sup> <b>θ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑφάς.</b> <sup>A</sup>  | verderbend<br>ruining<br>Reichtum<br>wealth<br>silber erkaufte<br>silver bought<br>und<br>and<br>Gewebe.<br>webs.   |
| [950] |                 | <b>τούτων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὕτω</b> . <sup>Adv</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ξένη</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρευμενῶς</b> <sup>Adv</sup>  | dieser Dinge<br>of these<br>zwar<br>indeed<br>so·<br>thus·<br>die<br>the<br>Fremde<br>foreign woman<br>aber<br>but<br>freundlich<br>kindly                      |
| [951] |                 | <b>τήνδ’</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐσκόμιζε·</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>κρατοῦντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>μαλθακῶς</b> <sup>Adv</sup>   | diese hier<br>this one<br>bring hinein·<br>bring in·<br>den<br>the<br>herrschenden<br>ruling one<br>sanft<br>gently   |
| [952] |                 | <b>Θεὸς</b> <sup>N</sup> <b>πρόσωθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>εὔμενῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>προσδέρκεται.</b> <sup>PräM/P</sup>   | Gott<br>a god<br>von vorn<br>from afar<br>wohlwollend<br>graciously<br>blickt zu.<br>looks upon.  |
| [953] |                 | <b>ἐκῶν</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δουλίω</b> <sup>AdjD</sup> <b>χρῆται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ζυγῷ.</b> <sup>D</sup>  | freiwillig<br>willing<br>denn<br>for<br>niemand<br>no one<br>sklavischem<br>with slavish<br>bedient sich<br>uses<br>dem joch.<br>yoke.                          |
| [954] |                 | <b>αὕτη</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>χρημάτων</b> <sup>G</sup> <b>ἐξαίρετον</b> <sup>AdjA</sup>   | diese<br>this one<br>aber<br>but<br>vieler<br>of many<br>Güter<br>of treasures<br>aus erlesen<br>choice   |
| [955] |                 | <b>ἄνθος</b> , <sup>A</sup> <b>στρατοῦ</b> <sup>G</sup> <b>δώρημ’,</b> <sup>N</sup> <b>ἔμοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ξυνέσπετο.</b> <sup>ImpM/P</sup>   | Blüte,<br>flower,<br>des Heeres<br>of army<br>Geschenk,<br>gift,<br>mir<br>to me<br>folgte mit.<br>came with.   |
| [956] |                 | <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀκούειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>σοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατέστραμμαι</b> <sup>PerM/P</sup> <b>τάδε,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | da<br>since<br>aber<br>then<br>hören<br>to hear<br>deiner<br>of you<br>bin ich gewendet<br>I have been won<br>dieses,<br>these,                                 |
| [957] |                 | <b>εἴμ’</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ἐς</b> <sup>Prt</sup> <b>δόμων</b> <sup>G</sup> <b>μέλαθρα</b> <sup>A</sup> <b>πορφύρας</b> <sup>G</sup> <b>πατῶν.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | werde gehen<br>I will go<br>in<br>into<br>der Häuser<br>of house<br>Hallen<br>halls<br>der Purpur<br>of purple<br>tretend.<br>treading.                         |
| [958] | [Κλυταιμήστρα]: | <b>ἔστιν</b> <sup>PräAkt</sup> <b>θάλασσα,</b> <sup>N</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>υιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατασβέσει;</b> <sup>FuAkt</sup>  | es ist<br>there is<br>Meer,<br>sea,<br>wer<br>who<br>aber<br>then<br>sie<br>him<br>wird auslöschen;<br>will quench;   |
| [959] |                 | <b>τρέφουσα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>πολλῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>πορφύρας</b> <sup>G</sup> <b>ἰσάργυρον</b> <sup>AdjA</sup>   | nährend<br>feeding<br>vieler<br>of much<br>Purpur<br>purple<br>gleich silbern<br>silver equal   |
| [960] |                 | <b>κηκίδα</b> <sup>A</sup> <b>παγκαίνιστον,</b> <sup>AdjA</sup> <b>είμάτων</b> <sup>G</sup> <b>βαφάς.</b> <sup>A</sup>   | Fleck<br>sap<br>ganz neuerzeugend,<br>very fresh,<br>der Kleider<br>of garments<br>Färbungen.<br>dyes.  |
| [961] |                 | <b>οἶκος</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπάρχει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τῶνδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>θεοῖς</b> <sup>D</sup> <b>ἄλις</b> <sup>Adv</sup>  | Haus<br>house<br>aber<br>then<br>ist vorhanden<br>exists<br>dieser<br>of these<br>mit<br>with<br>Göttern<br>gods<br>genug<br>enough                             |
| [962] |                 | <b>ἔχειν.</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>πένεσθαι</b> <sup>PräM/PInf</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔπισταται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>δόμος.</b> <sup>N</sup>   | zu haben:<br>to have:<br>arm sein<br>to be poor<br>aber<br>but<br>nicht<br>not<br>versteht<br>knows<br>Haus.<br>house.  |
| [963] |                 | <b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>πατησμὸν</b> <sup>A</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>είμάτων</b> <sup>G</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ηύξαμην,</b> <sup>AorM/P</sup>   | vieler<br>of many<br>Tritt<br>treading<br>aber<br>then<br>der Kleider<br>of garments<br>wohl<br>indeed<br>ich hätte gewünscht,<br>would have prayed,            |
| [964] |                 | <b>δόμοισι</b> <sup>D</sup> <b>προυνεχθέντος</b> <sup>G</sup> <sub>AorSPas</sub> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>χρηστηρίοις,</b> <sup>D</sup>   | den Häusern<br>in houses<br>vor gebracht worden seienden<br>having been brought forward<br>in<br>in<br>Orakel stätten,<br>oracles,                              |

|       |  |
|-------|--|
| [965] | <b>ψυχῆς<sup>G</sup> κόμιστρα<sup>A</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr μηχανωμένη.<sup>D</sup></b><br>der Seele of soul Heim bringerin recoveries dieser of this ausgeklügelt seienden. having contrived.  |
| [966] | <b>φίζης<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕσης<sup>G</sup> Präm/P φυλλᾶς<sup>A</sup> ἵκετ' AorSAkt ἐς<sup>Prp</sup> δόμους,<sup>A</sup></b><br>der Wurzel of root denn for seiend er being Blätter leaves kam came in into Häuser, houses,  |
| [967] | <b>σκιὰν<sup>A</sup> ὑπερτείνασσα<sup>N</sup> AorAkt σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός.<sup>G</sup></b><br>Schatten shade über streckend stretching over des Sirius of scorching Hundes. dog.   |
| [968] | <b>καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>Pr</sup> μολόντος<sup>G</sup> AorSAkt δῶματίτιν<sup>AdjA</sup> ἐστίαν,<sup>A</sup></b><br>und and deiner of you gekommen seienden having come häuslichen house holding Herd, hearth,  |
| [969] | <b>θάλπος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι<sup>D</sup> σημαίνεις<sup>PräAkt</sup> μολόν.<sup>N</sup></b><br>Wärme warmth zwar indeed in dem Winter winter zeigst an you signify gekommen· having come-  |
| [970] | <b>ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεύχη<sup>Präm/PKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄμφακος<sup>G</sup> πικρᾶς<sup>AdjG</sup></b><br>wenn immer aber then bereite may prepare Zeus Zeus von from unreife Traube sour grape bitter er bitter   |
| [971] | <b>οἶνον,<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ψῦχος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> πέλει,<sup>PräAkt</sup></b><br>Wein, wine, dann schon Kälte cold in Häusern houses ist, is,   |
| [972] | <b>ἀνδρὸς<sup>G</sup> τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμα<sup>A</sup> ἐπιστρωφωμένου.<sup>G</sup></b><br>des Mannes of man vollendeten perfect Haus house zurück kehrend seienden. being busy about.   |
| [973] | <b>Ζεῦ,<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τέλειε,<sup>AdjV</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔμας<sup>AdjA</sup> εὔχας<sup>A</sup> τέλει.<sup>PräAktImv</sup></b><br>Zeus, Zeus vollender lo, die meine Gebete O Zeus, O Zeus accomplisher, the my prayers vollende· fulfill·   |
| [974] | <b>μέλοι<sup>PräAktKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr σοὶ<sup>D</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέλληις<sup>PräAktKnj</sup> τελεῖν.<sup>PräInfAkt</sup></b><br>möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. may it be a care indeed to you of the things just ever you may be about to complete. |

## Chor

### Strophe 1

|                |  |
|----------------|--|
| [975] [Χορός]: | <b>τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόδ',<sup>N</sup> Pr ἐμπέδως<sup>Adv</sup></b><br>warum why mir to me dies this beständig securely   |
| [976]          | <b>δεῖμα<sup>N</sup> προστατήριον<sup>AdjN</sup></b><br>Furcht fear beschützend guardian   |
| [977]          | <b>καρδίας<sup>G</sup> τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτάται,<sup>Präm/P</sup></b><br>des Herzens of heart omen schauenden portent watching fliegt, flutters,  |
| [978]          | <b>μαντιπολεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> ἀοιδά,<sup>N</sup></b><br>wahrsagt prophesies aber then ungeheissen unbidden un entlohnnt unpaid Gesang, song, |
| [980]          | <b>οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι<sup>AorInfAkt</sup> δίκαν<sup>Adv</sup></b><br>und nicht nor ausspucken to  spit out gleichsam as   |
| [981]          | <b>δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup></b><br>schwer entscheidbar er of hard to judge Träume of dreams  |
| [982]          | <b>Θάρσος<sup>N</sup> εὔπειθες<sup>AdjN</sup> ἵζει<sup>PräAkt</sup></b><br>Mut leicht lenkbar es setzt sich<br>courage easily persuaded sits   |
| [983]          | <b>φρενὸς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;<sup>A</sup></b><br>des Sinnes of mind lieben dear Thron; seat;  |
| [984]          | <b>χρόνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς<sup>D</sup></b><br>Zeit time aber auf heck seitigen off stern cables Zusammen künften fastenings                 |

[985] **ψαμμί' G ἀκτᾶς G παρή||μησεν, AorAkt**  
 des|Sandes der|Küste verstrich,  
 sandy of|shore has|lingered,

[986] **εῦθ'Adv ὑπ'Prp Ἰλιον<sup>A</sup>**  
 sobald unter Ilion  
 when under Ilium

[987] **ῶρτο<sub>AorSM/P</sub> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.<sup>N</sup>**  
 erhab|sich schiff|fahrend Heer.  
 arose seafaring army.

## Antistrophe 1

[988] [Χορός]: **πεύθομαι<sub>PräM/P</sub> δ'Pt ἀπ'Prp ὄμμάτων<sup>G</sup>**  
 erfahre I|learn aber von Augen  
 then from of|eyes

[989] **νόστον, A αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὥν.<sup>N</sup> PräAkt**  
 Heimkehr, selbst|Zeuge seiend.  
 return, self|witness being.

[990] **τὸν<sub>ArtA</sub> δ'Pt ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας<sup>G</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ὑμνωδεῖ<sub>PräAkt</sub>**  
 den aber ohne Leier dennoch hymnisch|singt  
 the then without lyre nevertheless sings

[991] **Θρῆνον<sup>A</sup> Ἐρινύος<sup>G</sup> αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>**  
 Klage|lied der|Erinys selbst|gelehrt von|innen  
 dirge of|Erinys self|taught from|within

[992] **θυμός, N οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sub>ArtA</sub> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt**  
 Sinn, nicht das Ganze habend  
 spirit, not the whole having

[993] **έλπίδος<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.<sup>N</sup>**  
 der|Hoffnung liebes Wagemut.  
 of|hope dear boldness.

[995] **σπλάγχνα<sup>N</sup> δ'Pt οὕτοι<sup>Pt</sup> ματά||ζει<sub>PräAkt</sub>**  
 Eingeweide aber keineswegs irrt  
 entrails then not|at|all is|delirious

[996] **πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> φρεσὶν<sup>D</sup>**  
 gegen toward gerechten Sinnen  
 toward just minds

[997] **τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις<sup>D</sup> κυκώμενον<sup>A</sup> PräM/P κέαρ.<sup>A</sup>**  
 ziell|bringenden Wirbeln geschüttelt|werdend Herz.  
 with|fulfilling whirlpools being|stirred heart.

[998] **εὔχομαι<sub>PräM/P</sub> δ'Pt ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>**  
 ich|bete aber aus meiner  
 I|pray then from my

[999] **έλπίδος<sup>G</sup> ψύθη<sub>AorPas</sub> πεσεῖν<sub>AorInfAkt</sub>**  
 der|Hoffnung wurde|getäuscht zu|fallen  
 of|hope whisper to|fall

[1000] **ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sub>ArtA</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>**  
 in das nicht vollendungs|bringende.  
 into the not fulfilling.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: **μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγιείας<sup>G</sup>**  
 sehr doch gewiss das großer Gesundheit  
 very indeed at|least the of|great of|health

[1002] **ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα.<sup>N</sup> νόσος<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>**  
 un|sättlich|es Ziel- Krankheit denn disease

[1003] **γείτων<sup>N</sup> ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.<sub>PräAkt</sub>**  
 Nachbar gemeinsam|Wand stützt.  
 neighbor same|wall props.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| [1005]                         | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πότμος<sup>N</sup></b> <b>εύθυπορῶν<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b><br>und Schicksal gerade voranschreitend<br>and fate straight going   |
| [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]] |   |
| [1007]                         | <b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b> <b>ἔπαισεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἄφαντον<sup>AdjA</sup></b> <b>ἔρμα.<sup>A</sup></b><br>eines Mannes traf unsichtbar Stütze.<br>of a man struck unseen prop.  |
| [1008]                         | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>μέν<sup>Pt</sup></b> <b>τι<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>χρημάτων<sup>G</sup></b><br>und vor doch etwas der Güter<br>and before indeed some of possessions  |
| [1009]                         | <b>κτησίων<sup>AdjG</sup></b> <b>ὅκνος<sup>N</sup></b> <b>βαλὼν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b><br>der Besitztümer Zögern geworfen habend<br>of possessions hesitation having thrown   |
| [1010]                         | <b>σφευδόνας<sup>A</sup></b> <b>ἀπ'<sup>Prp</sup></b> <b>εύμέτρου,</b> <b>AdjG</b><br>Schleudern aus gut Maß es,<br>slings from well measure,   |
| [1011]                         | <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἔδυ</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πρόπας<sup>AdjN</sup></b> <b>δόμος<sup>N</sup></b><br>nicht drang ganz gesamt Haus<br>not went under whole house  |
| [1012]                         | <b>πημονᾶς<sup>G</sup></b> <b>γέμων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἄγαν,</b> <b>Adv</b><br>von Leid es voll seien allzu,<br>of trouble being full excessively,  |
| [1013]                         | <b>οὐδ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπόντισε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>σκάφος.<sup>N</sup></b><br>und nicht versenkte Schiff.<br>nor sank vessel.  |
| [1014]                         | <b>πολλά<sup>AdjA</sup></b> <b>τοι<sup>Pt</sup></b> <b>δόσις<sup>N</sup></b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>Διὸς<sup>G</sup></b> <b>ἀμφιλα  φής<sup>AdjN</sup></b><br>viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich<br>many indeed giving out of of Zeus abundant |
| [1015]                         | <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐξ<sup>Prp</sup></b> <b>ἀλόκων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἐπετειāν<sup>AdjG</sup></b><br>und auch aus pfleg los er Jahres feiern<br>and also out of of furrows yearly  |
| [1016]                         | <b>νῆστιν<sup>AdjA</sup></b> <b>ώλεσεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>νόσον.<sup>A</sup></b><br>Hunger kranke vernichtete Krankheit.<br>hunger fast destroyed disease.   |

## Antistrophe 2

|                 |   |
|-----------------|---|
| [1017] [Χορός]: | <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>γῶν<sup>A</sup></b> <b>πεσὸν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>ἀπαξ<sup>Adv</sup></b> <b>θανάσιμον<sup>AdjN</sup></b><br>das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich<br>the but upon earth fallen once deadly |
| [1020]          | <b>πρόπαρ<sup>Prp</sup></b> <b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b> <b>μέλαν<sup>AdjA</sup></b> <b>αἷμα<sup>A</sup></b> <b>τίς<sup>N</sup></b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b><br>vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl<br>before of a man black blood who would   |
| [1021]          | <b>πάλιν<sup>Adv</sup></b> <b>ἀγκαλέσαιτ'</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>ἐπαείδων;<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b><br>wieder würde zurückrufen besingend;<br>again might call back singing charms;  |
| [1022]          | <b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>όρθοδαῆ</b> <sup>AdjA</sup><br>und nicht den recht kundigen<br>nor the right knowing  |
| [1023]          | <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>φθιμένων<sup>G</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup></b><br>der zugrunde gegangenen zurück führen<br>of the having perished to bring up  |
| [1024]          | <b>Ζεὺς<sup>N</sup></b> <b>ἀπέπαυσεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b> <b>εὐλαβείᾳ<sup>D</sup></b><br>Zeus ließ ab durch Ehr furcht;<br>Zeus made cease on account of reverence;  |
| [1025]          | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τεταγμένα<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b><br>wenn aber nicht geordnet seiend<br>if but not having been ordered  |
| [1026]          | <b>μοῖρα<sup>N</sup></b> <b>μοῖραν<sup>A</sup></b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>θεῶν<sup>G</sup></b><br>Moira Anteil aus der Götter<br>fate fate out of of gods   |

|        |  |  |
|--------|--|--|
| [1027] | <b>εῖργε</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>πλέον</b> <sub>AdjAKmp</sub> <b>φέρειν,</b> <sub>PräInfAkt</sub>   | wehrte ab<br>was hindering<br>nicht<br>not<br>mehr<br>more<br>tragen,<br>to bear,                            |
| [1028] | <b>προφθάσασα</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>καρδία</b> <sup>N</sup>   | zuvor gekommen seiend<br>having anticipated<br>Herz<br>heart   |
| [1029] | <b>γλῶσσαν</b> <sup>A</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>τάδ' A</b> <sub>Pr</sub> <b>ἔξεχει.</b> <sub>PräAkt</sub>   | Zunge<br>tongue<br>wohl<br>would<br>diese<br>these<br>würde ausgießen.<br>pour out.                          |
| [1030] | <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπὸ</b> <sub>Prp</sub> <b>σκότῳ</b> <sup>D</sup> <b>βρέμει</b> <sub>PräAkt</sub>                                      | jetzt<br>now<br>aber<br>but<br>unter<br>under<br>Dunkel<br>darkness<br>braust<br>murmurs                     |
| [1031] | <b>θυμαλγής</b> <sub>AdjN</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐδὲν</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπελπομένη</b> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | herz schmerzend<br>heart aching<br>und<br>and<br>auch<br>also<br>nichts<br>nothing<br>erwartend<br>expecting |
| [1032] | <b>ποτὲ</b> <sup>Adv</sup> <b>καίριον</b> <sub>AdjA</sub> <b>ἐκτολυπεύσειν</b> <sub>FuInfAkt</sub>   | einst<br>ever<br>rechtzeitig<br>timely<br>aus leid lösen<br>to out wear                                      |
| [1033] | <b>ζωπυρουμένας</b> <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>φρενός.</b> <sup>G</sup>   | wieder entflamm t werdende<br>being kindled<br>des Sinnen.<br>of mind.                                       |

## Episode

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| [1035] [Κλυταιμήστρα]: | <b>εἴσω</b> <sup>Adv</sup> <b>κομίζου</b> <sub>PräM/Plmv</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σύ,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Κασάνδραν</b> <sup>A</sup> <b>λέγω,</b> <sub>PräAkt</sub>                   | hinein<br>within<br>bringe<br>bring in<br>und<br>and<br>du,<br>you,<br>Kassandra<br>Cassandra<br>sage lich,<br>I say,   |
| [1036]                 | <b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> <b>σ' A</b> <sub>Pr</sub> <b>ἔθηκε</b> <sub>AorSAkt</sub> <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>ἀμηνίτως</b> <sup>Adv</sup> <b>δόμοις</b> <sup>D</sup>                                       | da<br>since<br>dich<br>you<br>setzte<br>set<br>Zeus<br>Zeus<br>ohne Zorn<br>graciously<br>im Hause<br>in houses   |
| [1037]                 | <b>κοινωνὸν</b> <sup>A</sup> <b>εἶναι</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>χερνίβων</b> <sup>G</sup> <b>πολλῶν</b> <sub>AdjG</sub> <b>μέτα</b> <sub>Prp</sub>  | Genossen<br>partner<br>zu sein<br>to be<br>der Hand waschungen,<br>der hand washings,<br>vieler<br>of many<br>mitten unter<br>among   |
| [1038]                 | <b>δούλων</b> <sup>G</sup> <b>σταθεῖσαν</b> <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> <b>κτησίου</b> <sub>AdjG</sub> <b>βωμοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πέλας.</b> <sup>Adv</sup>   | der Sklaven<br>of slaves<br>gestellt worden seiend<br>having been set<br>des Besitz les<br>of property<br>Altars<br>of altar<br>nahe:<br>near·                                  |
| [1039]                 | <b>ἔκβαιν'</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>ἀπήνης</b> <sup>G</sup> <b>τῆσδε,</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>μηδέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ύπερφρόνει.</b> <sub>PräImvAkt</sub>                                     | steige aus<br>step out<br>des Wagens<br>of carriage<br>dies es,<br>of this,<br>und nicht<br>nor<br>über mutig denke.<br>be over proud.  |
| [1040]                 | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παῖδα</b> <sup>A</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοί</b> <sup>Pt</sup> <b>φασιν</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Ἀλκμήνης</b> <sup>G</sup> <b>ποτὲ</b> <sup>Adv</sup>                  | und<br>and<br>Sohn<br>child<br>denn<br>for<br>gewiss<br>indeed<br>sagen<br>they say<br>der Alkmene<br>of Alcmene<br>einst<br>once   |
| [1041]                 | <b>πραθέντα</b> <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> <b>τλῆναι</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>δουλίας</b> <sup>G</sup> <b>μάζης</b> <sup>G</sup> <b>τυχεῖν.</b> <sub>AorInfAkt</sub>                                  | verkauft worden seiend<br>having been sold<br>zu ertragen<br>to endure<br>der Knechtschaft<br>of slavish<br>der Gersten kuchens<br>of barley cake<br>zu erlangen.<br>to obtain. |
| [1042]                 | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀνάγκη</b> <sup>N</sup> <b>τῆσδ'</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπιρρέποι</b> <sub>PräAktKnj</sub> <b>τύχης,</b> <sup>G</sup> | wenn<br>if<br>aber<br>but<br>nun<br>now<br>Not wendigkeit<br>necessity<br>dies es<br>of this<br>zuneigen möge<br>may incline<br>des Schicksals,<br>of fortune,                  |
| [1043]                 | <b>ἀρχαιοπλούτων</b> <sub>AdjG</sub> <b>δεσποτῶν</b> <sup>G</sup> <b>πολλὴ</b> <sub>AdjN</sub> <b>χάρις.</b> <sup>N</sup>   | uralt reich er<br>of ancient wealthy<br>Herrn<br>of masters<br>viel<br>much<br>Gnade.<br>favor.   |
| [1044]                 | <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ούποτ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐλπίσαντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἡμησαν</b> <sub>ImpM/P</sub> <b>καλῶς,</b> <sup>Adv</sup>        | die<br>who<br>aber<br>but<br>niemals<br>never<br>gehofft habend<br>having hoped<br>waren<br>were seated<br>gut,<br>well,  |
| [1045]                 | <b>ώμοι</b> <sub>AdjN</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>δούλοις</b> <sup>D</sup> <b>πάντα</b> <sub>AdjA</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παρὰ</b> <sub>Prp</sub> <b>στάθμην.</b> <sup>A</sup>                | grausam<br>cruel<br>und<br>and<br>den Sklaven<br>to slaves<br>alles<br>everything<br>auch<br>and<br>gegen<br>beside<br>Maß stab.<br>rule.                                       |
| [1046]                 | <b>ἔχεις</b> <sub>PräAkt</sub> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἡμῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>οἴα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>νομίζεται.</b> <sub>PräM/P</sub>            | du hast<br>you have<br>von<br>from<br>uns<br>us<br>welche<br>such things<br>eben<br>indeed<br>gebräuchlich ist.<br>are customary.   |

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| [1047] [Χορός]:        | <b>σοί<sup>D</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup></b>   | dir to you gewiss indeed sagend speaking hört auf ceases klaren clear Rede. speech.   |
| [1048]                 | <b>ἐντός<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ούσα<sup>N</sup> PräAkt πορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων<sup>G</sup></b>   | innen aber wohl seiend being des Schicksals off fated Fang netze of captures  |
| [1049]                 | <b>πείθοι<sup>PräAktKnj</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ει<sup>Kon</sup> πείθοι'.<sup>PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης<sup>PräAktKnj</sup> δ'<sup>Pt</sup> ισως.<sup>Adv</sup></b>                       | gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht. you might obey would, if you might obey: you might disobey but perhaps. |
| [1050] [Κλυταιμήστρα]: | <b>ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup></b>   | aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise manner  |
| [1051]                 | <b>ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sup>N</sup> PerM/P</b>  | un verständliche Stimme barbarische erlangt habend, having acquired,  |
| [1052]                 | <b>ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr λόγω.<sup>D</sup></b>  | innen der Sinnen of mind sagend speaking überrede I persuade sie her durch Wort. with word.   |
| [1053] [Χορός]:        | <b>ἔπου.<sup>PrälmvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> PerAkt λέγει.<sup>PräAkt</sup></b>                                     | folge. follow. die the besten best der of the bei stehenden gewesenen having stood by sagt. says.   |
| [1054]                 | <b>πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt τόνδ<sup>D</sup> ArtA ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.<sup>A</sup></b>   | gehorche obey verlassen habend having left diesen this wagen geführt wagon drawn Sitz. seat.  |
| [1055] [Κλυταιμήστρα]: | <b>οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραί<sup>AdjD</sup> τῇδ<sup>D</sup> Pr ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr σχολὴ<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup></b>  | keineswegs not at all tür lich er outdoor diesler to this mir to me Muße leisure bei at hand  |
| [1056]                 | <b>τρίβειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup></b>  | vergeuden· to wear away· die the zwar indeed denn for des Herdes of hearth mittel nabel iigen mid navel   |
| [1057]                 | <b>ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>A</sup> πάρος,<sup>Adv</sup></b>   | stehen has stood schon already Schafe flocks zur toward Schlachtung slaughter vorweg, before,   |
| [1058]                 | <b>ώς<sup>Kon</sup> οὕποτο<sup>Adv</sup> ἔλπίσασι<sup>D</sup> AorAkt τήνδ<sup>A</sup> Pr ἔξειν<sup>FulInfAkt</sup> χάριν.<sup>A</sup></b>   | so dass as niemals never den Hoffenden to the having hoped diese this haben werden to have Gunst. favor.  |
| [1059]                 | <b>σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ει<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr δράσεις<sup>FuAkt</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν<sup>A</sup> τίθει.<sup>PrälmvAkt</sup></b> | du aber wenn etwas tun wirst you will do davon, of these, nicht not Muße leisure setze. place.  |
| [1060]                 | <b>ει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> ούσα<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräM/PKnj</sup> λόγον.<sup>A</sup></b>                                     | wenn aber un verständig seiend being nicht not annahmest mögest you may receive Rede, speech,   |
| [1061]                 | <b>σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς<sup>G</sup> φράζε<sup>PrälmvAkt</sup> καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερί.<sup>D</sup></b>  | du aber statt of der Stimme voice zeige indicate karisch er barbarian Hand. with hand.  |
| [1062] [Χορός]:        | <b>ἔρμηνέως<sup>G</sup> ζοικεν<sup>PerAkt</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>N</sup> τορού<sup>AdjG</sup></b>  | eines Dolmetschers of interpreter scheint seems die the Fremde foreign woman klaren of clear  |
| [1063]                 | <b>δεῖσθαι.<sup>Präm/Plinf</sup> τρόπος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup> νεαίρετοι.<sup>AdjG</sup></b>  | zu bedürfen· to need· Art manner aber des Tieres of beast wie as neu gefangenen. newly taken.   |
| [1064] [Κλυταιμήστρα]: | <b>ἥ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>G</sup> κλύει<sup>PräAkt</sup> φρενῶν,<sup>G</sup></b>  | wahrlich truly tobt is mad doch indeed auch and der Übel of evils hört hears der Sinnen, of minds,  |
| [1065]                 | <b>ἥτις<sup>N</sup> Pr λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεαίρετον<sup>AdjA</sup></b>  | welche who verlassen habend having left zwar indeed Stadt city neu eroberete newly taken  |
| [1066]                 | <b>ἴκει.<sup>PräAkt</sup> χαλινὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> φέρειν,<sup>PräInfAkt</sup></b>   | kommt, has come, Zaum bit aber but nicht not versteht knows zu tragen, to bear,   |
| [1067]                 | <b>πρὶν<sup>Prp</sup> αἰματηρὸν<sup>AdjA</sup> έξαφρίζεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> μένος.<sup>N</sup></b>   | bevor before blutiges bloody heraus aufschäumen to foam out Zorn. spirit.   |

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
| [1068]          | <b>οὐ<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup></b> πλέω <sup>AdjAKmp</sup> ῥίψασ' <sup>N</sup><br>nicht doch mehr hin geworfen habend<br>not indeed more having thrown  | <b>άτιμασθήσομαι.</b> <sup>FuPas</sup><br>werde entehrt werden.<br>I shall be dishonored. |
| [1069] [Χορός]: | <b>ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sub>PräAkt</sub></b> γάρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θυμώσομαι. <sup>FuM/P</sup><br>ich aber, bemitleide I  pity denn, nicht werde zürnen.<br>but, I  pity for, not I will be angry. |   |
| [1070]          | <b>ἴθ',<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> τάλαινα,<sub>AdjV</sub></b> τόνδ', <sub>ArtA</sub> ἔρημώσασ' <sup>N</sup><br>geh, O Elende, diesen verödet habend<br>go, O wretched, this having made desolate  | <b>ὄχον,<sup>A</sup></b><br>Wagen, car,   |
| [1071]          | <b>εἴκουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνάγκη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καίνισον<sub>AorAktImv</sub></b> ζυγόν. <sup>A</sup><br>weichend der Not dies er erneure Joch.<br>yielding to necessity to this renew yoke.  |   |

## Chor

### Strophe 1

|                    |  |
|--------------------|--|
| [1072] [Κασάνδρα]: | <b>ότοτοτοι<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.ij</b><br>o weh otototoi ach popoi da.  |
| [1073]             | <b>Ωπολλον<sup>V</sup> Ωπολλον.<sup>V</sup></b><br>o Apollon O Apollo o Apollon. O Apollo.   |
| [1074] [Χορός]:    | <b>τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνωτότυξας<sub>AorAkt</sub></b> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λοξίου; <sup>G</sup><br>warum dies es auf gejault hast um des Loxias;<br>why these you cried aloud about of Loxias;              |
| [1075]             | <b>οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub></b><br>nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.<br>not for such so as of lamentable to obtain. |

### Antistrophe 1

|                    |  |
|--------------------|--|
| [1076] [Κασάνδρα]: | <b>ότοτοτοι<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.ij</b><br>o weh otototoi ach popoi da.  |
| [1077]             | <b>Ωπολλον<sup>V</sup> Ωπολλον.<sup>V</sup></b><br>o Apollon O Apollo o Apollon. O Apollo.   |
| [1078] [Χορός]:    | <b>ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>A</sup> καλεῖ<sub>PräAkt</sub></b><br>die aber wieder übel redend den Gott ruft<br>the but again speaking ill the god calls |
| [1079]             | <b>οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκουντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γύοις<sup>D</sup> παραστατεῖν.<sub>PräInfAkt</sub></b><br>nichts gehörig seilend in Klagen beizu stehen.<br>nothing fitting in laments to stand by.        |

### Strophe 2

|                    |  |
|--------------------|--|
| [1080] [Κασάνδρα]: | <b>Ἄπολλον<sup>V</sup> Άπολλον<sup>V</sup></b><br>Apollon Apollo Apollon Apollo  |
| [1081]             | <b>ἀγυιάτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup></b><br>Straßen Schützer, Apollon mein.<br>street guardian, Apollo my.  |
| [1082]             | <b>ἀπώλεσας<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup></b><br>vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.<br>you destroyed for not with difficulty the second.                 |
| [1083] [Χορός]:    | <b>χρήσειν<sub>FuInfAkt</sub> ἔσικεν<sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν.<sup>AdjG</sup></b><br>orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.<br>to proclaim seems about the of her self of evils. |

|        |                                |                           |                              |                            |                          |                          |                            |
|--------|--------------------------------|---------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|
| [1084] | <b>μένει</b> <sub>PräAkt</sub> | <b>τὸ</b> <sub>ArtN</sub> | <b>θεῖον</b> <sub>AdjN</sub> | <b>δουλία</b> <sup>D</sup> | <b>περ</b> <sub>Pt</sub> | <b>ἐν</b> <sub>Prp</sub> | <b>φρενί.</b> <sup>D</sup> |
|        | bleibt<br>remains              | das<br>the                | Göttliche<br>divine          | Knechtschaft<br>in slavery | doch<br>indeed           | in<br>in                 | Sinn.<br>mind.             |

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: **Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup>**

Apollon  
Apollo      Apollon  
Apollo

[1086] **ἀγυιᾶτ'**,<sub>AdjV</sub> **ἀπόλλων**<sup>N</sup> **ἐμός.**<sub>AdjN</sub>

Straßen|Schützer,  
street|guardian,

Apollon  
Apollo

mein.  
my.

[1087] **ἄii ποi**<sub>Adv</sub> **ποτ'**<sub>Pt</sub> **ἴγανές**<sub>AorSAkt</sub> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πρὸς**<sub>Prp</sub> **ποίαν**<sub>AdjA</sub> **στέγην;**<sup>A</sup>

ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;  
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: **πρὸς**<sub>Prp</sub> **τὴν**<sub>ArtA</sub> **Ἀτρειδῶν.**<sup>G</sup> **εἰ**<sub>Kon</sub> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sub>Pt</sub> **τόδ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐννοεῖς,**<sub>PrÄkt</sub>

zu toward die the der|Atreiden- wenn du nicht dies bedenkst,  
toward die the of|Atreidae if you not this you|consider,

[1089] **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέγω**<sub>PrÄkt</sub> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **τάδ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐκ**<sub>Pt</sub> **ἔρεις**<sub>FuAkt</sub> **ψύθη.**<sub>AorPas</sub>

ich sage dir- wenn diese nicht wirst|sagen you|will|say wurde|getäuscht.  
I say to|you and these not you|will|say falsehood.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: **μισόθεον**<sub>AdjA</sub> **μὲν**<sub>Pt</sub> **ούν,**<sub>Pt</sub> **πολλὰ**<sub>AdjA</sub> **συνίστορα**<sub>AdjA</sub>

Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser  
god|hating but now, many co|witness

[1091] **αὐτόφονα**<sub>AdjA</sub> **κακὰ**<sub>AdjA</sub> **καρατόμα,**<sub>AdjA</sub>

selbst|mörderische Übel Kopf|abgeschlagen,  
self|slain evils head|cut,

[1092] **ἀνδροσφαγεῖον**<sup>N</sup> **καὶ**<sub>Kon</sub> **πεδορραντήριον.**<sup>N</sup>

Männer|Schlacht|haus und Boden|Besprengl|Ort.  
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: **ξοικεν**<sub>PerAkt</sub> **εὕρις**<sub>AdjN</sub> **ἢ**<sub>ArtN</sub> **ξένη**<sub>AdjN</sub> **κυνὸς**<sup>G</sup> **δίκην**<sup>A</sup>

scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art  
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] **εἶναι,**<sub>PrÄnfAkt</sub> **ματεύει**<sub>PrÄkt</sub> **δ'**<sub>Pt</sub> **ῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἀνευρήσει**<sub>FuAkt</sub> **φόνον.**<sup>A</sup>

zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.  
to|be, to|you but of|which she|will|find murder.

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι**<sup>D</sup> **γὰρ**<sub>Pt</sub> **τοῖσδ'**<sub>ArtD</sub> **ἐπιπείθομαι.**<sub>PrM/P</sub>

Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen.  
by|witnessings for to|these I|am|persuaded.

[1096] **κλαιόμενα**<sup>A</sup><sub>PrM/P</sub> **τάδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **βρέφη**<sup>A</sup> **σφαγάς,**<sup>A</sup>

weinend diese Säuglinge Schlachtungen,  
weeping these infants slaughters,

[1097] **όπτας**<sub>AdjA</sub> **τε**<sub>Pt</sub> **σάρκας**<sup>A</sup> **πρὸς**<sub>Prp</sub> **πατρὸς**<sup>G</sup> **βεβρωμένας.**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>

geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.  
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: **τὸ**<sub>ArtN</sub> **μὲν**<sub>Pt</sub> **κλέος**<sup>N</sup> **σοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **μαντικὸν**<sub>AdjN</sub> **πεπυσμένοι**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>

das zwar deines wahrsagerischen kundig|geworden  
the indeed of|you prophetic having|learned

[1099] **ῆμεν.**<sub>ImpAkt</sub> **προφήτας**<sup>A</sup> **δ'**<sub>Pt</sub> **οὔτινας**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ματεύομεν.**<sub>PrAkt</sub>

waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.  
we|were prophets but no|ones we|search.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> πόποι, <sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται; <sub>PräM/P</sub>  
 weh ach, was denn ersinnt|sich;  
 io popoi, what ever is|planning;
- [1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ῥχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
 was what dies this neu new Schmerz grief groß great
- [1102] μέγ<sup>'AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sub>PräM/P</sub> κακὸν<sup>N</sup>  
 groß greatly in Häusern houses diesen these ersinnt|sich is|planning Übel evil
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν,<sup>D</sup> δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 untragbar unbearable den|Freunden, to|friends, schwer|heilbar; hard|to|heal; Schutz|Hilfe aber defence but
- [1104] ἔκας<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
 weit|weg far weicht. stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρις<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.<sup>G</sup>  
 dieser of|these unkundig unknown bin I|am der of|the Weissagungen. oracles.
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγγων· <sub>AorAkt</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοῶ. <sub>PräAkt</sub>  
 jene those aber but erkannt|habe|lich· I|knew· ganz every denn for Stadt city ruft|schreit. shouts.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς, <sub>PräAkt</sub>  
 weh Elende, wretched, dies this denn for vollbringst|du, you|complete,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
 den the gleich|Bett|igen same|bed Gatten husband
- [1109] λουτροῖσι<sup>D</sup> φαιδρύνασσα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub> τέλος;<sup>A</sup>  
 Bädern with|baths glänzend|machend— having|made|bright— wie how werde|lich|sagen I|will|say Ende; end;
- [1110] τάχος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται· <sub>FuM/P</sub> προτείνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 Eile speed denn dies wird|sein· will|be· streckt|vor stretches|out aber but Hand hand aus from
- [1111] χερὸς<sup>G</sup> ὄρέγματα.<sup>N</sup>  
 der|Hand of|hand Erhebungen. stretchings.
- [1112] [Χορός]: οὕπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα· <sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>  
 noch|nicht verstanden|habe|ich· I|have|understood· nun now denn for aus out|of Rätseln riddles
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις<sup>D</sup> ἀμηχανῶ. <sub>PräAkt</sub>  
 undeut|lichen with|bright Orakel|sprüchen oracles bin|ratlos. I|am|at|a|loss.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ<sup>ij</sup> εἴ<sup>ij</sup> παπαΐ<sup>ij</sup> παπαΐ, <sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται; <sub>PräM/P</sub>  
 eh eh, weh weh, was dies erscheint; appears;
- [1115] ή<sup>Pt</sup> δίκτυόν<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἄιδου; <sup>G</sup>  
 wahrlich indeed Netz etwas something doch des|Hades; of|Hades;
- [1116] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄρκυς<sup>N</sup> ή<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ή<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
 aber but Netz die Mit|lagernde, with|bed, die the Mit|schuldige co|cause
- [1117] φόνου.<sup>G</sup> στάσις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει<sup>D</sup>  
 des|Mordes. of|murder. Zwist aber un|gesättigt insatiat dem|Geschlecht for|race

|                 |  |  |   |                            |                                 |
|-----------------|--|--|---|----------------------------|---------------------------------|
| [1118]          | <b>κατολολυξάτω</b> <sub>AorAktImv</sub>   | <b>θύματος<sup>G</sup></b>   | <b>λευσίμου.</b> <sub>AdjG</sub>            |                            |                                 |
|                 | soll auf heulen<br>let it howl aloud   | des Opfers<br>of victim  | glück bringenden.<br>acceptable.            |                            |                                 |
| [1119] [Χορός]: | <b>ποίαν<sup>AdjA</sup></b> <b>Ἐρινύν<sup>A</sup></b> <b>τήνδε<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>δώμασιν<sup>D</sup></b> <b>κέλη</b> <sub>PrÄkt</sub> |  |   |                            |                                 |
|                 | welche<br>which  | Eriны<br>Eriны   | diese<br>this                               | Häusern<br>in houses       | rufst du<br>you may summon      |
| [1120]          | <b>ἐπορθιάζειν;</b> <sub>PräInfAkt</sub>   | <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>με<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>φαιδρύνει</b> <sub>PrÄkt</sub> | <b>λόγος.<sup>N</sup></b>                   |                            |                                 |
|                 | auf heizen;<br>to raise a shout;   | nicht<br>not   | mich<br>me                                  | erfreut<br>brightens       | Rede.<br>word.                  |
| [1121]          | <b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>καρδίαν<sup>A</sup></b> <b>ἔδραμε</b> <sub>AorAkt</sub>   | <b>κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup></b>   |   |                            |                                 |
|                 | auf<br>upon  | aber<br>but  | Herz<br>heart                               | lief<br>ran                | saffran gefärbt<br>saffron dyed |
| [1122]          | <b>σταγών,<sup>N</sup></b> <b>ἄτε<sup>Pt</sup></b> <b>καιρία<sup>AdjN</sup></b> <b>πτώσιμος<sup>AdjN</sup></b>                                       |  |   |                            |                                 |
|                 | Tropfen,<br>drop,  | dalja<br>as  | treffend<br>timely                          | sturz bereit<br>falling    |                                 |
| [1123]          | <b>ξυνανύτει</b> <sub>PrÄkt</sub>  | <b>βίου<sup>G</sup></b>  | <b>δύντος<sup>G</sup></b> <sub>PrÄM/P</sub> | <b>αύγαῖς.<sup>D</sup></b> |                                 |
|                 | vollendet<br>brings to an end  | des Lebens<br>of life  | untergehend seien den<br>of sinking         | Strahlen·<br>with rays·    |                                 |
| [1124]          | <b>ταχεῖα<sup>AdjN</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄτα<sup>N</sup></b> <b>πέλει.</b> <sub>PrÄkt</sub>  |  |   |                            |                                 |
|                 | schnell<br>swift   | aber<br>but  | Unheil<br>ruin                              | ist.<br>is.                |                                 |

## Antistrophe 5

|                    |   |  |                                   |                          |                           |                     |
|--------------------|---|--|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------|
| [1125] [Κασάνδρα]: | <b>ἄϊ ἄϊ ιδούϊ ιδού·ϊ</b> <b>ἄπεχε</b> <sub>PrälmvAkt</sub>   | <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>  | <b>βοὸς<sup>G</sup></b>           |                          |                           |                     |
|                    | ach ach, siehe siehe:<br>ah ah, behold behold·  | halte fern<br>keep away  | der<br>of the                     | Kuh<br>cow               |                           |                     |
| [1126]             | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>ταῦρον.<sup>A</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>πέπλοισι<sup>D</sup></b>  |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | den<br>the  | Stier·<br>bull·  | in<br>in                          | Gewändern<br>robes       |                           |                     |
| [1127]             | <b>μελαγκέρω<sup>AdjD</sup></b> <b>λαβοῦσα<sup>N</sup></b> <sub>AorSAkt</sub>   | <b>μηχανήματι<sup>D</sup></b>  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | schwarz hörnigem<br>with black horned   | gefasst habend<br>having taken   | Gerät<br>with contrivance         |                          |                           |                     |
| [1128]             | <b>τύπτει<sup>PrÄkt</sup></b> <b>πίτνει<sup>PrÄkt</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup></b> <b>τεύχει.<sup>D</sup></b>    |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | schlägt·<br>strikes·  | stürzt<br>falls  | aber<br>but                       | in<br>in                 | wasser haltigem<br>watery | Gefäß.<br>vessel.   |
| [1129]             | <b>δολοφόνου<sup>AdjG</sup></b> <b>λέβητος<sup>G</sup></b> <b>τύχαν<sup>A</sup></b> <b>σοι<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>λέγω.<sup>PrÄkt</sup></b>                 |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | des mörderischen<br>of murderous  | Kessels<br>of cauldron   | Los<br>fate                       | dir<br>to you            | sage ich.<br>I say.       |                     |
| [1130] [Χορός]:    | <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>κομπάσαιμ'</b> <sub>AorAktOp</sub>  | <b>ἄν<sup>Pt</sup></b> <b>θεσφάτων<sup>G</sup></b> <b>γνώμων<sup>N</sup></b> <b>ἄκρος<sup>AdjN</sup></b> |                                   |                          |                           |                     |
|                    | nicht<br>not  | würde prahlen<br>I might boast   | wohl<br>would                     | der Orakel<br>of oracles | Kenner<br>judge           | oberster<br>supreme |
| [1131]             | <b>εἶναι</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>κακῷ<sup>AdjD</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>τῷ<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>προσεικάζω</b> <sub>PrÄkt</sub>            | <b>τάδε.<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>   |                                   |                          |                           |                     |
|                    | zu sein,<br>to be,  | übeln<br>to an evil  | aber<br>but                       | irgendeinem<br>to some   | vergleiche ich<br>I liken | dieses.<br>these.   |
| [1132]             | <b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>θεσφάτων<sup>G</sup></b> <b>τίς<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup></b> <b>φάτις<sup>N</sup></b> |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | von<br>from   | aber<br>but  | Orakel sprüchen<br>of oracles     | welche<br>who            | gute<br>good              | Kunde<br>report     |
| [1133]             | <b>βροτοῖς<sup>D</sup></b> <b>τέλλεται;</b> <sub>PrÄM/P</sub> <b>κακῶν<sup>AdjG</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>διατ<sup>Prp</sup></b>                           |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | den Sterblichen<br>to mortals   | kommt auf;<br>is brought to pass;  | der Übel<br>of evils              | denn<br>for              | durch<br>through          |                     |
| [1134]             | <b>πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup></b> <b>τέχναι<sup>A</sup></b> <b>θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup></b>  |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | viel redende<br>many worded   | Künste<br>arts   | orakel singend<br>prophet singing |                          |                           |                     |
| [1135]             | <b>φόβον<sup>A</sup></b> <b>φέρουσιν</b> <sub>PrÄkt</sub> <b>μαθεῖν.</b> <sub>AorInfAkt</sub>   |  |                                   |                          |                           |                     |
|                    | Furcht<br>fear  | bringen<br>they bring  | zu lernen.<br>to learn.           |                          |                           |                     |

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ ταλαινας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·<sup>N</sup>  
 weh weh der|Elenen schlecht|vom|Schicksal Schicksale·  
 io io wretched ill|fated fortunes·
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος<sup>N</sup> ἐπεγχύδαν.<sup>Adv</sup>  
 das denn mein ich|verkünde Leiden suffering in|Strömen.  
 the for my I|proclaim suffering in|flood.
- [1138] ποὶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἡγαγες;<sup>AorSAkt</sup>  
 wohin also mich hierher die Elende wretched geführt|hast;  
 whither indeed me hither the led; you|led;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
 nichts einmal wenn nicht mit|sterbend|seied. dying|together.  
 nothing ever if not
- [1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup>  
 sinnes|rased mind|mad irgendeine someone bist götter|getragen, god|borne, um around
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αύτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
 aber deiner|selbst rufst|aus  
 but of|your|self you|cry|aloud
- [1142] νόμον<sup>A</sup> ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξουθά<sup>AdjA</sup>  
 Weise gesetz|los, wie irgendeine schnell|züngige  
 law|custom lawless, such|as someone twittering
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς,<sup>G</sup> φεῦ, ιώ ταλαιναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν<sup>D</sup>  
 un|sättlich des|Schreiens, weh, elenden Sinnen  
 insatiate cry, alas, to|wretched minds
- [1144] Ἰτυν<sup>A</sup> Ἰτυν<sup>A</sup> στένουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
 Ityn Ityn stöhnen groaning wohl|genährte both|parents|reared in|Übeln  
 Ityn Ityn
- [1145] ἀηδῶν<sup>N</sup> βίον.<sup>A</sup>  
 Nachtigall Leben.  
 nightingale life.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀηδόνος.<sup>G</sup>  
 weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall-  
 io io clear|voiced fate of|nightingale-
- [1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
 warfen|über denn ihr flügel|tragende Gestalt  
 threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] Θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ.<sup>Prp</sup>  
 Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne-  
 gods sweet and lifetime of|weeping without-
- [1149] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.<sup>D</sup>  
 mir aber verbleibt Spaltung zwei|schneidigem mit|Speer.  
 to|me but remains gash with|double|edged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
 woher stürmische Gott|tragende und hast  
 whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,<sup>A</sup>  
 vergebliche Leiden,  
 vain pains,
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγά<sup>D</sup>  
 die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang  
 the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὅμοι<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;<sup>D</sup>  
 Lied|prägst zugleich und hochen in in Weisen;  
 you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
 woher Zeichen hast wunder|barer Weges  
 whence tokens you|have of|divine|sounding road

[1155] κακορρήμονας; AdjA

übelsgende;  
evil|speaking;

## Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>

io Ehen Ehen des|Paris verderbliche  
io marriages marriages of|Paris destructive  
der|Freunde.  
of|friends.

[1157] ιώ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>

io des|Skamander väterlichen  
woe of|Scamander ancestral Trank.  
drink.

[1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἄιόνας<sup>A</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>

damals zwar um deine Wirbel  
then indeed around your eddies Elende  
wretched

[1159] ἡνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς.<sup>D</sup>

ward|auf|gezogen durch|Nahrungen-  
I|feasted with|foods-

[1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίου<sup>KonAdjA</sup>

nun aber um Kokyto<sup>s</sup> und und|acherusische  
now but around Cocytus and and|Acherusian

[1161] ὅχθας<sup>A</sup> ζοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>

Ufer scheine prophetisch|singen|zu bald.  
banks I|seeem to|prophet|sing soon.

[1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>

was dies klar allzu Wort hast|gesagt;  
what this clear very word you|spoke;

[1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup> μάθοι.<sup>AorAktOp</sup>

neugeboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.  
new|born indeed lifetime might|learn.

[1164] πέπληγματ<sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπαί<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίω<sup>AdjD</sup>

bin|geschlagen aber unter Biss blutigem  
I|äm|struck but under bite bloody

[1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχο<sup>D</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup> PrāM/P

schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,  
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,

[1166] θραύματ<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.<sup>PrāInfAkt</sup>

Wunden mir hören|zu.  
shatterings for|me to|hear.

## Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀλομένας<sup>A</sup> AorM/P τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>

io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seind das Ganze.  
io labors labors of|city being|destroyed the whole.

[1168] ιώ<sup>ij</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι<sup>N</sup> πατρὸς<sup>G</sup>

io vor|festige Opfer des|Vaters  
fore|tower sacrifices off|father

[1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>

viel|opfernde der|Hermen weidelführend|er- Heilmittel aber  
many|burning of|cattle pasture|tenders· remedy but

[1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>

nichts nützten they|helped  
nothing

[1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PrāAkt</sup> παθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>

das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.  
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.

[1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδω<sup>D</sup> βαλῶ.<sup>FuAkt</sup>

ich aber heiß|sinn|liege bald in Boden werde|werfen.  
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.

[1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup> PrāM/P προτέροισ<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω.<sup>AorAkt</sup>

folgend den|früheren dieses habe|gesagt.  
following to|earlier these I|spoke.

|        |   |
|--------|---|
| [1174] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κακοφρονῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>τίθη</b> <sup>  σι</sup> <sub>PrÄkt</sub> |
|        | und and wer who dich you schlecht denkend er ill minded setzt setting   |
| [1175] | <b>δαιμων</b> <sup>N</sup> <b>ὑπερβαρῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>έμπιτνων</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>   |
|        | Dämon daimon über schwer over heavy hinein fallend falling upon   |
| [1176] | <b>μελίζειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>πάθη</b> <sup>A</sup> <b>γοερὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>θανατοφόρα.</b> <sup>AdjA</sup>   |
|        | singen to sing Leiden sufferings lamentable klag erfüllte todes tragende. death bearing.  |
| [1177] | <b>τέρμα</b> <sup>A</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμηχανῶ.</b> <sup>PräAkt</sup>   |
|        | Ende end aber but bin ratlos. I am at a loss.   |

## Episode

|        |   |
|--------|---|
| [1178] | [Κασάνδρα]: <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>χρησμὸς</b> <sup>N</sup> <b>οὐκέτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>καλυμμάτων</b> <sup>G</sup>                    |
|        | und and doch indeed der the Orakel spruch oracle nicht mehr no longer aus out of Schleieren veils   |
| [1179] | <b>ἔσται</b> <sup>FuM/P</sup> <b>δεδορκώς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>νεογάμου</b> <sup>AdjG</sup> <b>νύμφης</b> <sup>G</sup> <b>δίκην.</b> <sup>A</sup>  |
|        | wird sein will be blickend having looked neu verheiratet er of newly wed Braut bride gleich in the manner   |
| [1180] | <b>λαμπρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔσικεν</b> <sup>FuM/P</sup> <b>ἡλίου</b> <sup>G</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀντολὰς</b> <sup>A</sup>  |
|        | glänzend bright aber but scheint seems der Sonne of sun zu toward Aufgänge risings  |
| [1181] | <b>πνέων</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>ἔσάξειν,</b> <sup>FuInfAkt</sup> <b>ώστε</b> <sup>Kon</sup> <b>κύματος</b> <sup>G</sup> <b>δίκην</b> <sup>A</sup>   |
|        | weh end blowing hinein singен zu, to chant, so dass so that der Welle of wave gleich in the manner  |
| [1182] | <b>κλύζειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐγὰς</b> <sup>A</sup> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>πήματος</b> <sup>G</sup> <b>πολὺ</b> <sup>AdjA</sup>                                    |
|        | spülen to dash gegen toward Strahlen rays dieses of this Unheils woe viel much  |
| [1183] | <b>μεῖζον.</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>φρενώσω</b> <sup>FuAkt</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκέτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>αἰνιγμάτων.</b> <sup>G</sup>   |
|        | größer: greater: belehren werde lich I will instruct aber but nicht mehr no longer aus out of Rätseln. riddles.   |
| [1184] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μαρτυρεῖτε</b> <sup>PräAkt</sup> <b>συνδρόμως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴχνος</b> <sup>A</sup> <b>κακῶν</b> <sup>AdjG</sup>  |
|        | und and bezeugt bear witness gemeinsam together Spur trace der Übel of evils  |
| [1185] | <b>ρινηλατούσῃ</b> <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup> <b>πεπραγμένων.</b> <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  |
|        | nasen spürend er to the sniffing der of the einst formerly Geschehenen. things done.  |
| [1186] | <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>στέγην</b> <sup>A</sup> <b>τήνδ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐκλείπει</b> <sup>PrÄkt</sup> <b>χορὸς</b> <sup>N</sup>              |
|        | das the denn for Haus roof dieses this niemals never verlässt leaves Chor chorus  |
| [1187] | <b>ξύμφθογγος</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>εὔφωνος.</b> <sup>AdjN</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>λέγει.</b> <sup>PrÄkt</sup>                         |
|        | mit tonend sounding together nicht not wohl klingend well soundig nicht not denn gut spricht. it speaks.  |
| [1188] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup> <b>πεπωκώς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>γ',</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>Θρασύνεσθαι</b> <sup>Präm/PInf</sup> <b>πλέον,</b> <sup>AdjAKmp</sup> |
|        | und and doch indeed getrunken habend having drunk doch, so dass sich verwegen machen to become bold mehr, more,   |
| [1189] | <b>βρότειον</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἵμα</b> <sup>A</sup> <b>κῶμος</b> <sup>N</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δόμοις</b> <sup>D</sup> <b>μένει,</b> <sup>PrÄkt</sup>   |
|        | menschlich es mortal Blut Gelage revel in in Häusern houses bleibt, remains,  |
| [1190] | <b>δύσπεμπτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup> <b>συγγόνων</b> <sup>AdjG</sup> <b>Ἐρινύων.</b> <sup>G</sup>  |
|        | schwer auszusendend hard to send out hinaus, out, der Verwandten of kinsfolk Erinnyen. Erinyes.   |
| [1191] | <b>ύμνοῦσι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ύμνον</b> <sup>A</sup> <b>δώμασιν</b> <sup>D</sup> <b>προσήμεναι</b> <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>   |
|        | besingen they hymn aber Hymn hymn in Häusern in houses sitzend seiend sitting near  |
| [1192] | <b>πρώταρχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄτην.</b> <sup>A</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μέρει</b> <sup>D</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπέπτυσαν</b> <sup>AorAkt</sup>  |
|        | erst anfängliche first origin Verblendung ruin in in Teil turn aber spien aus they spat out   |

|                    |   |
|--------------------|---|
| [1193]             | <b>εύνας<sup>A</sup></b> <b>άδελφοῦ<sup>G</sup></b> <b>τῷ<sup>ArtD</sup></b> <b>πατοῦντι<sup>D</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup></b>   |
|                    | Lager<br>beds<br>des Broders<br>of brother<br>dem<br>to the<br>tretenden<br>treading<br>feindl liche.<br>hostile.   |
| [1194]             | <b>ῆμαρτον,<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἢ<sup>Kon</sup></b> <b>θηρῶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>τοξότης<sup>N</sup></b> <b>τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ώς;<sup>Kon</sup></b>             |
|                    | ich verfehlte,<br>I erred,<br>oder<br>or<br>oder<br>or<br>jage<br>I hunt<br>irgend etwas<br>something<br>Bogenschütze<br>archer<br>irgend einer<br>someone<br>wie;<br>as;   |
| [1195]             | <b>ἢ<sup>Kon</sup></b> <b>ψευδόμαντίς<sup>N</sup></b> <b>εἰμι<sup>PräAkt</sup></b> <b>θυροκόπος<sup>AdjN</sup></b> <b>φλέδων;<sup>N</sup></b>   |
|                    | oder<br>or<br>falsch Seher<br>false prophetess<br>bin<br>I am<br>Türen klopfind<br>door knocking<br>Schwätzer;<br>babbler;  |
| [1196]             | <b>ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup></b> <b>προυμόσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub></b> <b>προειδότης<sup>N</sup></b> <b>τό<sup>ArtA</sup></b> <b>μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup></b>          |
|                    | bezeug aus<br>bear witness<br>vorher zugesagt habend<br>having fore announced<br>das<br>that<br>mich<br>me<br>gewusst zu haben<br>to know   |
| [1197]             | <b>λόγῳ<sup>D</sup></b> <b>παλαιᾶς<sup>AdjA</sup></b> <b>τῷνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἀμαρτίας<sup>A</sup></b> <b>δόμων.<sup>G</sup></b>   |
|                    | durch Wort<br>by word<br>alte<br>old<br>dieser<br>of these<br>Vergehen<br>sins<br>der Häuser.<br>of houses.   |
| [1198] [Χορός]:    | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>ἄν<sup>Pt</sup></b> <b>ὅρκος,<sup>N</sup></b> <b>πῆγμα<sup>N</sup></b> <b>γενναίως<sup>Adv</sup></b> <b>παγέν,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub></b>                        |
|                    | und<br>and<br>wie<br>how<br>wohl<br>indeed<br>Eid,<br>oath,<br>Fügung<br>fixture<br>staune<br>I marvel<br>aber<br>but<br>deiner,<br>at you,   |
| [1199]             | <b>παιώνιον<sup>AdjN</sup></b> <b>γένοιτο;<sup>AorMedOp</sup></b> <b>θαυμάζω<sup>PräAkt</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>   |
|                    | heilend<br>healing<br>würde werden;<br>might become;<br>auf gezogen worden<br>having been reared<br>staune<br>I marvel<br>aber<br>but<br>deiner,<br>at you,   |
| [1200]             | <b>πόντου<sup>G</sup></b> <b>πέραν<sup>Adv</sup></b> <b>τραφεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorPas</sub></b> <b>ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b>   |
|                    | des Meeres<br>of sea<br>jenseits<br>beyond<br>auf gezogen worden<br>having been reared<br>fremd sprachig<br>other tongued<br>Stadt<br>city  |
| [1201]             | <b>κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>λέγουσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>ώσπερ<sup>Kon</sup></b> <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>παρεστάτεις.<sup>PerAkt</sup></b>   |
|                    | zu treffen<br>to hit<br>sagende,<br>saying,<br>wie<br>just as<br>wenn<br>if<br>du beigestanden hast.<br>you had stood by.   |
| [1202] [Κασάνδρα]: | <b>μάντις<sup>N</sup></b> <b>μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>Ἀπόλλων<sup>N</sup></b> <b>τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>τέλει.<sup>D</sup></b>                                    |
|                    | Seher<br>prophet<br>mich<br>me<br>Apollon<br>Apollo<br>diesem<br>to this<br>stellte vor<br>set over<br>Amt.<br>in office.   |
| [1203]             | <b>προτοῦ<sup>Adv</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>αἰδὼς<sup>N</sup></b> <b>ἢ<sup>ImpAkt</sup></b> <b>ἔμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>λέγειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>         |
|                    | zuvor<br>before<br>zwar<br>indeed<br>Scheu<br>shame<br>war<br>was<br>mir<br>to me<br>zu sagen<br>to say<br>dieses.<br>these.  |
| [1204] [Χορός]:    | <b>μῶν<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>Θεός<sup>N</sup></b> <b>περ<sup>Pt</sup></b> <b>ἱμέρω<sup>D</sup></b> <b>πεπληγένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub></b>   |
|                    | etwa<br>surely not<br>und<br>and<br>Gott<br>god<br>doch<br>indeed<br>von Begierde<br>with desire<br>getroffen;<br>having been struck;   |
| [1205]             | <b>ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>πᾶς<sup>AdjN</sup></b> <b>τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>πλέον.<sup>AdjAKmp</sup></b> |
|                    | prunkt<br>is pampered<br>denn<br>for<br>jeder<br>every<br>irgend einer<br>someone<br>gut<br>well<br>handeln<br>doing<br>mehr.<br>more.  |
| [1206] [Κασάνδρα]: | <b>ἀλλ'<sup>Kon</sup></b> <b>ἢ<sup>ImpAkt</sup></b> <b>παλαιστής<sup>N</sup></b> <b>κάρτ'<sup>Adv</sup></b> <b>ἔμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>χάριν.<sup>A</sup></b>        |
|                    | aber<br>but<br>war<br>was<br>Ringer<br>wrestler<br>sehr<br>very<br>mir<br>to me<br>atmend<br>breathing<br>Gunst.<br>favor.  |
| [1207] [Χορός]:    | <b>ἢ<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τέκνων<sup>G</sup></b> <b>εἰς<sup>Prp</sup></b> <b>ἔργον<sup>A</sup></b> <b>ἥλθετον<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub></b> <b>νόμω;<sup>D</sup></b>                            |
|                    | wahrlich<br>indeed<br>und<br>and<br>der Kinder<br>of children<br>in<br>into<br>Werk<br>deed<br>kamt ihr<br>you two came<br>nach Brauch;<br>by custom law;   |
| [1208] [Κασάνδρα]: | <b>ξυναινέσσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub></b> <b>Λοξίαν<sup>A</sup></b> <b>ἔψευσάμην.<sup>AorMed</sup></b>   |
|                    | zugestimmt habend<br>having assented<br>Loxias<br>Loxias<br>belog ich mich.<br>I lied.  |
| [1209] [Χορός]:    | <b>ἡδη<sup>Adv</sup></b> <b>τέχναισιν<sup>D</sup></b> <b>ἐνθέοις<sup>AdjD</sup></b> <b>ἡρημένη;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub></b>  |
|                    | schon<br>already<br>Künsten<br>by arts<br>gott eingegebenen<br>inspired<br>erwählt seiend;<br>having been chosen;   |
| [1210] [Κασάνδρα]: | <b>ἡδη<sup>Adv</sup></b> <b>πολίταις<sup>D</sup></b> <b>πάντ'<sup>AdjA</sup></b> <b>ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup></b> <b>πάθη.<sup>A</sup></b>   |
|                    | schon<br>already<br>den Bürgern<br>to citizens<br>alle<br>all<br>verkündete lich<br>I was prophesying<br>Leiden.<br>sufferings.   |
| [1211] [Χορός]:    | <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>δῆτ<sup>Pt</sup></b> <b>ἄνατος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἢσθα<sup>ImpAkt</sup></b> <b>Λοξίου<sup>G</sup></b> <b>κότω;<sup>D</sup></b>   |
|                    | wie<br>how<br>denn<br>then<br>un getötet<br>not slain<br>warst<br>you were<br>des Loxias<br>by Loxias<br>in Zorn;<br>wrath;   |
| [1212] [Κασάνδρα]: | <b>ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup></b> <b>οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>οὐδέν,<sup>Pt</sup></b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ῆμπλακον.<sup>AorAkt</sup></b>                             |
|                    | überredete lich<br>I persuaded<br>niemanden<br>nothing<br>nichts,<br>nothing,<br>so dass<br>so that<br>dies<br>these<br>verfehlte lich.<br>I did wrong.   |
| [1213] [Χορός]:    | <b>ῆμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>γε<sup>Pt</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>δῆ<sup>Pt</sup></b> <b>πιστὰ<sup>AdjA</sup></b> <b>θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup></b>                 |
|                    | uns<br>to us<br>doch<br>indeed<br>zwar<br>eben<br>verlässliche<br>trustworthy<br>weissagen<br>to prophecy<br>scheinst.<br>you seem.   |

|        |             |   |                 |
|--------|-------------|---|-----------------|
| [1214] | [Κασάνδρα]: | <b>ἰούϊ ἰού, ἵ ὠϊ ὠϊ κακά.</b>  | <b>AdjN</b>     |
|        |             | io io, o o<br>io io, ah ah  | Übel.<br>evils. |
| [1215] |             | <b>Ὄπ' <sup>Prp</sup> αὖ <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δειλὸς <sup>AdjN</sup> ὁρθομαντείας <sup>G</sup> πόνος <sup>N</sup></b>                                   |                 |
|        |             | von under wieder again mich me<br>schrecklich terrible Recht weissagung of straight prophecy Mühe labor   |                 |
| [1216] |             | <b>στροβεῖ <sup>PräAkt</sup> ταράσσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φροιμίοις <sup>D</sup> δυσφροιμίοις. <sup>AdjD</sup></b>   |                 |
|        |             | wirbelt whirls auf röhrend troubling Vorspielen with preludes unheil vorspiel igen.<br>ill preludes.  |                 |
| [1217] |             | <b>ὅρᾶτε <sup>PräAktImv</sup> τούσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> δόμοις <sup>D</sup> ἐφημένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub></b>                           |                 |
|        |             | sehet see diese hier these die the in Häusern in housers sitzend seiendoen sitting upon   |                 |
| [1218] |             | <b>νέους, <sup>AdjA</sup> ὄνειρων <sup>G</sup> προσφερεῖς <sup>AdjA</sup> μορφώμασιν; <sup>D</sup></b>  |                 |
|        |             | Junge, youths, der Träume of dreams ähnlich akin Gestalten; forms;  |                 |
| [1219] |             | <b>παιδεῖς <sup>N</sup> θανόντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὥσπερει <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων, <sup>AdjG</sup></b>                       |                 |
|        |             | Kinder children gestorben seiend having died gleichwie as if von Seiten from der of Freunde, the friends,   |                 |
| [1220] |             | <b>χεῖρας <sup>A</sup> κρεῶν <sup>G</sup> πλήθοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οἰκείας <sup>AdjG</sup> βορᾶς, <sup>G</sup></b>  |                 |
|        |             | Hände hands der Fleisch stücke of mats füllend seiend filling eigen er of own Speise, of food,  |                 |
| [1221] |             | <b>σὺν <sup>Prp</sup> ἐντέροις <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> σπλάγχν', <sup>A</sup> ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος, <sup>N</sup></b>   |                 |
|        |             | mit with Eingeweiden entrails und and Innereien, innards, sehr beklagenswert most piteous Last, burden,   |                 |
| [1222] |             | <b>πρέπουσ', <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατὴρ <sup>N</sup> ἐγεύσατο. <sub>AorMed</sub></b>            |                 |
|        |             | ziemend seiend fitting habend seiend, having, deren of which Vater father kostete. tasted.  |                 |
| [1223] |             | <b>ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδες <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ποινὰς <sup>A</sup> φημὶ <sup>PräAkt</sup> βουλεύειν <sub>PräInfAkt</sub> τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b>            |                 |
|        |             | aus out of dieser these Strafen penalties sage lich I say beschließen zu to plan irgendeinen someone  |                 |
| [1224] |             | <b>λέοντ' <sup>A</sup> ἄναλκιν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λέχει <sup>D</sup> στρωφώμενον <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub></b>  |                 |
|        |             | Löwen lion kraft losen cowardly in in Lager bed sich wendend rolling  |                 |
| [1225] |             | <b>οἰκουρόν, <sup>AdjA</sup> οἴμοι, <sup>ij</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μολόντι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> δεσπότη <sup>D</sup></b>  |                 |
|        |             | Haushütenden, house watcher, weh, alas, dem to the gekommen seienden having come Herrn master   |                 |
| [1226] |             | <b>ἐμῷ. <sup>AdjD</sup> φέρειν <sub>PräInfAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν. <sup>A</sup></b>                  |                 |
|        |             | meinem· to mym· tragen zu to bear denn for es ist nötig must das the slavische slavish Joch· yoke·  |                 |
| [1227] |             | <b>νεῶν <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄπαρχος <sup>N</sup> ἱλίου <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀναστάτης <sup>N</sup></b>   |                 |
|        |             | der Schiffe of ships und and Vor an Geher first leader von llion of llium und Zer störer overthower   |                 |
| [1228] |             | <b>οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν <sub>PerAkt</sub> οἴδ <sup>AdjN</sup> γλῶσσα <sup>N</sup> μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς <sup>G</sup></b>   |                 |
|        |             | nicht not weiß knows was für jeine what sort of Zunge tongue verhassten of hateful Hundes dog   |                 |
| [1229] |             | <b>λείξασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάκτείνασα <sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> φαιρὸν <sup>AdjA</sup> οὔς, <sup>A</sup> δίκην <sup>A</sup></b>                          |                 |
|        |             | geleckt habend having licked und getötet habend and having killed helles bright Ohr, ear, Art Weise in the manner   |                 |
| [1230] |             | <b>Ἄτης <sup>G</sup> λαθραίου, <sup>AdjG</sup> τεύξεται <sub>FuM/P</sub> κακῆ <sup>AdjD</sup> τύχη. <sup>D</sup></b>  |                 |
|        |             | der Atē of Ate heimlichen, stealthy, wird antreffen will obtain üblem with ill Schicksal. fortune.  |                 |
| [1231] |             | <b>τοιάδε <sup>AdjN</sup> τόλμα. <sup>N</sup> θῆλυς <sup>AdjN</sup> ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς <sup>N</sup></b>   |                 |
|        |             | solche such Kühnheit· daring· weibliche female des Mannes of male Mörderin killer   |                 |
| [1232] |             | <b>ἔστιν. <sub>PräAkt</sub> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ντν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δυσφιλὲς <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup></b> |                 |
|        |             | ist. is. was what sie her rufend calling schwer liebjes hateful Biss Tier bite  |                 |
| [1233] |             | <b>τύχοιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν; <sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν, <sup>A</sup> ἡ <sub>Kon</sub> σκύλλαν <sup>A</sup> τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b>                            |                 |
|        |             | würde treffen might obtain wohl; would; Amphisbaena, amphisbaena, oder or Skylla Scylla irgendeine some   |                 |

|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| [1234]             | <b>οἰκοῦσαν<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>πέτραισι,<sup>D</sup></b> <b>ναυτίλων<sup>G</sup></b> <b>βλάβην,<sup>A</sup></b>  | wohnend dwelling in in Felsen, rocks, der Seeleute of sailors Schaden, harm,   |
| [1235]             | <b>θύουσαν<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>Ἄιδου<sup>G</sup></b> <b>μητέρ<sup>A</sup></b> <b>ἀσπονδόν<sup>AdjA</sup></b> <b>τ<sup>i</sup>Pt</b> <b>Ἀρη<sup>A</sup></b>  | opfernd sacrificing des Hades to Hades Mutter mother un versöhnlichen implacable und and Ares and of Ares                                    |
| [1236]             | <b>φίλοις<sup>AdjD</sup></b> <b>πνέουσαν;<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπωλούχατο<sup>AorMed</sup></b>  | den Freunden to friends hauchend; breathing; wie as aber but auf geheult hat has cried aloud   |
| [1237]             | <b>ἢ<sup>ArtN</sup></b> <b>παντότολμος,<sup>AdjN</sup></b> <b>ώσπερ<sup>Adv</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>μάχης<sup>G</sup></b> <b>τροπῆ,<sup>D</sup></b>   | die the all kühne, all daring, gleichwie just as in in der Schlacht of battle Wendung, turn,   |
| [1238]             | <b>δοκεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>νοστίμα<sup>AdjD</sup></b> <b>σωτηρία<sup>D</sup></b>   | scheint seems aber but sich zu freuen to rejoice heimkehr iger in homecoming Rettung. safety.  |
| [1239]             | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τῶνδ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>ὅμοιον<sup>AdjA</sup></b> <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>τι<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>πείθω<sup>PräAkt</sup></b> <b>τι<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>γάρ;<sup>Pt</sup></b>        | und and dieser of these Gleiches similar wenn if etwas anything nicht not überzeuge ich· Il persuade· was what denn; for;                    |
| [1240]             | <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>μέλλον<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἥξει.<sup>FuAkt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>σύ<sup>N</sup></b> <b>μ'<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>τάχει<sup>D</sup></b> <b>παρὼν<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> | das the Komende future wird kommen. will come. und and du you mich me in Eile speed anwesend seiend being present                            |
| [1241]             | <b>ἄγαν<sup>Adv</sup></b> <b>γ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup></b> <b>οἰκτίρας<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>ἔρεις.<sup>FuAkt</sup></b>  | zu sehr doch too much indeed wahr Seherin true prophet bemitleidet habend having pitied wirst sagen. you will say.                           |
| [1242] [Χορός]:    | <b>τὴν<sup>ArtA</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>Θεύστου<sup>G</sup></b> <b>δαῖτα<sup>A</sup></b> <b>παιδείων<sup>AdjG</sup></b> <b>κρεῶν<sup>G</sup></b>  | das the zwar des Thyestes of Thyestes Mahl feast der Kinder of children der Fleisch stücke of meats  |
| [1243]             | <b>ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πέφρικα,<sup>PerAkt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>φόβος<sup>N</sup></b> <b>μ'<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἔχει<sup>PräAkt</sup></b>  | verstanden habel ich und erschüttert bin lich, I have shuddered, und and Furcht fear mich me hält holds                                      |
| [1244]             | <b>κλύοντ<sup>A</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ἀληθῶς<sup>Adv</sup></b> <b>οὐδὲν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἔξηκασμένα.<sup>A</sup></b> <b>PerPas</b>  | hörrend seiend hearing wahrhaft truly nichts nothing über zeichnet wordene. exaggerated.   |
| [1245]             | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἄλλ,<sup>AdjA</sup></b> <b>ἀκούσας<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>δρόμου<sup>G</sup></b> <b>πεσὼν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>τρέχω.<sup>PräAkt</sup></b>                        | die aber anderen other gehört habend having heard aus out of Lauf weg es course gefallen seiend having fallen laufelich. Il run.             |
| [1246] [Κασάνδρα]: | <b>Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup></b> <b>σέ<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>φημ'<sup>PräAkt</sup></b> <b>ἐπόψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup></b> <b>μόρον.<sup>A</sup></b>  | des Agamemnon of Agamemnon dich you sage lich I say sehen werden zu to behold Tod. doom.   |
| [1247] [Χορός]:    | <b>εὔφημον,<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>ῷ<sup>iJ</sup></b> <b>τάλαινα,<sup>AdjV</sup></b> <b>κοίμησον<sup>AorAktlmv</sup></b> <b>στόμα.<sup>A</sup></b>   | sprich Gutes, hush, O Elende, wretched, zum Schweigen bringe put to sleep Mund. mouth.   |
| [1248] [Κασάνδρα]: | <b>ἀλλ' <sup>Kon</sup></b> <b>οὕτι<sup>Pt</sup></b> <b>παιῶν<sup>N</sup></b> <b>τῷδ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἐπιστατεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>λόγῳ.<sup>D</sup></b>   | sondern keineswegs not at all Paean paean diesem to this steht vor presides Rede. speech.  |
| [1249] [Χορός]:    | <b>οὐκ,<sup>Pt</sup></b> <b>εἴπερ<sup>Kon</sup></b> <b>ἔσται<sup>FuM/P</sup></b> <b>γ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>γένοιτο<sup>AorMedOp</sup></b> <b>πιως.<sup>Adv</sup></b>  | nicht, wenn wirklich not, if indeed wird sein will be doch indeed sondern but nicht not möge geschehen might come to be irgend wie. somehow. |
| [1250] [Κασάνδρα]: | <b>σὺ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>κατεύχη,<sup>PräM/P</sup></b> <b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἀποκτείνειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>μέλει.<sup>PräAkt</sup></b>   | du you zwar indeed betest du, you invoke, denen to the aber but zu töten to kill liegt am Herzen. is a care.                                 |
| [1251] [Χορός]:    | <b>τίνος<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b> <b>τοῦτ<sup>'N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἄγος<sup>N</sup></b> <b>πορσύνεται;<sup>PräM/P</sup></b>  | wessen of whom bei von by Mannes of man dieses this Frevel crime wird betrieben; is being prepared;  |
| [1252] [Κασάνδρα]: | <b>ἢ<sup>Pt</sup></b> <b>κάρτα<sup>Adv</sup></b> <b>τάρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b> <b>παρεκόπης<sup>AorPasKnj</sup></b> <b>χρησμῶν<sup>G</sup></b> <b>ἐμῶν<sup>AdjG</sup></b>   | wahrlich indeed sehr very also then wohl indeed ver stümmeltest du you are distracted der Orakel sprüche of oracles meiner of my             |
| [1253] [Χορός]:    | <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>τελοῦντος<sup>G</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup></b> <b>μηχανήν.<sup>A</sup></b>   | des of denn voll führenden the accomplishing nicht not verstanden habel ich I understood Plan. device.                                       |
| [1254] [Κασάνδρα]: | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>μὴν<sup>Pt</sup></b> <b>ἄγαν<sup>Adv</sup></b> <b>γ'<sup>Pt</sup></b> <b>Ἐλλην<sup>AdjA</sup></b> <b>ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup></b> <b>φάτιν.<sup>A</sup></b>  | und and wahrlich indeed sehr very doch indeed griechische Greek verstehe lich I know Rede. speech.   |

|                    |   |  |
|--------------------|---|--|
| [1255] [Χορός]:    | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πυθόκραντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δυσμαθῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅμως.</b> <sup>Adv</sup>           | auch<br>and<br>denn<br>for<br>die<br>the<br>pythisch entschieden-<br>Pytho ordained-<br>schwer zu lernene<br>hard to learn<br>aber<br>but<br>dennoch.<br>nevertheless. |
| [1256] [Κασάνδρα]: | <b>παπᾶι,</b> <sup>iJ</sup> <b>οἶον</b> <sup>AdjN</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πῦρ.</b> <sup>N</sup> <b>ἐπέρχεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι.</b> <sup>D</sup> <b>πρ.</b>   | wehe,<br>papaes,<br>welch ein<br>what ja<br>das<br>the<br>Feuer-<br>fire-<br>kommt heran<br>comes upon<br>aber<br>but<br>mir.<br>to me.                                |
| [1257]             | <b>ότοτοῖ,</b> <sup>iJ</sup> <b>Λύκει'</b> <sup>AdjV</sup> <b>Ἀπόλλον,</b> <sup>V</sup> <b>οἴ</b> <sup>iJ</sup> <b>ἔγώ</b> <sup>N</sup> <b>πρ.</b> <b>ἔγώ</b> <sup>N</sup> <b>πρ.</b>                       | ο weh,<br>ototoi,<br>Lykeischer<br>Lycian<br>Apollon,<br>Apollo,<br>ach<br>ah<br>ich<br>I.<br>ich.<br>I.   |
| [1258]             | <b>αὕτη</b> <sup>N</sup> <b>πρ.</b> <b>δίπους</b> <sup>AdjN</sup> <b>λέαινα</b> <sup>N</sup> <b>συγκοιμαμένη</b> <sup>N</sup> <b>π्र</b>  | diese<br>this<br>zweifußige<br>two footed<br>Löwin<br>lioness<br>zusammen schlafend seiend<br>lying with   |
| [1259]             | <b>λύκω,</b> <sup>D</sup> <b>λέοντος</b> <sup>G</sup> <b>εὐγενοῦς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀπουσίᾳ,</b> <sup>D</sup>  | mit Wolf,<br>with wolf,<br>des Löwen<br>of lion<br>edel geborenen<br>  |
| [1260]             | <b>κτενεῖ</b> <sup>FuAkt</sup> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>πρ.</b> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τάλαιναν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φάρμακον</b> <sup>A</sup>   | wird töten<br>will kill<br>mich<br>me<br>die<br>the<br>Elende-<br>wretched-<br>wie<br>as<br>aber<br>but<br>Heil mittel<br>drug   |
| [1261]             | <b>τεύχουσα</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>κάμοῦ</b> <sup>KonG</sup> <b>πρ.</b> <b>μισθὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἐνθήσειν</b> <sup>FuAktInf</sup> <b>κότῳ</b> <sup>D</sup>                                      | bereitend<br>preparing<br>bereitend<br>and off me<br>und meiner<br>and off me<br>Lohn<br>wage<br>hinein legen werden zu<br>  |
| [1262]             | <b>ἐπεύχεται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>θήγουσα</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>φωτὶ</b> <sup>D</sup> <b>φάσγανον</b> <sup>A</sup>   | droht,<br>prays,<br>scharfend<br>sharpening<br>dem Mann<br>for man<br>Schwert<br>sword   |
| [1263]             | <b>ἐμῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἄγωγῆς</b> <sup>G</sup> <b>ἀντιτείσασθαι</b> <sup>AorM/PInf</sup> <b>φόνον.</b> <sup>A</sup>   | meiner<br>of my<br>Weg führung<br>leading<br>heim zuzahlen<br>   |
| [1264]             | <b>τί</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δῆτ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμαυτῆς</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>καταγέλωτ'</b> <sup>A</sup> <b>ἔχω</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τάδε,</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>             | warum<br>why<br>also<br>then<br>meiner selbst<br>of my self<br>Spott gegenstände<br>ridicule<br>habelich<br>I have<br>diese,<br>                                       |
| [1265]             | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σκῆπτρα</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μαντεῖα</b> <sup>A</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέρῃ</b> <sup>D</sup> <b>στέφη;</b> <sup>A</sup>                  | und<br>and<br>Zepter<br>staffs<br>und<br>and<br>Wahrsager zeichen<br>tokens of prophecy<br>um<br>about<br>Hals<br>neck<br>Kränze;<br>garlands;                         |
| [1266]             | <b>σὲ</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>μοίρας</b> <sup>G</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἐμῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>διαφθερῶ.</b> <sup>FuAkt</sup>     | dich<br>you<br>zwar<br>indeed<br>vor<br>before<br>Teil Schicksal<br>share fate<br>der<br>  |
| [1267]             | <b>ἴτ'</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>φθόρον.</b> <sup>A</sup> <b>πεσόντα</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>γ</b> <sup>Pt</sup> <b>ῳδ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀμείβομαι.</b> <sup>PräM/P</sup> | geht<br>go<br>in<br>into<br>Verderben-<br>ruin-<br>  |
| [1268]             | <b>ἄλλην</b> <sup>AdjA</sup> <b>τιν'</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ἄτης</b> <sup>G</sup> <b>ἀντ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔμοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πλουτίζετε.</b> <sup>PräAkt</sup>                           | eine landere<br>another<br>irgendeine<br>some<br>der Atē<br>of ruin<br>statt<br>instead of<br>meiner<br>me<br>bereichert ihr.<br>you enrich.                           |
| [1269]             | <b>ἰδοὺ</b> <sup>iJ</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἀπόλλων</b> <sup>N</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>ἐκδύων</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>ἐμὲ</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>                    | siehe<br>behold<br>aber<br>but<br>Apollon<br>Apollo<br>selbst<br>himself<br>aus ziehend<br>stripping<br>mich<br>me   |
| [1270]             | <b>χρηστηρίαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐσθῆτ',</b> <sup>A</sup> <b>ἐποπτεύσας</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>   | oracle rische<br>oracular<br>Kleidung,<br>robe,<br>beobachtet habend<br>having overseen<br>aber<br>but<br>mich<br>me   |
| [1271]             | <b>κάν</b> <sup>KonPrp</sup> <b>τοῖσδε</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>κόσμοις</b> <sup>D</sup> <b>καταγελωμένην</b> <sup>A</sup> <b>π्र</b> <b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>                                       | und in<br>and in<br>diesen<br>these<br>Schmuck stückchen<br>   |
| [1272]             | <b>φίλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔχθρῶν</b> <sup>G</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>διχορρόπως,</b> <sup>Adv</sup> <b>μάτην—</b> <sup>Adv</sup>                                    | der Freunde<br>der friends<br>unter<br>by<br>Feinden<br>   |
| [1273]             | <b>καλουμένη</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φοιτὰς</b> <sup>N</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀγύρτρια</b> <sup>N</sup>  | genannt werdend<br>being called<br>aber<br>but<br>Um her geh erin<br>roving<br>als<br>as<br>Schar latanin<br>beggar woman  |
| [1274]             | <b>πτωχὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>τάλαινα</b> <sup>AdjN</sup> <b>λιμοθυῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἥνεσχόμην—</b> <sup>ImpM/P</sup>  | arm<br>beggar<br>Elende<br>wretched<br>hunger sterbend<br>starving<br>   |

|                 |  |
|-----------------|--|
| [1275]          | <b>καὶ</b> Kon <b>νῦν</b> Adv <b>ό</b> ArtN <b>μάντις<sup>N</sup></b> Seher <b>μάντιν<sup>A</sup></b> prophetess <b>έκπράξας<sup>N</sup></b> aus gerichtet habend <b>έμε<sup>A</sup></b> Pr mich<br>and nun der the seer prophetess having done away with me                           |
| [1276]          | <b>ἀπήγαγ'</b> AorSAkt <b>έξ</b> Prp in <b>τοιάσδε<sup>AdjA</sup></b> such as these <b>θανασίμους<sup>AdjA</sup></b> tödliche deadly <b>τύχας.<sup>A</sup></b> Schicksale fortunes.  |
| [1277]          | <b>βωμοῦ<sup>G</sup></b> des Altars <b>πατρώου<sup>AdjG</sup></b> väterlichen ancestral <b>δ' Pt</b> aber but <b>άντ<sup>Prp</sup></b> statt instead of <b>έπιξηνος<sup>A</sup></b> Hack block chopping block <b>μένει,</b> PrÄkt wartet, waits,                                       |
| [1278]          | <b>Θερμῶ<sup>AdjD</sup></b> warmem <b>κοπείσης<sup>G</sup></b> geschnitten worden ler <b>AorPas</b> <b>φοινίω<sup>AdjD</sup></b> purpur rot tem <b>προσφάγματι.<sup>D</sup></b> Schlacht opfer. sacrifice.   |
| [1279]          | <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> nicht <b>μὴν<sup>Pt</sup></b> doch <b>ἄτιμοι<sup>AdjN</sup></b> unehren hafte <b>γ' Pt</b> indeed <b>έκ Prp</b> doch von <b>Θεῶν<sup>G</sup></b> Göttern <b>τεθυήξομεν.</b> FuAkt werden gestorben sein. we shall die.  |
| [1280]          | <b>ῆξει</b> FuAkt <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> wird kommen <b>ἡμῶν<sup>G</sup></b> denn for <b>Pr</b> <b>ἄλλος<sup>AdjN</sup></b> unser of us <b>αὖ<sup>Adv</sup></b> wieder again <b>τιμάορος,<sup>N</sup></b> Ehren rächer, avenger of honor,   |
| [1281]          | <b>μητροκτόνον<sup>AdjA</sup></b> Mutter mörder isches mother slaying <b>φίτυμα,<sup>A</sup></b> Gewächs, offspring, <b>ποινάτωρ<sup>N</sup></b> Straf rächer <b>πατρός.<sup>G</sup></b> des Vaters off father-  |
| [1282]          | <b>ψυγάς<sup>N</sup></b> Flüchtlings exile <b>δ' Pt</b> aber but <b>ἀλήτης<sup>N</sup></b> Um her irr lender wanderer <b>τῆσδε<sup>G</sup></b> dieser of this <b>γῆς<sup>G</sup></b> Erde land <b>ἀπόξενος<sup>AdjN</sup></b> gast los out cast  |
| [1283]          | <b>κάτεισιν,</b> PrÄkt kommt herab, goes down, <b>ἄτας<sup>A</sup></b> Verderb nisse of ruins <b>τάσδε<sup>A</sup></b> diese these <b>θριγκώσων<sup>N</sup></b> FuAkt krönen werdend crowning <b>φίλοις.<sup>AdjD</sup></b> den Freunden for friends-                                  |
| [1284]          | <b>όμώμοται</b> PerM/P ist geschworen worden has been sworn <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> denn for <b>ὅρκος<sup>N</sup></b> Eid oath <b>έκ Prp</b> von from <b>Θεῶν<sup>G</sup></b> Göttern <b>μέγας,<sup>AdjN</sup></b> groß, great,  |
| [1285]          | <b>ἄξειν</b> FuInfAkt <b>νιν<sup>A</sup></b> zu führen to lead <b>Pr</b> <b>ὑπτίασμα<sup>A</sup></b> ihn him <b>Κειμένου<sup>G</sup></b> Supinenlage suppliant gesture <b>PräM/P</b> <b>πατρός.<sup>G</sup></b> des liegenden of lying Vaters off father.                              |
| [1286]          | <b>τί<sup>N</sup></b> Pr was <b>δῆτ'<sup>Pt</sup></b> denn then <b>ἐγὼ<sup>N</sup></b> ich <b>κάτοικτος<sup>AdjN</sup></b> bemitleidenswert accused <b>ῶδι<sup>Adv</sup></b> so thus <b>ἀναστένω;</b> PrÄkt stöhne;  groan;  |
| [1287]          | <b>ἐπεὶ</b> Kon <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> als since <b>πρῶτον<sup>AdjA</sup></b> das the <b>εἶδον</b> AorAkt Erste first <b>ἱλίου<sup>G</sup></b> von Illiion <b>πόλιν<sup>A</sup></b> die Stadt city   |
| [1288]          | <b>πράξασαν<sup>A</sup></b> AorAkt getan habend having done <b>ώς<sup>Kon</sup></b> wie as <b>ἐπραξεν,</b> AorAkt tat sie, did, <b>οἵ<sup>N</sup></b> Pr die who <b>δ' Pt</b> aber but <b>εῖλον</b> AorSAkt nahmen <b>πόλιν<sup>A</sup></b> Stadt city                                 |
| [1289]          | <b>οὕτως<sup>Adv</sup></b> so thus <b>ἀπαλλάσσουσιν</b> PräAkt entlassen sie they depart <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> in in <b>Θεῶν<sup>G</sup></b> der Götter Entscheidung, judgment,  |
| [1290]          | <b>ἰοῦσα<sup>N</sup></b> PräAkt gehend going <b>πράξω-</b> FuAkt werde tun. I will do. <b>τλήσομαι</b> FuMed werde ertragen I will endure <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> das the <b>κατθανεῖν.</b> AorSinfAkt zu sterben. to die.  |
| [1291]          | <b>Ἄιδους<sup>G</sup></b> des Hades <b>πύλας<sup>A</sup></b> Tore of Hades <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> aber but <b>τάσδ<sup>ArtA</sup></b> diese these <b>ἐγὼ<sup>N</sup></b> ich <b>προσεννέπω.</b> PräAkt spreche an  I address-  |
| [1292]          | <b>ἐπεύχομαι</b> PräM/P ich bete I pray <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> aber but <b>καιρίας<sup>AdjG</sup></b> entscheidend of timely <b>πληγῆς<sup>G</sup></b> des Schlages of blow <b>τυχεῖν,</b> AorSinfAkt zu erlangen, to obtain,  |
| [1293]          | <b>ώς<sup>Kon</sup></b> dass so that <b>ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup></b> ohne Zucken, without spasm, <b>αἰμάτων<sup>G</sup></b> des Blutes of bloods <b>εύθυνησίμων<sup>AdjG</sup></b> leichttödlichen of easy death   |
| [1294]          | <b>ἀπορρεύντων,<sup>G</sup></b> ab fließenden, of having flowed off, <b>ῷμα<sup>A</sup></b> Auge eye <b>συμβάλω</b> AorAktKnj schließe I may bring together <b>τόδε.<sup>A</sup></b> Pr dieses. this.  |
| [1295] [Χορός]: | <b>ῷϊ<sup>ii</sup></b> πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles many <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> zwar indeed <b>τάλαινα,<sup>AdjV</sup></b> Elende, wretched, <b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b> vieles many <b>δ' Pt</b> aber but <b>αὖ<sup>Adv</sup></b> wieder again <b>σοφὴ<sup>AdjV</sup></b> kluge wise |

|                    |  |   |
|--------------------|--|---|
| [1296]             | <b>γύναι,<sup>V</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>AorAkt</sup></b> εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐτητύμως <sup>Adv</sup>   | Frau, weit strecktest du. wenn if aber but wahrhaft truly<br>woman, far you stretched.                          |
| [1297]             | <b>μόρον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἴσθα,<sub>PerAkt</sub></b> πῶς <sup>Adv</sup> θεηλάτου <sup>AdjG</sup>  | Tod den ihrer selbst weißt du, wie how gott getriebenen<br>doom the of her self you know, how of god driven     |
| [1298]             | <b>βοὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> εὔτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sub>PräAkt</sub></b>   | der Kuh der Kuh zu den Altar mutig trittst du;<br>of ox Weise in the manner toward altar boldly you tread;      |
| [1299] [Κασάνδρα]: | <b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' <sub>PräAkt</sub> ἀλυξις,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι,<sup>V</sup> χρόνον<sup>A</sup> πλέω.<sup>AdjKmp</sup></b>  | nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.<br>not is escape, no, strangers, time I sail.               |
| [1300] [Χορός]:    | <b>ό<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ύστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup> πρεσβεύεται,<sub>PräM/P</sub></b>   | der aber letzte doch indeed der Zeit hat Vorrang,<br>the but latest of the time is preferred,                   |
| [1301] [Κασάνδρα]: | <b>ήκει<sub>PräAkt</sub> τόδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμαρ<sup>N</sup> σμικρὸ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sub>FuAkt</sub> φυγῆ.<sup>D</sup></b>  | kommt dieser Tag- kleines werden gewinnen durch Flucht.<br>has come this day little I will gain by flight.      |
| [1302] [Χορός]:    | <b>ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵσθι<sub>PrälmvAkt</sub> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπ<sup>Prp</sup> εὔτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup></b>                               | aber wisst leidens fest seiend von mutig<br>but know enduring being from bold Sinn.<br>Sinn.                    |
| [1303] [Κασάνδρα]: | <b>οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὔδαιμόνων.<sup>AdjG</sup></b>  | niemand hört dieses der Glücklichen.<br>no one hears these of the fortunate.                                    |
| [1304] [Χορός]:    | <b>ἀλλ<sup>Kon</sup> εὐκλεώς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> χάρις<sup>N</sup> βροτῶ.<sup>D</sup></b>  | aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst<br>but gloriously indeed to die grace dem Sterblichen.<br>Sinn.             |
| [1305] [Κασάνδρα]: | <b>ἰωΐ<sup>i</sup> πάτερ<sup>V</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναῖαν<sup>AdjG</sup> τέκνων.<sup>G</sup></b>  | io Vater deiner und edelen Kinder.<br>io father of you your and noble of children.                              |
| [1306] [Χορός]:    | <b>τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστρέφει<sub>PräAkt</sub> φόβος;<sup>N</sup></b> | was aber ist Ding; wer kehrt ab Furcht;<br>what but is thing; who dich turns away fear;                         |
| [1307] [Κασάνδρα]: | <b>φεῦ<sup>i</sup> φεῦ.<sup>i</sup></b>  | weh weh.<br>alas alas.  |
| [1308] [Χορός]:    | <b>τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφευξας;<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> στύγος.<sup>N</sup></b>    | was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.<br>what this you fled; if anything not of wits hatred. |
| [1309] [Κασάνδρα]: | <b>φόνον<sup>A</sup> δόμοι<sup>N</sup> πνέουσιν<sub>PräAkt</sub> αίματοσταγῆ<sup>AdjA</sup></b>  | Mord Häuser hauchen blut tropfenden,<br>murder houses breathe blood dripping,                                   |
| [1310] [Χορός]:    | <b>καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τόδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄζει<sub>PräAkt</sub> θυμάτων<sup>G</sup> ἔφεστίων.<sup>AdjG</sup></b>   | und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.<br>and how; this smells of sacrifices of hearth.                   |
| [1311] [Κασάνδρα]: | <b>ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πρέπει,<sub>PräAkt</sub></b>   | ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,<br>similar vapor just as out of tomb appears,                    |
| [1312] [Χορός]:    | <b>οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα<sup>A</sup> δῶμασιν<sup>D</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub></b>   | nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.<br>not Syrian ornament to houses you say.                         |
| [1313] [Κασάνδρα]: | <b>ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> κάν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> κωκύσουσ<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup></b>  | aber werde gehen und in den Häusern klagend meine<br>but I will go and in houses about to wail my               |
| [1314]             | <b>Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν.<sup>A</sup> ἀρκείτω<sub>PräAktImv</sub> βίος.<sup>N</sup></b>   | des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.<br>of Agamemnon and share fate. let it be enough life.        |
| [1315]             | <b>ἰωΐ<sup>i</sup> ξένοι,<sup>V</sup></b>  | io Fremde, strangers,   |

|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| [1316]             | <b>οὕτοις<sup>Pt</sup></b> <b>δυσοίζω<sup>PräAkt</sup></b> <b>θάμνον<sup>A</sup></b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>ὅρνις<sup>N</sup></b> <b>φόβω<sup>D</sup></b>  | keineswegs scheue lich Busch wie Vogel vor Furcht<br>not at all I shrink bush as bird with fear                                |
| [1317]             | <b>ἄλλως<sup>Adv</sup></b> <b>θανούσῃ<sup>D</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <b>πρ</b> <b>τόδε,<sup>A</sup></b> <b>πρ</b>                        | vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,<br>otherwise: to mē dying bear witness to me this,                             |
| [1318]             | <b>ὅταν<sup>Kon</sup></b> <b>γυνὴ<sup>N</sup></b> <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b> <b>ἀντ'<sup>Prp</sup></b> <b>ἔμοι<sup>G</sup></b> <b>πρ</b> <b>θάνη,<sup>AorAktKnj</sup></b>                           | wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,<br>whenever woman of woman instead of me may die,                                |
| [1319]             | <b>ἀνήρ<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀντ'<sup>Prp</sup></b> <b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b> <b>πέσῃ.<sup>AorAktKnj</sup></b>                                | Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er:<br>man and ill wifed instead of man may fall.                        |
| [1320]             | <b>ἐπιξενοῦμαι<sup>PräM/P</sup></b> <b>ταῦτα<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>θανουμένη.<sup>N</sup></b> <b>AorM/P</b>                                    | füge ich hinz zu append dieses aber als Sterbende.<br>füge hinz dieses but as dying.   |
| [1321] [Χορός]:    | <b>ῷο<sup>iij</sup></b> <b>τλῆμον,<sup>AdjV</sup></b> <b>οἰκτίρω<sup>PräAkt</sup></b> <b>σε<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>θεσφάτου<sup>AdjG</sup></b> <b>μόρου.<sup>G</sup></b>                       | O Leidende, bemitleide lich dich orakelhaften Todes.<br>wretched, bemitleide lich you of fated of doom.                        |
| [1322] [Κασάνδρα]: | <b>ἄπαξ<sup>Adv</sup></b> <b>ἔτ<sup>Adv</sup></b> <b>εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup></b> <b>ὁῆσιν<sup>A</sup></b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>θρῆνον<sup>A</sup></b> <b>θέλω<sup>PräAkt</sup></b>           | einmal noch zu sagen nicht Klage will ich<br>once yet to say not lament I wish   |
| [1323]             | <b>ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>αὐτῆς.<sup>G</sup></b> <b>πρ</b> <b>ἡλίω<sup>D</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup></b>                            | meinen den der Sonne aber bete lich<br>my the to sun but I pray  |
| [1324]             | <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ὕστατον<sup>AdjASup</sup></b> <b>φῶς<sup>A</sup></b> <b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b> <b>ἐμοῖς<sup>AdjD</sup></b> <b>τιμαρόροις<sup>AdjD</sup></b>                            | zum letzt Licht den meinen Ehren rächern<br>toward last light to the my honor avengers   |
| [1325]             | <b>ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup></b> <b>φονεῦσι<sup>D</sup></b> <b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b> <b>ἐμοῖς<sup>AdjD</sup></b> <b>τίνειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>όμοῦ,<sup>Adv</sup></b>                         | den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,<br>to enemies to murderers to the my to pay together,                                |
| [1326]             | <b>δούλης<sup>G</sup></b> <b>θανούσης,<sup>G</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>εὔμαροῦς<sup>AdjG</sup></b> <b>χειρώματος.<sup>G</sup></b>   | der Sklavin gestorbenen, leicht jer Beute.<br>of slave woman of having died, of easy of subjugation.                           |
| [1327]             | <b>ἰω<sup>iij</sup></b> <b>βρότεια<sup>AdjN</sup></b> <b>πράγματ'.<sup>A</sup></b> <b>εὔτυχοῦντα<sup>A</sup></b> <b>π्रäAkt</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>  | io menschliche Ding: glück habende zwar<br>io mortal things· prospering indeed   |
| [1328]             | <b>σκιά<sup>N</sup></b> <b>τις<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b> <b>τρέψειν.<sup>AorAktOp</sup></b> <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δυστυχῆ<sup>PräAktKnj</sup></b> | Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,<br>shadow someone would might turn· if but may be unlucky, |
| [1329]             | <b>βολαῖς<sup>D</sup></b> <b>ὑγρώσσων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>σπόγγος<sup>N</sup></b> <b>ώλεσεν<sup>AorAkt</sup></b> <b>γραφήν.<sup>A</sup></b>   | mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.<br>with throws making wet sponge destroyed writing.                        |
| [1330]             | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ταῦτ'<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>ἐκείνων<sup>G</sup></b> <b>πρ</b> <b>μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup></b> <b>οἰκτίρω<sup>PräAkt</sup></b> <b>πολύ.<sup>Adv</sup></b>           | und dieses jener mehr beklage ich sehr.<br>and these of those more I  pity much.   |

## Anapäste

|                 |  |  |
|-----------------|--|--|
| [1331] [Χορός]: | <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup></b> <b>ἔψυ<sup>AorAkt</sup></b> | das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward<br>the indeed well to fare insatiate it became |
| [1332]          | <b>πᾶσι<sup>AdjD</sup></b> <b>βροτοῖσιν.<sup>D</sup></b> <b>δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup></b> <b>δ'<sup>Pt</sup></b>   | allen Sterblichen· Finger zeig baren aber<br>to all mortals· of finger pointed but         |
| [1333]          | <b>οὐτὶς<sup>N</sup></b> <b>ἀπειπὼν<sup>N</sup></b> <b>AorAkt</b> <b>εἴργει<sup>PräAkt</sup></b> <b>μελάθρων,<sup>G</sup></b>  | niemand verboten habend wehrt der Hallen,<br>no one having forbidden shuts out from halls, |
| [1334]          | <b>μηκέτ<sup>Adv</sup></b> <b>ἔσελθης,<sup>AorAktKnj</sup></b> <b>τάδε<sup>A</sup></b> <b>φωνῶν.<sup>G</sup></b> <b>PräAkt</b>   | nicht mehr ein tretest, dieses sagend.<br>no longer you may enter, these saying.           |
| [1335]          | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τῶδε<sup>D</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>ἐλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup></b> <b>ἔδοσαν<sup>AorAkt</sup></b>       | und diesem Stadt zu nehmen gab en<br>and to this city to take they gave                    |

|                     |  |  |   |                                       |  |  |                           |                      |                      |
|---------------------|--|--|---|---------------------------------------|--|--|---------------------------|----------------------|----------------------|
| [1336]              | <b>μάκαρες</b> <small>AdjN</small> <b>Πριάμου.</b> <small>G</small>  | selige<br>blessed                      | des Priamos-<br>of Priam-               |                                       |  |  |                           |                      |                      |
| [1337]              | <b>θεοτίμητος</b> <small>AdjN</small> <b>δ' Pt οἴκαδ'</b> <small>Adv</small> <b>ἰκάνει.</b> <small>PräAkt</small>  | gott geehrt jer<br>god honored         | aber<br>but                             | heim wärts<br>homewards               | kommt.<br>comes.                         |  |                           |                      |                      |
| [1338]              | <b>νῦν</b> <small>Adv</small> <b>δ' Pt εἰ Kon προτέρων</b> <small>AdjG</small> <b>αἷμα</b> <small>A</small> <b>ἀποτείση</b> <small>AorAktKnj</small>   | nun<br>now                             | aber<br>but                             | wenn<br>if                            | der früheren<br>of former                | Blut<br>blood<br>ab bezah est<br>you may pay         |                           |                      |                      |
| [1339]              | <b>καὶ Kon τοῖσι</b> <small>ArtD</small> <b>θανοῦσι</b> <small>D</small> <b>AorAkt</b> <b>θανὼν</b> <small>N</small> <b>AorAkt</b> <b>ἄλλων</b> <small>AdjG</small>  | und<br>and                             | den                                     | to the                                | Gestorb enen<br>having died              | gestorben jer<br>having died<br>anderer<br>of others |                           |                      |                      |
| [1340]              | <b>ποινὰς</b> <small>A</small> <b>θανάτων</b> <small>G</small> <b>ἐπικράνῃ.</b> <small>AorAktKnj</small>   | Strafen<br>penalties                   | der Tode<br>of deaths                   | voll zieh est,<br>you may accomplish, |  |  |                           |                      |                      |
| [1341]              | <b>τίς N Pr ἀν Pt ἔξεύσαιτο</b> <small>AorM/POp</small> <b>βροτῶν</b> <small>G</small> <b>ἀσινεῖ</b> <small>AdjD</small>   | wer<br>who                             | wohl<br>would                           | würde erbitten<br>might pray out      | der Sterblichen<br>of mortals            | unversehrtem<br>unharmed                             |                           |                      |                      |
| [1342]              | <b>δαίμονι</b> <small>D</small> <b>φῦναι</b> <small>AorInfAkt</small> <b>τάδ' A Pr</b> <b>ἀκούων;</b> <small>N</small> <b>PräAkt</b>   | dem Daimon<br>to daemon                | geboren zu sein<br>to be born           | dieses<br>these                       | hörend;<br>hearing;                      |  |                           |                      |                      |
| [1343] [Ἀγαμέμνων]: | <b>ἄμοι, ij πέπληγμαι</b> <small>PerM/P</small> <b>καιρίαν</b> <small>AdjA</small> <b>πληγὴν</b> <small>A</small> <b>ἔσω.</b> <small>Adv</small>   | weh,<br>alas,                          | bin getroffen<br>I have been struck     | entscheidenden<br>fatal               | Schlag<br>blow                           | innen.<br>within.                                    |                           |                      |                      |
| [1344] [Χορός]:     | <b>σῖγα, ij τίς N Pr πληγὴν</b> <small>A</small> <b>ἀυτεῖ</b> <small>PräAkt</small> <b>καιρίως</b> <small>Adv</small> <b>ούτασμένος;</b> <small>N</small> <b>PerM/P</b>                                      | still-<br>hush-<br>hush-<br>wer<br>who | Schlag<br>blow                          | ruft aus<br>shouts                    | trefflich<br>fatally                     | verwundet seien;<br>having been wounded;             |                           |                      |                      |
| [1345] [Ἀγαμέμνων]: | <b>ἄμοι, ij μάλ' Adv αὖθις,</b> <small>Adv</small> <b>δευτέραν</b> <small>AdjA</small> <b>πεπληγμένος.</b> <small>N</small> <b>PerM/P</b>  | weh<br>alas<br>very                    | sehr<br>abermais,<br>again,             | zweiten<br>second                     | getroffen seiend.<br>having been struck. |  |                           |                      |                      |
| [1346] [Χορός]:     | <b>τοῦργον</b> <small>A</small> <b>εἰργάσθαι</b> <small>PerM/PlInf</small> <b>δοκεῖ</b> <small>PräAkt</small> <b>μοι D Pr</b> <b>βασιλέως</b> <small>G</small> <b>οἰμώγμασιν.</b> <small>D</small>           | das Werk<br>the deed                   | vollbracht zu sein<br>to have been done | scheint<br>seems                      | mir<br>to me                             | des Königs<br>of king                                | Klagen.<br>by wailings.   |                      |                      |
| [1347]              | <b>ἀλλὰ Kon κοινωσώμεθ'</b> <small>AorAktKnj</small> <b>ἢν Kon πιας</b> <small>Adv</small> <b>ἀσφαλῆ</b> <small>AdjA</small> <b>βουλεύματα.</b> <small>A</small>   | aber<br>but                            | wollen wir beraten<br>let us share      | wenn<br>if                            | irgendwie<br>somehow                     | sichere<br>safe                                      | Beschlüsse.<br>plans.     |                      |                      |
| [1348]              | <b>—έγω N Pr μὲν Pt ύμιν D Pr τὴν ArtA</b> <b>ἐμὴν</b> <small>AdjA</small> <b>γνώμην</b> <small>A</small> <b>λέγω,</b> <small>PräAkt</small>   | —ich<br>—I                             | zwar<br>indeed                          | euch<br>to you                        | die<br>the                               | meine<br>my  | Meinung<br>opinion        | sage lich,<br>I say, |                      |
| [1349]              | <b>πρὸς Prp δῶμα A δεῦρ' Adv ἀστοῖσι D κηρύσσειν</b> <small>PräInfAkt</small> <b>βοήν.</b> <small>A</small> —  | zu<br>toward                           | das Haus<br>house                       | hierher<br>hither                     | den Bürgern<br>to citizens               | aus rufen<br>to proclaim                             | Ruf.<br>shout.            |                      |                      |
| [1350]              | <b>—έμοι D Pr δ' Pt ὅπως Kon τάχιστά</b> <small>AdvSup</small> <b>γ' Pt</b> <b>ἐμπεσεῖν</b> <small>AorSInfAkt</small> <b>δοκεῖ</b> <small>PräAkt</small>   | —mir<br>—to me                         | aber<br>but                             | wie<br>how                            | am schnellsten<br>fastest                | doch<br>indeed                                       | ein brechen<br>to fall in | scheint<br>seems     |                      |
| [1351]              | <b>καὶ Kon πράγμα A</b> <b>έλέγχειν</b> <small>PräInfAkt</small> <b>σὺν Prp νεορρύτῳ</b> <small>AdjD</small> <b>ξίφει.</b> <small>D</small> —  | und<br>and                             | Tat<br>thing                            | prüfen<br>to examine                  | mit<br>with                              | neu triefendem<br>newly blood stained                | Schwert.<br>sword.        |                      |                      |
| [1352]              | <b>—κάγω Kon N Pr τοιούτου</b> <small>AdjG</small> <b>γνώματος</b> <small>G</small> <b>κοινωνὸς</b> <small>N</small> <b>ών N</b> <small>PräAkt</small>   | —undlich<br>—and I                     | solch jer<br>of such                    | Meinung<br>of opinion                 | Teilhaber<br>sharer                      | seiend<br>being                                      |                           |                      |                      |
| [1353]              | <b>ψηφίζομαι</b> <small>Präm/P</small> <b>τι A Pr</b> <b>δρᾶν.</b> <small>PräInfAkt</small> <b>τὸ ArtN</b> <b>μὴ Pt</b> <b>μέλλειν</b> <small>PräInfAkt</small> <b>δ' Pt</b> <b>ἀκμή.</b> <small>N</small> — | stimmelich ab<br>I vote                | etwas<br>something                      | zu tun.<br>to do.                     | das<br>the                               | nicht<br>not   | zögern<br>to delay        | aber<br>but          | Zeitpunkt.<br>point. |
| [1354]              | <b>—όρᾶν</b> <small>PräInfAkt</small> <b>πάρεστι.</b> <small>PräAkt</small> <b>φροιμιάζονται</b> <small>Präm/P</small> <b>γὰρ Pt</b> <b>ώς Kon</b>   | —sehen<br>—to see                      | ist da-<br>is present                   | stimmen jan<br>make preludes          | denn<br>for                              | wie<br>as  |                           |                      |                      |
| [1355]              | <b>τυραννίδος</b> <small>G</small> <b>σημεῖα A πράσσοντες</b> <small>N</small> <b>PräAkt</b> <b>πόλει.</b> <small>D</small> —  | der Tyrannis<br>of tyranny             | Zeichen<br>signs                        | tuend<br>doing                        | der Stadt.<br>for the city.              |  |                           |                      |                      |

|   |   |
|---|---|
| [1356]  | —χρονίζομεν <b>PräAkt</b> γάρ. <b>Pt</b> οἱ <b>ArtN</b> δέ <b>Pt</b> τῆς <b>ArtG</b> μελλοῦς <b>G</b> <b>PräAkt</b> κλέος <b>A</b><br>—wir säumen<br>—we delay<br>denn.<br>for.<br>die<br>those<br>aber<br>but<br>des<br>of the<br>künftig segenden<br>about to be<br>Ruhm<br>fame  |
| [1357]  | πεδόν <b>Adv</b> πατούντες <b>N</b> <b>PräAkt</b> οὐ <b>Pt</b> καθεύδουσιν <b>PräAkt</b> χερί. <b>D</b> —<br>zu Boden<br>on the ground<br>tretend<br>treading<br>nicht<br>not<br>schlafen<br>they sleep<br>   |
| [1358]  | —οὐκ <b>Pt</b> οἶδα <b>PerAkt</b> βουλῆς <b>G</b> ἥστινας <b>Pr</b> τυχῶν <b>N</b> <b>AorSAkt</b> λέγω. <b>PräAkt</b><br>—nicht<br>—not<br>weiß ich<br>I know<br>des Rates<br>of counsel<br>welcher<br>of which<br>getroffen habend<br>having chanced<br>sagelich.<br>I speak.  |
| [1359]  | τοῦ <b>ArtG</b> δρῶντος <b>G</b> <b>PräAkt</b> ἔστι <b>PräAkt</b> καὶ <b>Kon</b> τὸ <b>ArtN</b> βουλεῦσαι <b>AorInfAkt</b> πέρι. <b>Prp</b> —<br>des<br>of the<br>Handelnden<br>doing<br>ist<br>is<br>und<br>and<br>das<br>the<br>beschließen<br>to deliberate<br>darüber.<br>about.  |
| [1360]  | —κάγὼ <b>KonN</b> <b>Pr</b> τοιοῦτος <b>AdjN</b> εἰμ', <b>PräAkt</b> ἐπεὶ <b>Kon</b> δυσμηχανῶ <b>PräAkt</b><br>—undlich<br>—and I<br>so beschaffen<br>such<br>bin,<br>I am,<br>weil<br>since<br>ratlos bin<br>I am at a loss   |
| [1361]  | λόγοισι <b>D</b> τὸν <b>ArtA</b> θανόντα <b>AorSAkt</b> ἀνιστάναι <b>PräInfAkt</b> πάλιν. <b>Adv</b> —<br>mit Worten<br>with words<br>den<br>the<br>gestorbenen<br>having died<br>auf richten<br>to raise up<br>wieder.<br>again.   |
| [1362]  | —ἡ <b>Pt</b> καὶ <b>Kon</b> βίον <b>A</b> τείνοντες <b>N</b> <b>PräAkt</b> ὡδ' <b>Adv</b> ὑπείξομεν <b>FuAkt</b><br>—wahrlich<br>—indeed<br>und<br>and<br>Leben<br>life<br>spannend<br>stretching<br>so<br>thus<br>werden weichen<br>we will yield  |
| [1363]  | δόμων <b>G</b> καταισχυντῆσον <b>D</b> τοῖσδ' <b>ArtD</b> ἡγουμένοις; <b>D</b> <b>PräM/P</b> —<br>der Häuser<br>of houses<br>Schändern<br>to disgracers<br>diesen<br>to these<br>führenden;<br>leading;   |
| [1364]  | —ἄλλο <b>Kon</b> οὐκ <b>Pt</b> ἀνεκτόν, <b>AdjN</b> ἄλλο <b>Kon</b> κατθανεῖν <b>AorSInfAkt</b> κρατεῖ. <b>PräAkt</b><br>—aber<br>—but<br>nicht<br>not<br>erträglich,<br>bearable,<br>sondern<br>but<br>hin sterben<br>to die<br>herrscht vor.<br>prevails·   |
| [1365]  | πεπαιτέρα <b>AdjN</b> γὰρ <b>Pt</b> μοῖρα <b>N</b> τῆς <b>ArtG</b> τυραννίδος. <b>G</b> —<br>reifer<br>more gentle<br>Anteil Schicksal<br>for<br>denn<br>share fate<br>der<br>of the<br>Tyrannis.<br>tyranny.   |
| [1366]  | —ἡ <b>Pt</b> γὰρ <b>Pt</b> τεκμηρίοισιν <b>D</b> ἐξ <b>Prp</b> οἰμωγμάτων <b>G</b><br>—wahrlich<br>—indeed<br>denn<br>for<br>durch Beweise<br>with proofs<br>aus<br>out of<br>der Klage laute<br>of wailings  |
| [1367]  | μαντευσόμεσθα <b>FuM/P</b> τάνδρος <b>ArtG</b> ὡς <b>Kon</b> ὀλωλότος; <b>G</b> <b>PerAkt</b> —<br>wahrsagen werden<br>we will divine<br>des Mannes<br>of the man<br>dass<br>that<br>zugrunde gegangen;<br>having perished;   |
| [1368]  | —σάφ' <b>Adv</b> εἰδότας <b>A</b> <b>PerAkt</b> χρὴ <b>PräAkt</b> τῶνδε <b>G</b> <b>Pr</b> θυμοῦσθαι <b>PräM/PlIn</b> πέρι. <b>Prp</b><br>—klar<br>—clearly<br>gewusst habende<br>having known<br>ist nötig<br>it is necessary<br>dieser<br>of these<br>zürnen<br>to be angered<br>darüber.<br>about.                           |
| [1369]  | τὸ <b>ArtN</b> γὰρ <b>Pt</b> τοπάζειν <b>PräInfAkt</b> τοῦ <b>ArtG</b> σάφ' <b>Adv</b> εἰδέναι <b>PerInfAkt</b> δίχα. <b>Adv</b> —<br>das<br>the<br>denn<br>for<br>vermuten<br>to guess<br>des<br>of the<br>klar<br>clearly<br>gewusst haben<br>to know<br>getrennt.<br>apart.  |
| [1370]  | —ταύτην <b>A</b> <b>Pr</b> ἐπαινεῖν <b>PräInfAkt</b> πάντοθεν <b>Adv</b> πληθύνομαι, <b>PräM/P</b><br>—diese<br>—this<br>loben<br>to praise<br>von allen Seiten<br>from all sides<br>vermehre mich,<br>I am in the majority,  |
| [1371]  | τρανῶς <b>Adv</b> Ἀτρείδην <b>A</b> εἰδέναι <b>PerInfAkt</b> κυροῦνθ' <b>PräM/PlIn</b> ὅπως. <b>Kon</b><br>klar<br>clearly<br>Atreiden<br>the Atreid<br>gewusst haben<br>to know<br>bestätigt zu werden<br>being confirmed<br>wie.<br>how.  |
| [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν <b>AdjG</b> πάροιθεν <b>Adv</b> καιρίως <b>Adv</b> εἰρημένων <b>G</b> <b>PerM/P</b><br>vieler<br>of many<br>vorher<br>beforehand<br>gelegen<br>opportunely<br>gesagt worden sejenden<br>of having been said |   |
| [1373]  | τάναντί <b>ArtA</b> εἰπεῖν <b>AorSInfAkt</b> οὐκ <b>Pt</b> ἐπαισχυνθήσομαι. <b>FuM/P</b><br>die Gegen teile<br>the opposite<br>sagen<br>to say<br>nicht<br>not<br>werde mich schämen.<br>I will be ashamed.   |
| [1374]  | πῶς <b>Adv</b> γάρ <b>Pt</b> τις <b>N</b> <b>Pr</b> ἔχθροῖς <b>AdjD</b> ἔχθρα <b>AdjA</b> πορσύνων, <b>N</b> <b>PräAkt</b> φίλοις <b>AdjD</b><br>wie<br>how<br>denn<br>for<br>irgend einer<br>someone<br>den Feinden<br>to enemies<br>Feind liches<br>hostile things<br>bereitend,<br>furnishing,<br>den Freunden<br>to friends |
| [1375]  | δοκοῦσιν <b>PräM/P</b> εἴναι, <b>PräInfAkt</b> πημονῆς <b>G</b> ἀρκύστατ <sup>+</sup> , <b>AdjASup</b> ἀν <b>Pt</b><br>scheinen<br>they seem<br>zu sein,<br>to be,<br>der Not<br>of miserly<br>netz reichsten<br>net setting<br>wohl<br>would   |
| [1376]  | φράξειν, <b>AorAktOp</b> ὕψος <b>N</b> κρείσσον <b>AdjNKmp</b> ἐκπηδήματος; <b>G</b><br>würde sperren,<br>might block,<br>Höhe<br>height<br>stärker<br>stronger<br>des Heraus sprungs;<br>of leaping out;   |

|        |  |
|--------|--|
| [1377] | <b>ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δ' Pt ἀγῶν<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup></b> πάλαι <sup>Adv</sup><br>mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge<br>to me but contest this not unconsidered längst<br>long ago  |
| [1378] | <b>νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup></b><br>des Streites of quarrel alten ancient kam, came, mit with Zeit time doch wahrlich.<br>of quarrel ancient came, came, with time indeed now. |
| [1379] | <b>ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ' Pt ἐνθ' Adv ἔπαιος'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔξειργασμένοις.<sup>D</sup> PerM/P</b><br>stehe aber dort traflich auf vollbracht worden.<br>I have stood but where I struck upon having been wrought.   |
| [1380] | <b>οὕτω<sup>Adv</sup> δ' Pt ἐπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ,<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup></b><br>so aber tatlich, und dieses nicht werden leugnen.<br>thus but I did, and these not I will deny.   |
| [1381] | <b>ώς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ,<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/PrInf</sup> μόρον,<sup>A</sup></b><br>dass weder fliehen noch sich wehren sich wehren Tod,<br>so that not even to flee nor to defend oneself fate,                                  |
| [1382] | <b>ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ιχθύων,<sup>G</sup></b><br>grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,<br>boundless casting net, just as of fishes,   |
| [1383] | <b>περιστιχίω<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> εἵματος<sup>G</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup></b><br>um reihe, Reichtum des Gewandes böse.<br>I encircle, wealth of garment evil.   |
| [1384] | <b>παίω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr δίς.<sup>Adv</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγάτοιν<sup>DuD</sup></b><br>schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen<br>I strike but him twice. and in of two wailings                                 |
| [1385] | <b>μεθῆκεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κῶλα.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup> PerAkt</b><br>ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seindem<br>he let go of him self limbs and to one having fallen   |
| [1386] | <b>τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι,<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup></b><br>eine dritte gebe ich darauf, des of the unter Erde<br>third I add on, up on upon earth  |
| [1387] | <b>Διὸς<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> σωτῆρος<sup>G</sup> εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup></b><br>des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.<br>of Zeus of dead of saviour prayed for grace.  |
| [1388] | <b>οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr θυμὸν<sup>A</sup> ὄρμαίνει<sup>PräAkt</sup> πεσόν·<sup>N</sup> AorSAkt</b><br>so thus den eigenen Sinn bewegt gefallen-<br>thus the of him self spirit he stirs having fallen  |
| [1389] | <b>κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup> PräAkt ὄξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἴματος<sup>G</sup> σφαγὴν<sup>A</sup></b><br>und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt<br>and blowing out sharp of blood slaughter   |
| [1390] | <b>βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι<sup>D</sup> φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,<sup>G</sup></b><br>trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,<br>throws me with dark sprinkle of bloody dew,   |
| [1391] | <b>χαίρουσαν<sup>A</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>Pt</sup> ησσον<sup>AdvKmp</sup> η<sup>Kon</sup> διοσδότω<sup>AdjD</sup></b><br>freund nichts weniger als gott gegebenem<br>rejoicing nothing less given by Zeus  |
| [1392] | <b>γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.<sup>D</sup></b><br>erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.<br>makes to glow seed sown of pod in birth throes.  |
| [1393] | <b>ώς<sup>Kon</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχόντων,<sup>G</sup> PräAkt πρέσβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup> Pr</b><br>da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,<br>as thus things being, eldership of Argives this,  |
| [1394] | <b>χαίροιτ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν, Pt εἰ<sup>Kon</sup> χαίροιτ',<sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἐπεύχομαι.<sup>PräM/P</sup></b><br>möget leuch freuen wohl, wenn möget leuch freuen, ich aber bete.<br>may you rejoice then, if may you rejoice, I but I pray.                  |
| [1395] | <b>εἰ<sup>Kon</sup> δ' Pt ἢν<sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων<sup>G</sup> PräAkt ὕστ<sup>'Kon</sup> ἐπισπένδειν<sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ,<sup>D</sup></b><br>wenn aber war der Passenden sodass auf spenden<br>if but was of fitting so as to pour libations dem Toten,<br>for a dead,            |
| [1396] | <b>τῷδ<sup>D</sup> Pr ἄν Pt δικαίως<sup>Adv</sup> ἢν,<sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup></b><br>diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.<br>for this would justly more than justly indeed now.  |

|                        |  |                                    |                                   |                                    |   |  |  |
|------------------------|--|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---|--|--|
| [1397]                 | <b>τοσῶνδες</b> <small>AdjG</small>      | <b>κρατῆρ', A</b>                  | <b>ἐν</b> <small>Prp</small>      | <b>δόμοις</b> <small>D</small>     | <b>κακῶν</b> <small>G</small>           | <b>ὅδε</b> <small>N</small>            | <b>πρ</b>                                  |
|                        | sol vieler<br>of so many                 | Krater<br>mixing bowl              | in<br>in                          | Häusern<br>houses                  | Übel<br>of evils                        | dieser                                 | this                                       |
| [1398]                 | <b>πλήσας</b> <small>N</small>           | <b>AorSAkt</b>                     | <b>ἀράιων</b> <small>G</small>    | <b>αὐτὸς</b> <small>N</small>      | <b>πρ</b>                               | <b>ἐκπίνει</b> <small>PräAkt</small>   | <b>μολὼν.</b> <small>N</small>             |
|                        | gefüllt habend<br>having filled          |                                    | Flüche<br>of curses               | selbst<br>himself                  |   | leer trinkt<br>drinks off              | AorSAkt<br>gekommen seied.<br>having come. |
| [1399] [Χορός]:        | <b>θαυμάζομέν</b> <small>PräAkt</small>  | <b>σου</b> <small>G</small>        | <b>γλῶσσαν, A</b>                 | <b>ώς</b> <small>Kon</small>       | <b>θρασύστομος,</b> <small>AdjN</small> |  |  |
|                        | wir staunen<br>we marvel                 | deiner<br>of you                   | Zunge,<br>tongue,                 | wie<br>as                          |   | frech mündig,<br>bold of mouth,        |  |
| [1400]                 | <b>ἵτις</b> <small>N</small>             | <b>πρ</b>                          | <b>τοιόνδ' AdjA</b>               | <b>ἐπ'</b> <small>Prp</small>      | <b>ἀνδρὶ</b> <small>D</small>           | <b>κομπάζεις</b> <small>PräAkt</small> | <b>λόγον. A</b>                            |
|                        | die welche<br>who that                   |                                    | solchen<br>such                   | über<br>upon                       | dem Mann<br>man                         | prahlst<br>you boast                   | Rede.<br>speech.                           |
| [1401] [Κλυταιμήστρα]: | <b>πειρᾶσθέ</b> <small>PräM/Plmv</small> |                                    | <b>μου</b> <small>G</small>       | <b>πρ</b>                          | <b>γυναικὸς</b> <small>G</small>        | <b>ώς</b> <small>Kon</small>           | <b>ἀφράσμονος.</b> <small>AdjG</small>     |
|                        | versucht<br>try                          |                                    | meiner<br>of me                   |                                    | Frau<br>of a woman                      | als<br>as                              | un verständigen-<br>foolish.               |
| [1402]                 | <b>ἐγὼ</b> <small>N</small>              | <b>πρ</b>                          | <b>δ'</b> <small>Pt</small>       | <b>ἀτρέστω</b> <small>AdjD</small> | <b>καρδίᾳ</b> <small>D</small>          | <b>πρὸς</b> <small>Prp</small>         | <b>εἰδότας</b> <small>A</small>            |
|                        | ich<br>I                                 |                                    | aber<br>but                       | furchtloser<br>with fearless       | Herz<br>heart                           | zu<br>toward                           | PerAkt<br>gewusst habenden<br>knowing      |
| [1403]                 | <b>λέγω.</b> <small>PräAkt</small>       | <b>σὺ</b> <small>N</small>         | <b>πρ</b>                         | <b>δ'</b> <small>Pt</small>        | <b>αἰνεῖν</b> <small>PräInfAkt</small>  | <b>εἴτε</b> <small>Kon</small>         | <b>με</b> <small>A</small>                 |
|                        | sage ich·<br>I say·                      | du                                 |                                   | aber<br>but                        | loben<br>to praise                      | seiles<br>whether                      | Pr   |
| [1404]                 | <b>ὅμοιον.</b> <small>AdjN</small>       | <b>οὗτός</b> <small>N</small>      | <b>πρ</b>                         | <b>ἐστιν</b> <small>PräAkt</small> | <b>Ἀγαμέμνων, N</b>                     | <b>ἐμὸς</b> <small>AdjN</small>        |  |
|                        | gleich.<br>alike.                        | dieser<br>this                     |                                   | ist<br>is                          | Agamemnon,<br>Agamemnon,                | mein<br>my                             |  |
| [1405]                 | <b>πόσις,</b> <small>N</small>           | <b>νεκρὸς</b> <small>AdjN</small>  | <b>δέ</b> <small>Pt</small>       | <b>τῆσδε</b> <small>G</small>      | <b>πρ</b>                               | <b>δεξιᾶς</b> <small>AdjG</small>      | <b>χερὸς</b> <small>G</small>              |
|                        | Gatte,<br>husband,                       | tot<br>dead                        | aber,<br>but,                     | dieser<br>of this                  |   | rechten<br>right                       | Hand<br>of hand                            |
| [1406]                 | <b>ἔργον,</b> <small>N</small>           | <b>δικαίας</b> <small>AdjG</small> | <b>τέκτονος.</b> <small>G</small> | <b>τάδ', N</b>                     | <b>πρ</b>                               | <b>ῶδ', Adv</b>                        | <b>ἔχει.</b> <small>PräAkt</small>         |
|                        | Werk,<br>work,                           | gerechten<br>of just               | Werkmeisters.<br>builder.         | dieses<br>these                    |   | so                                     | steht.<br>it has.                          |

## Chor

### Strophe 1

|                        |   |  |                                       |   |  |                                       |  |
|------------------------|---|--|---------------------------------------|---|--|---------------------------------------|--|
| [1407] [Χορός]:        | <b>τί</b> <small>N</small>                | <b>πρ</b>                              | <b>κακόν,</b> <small>N</small>        | <b>ῷ</b> <small>i</small> <b>γύναι, V</b> |  |                                       |  |
|                        | was<br>what                               |  | Übel,<br>evil,                        | O   | Frau,<br>woman,                        |                                       |  |
| [1407b]                |   |  |                                       |   | <b>χθονοτρεφὲς</b> <small>AdjN</small> | <b>ἐδανὸν</b> <small>AdjN</small>     | <b>ἢ</b> <small>Kon</small>                |
|                        |   |  |                                       |   | erd genährt<br>earth bred              | essbar<br>eatable                     | oder<br>or                                 |
| [1408]                 | <b>πασαμένα</b> <small>A</small>          | <b>AorPas</b>                          | <b>ρύτᾶς</b> <small>AdjG</small>      | <b>ἐξ</b> <small>Prp</small>              | <b>ἀλὸς</b> <small>G</small>           | <b>όρόμενον</b> <small>A</small>      | <b>ποτὸν</b> <small>N</small>              |
|                        | bestrichen seiend<br>sprinkled            |  | gegossener<br>of flowing              | aus<br>out of                             | Salz Meer<br>of salt                   | auf steigend<br>rising                | Trank<br>drink                             |
| [1409]                 | <b>τόδ', A</b>                            | <b>Pr</b>                              | <b>ἐπέθου</b> <small>AorM/P</small>   |   | <b>θούς,</b> <small>A</small>          | <b>δημοθρόους</b> <small>AdjA</small> | <b>τ' Pt</b> <b>ἀράς;</b> <small>A</small> |
|                        | dieses<br>this                            |  | legtest auf<br>you may set upon       | Opfer rauch,<br>incense,                  | volks sitzige<br>public soundig        | und<br>and                            | Flüche;<br>curses;                         |
| [1410]                 | <b>ἀπέδικες</b> <small>AorAkt</small>     | <b>ἀπέταμες.</b> <small>AorAkt</small> |                                       |   | <b>ἀπόπολις</b> <small>AdjN</small>    | <b>δ'</b> <small>Pt</small>           | <b>ἔσῃ</b> <small>FuM/P</small>            |
|                        | du hast unrecht getan<br>you decided away |  | du schnitts ab·<br>you cut off·       | stadt los<br>without city                 | aber<br>but                            | wirst sein<br>you will be             |  |
| [1411]                 | <b>μῖσος</b> <small>N</small>             | <b>ὤβριμον</b> <small>AdjN</small>     | <b>ἀστοῖς.</b> <small>D</small>       |   |  |                                       |  |
|                        | Hass<br>hatred                            | mächtig<br>heavy                       | den Bürgern.<br>for citizens.         |   |  |                                       |  |
| [1412] [Κλυταιμήστρα]: | <b>νῦν</b> <small>Adv</small>             | <b>μὲν</b> <small>Pt</small>           | <b>δικάζεις</b> <small>PräAkt</small> | <b>ἐκ</b> <small>Prp</small>              | <b>πόλεως</b> <small>G</small>         | <b>φυγὴν</b> <small>A</small>         | <b>ἐμοὶ</b> <small>D</small>               |
|                        | jetzt<br>now                              | zwar<br>indeed                         | richtest<br>you judge                 | aus<br>out of                             | der Stadt<br>city                      | Flucht<br>exile                       | mir<br>for me                              |
| [1413]                 | <b>καὶ</b> <small>Kon</small>             | <b>μῖσος</b> <small>A</small>          | <b>ἀστῶν</b> <small>G</small>         |   | <b>δημόθρους</b> <small>AdjA</small>   | <b>τ' Pt</b>                          | <b>ἔχειν</b> <small>PräInfAkt</small>      |
|                        | und<br>and                                | Hass<br>hatred                         | der Bürger<br>of citizens             | volks zerreißende<br>public soundig       | und<br>and                             | haben<br>to have                      | Flüche,<br>curses,                         |
| [1414]                 | <b>οὐδὲν</b> <small>Pt</small>            | <b>τότ', Adv</b>                       | <b>ἀνδρὶ</b> <small>D</small>         | <b>τῷδ', D</b> <small>Pr</small>          | <b>ἐναντίον</b> <small>AdjA</small>    | <b>φέρων.</b> <small>N</small>        | <b>πρ</b>                                  |
|                        | nichts<br>nothing                         | damals<br>then                         | dem Mann<br>to the man                | diesem<br>this                            | gegenüber<br>against                   | tragend·<br>bringing:                 |  |

|        |   |                                   |   |                                    |                            |  |   |                                   |               |
|--------|---|-----------------------------------|---|------------------------------------|----------------------------|--|---|-----------------------------------|---------------|
| [1415] | <b>δος<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup></b> προτιμῶν, <sup>N</sup> PräAkt   | vorziehend,<br>preferring,        | <b>ώσπερει<sup>Kon</sup></b> βοτοῦ <sup>G</sup> μόρον, <sup>A</sup> | fate,                              |                            |  |   |                                   |               |
| [1416] | <b>μῆλων<sup>G</sup> φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt</b>  | strömenden<br>abounding           | <b>εύποκοις<sup>AdjD</sup></b> νομέυμασιν, <sup>D</sup>             | Weiden,<br>pastures,               |                            |  |   |                                   |               |
| [1417] | <b>ἔθυσεν<sup>AorAkt</sup></b> αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr παῖδα, <sup>A</sup> φιλάτην <sup>AdjASup</sup>   | opferte<br>he sacrificed          | seines selbst<br>his own  | Kind,<br>child, liebste<br>dearest | <b>ἔμοι<sup>D</sup> Pr</b> |  |   |                                   |               |
| [1418] | <b>ώδιν',<sup>A</sup> ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup></b> θρηκίων <sup>AdjG</sup> ἀημάτων. <sup>G</sup>   | Geburts schmerz,<br>labor,        | Zauber gesang<br>charm  | thrakischer<br>of Thracian         | Lieder.<br>songs.          |  |   |                                   |               |
| [1419] | <b>οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἔκ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr χρῆν<sup>ImpAkt</sup></b>                          | nicht<br>not                      | diesen<br>this  | aus<br>out of                      | Erde<br>land               | dieser<br>of this                                  | <b>σ'<sup>A</sup> Pr ἀνδρηλατεῖν,<sup>PräInfAkt</sup></b> |                                   |               |
| [1420] | <b>μιασμάτων<sup>G</sup> ἄποιν';<sup>A</sup> ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup></b>                                       | der Befleckungen<br>of pollutions | Sühne;<br>unavenged;  | hörend<br>hearkening               | aber<br>but                | meiner<br>of my                                    |   |                                   |               |
| [1421] | <b>ἔργων<sup>G</sup> δικαστὴς<sup>N</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr</b> | Taten<br>deeds                    | Richter<br>judge  | rau<br>harsh                       | εἰ. <sup>PräAkt</sup>      | bist.<br>you are.                                  | λέγω <sup>PräAkt</sup>                                    | aber<br>but                       | dir<br>to you |
| [1422] | <b>τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup> PerM/P</b>                                    | solches<br>such things            | zu drohen,<br>to threaten,  | wie<br>as                          | parere sete uva sméne ni   | vorbereitet seiend<br>having been prepared         |   |                                   |               |
| [1423] | <b>ἔκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ<sup>D</sup> νικήσαντ<sup>D</sup> AorAkt</b>                                    | aus<br>out of                     | der<br>the  | Gleichen<br>of similar             | mit der Hand<br>with hand  | gesiegt habend<br>having won                       | ἔμοι <sup>G</sup> Pr                                      | von mir<br>of me                  |               |
| [1424] | <b>ἄρχειν.<sup>PräInfAkt</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> θεός,<sup>N</sup></b>         | herrschen·<br>to rule·            | wenn<br>if ever   | aber<br>but                        | umgekehrt<br>the reverse   | entscheide<br>may decide                           | θεός, <sup>N</sup>  | Gott,<br>a god,                   |               |
| [1425] | <b>γνώση<sup>FuM/P</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> AorPas</b>   | wirst erfahren<br>you will know   | gelehrt worden<br>having been taught                                | ὁψε <sup>Adv</sup>                 | γοῦν <sup>Pt</sup>         | τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> |   | Besonnen sein.<br>to be sensible. |               |

## Antistrophe 1

|                 |   |                                   |                           |                              |                          |                                  |   |
|-----------------|---|-----------------------------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------------------|---|
| [1426] [Χορός]: | <b>μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup></b>  | groß Rat klug<br>great in counsel | bist,<br>you are,         |                              |                          |                                  |   |
| [1426b]         | <b>περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες.<sup>AorAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup></b>                | über klug<br>high minded          | aber<br>but               | sprachst.<br>you spoke.      |                          |                                  |   |
| [1427]          | <b>φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> φρὴν<sup>N</sup> ἐπιμαίνεται,<sup>PräM/P</sup></b>                             | mord triefendem<br>blood dripping | Schicksal<br>with fortune | Sinn<br>mind                 | rast,<br>is mad upon,    |                                  |   |
| [1428]          | <b>λίπος<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> αἴματος<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup></b> | Schmiere<br>grease                | auf<br>upon               | der Augen<br>of eyes         | des Blutes<br>of blood   | gut<br>well                      | passt·<br>appears·                              |
| [1429]          | <b>ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr χρῆ<sup>PräAkt</sup> στερομέναν<sup>A</sup> PräM/P</b>        | ungesühnt<br>dishonored           | noch<br>yet               | dich<br>you                  | nötig<br>it is necessary | beraubt seiend<br>being deprived | φίλων <sup>G</sup><br>der Freunde<br>of friends |
| [1430]          | <b>τύμμα<sup>A</sup> τύμματι<sup>D</sup> τεῖσατι.<sup>AorAktInf</sup></b>   | Schlag<br>blow                    | mit Schlag<br>with blow   | zu vergelen.<br>to pay back. |                          |                                  |   |

## Episode

|                        |   |            |                    |                      |                      |                 |                              |
|------------------------|---|------------|--------------------|----------------------|----------------------|-----------------|------------------------------|
| [1431] [Κλυταιμήστρα]: | <b>καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ<sup>A</sup> Pr ἀκούεις<sup>PräAkt</sup> ὄρκίων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν.<sup>A</sup></b> | und<br>and | diese hier<br>this | hörst du<br>you hear | der Eide<br>of oaths | meiner<br>of my | heiliges Recht·<br>sanction· |
|------------------------|---|------------|--------------------|----------------------|----------------------|-----------------|------------------------------|

|        |  |
|--------|--|
| [1432] | <b>μά<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς<sup>G</sup> Δίκην,<sup>A</sup></b><br>bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike, by the perfect of the of my child Justice,                               |
| [1433] | <b>Ἄτην<sup>A</sup> Ἐρινύ<sup>A</sup> ο',<sup>Pt</sup> αἰσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ<sup>AorSAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b><br>Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich, Ate Erinys and, by whom this I sllew I,                    |
| [1434] | <b>οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου<sup>G</sup> μέλαθρον<sup>N</sup> ἐλπὶς<sup>N</sup> ἐμπατεῖ,<sub>PräAkt</sub></b><br>nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt, not to me of fear hall hope steps in,   |
| [1435] | <b>ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθη<sub>PräAktKnj</sub> πῦρ<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup></b><br>solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines so long as ever may burn fire upon of hearth of mine                              |
| [1436] | <b>Αἴγισθος,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθευ<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b><br>Aigisthos, wie das frühere gut denkend Aegisthus, as the formerly well thinking mir. for me.      |
| [1437] | <b>οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀστὶς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.<sup>G</sup></b><br>dieser denn uns Schild nicht klein dieser der Kühnheit. this for us shield not small of this of boldness. |
| [1438] | <b>κεῖται<sub>PräM/P</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup></b><br>liegt der Frau dieser verderbend, lies off woman of this destroyer,  |
| [1439] | <b>Χρυσήδων<sup>AdjG</sup> μείλιγμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἱλίω.<sup>D</sup></b><br>der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion. of Chryseids soothing charm of the under Ilion.   |
| [1440] | <b>ἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup></b><br>die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend who and captive this and omen watcher                                  |
| [1441] | <b>καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup></b><br>und Mit lager dieses, Orakel redend and shared bed of this oracle speaking   |
| [1442] | <b>πιστὴ<sup>AdjN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων<sup>G</sup></b><br>treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken faithful bedfellow, of sailors but of benches  |
| [1443] | <b>ἰσοτριβής.<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub></b><br>gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide. equal wearing. dishonors but not they did.  |
| [1444] | <b>ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κύκνου<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup></b><br>der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise indeed for thus, the but indeed of swan manner    |
| [1445] | <b>τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γύον<sup>A</sup></b><br>den letzten gesungen habend tödliche Klage the last having sung deadly lament   |
| [1446] | <b>κεῖται<sub>PräM/P</sub> φιλήτωρ<sup>N</sup> τοῦδ'.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν<sub>AorAkt</sub></b><br>liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran lies, lover of this to me but brought on                         |
| [1447] | <b>εύης<sup>G</sup> παροψώνημα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.<sup>G</sup></b><br>des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit. of bed side purchase of my luxury.  |

## Chor

### Strophe 1

|                 |  |
|-----------------|--|
| [1448] [Χορός]: | <b>φεῦ, οἱ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περιάδυνος,<sup>AdjN</sup></b><br>weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich, alas, who ever in speed, not excessively painful, |
| [1449]          | <b>μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup></b><br>und nicht Lager hütend, nor bed watching,   |
| [1450]          | <b>μόλοι<sub>AorAktOp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b><br>möge kommen den immer tragend in in mögen come the always bringing in uns us      |

|        |   |  |                             |  |
|--------|---|--|-----------------------------|--|
| [1451] | <b>Μοῖρ<sup>A</sup> ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup></b>          | <b>ὕπνον,<sup>A</sup></b>              | <b>δαμέντος<sup>G</sup></b> | <b>AorPas</b>  |
|        | Moira<br>Fate   | un end lichen<br>unending              | Schlaf,<br>sleep,           | des überwältigt wordenen<br>of one having been subdued |
| [1452] | <b>φύλακος<sup>G</sup> εύμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup></b> |  | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>    |  |
|        | des Wächters<br>of watchman                               | wohlwollend sten<br>most kindly        |                             | und<br>and   |
| [1453] | <b>πολλὰ<sup>AdjA</sup></b>                               | <b>τλάντος<sup>G</sup></b>             | <b>PerAkt</b>               | <b>γυναικὸς<sup>G</sup> διαί.<sup>Prp</sup></b>        |
|        | viel<br>many  | ertragen habenden<br>of having endured |                             | der Frau<br>of woman                                   |
|        |   |  |                             | durch-<br>way of life.                                 |
| [1454] | <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>                                 | <b>γυναικὸς<sup>G</sup></b>            | <b>δι.<sup>Pt</sup></b>     | <b>ἀπέφθισεν<sup>AorAkt</sup></b>                      |
|        | durch<br>at the hands of                                  | Frau<br>woman                          | aber<br>but                 | vernichtete<br>destroyed                               |
|        |   |  |                             | Leben.<br>life.  |

# Nachgesang 1

|                 |  |
|-----------------|--|
| [1455] [Χορός]: | <b>Ιωΐη Ιωΐη παράνους<sup>AdjN</sup> Ελένα<sup>N</sup></b>   |
|                 | io io wahnsinnig<br>io io mad minded Helena<br>Helen   |
| [1456]          | <b>μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς,<sup>AdjA</sup> τάς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup></b>  |
|                 | eine die vielen, many,<br>one the very ganz<br>vielen many   |
| [1457]          | <b>ψυχὰς<sup>A</sup> ὀλέσασ<sup>N</sup> ορAkt ύπο<sup>Prp</sup> Τροία.<sup>D</sup></b>   |
|                 | Seelen vernichtet habend unter Troja.<br>souls having destroyed under Troy.  |
| [1458]          | <b>νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω<sup>FuAkt</sup></b>   |
|                 | nun aber vollendete viel besungene<br>now but complete much remembered werden bekränzen<br>I will garland  |
| [1460]          | <b>δι<sup>Prp</sup> αἷμ<sup>A</sup> ἄνιπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότ<sup>'Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup></b> |
|                 | durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war<br>through blood unwashed. indeed someone was<br>damals then in Häusern<br>Häuser houses                                    |
| [1461]          | <b>ἔρις<sup>N</sup> ἔριδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οἰζύς.<sup>N</sup></b>   |
|                 | Streit des streit starken des Mannes Eland.<br>strife of quarrelsome of man woe.   |

## Anapäste

|                        |  |                                  |  |                                       |                                     |
|------------------------|--|----------------------------------|--|---------------------------------------|-------------------------------------|
| [1462] [Κλυταιμήστρα]: | <b>μηδὲν<sup>A</sup></b>               | <b>Pr</b>                        | <b>θανάτου<sup>G</sup></b>                 | <b>μοῖραν<sup>A</sup></b>             | <b>έπεύχου<sup>PräM/Plmv</sup></b>  |
|                        | nichts<br>nothing                      |                                  | des Todes<br>of death                      | Anteil<br>share fate                  | erfliehe<br>pray for                |
| [1463]                 | <b>τοισδε<sup>D</sup></b>              | <b>Pr</b>                        | <b>βαρυνθείς<sup>N</sup></b>               | <b>AorPas</b>                         |                                     |
|                        | durch diese<br>to these                |                                  | beschwert worden·<br>having been burdened· |                                       |                                     |
| [1464]                 | <b>μηδ<sup>,</sup>KonPt</b>            | <b>Eiç<sup>Prp</sup></b>         | <b>Έλένην<sup>A</sup></b>                  | <b>κότον<sup>A</sup></b>              | <b>έκτρέψης<sup>,AorAktKm</sup></b> |
|                        | und nicht<br>nor                       | gegen<br>into                    | Helena<br>Helen                            | Groll<br>grudge                       | ab lenkst,<br>you may turn,         |
| [1465]                 | <b>ώς<sup>Kon</sup></b>                | <b>άνδρολέτειρ', AdjN</b>        | <b>ώς<sup>Kon</sup></b>                    | <b>μία<sup>AdjN</sup></b>             | <b>πολλῶν<sup>AdjG</sup></b>        |
|                        | als<br>as                              | Mann mörderisch,<br>man slaying, | als<br>as                                  | eine<br>one                           | der vielen<br>of many               |
| [1466]                 | <b>άνδρῶν<sup>G</sup></b>              | <b>ψυχὰς<sup>A</sup></b>         | <b>Δαναῶν<sup>AdjG</sup></b>               | <b>όλέσσαρ<sup>,N</sup></b>           | <b>AorAkt</b>                       |
|                        | der Männer<br>of men                   | Seelen<br>souls                  | der Danaer<br>of Danaans                   | vernichtet habend<br>having destroyed |                                     |
| [1467]                 | <b>ἀξύστατον<sup>AdjA</sup></b>        |                                  | <b>ἄλγος<sup>A</sup></b>                   | <b>έπραξεν.<sup>AorAkt</sup></b>      |                                     |
|                        | unerträglichen<br>not to be reconciled |                                  | Schmerz<br>pain                            | bewirkte.<br>wrought.                 |                                     |

# Antistrophe 1

|                 |                             |                        |           |                                    |                            |                           |                                  |
|-----------------|-----------------------------|------------------------|-----------|------------------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| [1468] [Χορός]: | <b>δαίμον,</b> <sup>V</sup> | <b>ὅς</b> <sup>N</sup> | <b>Pr</b> | <b>έμπιτνεις</b> <sup>PräAkt</sup> | <b>δώμασι</b> <sup>D</sup> | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> | <b>διφυῖοισι</b> <sup>AdjD</sup> |
|                 | Dämon,<br>daemon,           | der<br>who             |           | hineinfällt<br>fall upon           | Häusern<br>houses          | und<br>and                | zwei stammi gen<br>two raced     |

|        |   |
|--------|---|
| [1469] | <b>Τανταλίδαισιν,<sup>D</sup></b><br>den Tantaliden,<br>to Tantalids,   |
| [1470] | <b>κράτος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup></b><br>Macht und gleich mutig aus of Frauen<br>power and equal in spirit out of off women                      |
| [1471] | <b>καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>Pr</sup> κρατύεις.<sup>PräAkt</sup></b><br>herz beißenden mir stärkst.<br>heart biting for me you strengthen.   |
| [1472] | <b>ἐπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος<sup>G</sup> δίκαια<sup>A</sup> μοὶ<sup>Pr</sup></b><br>auf aber des Körpers Weise mir<br>upon but of body in the manner to me  |
| [1473] | <b>κόρακος<sup>G</sup> ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup></b><br>des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig<br>of raven of enemy having stood unlawfully |
| [1474] | <b>ὕμνον<sup>A</sup> ὑμνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup></b><br>Hymnus zu singen --<br>hymn to hymn erfleht --<br>prays --  |

## Anapäste

|                        |   |
|------------------------|---|
| [1475] [Κλυταιμήστρα]: | <b>νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥρθωσας<sup>AorAkt</sup> στόματος<sup>G</sup> γνώμην,<sup>A</sup></b><br>nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,<br>now but you set straight of mouth opinion, |
| [1476]                 | <b>τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup></b><br>den dreij fach verdickten<br>the thrice fat   |
| [1477]                 | <b>δαίμονα<sup>A</sup> γένυντος<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b><br>Dämon des Geschlechts dieses rufend.<br>daemon of birth of this calling.              |
| [1478]                 | <b>ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> αἰματολοιχὸς<sup>AdjN</sup></b><br>aus dem denn Liebe blut leckend<br>out of the for desire blood licking                              |
| [1479]                 | <b>νείρᾳ<sup>D</sup> τρέφεται,<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> καταληξαι<sup>AorInfAkt</sup></b><br>an der Ader nährt sich, bevor auf hören<br>in vein is nourished, before to cease                        |
| [1480]                 | <b>τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος,<sup>A</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ίχώρ.<sup>N</sup></b><br>das alte Schmerz, neuer Ichor.<br>the old ache, new Ichor.   |

## Strophe 2

|                 |   |
|-----------------|---|
| [1481] [Χορός]: | <b>ἡ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον<sup>A</sup></b><br>wahrlich großen Haus verwalter<br>indeed great steward  |
| [1482]          | <b>δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,<sup>PräAkt</sup></b><br>Dämon und schwer zürnend preisest,<br>daemon and heavy wrathful you praise,   |
| [1483]          | <b>φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἴνον<sup>A</sup> ἀτη  ράς<sup>AdjG</sup></b><br>weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch<br>alas alas, evil praise ruinous   |
| [1484]          | <b>τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου<sup>AdjG</sup></b><br>Schicksale unersättlichen-<br>fortunes of insatiate-   |
| [1485]          | <b>ἰη<sup>ij</sup> ιη<sup>ij</sup> διαι<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup></b><br>ie ie, durch des Zeus<br>io io, through of Zeus   |
| [1486]          | <b>παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα<sup>A</sup></b><br>all schuldigen All wirker-<br>all causing all working.   |
| [1487]          | <b>τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται;<sup>PräM/P</sup></b><br>was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;<br>what for for mortals without of Zeus is accomplished; |

[1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν;<sub>PrAkt</sub>  
was von|diesen nicht Gott|beschieden god|accomplished ist; is;

## ephymn. 2

[1489] [Χορός]: ιώ<sup>ij</sup> ιώ<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup>

io io König king,

[1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde|ich|beweinen;  
how you shall|||weep;

[1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;<sub>AorAktKnj</sub>  
des|Sinnen aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;  
of|mind out|of friendly what at|all may||I|say;

[1492] κεῖσαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ύφάσματι<sup>D</sup> τῶδ'<sub>Pr</sub>  
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe  
you|lie but of|spider in web diesem this

[1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.  
with|impious with|death life breathing|out.

[1494] ὕμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es  
alas to|me bed this unfree

[1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch|Tod besiegt|worden von|der|Gattin  
by|treacherous by|doom having|been|subdued of|wife

[1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ<sup>D</sup>  
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.  
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

[1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς<sub>PrAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον<sup>A</sup> ἔμόν;<sub>AdjA</sub>  
prahlst zu|sein dies|es das|Werk mein|es;  
you|boast to|be this the|work mine;

[1498] μηδ'<sub>KonPt</sub> ἐπιλεχθῆς<sub>AorPasKnj</sub>  
und|nicht genannt|werde|st  
nor you|may|be|mentioned

[1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> μ'<sub>Pr</sub> ἄλοχον.<sup>A</sup>  
Agamemnon|ische zu|sein mich Gattin.  
Āgamemnonian to|be me wife.

[1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> νεκροῦ<sup>G</sup>  
sich|vorstellend aber der|Frau eines|Toten  
appearing but to|a|woman of|a|dead|man

[1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ<sup>N</sup>  
dieses der alte scharfe Rächer  
of|this the old keen avenger

[1502] Ἀτρέως<sup>G</sup> χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος<sup>G</sup>  
des|Atreus harten Tafel|genossen  
of|Atreus of|harsh of|banqueter

[1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,<sub>AorAkt</sub>  
diesen bezahlte|heim,  
this|one has|paid|back,

[1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vollständig den|jungen geopfert|habend.  
complete to|young having|sacrificed|upon.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup>  
wie zwar un|schuldig bist  
as indeed blameless you|are
- [1506] τοῦδε<sup>G</sup> Pr φόνου<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N</sup> FuAkt  
dieses Mordes wer der bezeugend|werdende;  
of>this of|murder who the about|to|bear|witness;
- [1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ<sup>N</sup>  
wie wie; vom|Vater|her aber Mit|helper  
how how; from|father but accomplice
- [1508] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.<sup>N</sup>  
würde|werden wohl Rächer.  
might|become would avenger.
- [1509] βιάζεται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
waltet|gewaltsam aber gleich|gesäten  
is|forced but by|kindred
- [1510] ἐπιρροαῖσιν<sup>D</sup> αἰμάτων<sup>G</sup>  
mit|Zuflüssen des|Blutes  
with|streams of|blood
- [1511] μέλας<sup>AdjN</sup> Ἄρης,<sup>N</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν<sup>A</sup> προβαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
schwarz Ares, wohin Strafe vor|gehend  
black Ares, whither justice advancing
- [1512] πάχνα<sup>D</sup> κουροβόρω<sup>AdjD</sup> παρέξει.<sup>FuAkt</sup>  
mit|Reif knaben|fressend wird|bieten.  
with|frost youth|devouring will|provide.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ιώϊ ιώϊ βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup>  
io io König König,  
io io king king,
- [1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr δακρύσω; FuAkt  
wie dich werde|lich|beweinen;  
how you shall|||weep;
- [1515] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω; AorAktKnj  
des|Sinnen aus freundlich|jer was denn sollte|lich|sagen;  
of|mind out|of friendly what at|all may|||say;
- [1516] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ύφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup> Pr  
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem  
you|lie you|but of|spider in web this
- [1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων.<sup>N</sup> PräAkt  
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.  
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὥμοι<sup>ii</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup> Pr ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es  
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρω<sup>D</sup> δαμεὶς<sup>N</sup> AorPas  
tückischen durch|Tod besiegt|worden  
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμω<sup>AdjD</sup> βελέμνω.<sup>D</sup>  
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.  
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> θάνατον<sup>A</sup>  
weder un|freiun meine|lich Tod  
neither un|free I|think death
- [1522] τῷδε<sup>D</sup> Pr γενέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
diesem werden.  
to|this to|become.

|         |  |  |
|---------|--|--|
| [1523]  | <b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὗτος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δολίαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄτην</b> <sup>A</sup>  | auch nicht<br>nor<br>denn<br>for<br>dieser<br>this<br>tückische<br>treacherous<br>Verblendung<br>ruin                        |
| [1524]  | <b>οἴκοισιν</b> <sup>D</sup> <b>ἔθηκ'</b> <sub>PerAkt</sub>  | den Häusern<br>in houses<br>hat gesetzt;<br>did place;   |
| [1525]  | <b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰμὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔρυος</b> <sup>N</sup> <b>ἀερθέν.</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> | sondern<br>but<br>mein<br>my<br>aus<br>out of<br>diesem<br>this<br>Spross<br>shoot<br>erhoben worden.<br>having been raised. |
| [1526]  | <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>πολυκλαύτην</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ιφιγενείαν</b> <sup>A</sup>   | die<br>the<br>viel beweinte<br>much wept<br>Iphigenie,<br>Iphigenia,   |
| [1527]  | <b>ἄξια</b> <sup>AdjA</sup> <b>δράσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἄξια</b> <sup>AdjA</sup> <b>πάσχων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  | Würdiges<br>worthy<br>getan habend<br>having done<br>Würdiges<br>worthy<br>leidend<br>suffering                              |
| [1528]  | <b>μηδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἄιδου</b> <sup>G</sup> <b>μεγαλαυχείτω,</b> <sub>PräAktImv</sub>   | nichts<br>nothing<br>in<br>in<br>des Hades<br>of Hades<br>soll groß prahlen,<br>let him boast,                               |
| [1529]  | <b>ξιφοδηλήτω,</b> <sup>AdjD</sup>   | schwert gezeichnetem,<br>by sword wounded,   |
| [1529b] | <b>Θανάτῳ</b> <sup>D</sup> <b>τείσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἄπερ</b> <sub>Pr</sub> <b>ῆρξεν.</b> <sub>AorAkt</sub>  | durch Tod<br>with death<br>gebüßt habend<br>having paid<br>das was<br>the very things<br>begann.<br>he began.                |

### Strophe 3

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
| [1530] [Χορός]: | <b>ἀμηχανῶ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>φροντίδος</b> <sup>G</sup> <b>στερηθεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>   | bin ratlos<br>I am helpless<br>der Sorge<br>of care<br>beraubt worden<br>having been deprived   |
| [1531]          | <b>εὔπάλαμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μέριμναν</b> <sup>A</sup>  | gut hand hab bare<br>deft<br>Sorge<br>care  |
| [1532]          | <b>ὅπα</b> <sup>Adv</sup> <b>τράπωμαι,</b> <sub>PräM/PKnj</sub> <b>πίτνοντος</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>οἴκου.</b> <sup>G</sup>   | wohin<br>whither<br>ich mich wende möge,<br>I should turn,<br>fallend seienden<br>  |
| [1533]          | <b>δέδοικα</b> <sub>PerAkt</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅμβρου</b> <sup>G</sup> <b>κτύπον</b> <sup>A</sup> <b>δομοσφαλῆ</b> <sup>AdjA</sup>  | ich fürchte<br>I fear<br>aber<br>but<br>des Regens<br>of rain<br>Schlag<br>crash<br>haus stürzenden<br>house shattering               |
| [1534]          | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αίματηρόν.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ψακάς</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>λήγει.</b> <sub>PräAkt</sub>   | den<br>the<br>blutigen·<br>bloody:<br>Sprüh regen<br>   |
| [1535]          | <b>δίκην</b> <sup>A</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλλο</b> <sup>AdjA</sup> <b>πρᾶγμα</b> <sup>A</sup> <b>θηγάνει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>βλάβης</b> <sup>G</sup> | Strafe<br>penalty<br>aber<br>but<br>auf<br>upon<br>anderes<br>other<br>Ding<br>thing<br>schärf<br>sharpens<br>des Schadens<br>of harm |
| [1536]          | <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλλαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>θηγάναισι</b> <sup>D</sup> <b>μοῖρα.</b> <sup>N</sup>  | zu<br>besides<br>anderen<br>other<br>Schärfungen<br>sharpenings<br>Anteil Schicksal.<br>fate.   |

### ephymn 3

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| [1537] [Χορός]: | <b>ἰὼ</b> <sup>ij</sup> <b>γά</b> <sup>V</sup> <b>γά</b> <sup>V</sup> <b>εἴθ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ξμ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐδέξω,</b> <sub>AorSM/P</sub> | io<br>io<br>Erde<br>earth, would that<br>Erde<br>earth, möge<br>would that<br>mich<br>me<br>auf nähmest,<br>you received, |
| [1538]          | <b>πρὶν</b> <sup>Prp</sup> <b>τόνδ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπιδεῖν</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>ἀργυροτοίχου</b> <sup>AdjG</sup>                              | bevor<br>before<br>diesen<br>this one<br>an zu schauen<br>to behold<br>silber wändigen<br>of silver walled                |
| [1540]          | <b>δροίτης</b> <sup>N</sup> <b>κατέχοντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>χάμευναν.</b> <sup>A</sup>   | Tropfnetz<br>of chamber<br>haltend<br>occupying<br>Boden Lager.<br>ground bed.  |

|        |   |   |
|--------|---|---|
| [1541] | <b>τίς<sup>N</sup> Pr</b> ὁ <sup>ArtN</sup> θάψων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> νιν; <sup>A</sup> <b>τίς<sup>N</sup> Pr</b> ὁ <sup>ArtN</sup> θρηνήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> | wer<br>who<br>der<br>the<br>beerdigen werdende<br>about to bury<br>ihm;<br>him;<br>wer<br>who<br>der<br>the<br>beklagen werdende;<br>about to lament; |
| [1542] | <b>η̄<sup>Pt</sup></b> σὺ <sup>N</sup> <b>τόδ'<sup>A</sup> Pr</b> ἔρξαι <sup>AorAktInf</sup> τλήσῃ, <sup>FuM/PKnj</sup> κτείνασο <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>                       | wahrlich<br>truly<br>du<br>you<br>dies<br>this<br>tun<br>to do<br>wirst wagen,<br>will you endure,<br>getötet habend<br>having killed                 |
| [1543] | <b>ἄνδρα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr</b> ἀποκωκύσαι <sup>AorInfAkt</sup>  | Mann<br>man<br>den<br>the<br>ihr selbst<br>her self<br>laut beweinen<br>to lament   |
| [1545] | <b>ψυχῆ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔργων<sup>G</sup></b>  | der Seele<br>with soul<br>und<br>and<br>un liebe<br>ungracious<br>Gunst<br>favor<br>statt<br>instead of<br>Taten<br>of works                          |
| [1546] | <b>μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι;<sup>AorInfAkt</sup></b>   | großer<br>of great<br>zu Unrecht<br>unjustly<br>auferlegen;<br>to accomplish;   |
| [1547] | <b>τίς<sup>N</sup> Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον <sup>AdjA</sup> αἰνού <sup>A</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄνδρι <sup>D</sup> θεῖω <sup>AdjD</sup>                                   | wer<br>who<br>aber<br>but<br>grab aufschrift liches<br>funeral<br>Lob<br>praise<br>auf<br>upon<br>dem Mann<br>  |
| [1548] | <b>σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις<sup>D</sup> ιάπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub></b>  | mit<br>together with<br>Tränen<br>tears<br>schlagend<br>dashing   |
| [1550] | <b>ἀληθείᾳ<sup>D</sup> φρενῶν<sup>G</sup> πονήσει;<sub>FuAkt</sub></b>  | in Wahrheit<br>with truth<br>der Sinne<br>of wits<br>wird mühen;<br>will labor;   |

## Anapäste

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| [1551] [Κλυταιμήστρα]: | <b>οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr προσήκει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ<sup>A</sup> ἀλέγειν<sub>PräInfAkt</sub></b>        | nicht<br>not<br>dich<br>you<br>geziemt<br>befits<br>das<br>the<br>Sorge<br>care<br>kümmern zu<br>to care          |
| [1552]                 | <b>τοῦτο<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> ήμῶν<sup>G</sup> Pr</b>  | dieses·<br>this·<br>von<br>from<br>uns<br>us  |
| [1553]                 | <b>κάππεσε,<sup>Kon</sup> <sub>AorSAkt</sub> κάτθανε,<sup>Kon</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sub>FuAkt</sub></b> | und fiel,<br>fall down,<br>die,<br>und starb,<br>die,<br>und<br>and<br>wir bestatten,<br>we will bury,            |
| [1554]                 | <b>οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκων<sup>G</sup></b>                      | nicht<br>not<br>unter<br>under<br>den Weinen<br>of wailings<br>der<br>the<br>aus<br>out<br>Häusern,<br>of houses, |
| [1555]                 | <b>ἀλλ<sup>Kon</sup> ίφιγένειά<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἀσπασίως<sup>Adv</sup></b>  | aber<br>but<br>Iphigenie<br>Iphigenia<br>ihn<br>him<br>freudig<br>gladly  |
| [1556]                 | <b>θυγάτηρ,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χρή,<sub>PräAkt</sub></b>  | Tochter,<br>daughter,<br>wie<br>as<br>es nötig list,<br>it is necessary,  |
| [1557]                 | <b>πατέρ<sup>A</sup> ἀντιάσασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥκύπορον<sup>AdjA</sup></b>                               | Vater<br>father<br>begegnet habend<br>meeting<br>zu<br>toward<br>schnell fahrend<br>swift crossing                |
| [1558]                 | <b>πόρθμευμ<sup>A</sup> ἀχέων<sup>G</sup></b>   | Fährdienst<br>ferry<br>der Schmerzen<br>of sorrows  |
| [1559]                 | <b>περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> φιλήσει.<sub>FuAkt</sub></b>                              | um<br>around<br>Hände<br>hands<br>geworfen habend<br>having cast<br>wird küssen.<br>will kiss.                    |

## Antistrophe 3

|                 |   |  |
|-----------------|---|--|
| [1560] [Χορός]: | <b>ὄνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> ὄνειδους.<sup>G</sup></b> | Vorwurf<br>reproach<br>kommt<br>comes<br>dieses<br>this<br>statt<br>in return for<br>Vorwurfs.<br>of reproach. |
| [1561]          | <b>δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> κρίναι.<sub>AorInfAkt</sub></b>               | schwierig<br>difficult<br>aber<br>but<br>ist<br>there is<br>zu entscheiden.<br>tol judge.                      |

|        |                                     |                                      |                                      |                                |                                     |                                    |
|--------|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| [1562] | <b>φέρει</b> <sub>PräAkt</sub>      | <b>φέρουντ', A</b> <sub>PräAkt</sub> | <b>έκτίνει</b> <sub>PräAkt</sub>     | <b>δ' Pt</b>                   | <b>ὁ ArtN</b>                       | <b>καίνων. N</b> <sub>PräAkt</sub> |
|        | trägt<br>bears                      | tragenden,<br>the bearing one,       | zahlt zurück<br>pays back            | aber<br>but                    | der<br>the                          | tötende.<br>killing one.           |
| [1563] | <b>μίμνει</b> <sub>PräAkt</sub>     | <b>δὲ Pt</b>                         | <b>μίμνοντος G</b> <sub>PräAkt</sub> | <b>ἐν Prp</b>                  | <b>θρόνῳ D</b>                      | <b>Διὸς G</b>                      |
|        | wartet<br>waits                     | aber<br>but                          | des Verweilenden<br>of the remaining | in<br>in                       | Thron<br>throne                     | des Zeus<br>of Zeus                |
| [1564] | <b>παθεῖν</b> <sub>AorInfAkt</sub>  | <b>τὸν ArtA</b>                      | <b>ἔρχαντα. A</b> <sub>AorSAkt</sub> | <b>θέσμιον</b> <sub>AdjN</sub> | <b>γάρ. Pt</b>                      |                                    |
|        | zu leiden<br>to suffer              | den<br>the                           | getan habenden-<br>one having done-  | gesetzmäßig<br>ordained        | denn.<br>for.                       |                                    |
| [1565] | <b>τίς N</b><br><b>Pr</b>           | <b>ἀν Pt</b>                         | <b>γονῶν A</b>                       | <b>ἀραιον</b> <sub>AdjA</sub>  | <b>ἐκβάλοι</b> <sub>AorAktKnj</sub> | <b>δόμων; G</b>                    |
|        | wer<br>who                          | wohl<br>would                        | Nachkommenschaft<br>offspring        | verfluchte<br>accursed         | hinaus würfe<br>might cast out      | der Häuser;<br>of houses;          |
| [1566] | <b>κεκόλληται</b> <sub>PerM/P</sub> | <b>γένος N</b>                       | <b>πρὸς Prp</b>                      | <b>ἄτα. D</b>                  |                                     |                                    |
|        | ist angeheftet<br>has been stuck    | Geschlecht<br>race                   | an<br>toward                         | Verblendung.<br>Ruin.          |                                     |                                    |

## Anapäste

|         |                 |  |                                       |  |                                      |                                  |
|---------|-----------------|--|---------------------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------------|
| [1567]  | [Κλυταιμήστρα]: | <b>ἐς Prp</b>                              | <b>τόνδ' A</b> <sub>Pr</sub>          | <b>ἐνέβης</b> <sub>AorSAkt</sub>         | <b>ξὺν Prp</b>                       | <b>ἀληθείᾳ D</b>                 |
|         |                 | in<br>into                                 | diesen<br>this                        | bist eingetreten<br>you entered          | mit<br>with                          | Wahrheit<br>truth                |
| [1568]  |                 | <b>χρησμόν. A</b>                          | <b>ἐγὼ N</b> <sub>Pr</sub>            | <b>δ' Pt</b>                             | <b>οὖν Pt</b>                        |                                  |
|         |                 | Orakelspruch.<br>oracle.                   | ich<br>I                              | aber<br>but                              | nun<br>now                           |                                  |
| [1569]  |                 | <b>ἐθέλω</b> <sub>PräAkt</sub>             | <b>δαίμονι D</b>                      | <b>τῷ ArtD</b>                           | <b>Πλεισθενιδῶν AdjG</b>             |                                  |
|         |                 | ich will<br>I wish                         | dem Daimon<br>to daimon               | dem<br>the                               | der Pleistheniden<br>of Pleisthenids |                                  |
| [1570]  |                 | <b>ὅρκους A</b>                            | <b>θεμένη N</b> <sub>AorMed</sub>     | <b>τάδε A</b> <sub>Pr</sub>              | <b>μὲν Pt</b>                        | <b>στέργειν, PräInfAkt</b>       |
|         |                 | Eide<br>oaths                              | gesetzt habend<br>having set          | dieses<br>these                          | zwar<br>indeed                       | lieben zu,<br>to accept,         |
| [1571]  |                 | <b>δύστλητά AdjA</b>                       | <b>περ Pt</b>                         | <b>ὄνθ'. A</b> <sub>PräAkt</sub>         | <b>δ' A</b> <sub>Pr</sub>            | <b>λοιπόν, AdjN</b>              |
|         |                 | schwer ertragbare<br>hard to endure        | zwar<br>indeed                        | seiende-<br>being-                       | welches<br>which                     | übrige,<br>remaining,            |
|         |                 |  |                                       |  | δὲ Pt                                | <b>ἴοντ' A</b> <sub>PräAkt</sub> |
|         |                 |  |                                       |  |                                      | gehenden<br>going                |
| [1572]  |                 | <b>ἐκ Prp</b>                              | <b>τῶνδε G</b> <sub>Pr</sub>          | <b>δόμων G</b>                           | <b>ἄλλην AdjA</b>                    | <b>γενεὰν A</b>                  |
|         |                 | aus<br>out                                 | dieser<br>of these                    | Häuser<br>of houses                      | andere<br>another                    | Generation<br>generation         |
| [1573]  |                 | <b>τρίβειν</b> <sub>PräInfAkt</sub>        | <b>θανάτοις D</b>                     | <b>αὐθένταισι. AdjD</b>                  |                                      |                                  |
|         |                 | zermürben zu<br>to wear down               | durch Tode<br>by deaths               | eigen händigen Mördern.<br>by murderers. |                                      |                                  |
| [1574]  |                 | <b>κτεάνων G</b>                           | <b>τε Pt</b>                          | <b>μέρος A</b>                           |                                      |                                  |
|         |                 | der Besitztümern<br>of possessions         | und<br>and                            | Anteil<br>share                          |                                      |                                  |
| [1575a] |                 | <b>βαἰὸν AdjA</b>                          | <b>ἔχούσῃ D</b> <sub>PräAkt</sub>     | <b>πᾶν AdjN</b>                          | <b>ἀπόχρη PräAkt</b>                 | <b>μοι D</b> <sub>Pr</sub>       |
|         |                 | kleinen<br>small                           | habend<br>to one having               | alles<br>all                             | genügt<br>suffices                   | mir<br>to me                     |
| [1575b] |                 |  |                                       |  |                                      | <b>μανίας G</b>                  |
|         |                 |  |                                       |  |                                      | <b>μελάθρων G</b>                |
|         |                 |  |                                       |  |                                      | des Wahnsinns<br>of madness      |
|         |                 |  |                                       |  |                                      | der Hallen<br>of halls           |
| [1576]  |                 | <b>ἀλληλοφόνους AdjA</b>                   | <b>ἀφελούσῃ. D</b> <sub>AorAkt</sub>  |  |                                      |                                  |
|         |                 | einander mörderische<br>mutually murderous | abgenommen habend.<br>having removed. |  |                                      |                                  |

## Episode

|        |             |                                  |                               |                     |   |
|--------|-------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------|---|
| [1577] | [Αἴγιοθος]: | <b>ῶιj φέγγος N</b>              | <b>εὔφρον</b> <sub>AdjN</sub> | <b>ἡμέρας G</b>     | <b>δικηφόρου. AdjG</b>                  |
|        |             | ο<br>O<br>Licht<br>light         | wohlgesinnt<br>kindly         | des Tages<br>of day | gerecht bringenden.<br>justice bearing. |
| [1578] |             | <b>φαίην</b> <sub>PräAktOp</sub> | <b>ἀν Pt</b>                  | <b>ἥδη Adv</b>      | <b>βροτῶν G</b>                         |
|        |             | würde sagen<br>I would say       | wohl<br>at least              | schon<br>already    | der Sterblichen<br>of mortals           |
|        |             |                                  |                               | jetzt<br>now        | Ehr schützende<br>honor guarding        |

|        |   |  |
|--------|---|--|
| [1579] | <b>Θεοὺς<sup>A</sup></b> ἀνωθεν <sup>Adv</sup> γῆς <sup>G</sup> ἐποπτεύειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄχη, <sup>A</sup>   | Götter gods von oben from above der Erde of earth beobachten zu to oversee Leiden, pains,                      |
| [1580] | <b>ἰδὼν<sup>N</sup></b> <sup>AorSAkt</sup> ὑφαντοῖς <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέπλοις, <sup>D</sup> Ἐρινύων <sup>G</sup>  | gesehen habend having seen gewebten woven in in Gewändern, robes, der Erinnen of Erinyes                       |
| [1581] | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κείμενον <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> φίλως <sup>Adv</sup> ἔμοι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> | den the Mann man diesen this liegend segenden lying lieb kindly mir, to me,                                    |
| [1582] | <b>χερὸς<sup>G</sup></b> πατρώας <sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχανάς. <sup>A</sup>   | der Hand of hand väterlich er ancestral abzahlenden paying in full Machenschaften. devices.                    |
| [1583] | <b>Ἄτρευς<sup>N</sup></b> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄρχων <sup>N</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς <sup>G</sup> τούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατήρ, <sup>N</sup>      | Atreus Atreus denn Herrscher ruler dieses of this Landes, of land, dieses of this Vater, father,               |
| [1584] | <b>πατέρα<sup>A</sup></b> Θυέστην <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐμόν, <sup>AdjA</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> φράσαι, <sup>AorInfAkt</sup>                | Vater father Thystes den the meinen, my, wie as deutlich clearly sagen zu, to say,                             |
| [1585] | <b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀδελφόν, <sup>A</sup> ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup> ὥν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κράτει, <sup>D</sup>             | seines eigenen of himself aber but Bruder, brother, zweifelhaft ambiguous seiend being in Macht, by power,     |
| [1586] | <b>ἡνδρηλάτησεν</b> <sup>AorAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεώς <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δόμων. <sup>G</sup>   | vertrieb he drove out aus out of der Stadt of city und and und and der Häuser. of houses.                      |
| [1587] | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> προστρόπαιος <sup>AdjN</sup> ἔστιας <sup>G</sup> μολὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup>  | und and flehend suppliant des Herds of hearth gekommen seiend having come wieder again                         |
| [1588] | <b>τλήμων<sup>AdjN</sup></b> Θυέστης <sup>N</sup> μοῖραν <sup>A</sup> ηὔρετ' <sup>AorSAkt</sup> ἀσφαλῆ, <sup>AdjA</sup>   | elend wretched Thystes Anteil Schicksal share fate fand found sicher, secure,                                  |
| [1589] | <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> μὴ <sup>Pt</sup> θανὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πατρῷον <sup>AdjA</sup> αἰμάξαι <sup>AorInfAkt</sup> πέδον, <sup>A</sup>                    | das the nicht gestorben seiend having died väterlichen ancestral blut  machen zu to blood stain Boden, ground, |
| [1590] | <b>αὐτός<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> ξένια <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύσθεος <sup>AdjN</sup> πατήρ <sup>N</sup>                      | selbst- himself. Gast gaben guest aber but dieses of this gottlos impious Vater father                         |
| [1591] | <b>Ἄτρεύς,<sup>N</sup></b> προθύμως <sup>Adv</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> φίλως, <sup>Adv</sup> πατρὶ <sup>D</sup>                                       | Atreus, Atreus, eifrig eagerly mehr more als than freundlich, kindly, dem Vater to father                      |
| [1592] | <b>τῶμῷ<sup>ArtD</sup></b> κρεουργὸν <sup>AdjA</sup> ἥμαρ <sup>A</sup> εὐθύμως <sup>Adv</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>  | dem meinen, to my, fleisch schneiden butchering Tag day fröhlich cheerfully führen zu to lead                  |
| [1593] | <b>δοκῶν,<sup>N</sup></b> <sup>PräAkt</sup> παρέσχε <sup>AorSAkt</sup> δαῖτα <sup>A</sup> παιδείων <sup>AdjG</sup> κρεῶν. <sup>G</sup>                                      | meinend, thinking, gab provided Mahl feast kindlich er of children Fleisches. of meats.                        |
| [1594] | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> μὲν <sup>Pt</sup> ποδήρη <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χερῶν <sup>G</sup> ἄκρους <sup>AdjA</sup> κτένας <sup>A</sup>                          | die the zwar foot long und and der Hände of hands Spitzen topmost Knochen combs                                |
| [1595] | <b>ἔθρυπτ',<sup>ImpAkt</sup></b> ἀνωθεν <sup>Adv</sup>  | zerbrach, he broke, von oben from above  |

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

|         |   |   |
|---------|---|---|
| [1595b] | <b>ἀνδρακὰς<sup>A</sup></b> καθήμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  | Kohlen morsels of men sitzend. sitting.   |
| [1596]  | <b>ἄσημα<sup>AdjA</sup></b> δὲ <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> αὐτίκ' <sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ <sup>D</sup> λαβῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> | zeichen lose unmarked aber von ihrnen of them sofort at once vor Unwissenheit with ignorance genommen habend having taken |
| [1597]  | <b>ἔσθει<sup>PräAkt</sup></b> βορὰν <sup>A</sup> ἄσωτον, <sup>AdjA</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ὄρᾶς, <sup>PräAkt</sup> γένει. <sup>D</sup>                        | isst eats Speise food zügellose, wasteful, wie as du siehst, you see, dem Geschlecht. by birth.                           |

|                    |                                  |   |                              |                              |                                     |                                |
|--------------------|----------------------------------|---|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| [1598]             | <b>κάπειτ'</b> KonAdv            | έπιγνού̄ <sup>N</sup>                     | AorSAkt                      | έργον <sup>A</sup>           | οὐ <sup>Pt</sup>                    | καταίσιον <sup>AdjA</sup>      |
|                    | und dann<br>and then             | erkannt habend<br>having recognized       |                              | Tat<br>deed                  | nicht<br>not                        | recht mäßige<br>proper         |
| [1599]             | ώμωξεν, <sup>AorAkt</sup>        | ἀμπίπτει <sup>PräAkt</sup>                | δ' <sup>Pt</sup>             | ἀπὸ <sup>Prp</sup>           | σφαγὴν <sup>A</sup>                 | ἐρῶν, <sup>N</sup><br>PräAkt   |
|                    | wailte,<br>he wailed,            | fällt darauf<br>falls around              | aber<br>but                  | von<br>from                  | Schlachtung<br>slaughter            | liebend,<br>desiring,          |
| [1600]             | μόρον <sup>A</sup>               | δ' <sup>Pt</sup>                          | ἄφερτον <sup>AdjA</sup>      | Πελοπίδαις <sup>D</sup>      | ἐπεύχεται, <sup>PräM/P</sup>        |                                |
|                    | Tod<br>doom                      | aber<br>but                               | unerträglichen<br>unbearable | den Pelopiden<br>to Pelopids | verflucht,<br>he prays for,         |                                |
| [1601]             | λάκτισμα <sup>A</sup>            | δείπνου <sup>G</sup>                      | ξυνδίκως <sup>Adv</sup>      | τιθεὶς <sup>N</sup>          | ΠρäAkt                              | ἀρᾶ, <sup>D</sup>              |
|                    | Tritt<br>kick                    | des Mahls<br>of supper                    | mit Recht<br>justly          | setzend<br>setting           | mit Fluch,<br>with curse,           |                                |
| [1602]             | οὔτως <sup>Adv</sup>             | όλέσθαι <sup>AorInfM/P</sup>              | πᾶν <sup>AdjN</sup>          | τὸ <sup>ArtN</sup>           | Πλεισθένους <sup>G</sup>            | γένος. <sup>N</sup>            |
|                    | so<br>thus                       | zugrunde gehen zu<br>to perish            | ganz<br>all                  | das<br>the                   | des Pleisthenes<br>of Pleisthenes   | Geschlecht.<br>race.           |
| [1603]             | ἐκ <sup>Prp</sup>                | τῶνδε <sup>G</sup>                        | σοι <sup>D</sup>             | πεσόντα <sup>A</sup>         | τόνδι <sup>A</sup>                  | ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>     |
|                    | aus<br>out                       | diesen                                    | dir<br>for you               | AorSAkt                      | Pr                                  | πάρα. <sup>Adv</sup>           |
|                    | diesen                           | dir<br>for you                            | gefallen<br>having fallen    | diesen                       | diesen<br>this                      | sehen zu<br>to see             |
|                    | und jch<br>and I                 | gerecht<br>just                           | dieses<br>of this            | des<br>the                   | Mordes<br>of murder                 | Näher.<br>stitcher.            |
| [1604]             | Κάγω <sup>KonN</sup>             | δίκαιος <sup>AdjN</sup>                   | τοῦδε <sup>G</sup>           | τοῦ <sup>ArtG</sup>          | φόνου <sup>G</sup>                  | ράφεύς. <sup>N</sup>           |
|                    | Pr                               | und jch<br>and I                          | gesiegt<br>just              | des<br>of this               | des<br>the                          |                                |
| [1605]             | τρίτον <sup>AdjA</sup>           | γὰρ <sup>Pt</sup>                         | ὄντα <sup>A</sup>            | μ' <sup>A</sup>              | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                  | δυσαθλίω <sup>AdjD</sup>       |
|                    | als Dritten<br>as third          | denn<br>for                               | seiend<br>being              | Pr                           | ἐπὶ                                 | πατρὶ <sup>D</sup>             |
|                    | drives out                       | winzigen<br>little                        | seienden<br>being            | Pr                           | jämmerlichen<br>wretched            | Vater<br>father                |
| [1606]             | συνεξελάύνει <sup>PräAkt</sup>   | τυθόν <sup>AdjA</sup>                     | ὄντ' <sup>A</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>                   | σπαργάνοις. <sup>D</sup>       |
|                    | trieb mit aus<br>drives out      | winzigen<br>little                        | seienden<br>being            | PräAkt                       | in<br>in                            | Windeln·<br>swaddling bands·   |
| [1607]             | τραφέντα <sup>A</sup>            | δ' <sup>Pt</sup>                          | αὖθις <sup>Adv</sup>         | η <sup>ArtN</sup>            | δίκη <sup>N</sup>                   | κατίγαγεν. <sup>AorSAkt</sup>  |
|                    | AorPas                           | aufgezogen wordenen<br>having been raised | aber<br>but                  | wieder<br>again              | die<br>the                          | herab führte.<br>brought back. |
| [1608]             | καὶ <sup>Kon</sup>               | τοῦδε <sup>G</sup>                        | τάνδρος <sup>G</sup>         | ἡψάμην <sup>AorMed</sup>     | θυραῖος <sup>AdjN</sup>             | ῶν, <sup>N</sup>               |
|                    | Pr                               | und<br>and                                | des Mannes<br>of the man     | griff lich an<br>I laid hold | draußen<br>outside                  | seiend,<br>being,              |
| [1609]             | πᾶσαν <sup>AdjA</sup>            | συνάψας <sup>N</sup>                      | AorSAkt                      | μηχανὴν <sup>A</sup>         | δυσβουλίας. <sup>G</sup>            |                                |
|                    | jede<br>every                    | zusammen gefügt habend<br>having joined   |                              | Maschine<br>device           | schlechter Rats.<br>of ill counsel. |                                |
| [1610]             | οὔτω <sup>Adv</sup>              | καλὸν <sup>AdjN</sup>                     | δὴ <sup>Pt</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>           | τὸ <sup>ArtN</sup>                  | ἔμοι, <sup>D</sup>             |
|                    | so<br>thus                       | schön<br>fine                             | ja<br>at least               | auch<br>and                  | das<br>the                          | mir,<br>to me,                 |
| [1611]             | ἰδόντα <sup>A</sup>              | τοῦτον <sup>A</sup>                       | τῆς <sup>ArtG</sup>          | δίκης <sup>G</sup>           | ἐν <sup>Prp</sup>                   | ἔρκεσιν. <sup>D</sup>          |
|                    | AorSAkt                          | gesehen habend<br>having seen             | diesen<br>this one           | der<br>the                   | in<br>in                            | Zäunen.<br>enclosures.         |
| [1612] [Χορός]:    | Αἴγισθ', <sup>V</sup>            | ὑβρίζειν <sup>PräInfAkt</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>            | κακοῖσιν <sup>D</sup>        | οὐ <sup>Pt</sup>                    | σέβω. <sup>PräAkt</sup>        |
|                    | Aigisthos,<br>Aegisthus,         | freveln zu<br>to insult                   | in<br>in                     | Übeln<br>evils               | nicht<br>not                        | achte ich.<br>I revere.        |
| [1613]             | σὺ <sup>N</sup>                  | δ' <sup>Pt</sup>                          | ἄνδρα <sup>A</sup>           | τόνδε <sup>A</sup>           | φῆ <sup>PräAkt</sup>                | ἔκων <sup>AdjN</sup>           |
|                    | Pr                               | du<br>you                                 | Mann<br>man                  | diesen<br>this               | sagst<br>you say                    | willig<br>willing              |
|                    | du<br>you                        | aber<br>but                               | Mann<br>man                  | diesen<br>this               | sagst<br>you say                    | willig<br>willing              |
| [1614]             | μόνος <sup>AdjN</sup>            | δ' <sup>Pt</sup>                          | ἐποικτον <sup>AdjA</sup>     | τόνδε <sup>A</sup>           | βουλεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>      | φόνον. <sup>A</sup>            |
|                    | allein<br>alone                  | aber<br>but now                           | bemitleidenswert<br>pitiable | Pr                           | beschließen<br>to plan              | Mord·<br>murder·               |
| [1615]             | οὐ <sup>Pt</sup>                 | φημ' <sup>PräAkt</sup>                    | ἀλύξειν <sup>FulInfAkt</sup> | ἐν <sup>Prp</sup>            | δίκη <sup>D</sup>                   | τὸ <sup>ArtA</sup>             |
|                    | nicht<br>not                     | ich sage<br>I say                         | entkommen<br>to escape       | in<br>in                     | der Gerechtigkeit<br>justice        | das<br>the                     |
| [1616]             | δημορριφεῖς, <sup>AdjA</sup>     | σάφ' <sup>Adv</sup>                       | ἴσθι, <sup>PerAktImv</sup>   | λευσίμοις <sup>AdjA</sup>    | ἀράς. <sup>A</sup>                  |                                |
|                    | volks geworfene,<br>people cast, | klar<br>clearly                           | wisse,<br>know,              | offen sichtliche<br>stoning  | Flüche.<br>curses.                  |                                |
| [1617] [Αἴγισθος]: | σὺ <sup>N</sup>                  | ταῦτα <sup>A</sup>                        | φωνεῖς <sup>PräAkt</sup>     | νερτέρα <sup>AdjD</sup>      | προσήμενος <sup>N</sup>             | ΠräM/P                         |
|                    | du<br>you                        | dieses<br>these things                    | sprichst<br>you speak        | unteren<br>by the lower      | an sitzend<br>sitting by            |                                |
| [1618]             | κώπη, <sup>D</sup>               | κρατούντων <sup>G</sup>                   | PräAkt                       | τῶν <sup>ArtG</sup>          | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                  | ζυγῷ <sup>D</sup>              |
|                    | Ruder,<br>at the oar,            | herrschend seien<br>of the ruling         |                              | der<br>of the                | auf<br>at                           | δορός; <sup>G</sup>            |
|                    |                                  |   |                              |                              | dem Joch<br>yoke                    | des Speeres;<br>of spear;      |

|                    |                                    |   |                                     |                                |                                       |                                    |   |
|--------------------|------------------------------------|---|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---|
| [1619]             | γνώση <sub>FuMed</sub>             | γέρων <sub>V</sub>                            | ών <sub>N</sub>                     | PräsAkt                        | ώς <sub>Kon</sub>                     | διδάσκεσθαι <sub>PräM/PlInf</sub>  | βαρύ <sub>AdjN</sub>                      |
|                    | du wirst erkennen<br>you will know | Alter old man                                 | seiend being                        | dass that                      | belehrt zu werden<br>to be taught     |                                    | schwer hard                               |
| [1620]             | τῷ <sub>ArtD</sub>                 | τηλικούτῳ <sub>AdjD</sub>                     | σωφρονεῖν <sub>PräInfAkt</sub>      | είρημένον. <sub>A</sub>        |                                       | PerM/P                             |   |
|                    | dem for<br>so alten,<br>so aged,   |   | besonnen sein<br>to be sensible     |                                | gesagt worden.<br>having been said.   |                                    |   |
| [1621]             | δεσμὸς <sub>N</sub>                | δὲ <sub>Pt</sub>                              | καὶ <sub>Kon</sub>                  | τὸ <sub>ArtN</sub>             | γῆρας <sub>N</sub>                    | αἱ <sub>ArtN</sub>                 | τε <sub>Pt</sub> νήστιδες <sub>AdjN</sub> |
|                    | Fessel bond                        | aber but now                                  | und and                             | das the                        | Alter old age                         | die the ones who                   | und and fastende<br>fasting               |
| [1622]             | δύαι <sub>AdjDuN</sub>             | διδάσκειν <sub>PräInfAkt</sub>                | ἐξοχώταται <sub>AdjNSup</sub>       | φρενῶν <sub>G</sub>            |                                       |                                    |   |
|                    | zwei miseries                      | lehren to teach                               | ausgezeichnet ste<br>most excellent | der Sinnen<br>of minds         |                                       |                                    |   |
| [1623]             | ἰατρομάντεις. <sub>N</sub>         | οὐχ <sub>Pt</sub>                             | ὁρᾶς <sub>PräAkt</sub>              | ὁρῶν <sub>N</sub>              | τάδε; <sub>A</sub>                    | Pr                                 |   |
|                    | Arzt Seher.<br>healer seers.       | nicht not                                     | siehst you see                      | sehend seeing                  | dieses; these;                        |                                    |   |
| [1624]             | πρὸς <sub>Prp</sub>                | κέντρα <sub>A</sub>                           | μὴ <sub>Pt</sub>                    | λάκτιζε, <sub>PräImvAkt</sub>  | μὴ <sub>Pt</sub>                      | παίσας <sub>N</sub>                | μογῆς. <sub>PräAktKnj</sub>               |
|                    | gegen against                      | Stacheln goads                                | nicht not                           | tritt, kick,                   | nicht not                             | geschlagen habend<br>having struck | du leidest.<br>you may suffer.            |
| [1625] [Χορός]:    | γύναι, <sub>V</sub>                | σὺ <sub>Pr</sub>                              | τοὺς <sub>ArtA</sub>                | ἡκοντας <sub>A</sub>           | ἐκ <sub>Pt</sub>                      | μάχης <sub>G</sub>                 | μένων <sub>N</sub>                        |
|                    | Frau, O woman,                     | du  | die the                             | ankommend seienden<br>coming   | aus out of                            | Schlacht battle                    | bleibend remaining                        |
| [1626]             | οἰκουρὸς <sub>AdjN</sub>           | εύνην <sub>A</sub>                            | ἀνδρὸς <sub>G</sub>                 | αἰσχύνων <sub>N</sub>          | ἄμα <sub>Adv</sub>                    |                                    |   |
|                    | Haus hüttend<br>home staying       | Bett bed                                      | des Mannes<br>of husband            | beschämend<br>shaming          |                                       | zugleich at once                   |   |
| [1627]             | ἀνδρὶ <sub>D</sub>                 | στρατηγῷ <sub>D</sub>                         | τόνδι <sub>A</sub>                  | ἐβούλευσας <sub>AorAkt</sub>   |                                       | μόρον; <sub>A</sub>                |   |
|                    | dem Mann<br>for a man              | Feldherrn general                             | diesen this                         | du beschlossest<br>you planned |                                       | Tod; doom;                         |   |
| [1628] [Αἴγιοθος]: | καὶ <sub>Kon</sub>                 | ταῦτα <sub>Pr</sub>                           | τάπῃ <sub>A</sub>                   | κλαυμάτων <sub>G</sub>         | ἀρχηγενῆ. <sub>AdjA</sub>             |                                    |   |
|                    | und and                            | dieses these things                           | die Worte insults                   | der Tränen of weeping          | ursprung gebenden.<br>origin leading. |                                    |   |
| [1629]             | Ὀρφεῖ <sub>D</sub>                 | δὲ <sub>Pt</sub>                              | γλῶσσαν <sub>A</sub>                | τὴν <sub>ArtA</sub>            | ἐναντίαν <sub>AdjA</sub>              | ἔχεις. <sub>PräAkt</sub>           |   |
|                    | dem Orpheus                        | aber but now                                  | Zunge tongue                        | die the                        | entgegengesetzte<br>opposite          | hast.<br>you have.                 |   |
| [1630]             | ὅ <sub>ArtN</sub>                  | μὲν <sub>Pt</sub>                             | γὰρ <sub>Pt</sub>                   | ἵγε <sub>ImpAkt</sub>          | πάντ' <sub>AdjA</sub>                 | φθογγῆς <sub>G</sub>               | χαρᾶ, <sub>D</sub>                        |
|                    | der the                            | zwar indeed                                   | denn for                            | führte was leading             | alles all things                      | von by from                        | Laut sound mit Freude,<br>with joy,       |
| [1631]             | σὺ <sub>Pr</sub>                   | δ' <sub>Pt</sub>                              | ἐξορίνας <sub>N</sub>               | νηπίοις <sub>AdjD</sub>        |                                       | ὑλάγμασιν <sub>D</sub>             |   |
|                    | du you                             | aber but now                                  | auf reizend out off tune            | kindischen childish            |                                       | Gekläffen howlings                 |   |
| [1632]             | ἄξι· <sub>FuAktKnj</sub>           | κρατθεὶς <sub>N</sub>                         | ἀπὸ <sub>Pt</sub>                   | ἡμερώτερος <sub>AdjNKmp</sub>  | φανῆ. <sub>AorM/PKnj</sub>            |                                    |   |
|                    | du wirst führen·<br>you will lead· | überwältigt worden<br>having been overpowered | aber but now                        | milderer more tame             | wirst erscheinen.<br>you may appear.  |                                    |   |
| [1633] [Χορός]:    | ώς <sub>Kon</sub>                  | δὴ <sub>Pt</sub>                              | σὺ <sub>Pr</sub>                    | μοι <sub>D</sub>               | τύραννος <sub>N</sub>                 | Ἄργειων <sub>AdjG</sub>            | ἔσῃ, <sub>FuM/P</sub>                     |
|                    | dass as                            | doch indeed                                   | du you                              | mir to me                      | Tyrann tyrant                         | der Argiver of Argives             | sein wirst,<br>you will be,               |
| [1634]             | δὲ <sub>N</sub>                    | οὐκ, <sub>Pt</sub>                            | ἐπειδὴ <sub>Kon</sub>               | τῷδε <sub>D</sub>              | ἐβούλευσας <sub>AorAkt</sub>          | μόρον, <sub>A</sub>                |   |
|                    | der who                            | nicht, not,                                   | seit since                          | diesem for this                | du beschlossest<br>you planned        |                                    | Tod,<br>doom,                             |
| [1635]             | δρᾶσαι <sub>AorInfAkt</sub>        | τόδι <sub>A</sub>                             | ἔργον <sub>A</sub>                  | οὐκ <sub>Pt</sub>              | ἔτλης <sub>AorAkt</sub>               | αὐτοκτόνως. <sub>Adv</sub>         |   |
|                    | tun to do                          | dieses this                                   | Werk deed                           | nicht not                      | wagtest you dared                     | eigen händig.<br>by yourself.      |   |
| [1636] [Αἴγιοθος]: | τὸ <sub>ArtN</sub>                 | γὰρ <sub>Pt</sub>                             | δολῶσαι <sub>AorInfAkt</sub>        | πρὸς <sub>Prp</sub>            | γυναικὸς <sub>G</sub>                 | ἥν <sub>ImpAkt</sub>               | σαφῶς. <sub>Adv</sub>                     |
|                    | das the                            | denn for                                      | betrügen to deceive                 | von by                         | Frau a woman                          | war war                            | klar· clearly·                            |
| [1637]             | ἐγὼ <sub>N</sub>                   | δ' <sub>Pt</sub>                              | ὕποπτος <sub>AdjN</sub>             | ἐχθρὸς <sub>AdjN</sub>         | ἵ <sub>ImpAkt</sub>                   | παλαιγενῆς. <sub>AdjN</sub>        |   |
|                    | ich I                              | aber but now                                  | verdächtig suspect                  | feindlich enemy                | war was                               |                                    | alt geboren.<br>of old.                   |
| [1638]             | ἐκ <sub>Prp</sub>                  | τῶν <sub>ArtG</sub>                           | δὲ <sub>Pt</sub>                    | τοῦδε <sub>G</sub>             | χρημάτων <sub>G</sub>                 | πειράσομαι <sub>FuM/P</sub>        |   |
|                    | aus out of                         | den the                                       | aber but now                        | dieses of this                 | Gütern goods                          | werde versuchen                    | I will try                                |

|                 |  |   |  |  |  |   |                                 |                                    |
|-----------------|--|---|--|--|--|---|---------------------------------|------------------------------------|
| [1639]          | <b>ἄρχειν</b> PrÄinfAkt<br>herrschen<br>to rule          | <b>πολιτῶν.</b> G<br>der Bürger-<br>of citizens-        | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the                      | <b>δέ</b> Pt<br>aber<br>but now                      | <b>μή</b> Pt<br>nicht<br>not                           | <b>πειθάνορα</b> AdjA<br>überred baren<br>persuadable |                                 |                                    |
| [1640]          | <b>ζεύξω</b> FuAkt<br>ich werde anspannen<br>I will yoke | <b>βαρείας</b> AdjD<br>schweren<br>with heavy           | <b>οὕτι</b> Pt<br>keineswegs<br>not at all         | <b>μοι</b> Pr<br>mir<br>for me                       | <b>σειραφόρον</b> AdjA<br>Strick tragenden<br>rope led |   |                                 |                                    |
| [1641]          | <b>κριθῶντα</b> AdjA<br>Gerste genährten<br>barley fed   | <b>πῶλον.</b> A<br>Füllen-<br>foal-                     | <b>ἀλλ'</b> Kon<br>aber<br>but                     | <b>κόν</b> ArtN<br>der<br>the                        | <b>δυσφιλῆς</b> AdjN<br>wenig geliebte<br>ill loved    | <b>σκότω</b> D<br>im Dunkel<br>with darkness          |                                 |                                    |
| [1642]          | <b>λιμὸς</b> N<br>Hunger<br>hunger                       | <b>ξύνοικος</b> AdjN<br>Mit bewohnend<br>co dwelling    | <b>μαλθακόν</b> AdjA<br>weich<br>soft              | <b>σφ' A</b><br>sie<br>them                          | <b>πρ</b> Pr<br>wird ansehen.<br>will watch.           | <b>ἐπόψεται.</b> FuM/P                                |                                 |                                    |
| [1643] [Χορός]: | <b>τί</b> N<br>warum<br>why                              | <b>δὴ</b> Pt<br>doch<br>indeed                          | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the                      | <b>ἄνδρα</b> A<br>Mann<br>man                        | <b>τόνδ'</b> A<br>diesen<br>this                       | <b>ἀπὸ</b> Prp<br>aus<br>from                         | <b>ψυχῆς</b> G<br>Seele<br>soul | <b>κακῆς</b> AdjG<br>bösen<br>evil |
| [1644]          | <b>οὐκ</b> Pt<br>nicht<br>not                            | <b>αὐτὸς</b> N<br>selbst<br>yourself                    | <b>ἡνάριζες,</b> ImpAkt<br>tötetest,<br>you slew,  | <b>ἄλλα</b> Kon<br>sondern<br>but                    | <b>νιν</b> A<br>ihn<br>him                             | <b>γυνὴ</b> N<br>Frau<br>woman                        |                                 |                                    |
| [1645]          | <b>χώρας</b> G<br>des Landes<br>of land                  | <b>μίασμα</b> N<br>Befleckung<br>pollution              | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                       | <b>θεῶν</b> G<br>der Götter<br>of gods               | <b>ἔγχωρίων</b> AdjG<br>einheimischen<br>local         |   |                                 |                                    |
| [1646]          | <b>ἔκτειν'</b> ; AorAkt<br>tötete;<br>has killed;        | <b>Ὀρέστης</b> N<br>Orestes<br>Orestes                  | <b>ἄρά</b> Pt<br>wohl<br>then                      | <b>που</b> Adv<br>irgendwo<br>perhaps                | <b>βλέπει</b> PräAkt<br>sieht<br>sees                  | <b>φάος,</b> A<br>Licht,<br>light,                    |                                 |                                    |
| [1647]          | <b>ὅπως</b> Kon<br>damit<br>so that                      | <b>κατελθών</b> N<br>hinab gekommen<br>having come down | <b>δεῦρο</b> Adv<br>hierher<br>hither              | <b>πρευμενεῖ</b> AdjD<br>günstigen<br>with kindly    | <b>τύχη</b> D<br>Fortune<br>fortune                    |   |                                 |                                    |
| [1648]          | <b>ἀμφοῖν</b> AdjDuG<br>beider<br>of both                | <b>γένηται</b> AorMedKnj<br>werde<br>may become         | <b>τοῖνδε</b> ArtDuG<br>der beiden<br>of these two | <b>παγκρατῆς</b> AdjN<br>all mächtig<br>all powerful | <b>φονεύς;</b> N<br>Mörder;<br>murderer;               |   |                                 |                                    |

## Schluss

|                        |  |   |   |  |  |  |  |  |                                 |
|------------------------|--|---|---|--|--|--|--|--|---------------------------------|
| [1649] [Αἴγιοθος]:     | <b>ἀλλ'</b> Kon<br>aber<br>but                                       | <b>έπει</b> Kon<br>weil<br>since              | <b>δοκεῖς</b> PrÄAkt<br>du scheinst<br>you see  | <b>τάδ'</b> A<br>dieses<br>things                      | <b>ἔρδειν</b> PrÄinfAkt<br>zu tun<br>to do     | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and                                 | <b>λέγειν,</b> PrÄinfAkt<br>zu sagen,<br>to say,                           | <b>γνώση</b> FuMed<br>du wirst erkennen<br>you will know | <b>τάχα</b> Adv<br>bald<br>soon |
| [1650]                 | <b>εἰσι</b> ij<br>auf<br>come on                                     | <b>δή,</b> Pt<br>nun,<br>now,                 | <b>φίλοι</b> AdjV<br>Freunde<br>Friends         | <b>λοχίται,</b> V<br>Hinter lauerer,<br>ambush men,    | <b>τούργου</b> A<br>das Werk<br>the work       | <b>οὐχ</b> Pt<br>nicht<br>not                                | <b>ἐκάς</b> Adv<br>fern<br>far   | <b>τόδε.</b> N<br>dieses.<br>this.                       |                                 |
| [1651] [Χορός]:        | <b>εἰσι</b> ij<br>auf<br>come on                                     | <b>δή,</b> Pt<br>nun,<br>now,                 | <b>ξίφος</b> A<br>Schwert<br>sword              | <b>πρόκωπον</b> AdjA<br>vor griffig<br>hilt forward    | <b>πᾶς</b> AdjN<br>jeder<br>everyone           | <b>τις</b> N<br>irgend einer<br>someone                      | <b>εύτρεπιζέτω.</b> PrÄmvAkt<br>rüste er.<br>let prepare.                  |  |                                 |
| [1652] [Αἴγιοθος]:     | <b>ἀλλὰ</b> Kon<br>aber<br>but                                       | <b>κάγω</b> KonN<br>undlich<br>and lī         | <b>μήν</b> Pt<br>wahrlich<br>indeed             | <b>πρόκωπος</b> AdjN<br>vor griffig<br>ready           | <b>οὐκ</b> Pt<br>nicht<br>not                  | <b>ἀναίνομαι</b> PrÄM/P<br>leugne lich<br>I refuse           | <b>θανεῖν.</b> AorInfAkt<br>zu sterben.<br>to die.                         |  |                                 |
| [1653] [Χορός]:        | <b>δεχομένοις</b> D<br>PrÄM/P<br>den Annehmenden<br>to the accepting | <b>λέγεις</b> PrÄAkt<br>sagst<br>you say      | <b>θανεῖν</b> AorInfAkt<br>zu sterben<br>to die | <b>σε.</b> A<br>dich-<br>you-                          | <b>τὴν</b> ArtA<br>das<br>the                  | <b>τύχην</b> A<br>Schicksal<br>fortune                       | <b>δ'</b> Pt<br>aber<br>but now  | <b>αἱρούμεθα.</b> PrÄM/P<br>wählen wir.<br>we choose.    |                                 |
| [1654] [Κλυταιμήστρα]: | <b>μηδαμῶς,</b> Adv<br>keineswegs,<br>by no means,                   | <b>ώ</b> ij<br>o                              | <b>φίλατατ'</b> AdjVSup<br>liebster<br>dearest  | <b>ἀνδρῶν,</b> G<br>der Männer,<br>of men,             | <b>ἄλλα</b> AdjA<br>andere<br>other            | <b>δράσωμεν</b> AorAktKnj<br>lassen uns tun<br>let us do     | <b>κακά.</b> AdjA<br>Übel.<br>evils.                                       |  |                                 |
| [1655]                 | <b>ἀλλὰ</b> Kon<br>sondern<br>but                                    | <b>καὶ</b> Kon<br>auch<br>and                 | <b>τάδ'</b> A<br>dieses<br>things               | <b>ἔξαμῆσαι</b> AorInfAkt<br>ab erten<br>to thresh out |  | <b>πολλά,</b> AdjA<br>vieles,<br>many,                       | <b>δύστηνον</b> AdjN<br>elend<br>wretched                                  | <b>θέρος.</b> N<br>Ernte.<br>harvest.                    |                                 |
| [1656]                 | <b>πημονῆς</b> G<br>der Not<br>of affliction                         | <b>δ'</b> Pt<br>aber<br>but now               | <b>ἄλις</b> Adv<br>genug<br>enough              | <b>γ'</b> Pt<br>doch<br>at least                       | <b>ὑπάρχει.</b> PrÄAkt<br>besteht<br>there is- | <b>μηδὲν</b> Pt<br>nichts<br>nothing                         | <b>αἱματώμεθα.</b> PrÄM/PKnj<br>bluten wir an.<br>let us be blood stained. |  |                                 |
| [1657]                 | <b>στείχετ'</b> PrÄlmvAkt<br>geht<br>go                              | <b>αἰδοῖοι</b> AdjV<br>ehrwürdige<br>reverent | <b>γέροντες</b> V<br>Greise<br>elders           | <b>πρὸς</b> Prp<br>zu<br>to                            | <b>δόμους,</b> A<br>Häusern,<br>houses,        | <b>πεπρωμένοις</b> D<br>zu geteilt seienden<br>for thelfated | <b>τούσδε</b> A<br>diese<br>these  |  |                                 |

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| [1658]                 | <b>πρὶν</b> <sup>Prp</sup> <b>παθεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>εἶχαντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ώρᾳ</b> <sup>D</sup> <sub>der[Zeit-</sub> <b>χρῆν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>τάδι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup>                                   | bevor<br>before<br>leiden<br>to suffer<br>nachgegeben habend<br>hāving yielded<br>to the season-<br>es war nötig<br>it was necessary<br>dieses<br>these things<br>wie<br>as                             |
|                        | <b>ἐπράξαμεν,</b> <sub>AorAkt</sub><br>wir taten.<br>we did.  |   |
| [1659]                 | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μόχθων</b> <sup>G</sup> <b>γένοιτο</b> <sub>AorMedOp</sub> <b>τῶνδι</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄλις</b> , <sup>Adv</sup> <b>δεχοίμεθ'</b> <sub>PräM/Pop</sub> <b>ἄν</b> , <sup>Pt</sup> | wenn<br>if<br>aber<br>but<br>dir<br>indeed<br>Mühen<br>of tools<br>würde werden<br>might become<br>dieser<br>of these<br>genug,<br>enough,<br>würden wir annehmen<br>we might accept<br>wohl,<br>would, |
| [1660]                 | <b>δαίμονος</b> <sup>G</sup> <b>χηλῆ</b> <sup>D</sup> <b>βαρεία</b> <sup>AdjP</sup> <b>δυστυχῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>πεπληγένοι.</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  | des Daimon<br>of daemon<br>mit Klaue<br>with claw<br>schwer<br>heavy<br>unglücklich<br>unfortunatey<br>geschlagen worden.<br>having been struck.  |
| [1661]                 | <b>ώδι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔχει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>λόγος</b> <sup>N</sup> <b>γυναικός</b> , <sup>G</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄξιοι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>μαθεῖν.</b> <sub>AorInfAkt</sub>  | so<br>thus<br>hält<br>holds<br>Rede<br>speech<br>der Frau,<br>of a woman,<br>wenn<br>if<br>emand<br>  |
| [1662] [Αἴγισθος]:     | <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τούσδι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>έμοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ματαίαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>γλῶσσαν</b> <sup>A</sup> <b>ώδι</b> , <sup>Adv</sup> <b>ἀπανθίσατ</b> <sub>AorInfAkt</sub>   | aber<br>but<br>diese<br>these<br>mir<br>to me<br>eitle<br>vain<br>Zunge<br>tongue<br>so<br>thus<br>aus blühen zu lassen<br>to pluck off   |
| [1663]                 | <b>κάκβαλειν</b> <sup>Kon</sup> <sub>AorInfAkt</sub> <b>ἔπη</b> <sup>A</sup> <b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δαίμονος</b> <sup>G</sup> <b>πειρωμένους,</b> <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>   | und hinaus werfen<br>and to cast out<br>Worte<br>words<br>solche<br>such<br>des Daimon<br>of daemon<br>versuchend seienden,<br>trying,  |
| [1664]                 | <b>σώφρονος</b> <sup>AdjG</sup> <b>γνώμης</b> <sup>G</sup> <b>θεῖ</b> , <sup>Pt</sup> <b>ἀμαρτεῖν</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>κρατοῦντά</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>θεῖ</b> , <sup>Pt</sup> <b>ὑβρίσατ</b> <sub>AorInfAkt</sub>                      | besonnenen<br>of sensible<br>Meinung<br>opinion<br>und<br>and<br>fehlzugehen<br>to err<br>den<br>the<br>herrschen seienden<br>ruling one<br>und<br>and<br>freveln.<br>to insult.                        |
| [1665] [Χορός]:        | <b>οὐκ</b> , <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> , <sup>Pt</sup> <b>Ἀργείων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τόδι</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἴη</b> , <sub>PräAktKnj</sub> <b>φῶτα</b> <sup>A</sup> <b>προσσαίνειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>κακόν</b> , <sup>AdjA</sup>                            | nicht<br>not<br>wohl<br>would<br>der Argiver<br>of Argives<br>dies<br>this<br>wäre,<br>might be,<br>den Mann<br>a man<br>anschmeicheln<br>to fawn upon<br>schlechten.<br>evil.                          |
| [1666] [Αἴγισθος]:     | <b>ἀλλά</b> , <sup>Kon</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>στι</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ώστεραισιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἡμέραις</b> <sup>D</sup> <b>μέτειμ</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>ἔτι</b> , <sup>Adv</sup>                           | aber<br>but<br>ich<br>I<br>dich<br>you<br>in<br>in<br>späteren<br>later<br>Tagen<br>days<br>werde verfolgen<br>I pursue<br>noch.<br>still.  |
| [1667] [Χορός]:        | <b>οὐκ</b> , <sup>Pt</sup> <b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup> <b>δαίμων</b> , <sup>N</sup> <b>Ὥρεστην</b> <sup>A</sup> <b>δεῦρο</b> , <sup>Adv</sup> <b>ἀπευθύνη</b> <sub>PräAktKnj</sub> <b>μολεῖν.</b> <sub>AorInfAkt</sub>  | nicht,<br>not,<br>wenn<br>if ever<br>Gott,<br>al daemon,<br>Orestes<br>Orestes<br>hierher<br>hither<br>hinlenke<br>may direct<br>zu kommen.<br>to come.   |
| [1668] [Αἴγισθος]:     | <b>οἶδ'</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>φεύγοντας</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>ἐλπίδας</b> <sup>A</sup> <b>σιτουμένους,</b> <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>   | ich weiß<br>I know<br>ich<br>I<br>fliehende<br>fleeing<br>Männer<br>men<br>Hoffnungen<br>hopes<br>sich nährend seiende.<br>feeding on.  |
| [1669] [Χορός]:        | <b>πρᾶσσε</b> , <sub>PräImvAkt</sub> <b>πιαίνου</b> , <sub>PräImvAkt</sub> <b>μιαίνων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δίκην</b> , <sup>A</sup> <b>ἐπει</b> , <sup>Kon</sup> <b>πάρα.</b> <sup>Adv</sup>  | tue,<br>do,<br>mäste,<br>fatten,<br>beschmutzend<br>staining<br>die<br>the<br>Gerechtigkeit,<br>justice,<br>da<br>since<br>ist es.<br>at hand.  |
| [1670] [Αἴγισθος]:     | <b>ἴσθι</b> <sub>PerAktImv</sub> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δώσων</b> <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> <b>ἄποινα</b> <sup>A</sup> <b>τῆσδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>μωρίας</b> <sup>G</sup> <b>χάριν.</b> <sup>Prp</sup>  | wisse<br>know<br>mir<br>for me<br>geben wendend<br>about to pay<br>Lösegeld<br>penalties<br>dieser<br>of this<br>Torheit<br>folly<br>wegen.<br>for the sake.  |
| [1671] [Χορός]:        | <b>κόμπασον</b> <sub>AorAktImv</sub> <b>θαρσῶν</b> , <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ἀλέκτωρ</b> <sup>N</sup> <sub>Kon</sub> <b>ώστε</b> <sup>Kon</sup> <b>θηλείας</b> <sup>AdjG</sup> <b>πέλας.</b> <sup>Adv</sup>   | prahle<br>boast<br>kühn seidend,<br>being bold,<br>Hahn<br>rooster<br>so wie<br>as<br>der Weibchen<br>off females<br>nahe.<br>near.   |
| [1672] [Κλυταιμήστρα]: | <b>μη</b> , <sup>Pt</sup> <b>προτιμήσης</b> <sub>AorAktKnj</sub> <b>ματαίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τῶνδι</b> <sup>ArtG</sup> <b>ύλαγμάτων.</b> <sup>G</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | nicht<br>not<br>bevorzuge<br>you may prefer<br>nichtigen<br>of vain<br>dieser<br>of these<br>Gebelle:<br>howlings.<br>ich<br>I  |
| [1673]                 | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>θήσομεν</b> <sub>FuAkt</sub> <b>κρατοῦντε</b> <sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>τῶνδε</b> <sup>ArtG</sup> <b>δωμάτων</b> <sup>G</sup> <b>καλῶς.</b> <sup>Adv</sup>  | und<br>and<br>du<br>you<br>wir werden setzen<br>we will set<br>herrschend seiend<br>ruling<br>dieser<br>of these<br>der Häuser<br>of houses<br>gut.<br>well.  |